叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 西摩素描集——第五卷(sketches By Seymour — Volume 05) 000001

2. 西摩素描集——第五卷(sketches By Seymour — Volume 05) 000002

3. 西摩素描集——第五卷(sketches By Seymour — Volume 05) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

西摩素描集——第五卷(Sketches by Seymour — Volume 05)

[sketʃiz] [baɪ] ['si:mɔ:]
SKETCHES BY SEYMOUR
草图 经过 西摩

西摩的素描

[pɑ:rt] [faɪv]
PART FIVE
部分 五

第五部分

['i:bʊk] ['ɛdɪtɚz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] :
EBOOK EDITOR'S INTRODUCTION :
电子书 编辑的 介绍 :

电子书编辑导言:

" [sketʃiz] [baɪ] ['si:mɔ:] " [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['veriəs] ['vɜ:rʒ(ə)nz] [ə'baʊt] - .
" Sketches by Seymour " was published in various versions about 1836 .
" 草图 经过 西摩 " 曾是 已发布 在 各种各样的 版本 关于 - .

《西摩素描集》于1836年左右以各种版本出版。

[ðə; ði]['kɑ:pi] [ju:st] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌpi: 'dʒi:] [ɪ'dɪʃn] [hæz; həz][noʊ] [deɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ]
The copy used for this PG edition has no date and was published by
这 复制 用过的 为了 这 PG 版 有 不 日期 和 曾是 已发布 经过
['tɔməs] [fraɪ] , ['lʌndən] .
Thomas Fry , London .
托马斯 炒 , 伦敦 .

本PG版所用的副本没有日期，由伦敦的托马斯·弗莱出版社出版。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - [pleɪts] [noʊt]['oʊnli] ['si:mɔrz] [neɪm] ,
Some of the 90 plates note only Seymour's name ,
一些 的 这 - 盘子 笔记 仅有的 西摩的 姓名 ,

90块车牌中，有些只标注了西摩的名字。

['meni] [ɑ:r; ər] [ɪn'skraɪbd] " [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ][eɪtʃ] . ['wɔlis] [frʌm; frəm] [sketʃiz] [baɪ] ['si:mɔ:] .
many are inscribed " Engravings by H . Wallis from sketches by Seymour .
许多 是 铭文 " 雕刻 经过 H . 沃利斯 从 草图 经过 西摩 .

许多版画上都刻有"H. Wallis 根据 Seymour 的草图雕刻而成"。

" [ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˌkɑ:mpɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [faɪv] ['smɔ:lər] ['vɑ:ljəmz] .
" The printed book appears to be a compilation of five smaller volumes .
" 这 打印 书 出现 到 是 一个 汇编 的 五 较小的 卷 .

"这本印刷书籍似乎是由五本较小的书籍汇编而成。"

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'fju:zd] ['tʃæptər] ['taɪtəlz][ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] [wel] [sə'spekt] [ðə; ði] ['prɪntər] [mɪkst] [ʌp]
From the confused chapter titles the reader may well suspect the printer mixed up
从 这 使困惑 章 标题 这 读者 可能 出色地 怀疑 这 打印机 混合 向上
[ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptərz] .
the order of the chapters .
这 命令 的 这 章节 .

从混乱的章节标题来看，读者很可能会怀疑印刷商把章节顺序弄混了。

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [bʊk] [ɪn] [ðɪs] ['dɪdʒɪt(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [splɪt] ['ɪntuː] [faɪv] ['smɔːlər] ['vɑːljəmz] — [ðə; ði]
The **complete** **book** **in** **this** **digital** **edition** **is** **split** **into** **five** **smaller** **volumes** **—** **the**
这 完全的 书 在 这 数字的 版 是 分裂 进入 五 较小的 卷 — 这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['vɑːljəmz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [mɔːr] ['mænɪdʒəbl] [saɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] 7mb [kəm'pliːt] ['vɜːrʒ(ə)n] .
individual **volumes** **are** **of** **more** **manageable** **size** **than** **the** **7mb** **complete** **version** **.**
个人 卷 是 的 更多的 可管理的 尺寸 比 这 7mb 完全的 版本 .

本数字版完整书籍分为五个较小的卷册——每个卷册的大小都比 7mb 的完整版更容易管理。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] .
The **importance** **of** **this** **collection** **is** **in** **the** **engravings** **.**
这 重要性 的 这 收藏 是 在 这 雕刻 .

这批藏品的精髓在于其中的版画。

[ðə; ði] [tekst] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] ['mʌndein] ,
The **text** **is** **often** **mundane** **,**
这 文本 是 经常 平凡的 ,

文本内容通常平淡无奇，

[ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [kə'nʌndrəmz] [ænd; ənd] [pʌnz] ['pɑːpjələr] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] - — [ænd; ənd] [ɪz] ['mɜːrsɪfəli]
is **full** **of** **conundrums** **and** **puns** **popular** **in** **the** **early** **1800's** **—** **and** **is** **mercifully**
是 满的 的 难题 和 双关语 受欢迎的 在 这 早期的 - — 和 是 仁慈地
[ʃɔːrt] .
short **.**
短的 .

充满了 19 世纪初流行的谜语和双关语——而且幸运的是篇幅很短。

[noʊ] ['ɔːθər] [ɪz] ['gɪv(ə)n] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tekst] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] ['taɪtld] ,
No **author** **is** **given** **credit** **for** **the** **text** **though** **the** **section** **titled** **,**
不 作者 是 给定 信用 为了 这 文本 尽管 这 部分 标题 ,

尽管标题为“”，但文本中并未注明作者。

" [ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] ['ændruː] ['mʌˌlɪnz] " [meɪ] [gɪv] [juː 'es] [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [pen] - [neɪm] .
" **The** **Autobiography** **of** **Andrew** **Mullins** **"** **may** **give** **us** **at** **least** **his** **pen** **-** **name** **.**
" 这 自传 的 安德鲁 穆林斯 " 可能 给 我们 在 至少 他的 笔 - 姓名 .

《安德鲁·穆林斯自传》或许至少能告诉我们他的笔名。

[ˌdiː 'dʌbljuː]
DW
DW

DW

['kɑːntents] :
CONTENTS **:**
内容 :

内容：

['ændruː] ['mʌˌlɪnz] .
ANDREW **MULLINS** **.**
安德鲁 穆林斯 .

安德鲁·穆林斯。

— [æn; ən] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] .
— **AN** **AUTOBIOGRAPHY** **.**
— 一个 自传 .

—自传。

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[aɪ] . [ˌɪntrəˈdʌktəri]

I	.	Introductory
我	.	引言

一、引言

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[iː] .

II	.
三	.

二、

[let] [ðə; ði] [ˈnebəz] [smel] [ˈviː][hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ]

Let	the	neighbors	smell	ve	has	something
让	这	邻居	闻	ve	有	某物

让邻居们闻闻吧，我们有东西。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[aɪ] [laɪk][tuː; tə] [ʃuːt] [hɜːr; hər][ɪgˈzæktli]

I	wou'dn't	like	to	shoot	her	exactly
我	不会	喜欢	到	射击	她	确切地

我并不想直接射杀她。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

A	Situation	.
一个	情况	.

情况。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[viː] . [ðə; ði] [ˈstɔːkɪŋ] [hɔːrs] .

V	.	The	Stalking	Horse	.
V	.	这	跟踪	马	.

五、诱饵马。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .

A	**Commission**	**.**
一个	委员会	.

委员会。

[tʃæp] .

CHAP	**.**
章节	.

章

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [mætʃ]

The	**Cricket**	**Match**
这	蟋蟀	匹配

板球比赛

[tʃæp] .

CHAP	**.**
章节	.

章

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ðə; ði] ['hʌntər] .

The	**Hunter**	**.**
这	猎人	.

猎人。

[tʃæp] .

CHAP	**.**
章节	.

章

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[ə; eɪ] [roʊ] [tuː; tə] ['blækwɔːl] .

A	**Row**	**to**	**Blackwall**	**.**
一个	排	到	布莱克沃尔	.

前往布莱克沃尔的一条路。

[tʃæp] .

CHAP	**.**
章节	.

章

[eks] . [ðə; ði][pɪk] - [nik] .

X	**.**	**The**	**Pic**	**-**	**Nic**	**.**
X	.	这	图片	-	尼克	.

X. 野餐。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hoʊm] .
The **Journey** **Home** .
这 旅行 家 .

回家的旅程。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[mə'sjɜːr] [dju'bwɑː] .
Monsieur **Dubois** .
先生 杜波依斯 .

杜布瓦先生。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[maɪ]['tælənt] [kɔːld] ['ɪntuː] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] .
My **Talent** **Called** **into** **Active** **Service** .
我的 天赋 称为 进入 积极的 服务 .

我的才能被召唤投入使用。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ə; eɪ] [dɪ'lemə] .
A **Dilemma** .
一个 困境 .

两难困境。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] .
An **Old** **Acquaintance** **.**
一个 老的 熟人 .

一位老相识。

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .
The **Loss** **of** **a** **Friend** **.**
这 损失 的 一个 朋友 .

失去一位朋友。

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[prə'moʊʃ(ə)n] .
Promotion **.**
晋升 .

晋升。

[ə; eɪ] ['rɪgmərəʊl] .
A **RIGMAROLE** **.**
一个 繁文缛节 .

繁文缛节。

[pɑːrt] [aɪ] . " [diː]['ɑːmnɪbəs]['riːbəs] .
PART **I** **.** **"** **De** **omnibus** **rebus** **.**
部分 我 . " 德 综合 谜语 .

第一部分。“De omnibus rebus。

" [pɑːrt] [iː] .
" **PART** **II** **.**
" 部分 二 .

第二部分。

" ['æktaɪ][lə'bɔːrɛs] [sʌnt] -
" **Acti** **labores** **Sunt** **jucundi**
" 行动 劳动 太阳 -

"Acti labores Sunt jucundi

" [pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" **PART** **III** **.**
" 部分 三、 .

第三部分。

" [oʊdɜ˞ənt] - ['triːstɛs] .
" **Oderunt hilarem tristes .**
" oderunt - 悲伤 .

"Oderunt hilarem tristes.

" [ˌɪntə'septid] ['letər]
" **INTERCEPTED LETTER**
" 截获 信

截获的信件

[pleɪt] [aɪ] . [daɪ] [θɪŋk] ['viː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hʌnt] ?
PLATE I . Dye think ve shall be in time for the hunt ?
盘子 我 . 染料 思考 ve 将 是 在 时间 为了 这 打猎 ?

图版一：你认为我们能及时赶上狩猎吗?

[pleɪt] [iː] .
PLATE II .
盘子 二 .

图版二。

[væt] [ə; eɪ] [rʌm] [tʃæp] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ðɪ] - [edʒ] [ðæt] [veɪ] !
Vat a rum chap to go over the ' edge that vay !
增值税 一个 朗姆酒 小伙子 到 去 超过 这 - 边缘 那 vay !

Vat a rum chap to go over the 'edge that vay!

['ændruː] ['mʌˌlɪnz] .
ANDREW MULLINS .
安德鲁 穆林斯 .

安德鲁·穆林斯。

— [æn; ən] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] .
— AN AUTOBIOGRAPHY .
— 一个 自传 .

—自传。

['tʃæptər] [aɪ] . — [ˌɪntrə'dʌktəri] .
CHAPTER I . — Introductory .
章 我 . — 引言 .

第一章——引言。

" [let] [ðə; ðɪ] ['nebəz] [smel] ['viː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'spektəbl] [fɔːr; fər][wʌns] .
" **Let the neighbors smell ve has something respectable for once .**
" 让 这 邻居 闻 ve 有 某物 可敬 为了 一次 .

"让邻居们闻闻吧，我终于有件体面的事了。"

" [ðer; ðər][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][noʊ] [staɪl] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ri'kwaiərɪŋ][soʊ] [mʌtʃ] ['mɑːdɪst] [ə'ʃʊrəns] [æz; əz]
" **THERE is certainly no style of writing requiring so much modest assurance as**
那里 是 当然 不 风格 的 写作 需要 所以 很多 谦虚的 保证 作为
[ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] ;
autobiography ;
自传 ;

"没有任何一种写作风格比自传更需要谦逊的自信；

[ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt] , ['niːðər] [lɔːrd] ['tʃɜːrbəri] , [nɔːr] [vɪ'dɑːk] ,
a position which , I am confident , neither Lord Cherbury , nor Vidocq ,
一个 位置 哪个 , 我 是 自信的 , 两者都不 主 切伯里 , 也不 vidocq ,

我相信，无论是切尔伯里勋爵还是维多克，都不会持这种立场。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['mɔːrt(ə)l]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːkwəl] [də'vɛləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən][ʌv; əv]
or any other mortal blessed with an equal developement of the organ of
或者 任何 其他 凡人 蒙福 和 一个 平等的 发展 的 这 器官 的
[self] - [ɪ'stiːm] ,
self - esteem ,
自己 - 尊重 ,

或者任何其他拥有同等自尊器官发育的凡人，

[kæn; kən][ɔːr][kʊd; kəd][dɪ'naɪ] .
can or could deny .
能 或者 可以 否定 .

可以或能够否认。

[hoʊm] , (" [swiːt] [hoʊm] , ") — [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌgləs] — ['gɪvz] , [pər'hæps] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
HOME , (" sweet home , ") — in his Douglas — gives , perhaps , one of the most
家 , (" 甜的 家 , ") — 在 他的 道格拉斯 — 给予 , 也许 , 一 的 这 最多
[kən'saɪs][ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['spesɪmənz] [ɪk'stænt] ,
concise and concentrated specimens extant ,
简洁的 和 集中 标本 现存 ,

他的《家》（"甜蜜的家"）或许是现存最简洁、最精炼的范例之一。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .
of this species of composition .
的 这 物种 的 作品 .

属于这种成分。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [æn; ən][ɪm'poʊzɪŋ] [er] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['hɪroʊ] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['trʌmpɪt] [ɪn] [ðoʊz]
With what an imposing air does his youthful hero blow his own trumpet in those
和 什么 一个 气势磅礴 空气 做 他的 青春 英雄 吹 他的 自己的 喇叭 在 那些
[wel] - [noʊn] [laɪnz] ,
well - known lines ,
出色地 - 已知 线条 ,

他笔下的年轻英雄在那些著名的台词中，是如何以一种令人敬畏的姿态自我吹嘘的呢？

[kə'mensɪŋ] ,
commencing ,
开始 ,

开始，

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['nɔːrvəl] .
" My name is Norval .
" 我的 姓名 是 诺瓦尔 .

我的名字叫诺瓦尔。

" [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [mɪr] [kɑːk] - [boʊt][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [fɜːrst] - [reɪts] ,
" Although a mere cock - boat in comparison with these first - rates ,
" 虽然 一个 仅仅 公鸡 - 船 在 比较 和 这些 第一的 - 利率 ,

"虽然与这些一流船只相比，它只不过是一艘小艇，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['seɪfli] ['fɑːloʊ] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] .
I think I may safely follow in their wake .
我 思考 我 可能 安全 跟随 在 他们的 唤醒 .

我觉得我可以安全地跟随他们的脚步。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['krɪtɪks] , [haʊ'evər] , [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][kɑːrp][æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['laɪkənɪŋ] [maɪ'self]
Should the critics , however , condescend to carp at me for likening myself
应该 这 评论家 , 然而 , 屈尊 到 鲤鱼 在 我 为了 比喻 我
[tuː; tə][ə; eɪ] [kɑːk] - [boʊt] ,
to a cock - boat ,
到 一个 公鸡 - 船 ,

然而，如果批评家们纡尊降贵地指责我把自己比作一艘公鸡船，

[aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌɪndʒə'nuːəti] ,

I	have	no	objection	,	if	by	a	twist	of	their	ingenuity	,
我	有	不	异议	,	如果	经过	一个	捻	的	他们的	独创性	,

如果凭借他们的聪明才智，我并无异议，

[ðeɪ] [kæn; kən] [pruːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fʌni] !

they	can	prove	me	to	be	a	little	funny	!
他们	能	证明	我	到	是	一个	小的	有趣的	!

他们可以证明我有点幽默!

[ɪ'kɑːnəmi] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][frʌm; frəm]

Economy	was	one	of	the	most	prominent	characteristics	of	the	family	from
经济	曾是	一	的	这	最多	著名的	特征	的	这	家庭	从

[wɪtʃ] [aɪ] [spræŋ] .

which	I	sprang	.
哪个	我	弹簧	.

节俭是我出身的家庭最显著的特点之一。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[sʌm; səm] ['ɔːθəz] [wʊd] ['wɪri] [ðer; ðər][ɪn'dʌldʒənt] ['riːdɚz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['flætʃələnt] ['tʃæptər] [ə'pɑːn]

some	authors	would	weary	their	indulgent	readers	with	a	flatulent	chapter	upon
一些	作者	会	厌倦	他们的	放纵的	读者	和	一个	胀气的	章	之上

[ðə; ði]['mɔːrəl] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɜːrtʃuː] ;

the	moral	beauty	of	this	virtue	;
这	道德	美丽	的	这	美德	;

有些作者会用冗长的章节来描述这种美德的道德之美，以此来使宽容的读者感到厌倦；

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ][fɜːrst] [wɪʃ] [ɪz][tuː; tə][wɪn]['feɪvər][baɪ][maɪ]['kændər] , [aɪ][mʌst; məst] ['ɑːnɪstli]

but	as	my	first	wish	is	to	win	favor	by	my	candor	,	I	must	honestly
但	作为	我的	第一的	希望	是	到	赢	偏爱	经过	我的	坦率	,	我	必须	诚实地

[kən'fes] ,

confess	,
承认	,

但我首要的愿望是以坦诚赢得好感，所以我必须实话实说：

[ðæt] [nə'sesəti] [wʌz; wəz][ðə; ði]['perənt][ʌv; əv] [ðɪs] [liːn] [ə'tenjueɪtɪd] ['ɔːfsprɪŋ] ! — [fɔːr; fər] , [ə'læs] !

that	necessity	was	the	parent	of	this	lean	attenuated	offspring	!	—	For	,	alas	!
那	必要性	曾是	这	父母	的	这	倾斜	减弱	后代	!	—	为了	,	唉	!

这种需要造就了这瘦弱的后代！——唉！

[maɪ] - ['eɪndʒl] ['mʌðər] , - ([æz; əz] ['ʌnə] [mə'riːə] [freɪzɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,) [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][ten]

My	'	angel	mother	,	'	(	as	Anna	Maria	phrases	it	,	)	was	a	woman	of	ten
我的	-	天使	母亲	,	-	(	作为	安娜	玛丽亚	短语	它	,	)	曾是	一个	女士	的	十

['θaʊz(ə)nd] ,

thousand	,
千	,

我的"天使母亲"（正如安娜·玛丽亚所说）是一位拥有万千爱心的女人。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pɑːpjələs] ['distrikts] [ʌv; əv] ['lʌndən] !

for	she	dwelt	in	one	of	the	most	populous	districts	of	London	!
为了	她	居住	在	一	的	这	最多	人口众多	地区	的	伦敦	!

因为她居住在伦敦人口最稠密的地区之一!

[maɪ]['saɪər] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['noʊb(ə)l]['ɔːrdər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['krɪspɪn] ; [ænd; ənd] [ðoʊ]

My	sire	,	was	of	the	most	noble	order	of	St	.	Crispin	;	and	though
我的	父系	,	曾是	的	这	最多	高贵	命令	的	英石	.	克里斯平	;	和	尽管

[hiː; hi][hæd; həd]['meni] [fɔːlts] ,

he	had	many	faults	,
他	有	许多	故障	,

我的父亲是圣克里斯宾骑士团最尊贵的成员；尽管他有很多缺点，

[wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['mendɪŋ] — ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['emɪnənt] ['kɑːblər] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

was	continually	mending	—	being	the	most	eminent	cobbler	in	the	neighbourhood	.
曾是	持续	修补	—	存在	这	最多	杰出	皮匠	在	这	邻里	.

他一直在修补鞋子——是附近最杰出的修鞋匠。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['aʊtset] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'nuːbiəl] ['pɑːrtnərʃɪp] , [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ['ʌndər][ðə; ði][moʊst]

Even	in	the	outset	of	their	connubial	partnership	,	they	started	under	the	most
甚至	在	这	开端	的	他们的	婚姻	合伙	,	他们	开始	在下面	这	最多

['feɪvərəbl] ['ɔːspɪsɪz] — [fɔːr; fər] ,

favorable	auspices	—	for	,
有利	庇护	—	为了	,

即使在他们婚姻关系的开始之初，他们的关系也是在最有利的条件下建立起来的——因为，

[ˌwer'æz] ['ʌðər] ['kʌpəlz] ['mæri] [fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr] ['mʌni] ,

whereas	other	couples	marry	for	love	or	money	,
然而	其他	情侣	结婚	为了	爱	或者	钱	,

而其他一些情侣则是为了爱情或金钱而结婚。

[ðeɪ] [gɑːt] ['mærid] [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] - ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænjuəl] [grə'tuːɪtəs] ['splaɪsɪŋ]

they	got	married	for	'	nothing	'	taking	advantage	of	the	annual	gratuitous	splicings
他们	得到	已婚	为了	-	没有什么	-	采取	优势	的	这	年度的	无偿的	拼接

[pər'fɔːrmd] [æt; ət] ['ʃɔːrˌdɪtʃ] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][wʌn] ['sʌnˌʃaɪni] ['iːstər] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

performed	at	Shoreditch	Church	on	one	sunshiny	Easter	Monday	.
执行	在	肖尔迪奇	教会	在	一	阳光明媚	复活节	周一	.

他们"白白"结了婚，利用了每年复活节星期一在肖尔迪奇教堂举行的免费婚礼。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] [maɪ]['eɪmiəb(ə)l] ['mʌðər] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər]

In	less	than	three	years	my	amiable	mother	presented	her	lord	and	master
在	较少的	比	三	年	我的	可亲	母亲	呈现	她	主	和	掌握

[wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [pledʒz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] — [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːblɝz]

with	as	many	interesting	pledges	of	their	affection	—	I	was	the	cobbler's
和	作为	许多	有趣的	承诺	的	他们的	感情	—	我	曾是	这	鞋匠的

[læst] — [ænd; ənd]

last	—	and
最后的	—	和

不到三年时间，我那和蔼可亲的母亲就向她的主人献上了许多有趣的爱意信物——我是鞋匠的最后一个——

- [ðoʊ] [læst] , [nɑːt] [liːst] , [ɪn][ðer; ðər] [dɪr] [lʌv] . -

'	Though	last	,	not	least	,	in	their	dear	love	.	'
-	尽管	最后的	,	不是	至少	,	在	他们的	亲爱的	爱	.	-

"但最后，也是最重要的，是他们深厚的爱情。"

['tʃæptər] [iː] . — ['aʊər; ɑːr] ['lɑːdʒɪŋ] .

CHAPTER	II	.	—	Our	Lodging	.
章	二	.	—	我们的	住宿	.

第二章——我们的住处。

['aʊər; ɑːr] [prɪ'keriəs] [miːnz] [wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [rent] [ə; eɪ] [haʊs] ,

OUR	precarious	means	were	too	small	to	permit	us	to	rent	a	house	,
我们的	岌岌可危	方法	是	也	小的	到	允许	我们	到	租	一个	房子	,

我们捉襟见肘的收入根本无力租房。

[wi:; wi] ['ðerfɔ:r] ['rentɪd] [wʌn][lɑ:rdʒ] [ru:m] , [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər] —
we **therefore** **rented** **one** **large** **room** **,** **which** **served** **us** **for** **—**
我们 所以 租来的 一 大的 房间 , 哪个 服务 我们 为了 —

因此，我们租了一间大房间，供我们使用——

" ['pɑ:rlər][ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ɔ:l] !
" **Parlor** **and** **kitchen** **and** **all** **!**
" 客厅 和 厨房 和 全部 !

客厅、厨房，应有尽有!

" [ɪn][ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] ['stɔ:ri][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] , [kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['fæməliz] .
" **in** **the** **uppermost** **story** **of** **a** **house** **,** **containing** **about** **a** **dozen** **families** **.**
" 在 这 最上层 故事 的 一个 房子 , 包含 关于 一个 打 家庭 .

“在一栋房子的最顶层，住着大约十几户人家。

[ðɪs] - ['eri] - [ə'pɑ:rtmənt][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] ['æli] [ʌv; əv] [greɪt] ['θɜ:roʊfer] ,
This **'** **airy** **'** **apartment** **was** **situated** **in** **a** **narrow** **alley** **of** **great** **thoroughfare** **,**
这 - 轻盈的 - 公寓 曾是 位于 在 一个 狭窄的 胡同 的 伟大的 通道 ,

这间“通风良好”的公寓位于一条主干道旁的狭窄巷子里。

[ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'trɑ:pəlɪs] .
in **the** **heart** **of** **the** **great** **metropolis** **.**
在 这 心 的 这 伟大的 都会 .

在大都市的中心地带。

[ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑ:məsaɪl][wʌz; wəz]['ɑ:kjupaɪd][baɪ][wʌn][dʒeɪmz] , [hu:] [dɪd] - ['pɔrtɚz]
The **lower** **part** **of** **this** **domicile** **was** **occupied** **by** **one** **James** **,** **who** **did** **'** **porter's**
这 降低 部分 的 这 住所 曾是 占领 经过 一 詹姆斯 , WHO 做过 - 搬运工
[wɜ:rk] ,
work **,**
工作 ,

这栋房屋的下层住着一个名叫詹姆斯的人，他做门房的工作。

- [waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf] [ˌsju:pərɪn'tendid] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [stɔ:r] , [kɔ:ld] [ə; eɪ] [gri:n]
' **while** **his** **wife** **superintended** **the** **trade** **of** **a** **miscellaneous** **store** **,** **called** **a** **green**
- 尽管 他的 妻子 督导 这 贸易 的 一个 各种各样的 店铺 , 称为 一个 绿色的
- ['groʊsɚz] ;
- **grocer's** **;**
- 杂货店 ;

而他的妻子则负责经营一家名为蔬菜水果店的杂货铺;

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [stɑ:k] [kəm'praɪzd] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [skju:] [ʌv; əv] ['kæbidʒz] , ['kærəts] ,
although **the** **stock** **comprised** **,** **besides** **a** **respectable** **skew** **of** **cabbages** **,** **carrots** **,**
虽然 这 库存 包括 , 除了 一个 可敬 倾斜 的 卷心菜 , 胡萝卜 ,
['letɪsɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn]['si:z(ə)n] ,
lettuces **,** **and** **other** **things** **in** **season** **,**
生菜 , 和 其他 事物 在 季节 ,

虽然除了相当数量的卷心菜、胡萝卜、生菜和其他时令蔬菜外，这批蔬菜还包括.....

[ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] [smɔ:l] [bɪr] , [ə; eɪ][saɪd][ʌv; əv]['beɪkən] , [ə; eɪ] [fju:] [red] ['herɪŋz] ,
a **barrel** **of** **small** **beer** **,** **a** **side** **of** **bacon** **,** **a** **few** **red** **herrings** **,**
一个 桶 的 小的 啤酒 , 一个 边 的 熏肉 , 一个 很少 红色的 鲱鱼 ,

一桶淡啤酒，一份培根，几条假鲱鱼，

[ə; eɪ] [blæk] ['lʊkɪŋ] [kæn; kən][ʌv; əv] - [nu:] [mɪlk] , - [ænd; ənd] [ðoʊz] [les] ['perɪʃəb(ə)l] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,
a **black** **looking** **can** **of** **'** **new** **milk** **,** **'** **and** **those** **less** **perishable** **articles** **,**
一个 黑色的 寻找 能 的 - 新的 牛奶 , - 和 那些 较少的 易腐烂的 文章 ,

一罐看起来发黑的“新牛奶”，以及那些不易腐烂的物品，

['wɔrənz] ['blækɪŋ] , [ænd; ənd] ['flændərz] - [brɪks] ; [waɪl] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['greɪst] [wɪð; wɪθ]
Warren's blacking , and Flanders ' bricks ; while the window was graced with
沃伦的 黑化 , 和 弗兰德斯 - 砖块 ; 尽管 这 窗户 曾是 恩赐 和
[ə; eɪ] [fjuː] ['sæmpəlz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [kən'fekʃənˌerɪ] ,
a few samples of common confectionary ,
一个 很少 样品 的 常见的 糖果 ,

沃伦的鞋油和弗兰德斯的砖块；橱窗里还摆放着一些常见的糖果样品，

['selɪbreɪtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [swiːt] [neɪmz] [ʌv; əv] ['lɑːliˌpɑːp] , - [rɪbz] , [ænd; ənd] ['bʊlz] - -
celebrated under the sweet names of lollypops , Buonaparte's ribs , and bulls ' -
著名 在下面 这 甜的 姓名 的 棒棒糖 , - 肋骨 , 和 公牛 - -
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

它们以棒棒糖、波拿巴肋骨和靶心等甜蜜的名字而闻名。

[ɪn] [wʌn] [peɪn] , [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [pleɪst] [ðə; ði] [saɪn] [bɔːrd] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɑːnərd] ['perənt] ,
In one pane , by permission , was placed the sign board of my honored parent ,
在 一 窗格 , 经过 允许 , 曾是 放置 这 符号 木板 的 我的 荣幸 父母 ,

经许可，其中一块玻璃上放置了我尊敬的父母的牌匾。

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] , [ðæt]
informing the reading public , that
通知 这 阅读 民众 , 那

告知广大读者，

- [rɪ'per] [wɜːr; wər] ['niːtli] ['eksɪkjuːtɪd] ! -
' Repairs were neatly executed ! '
- 维修 是 整齐地 执行 ! -

“维修工作完成得非常出色！”

[ɪn] [maɪ] ['maɪndz] [aɪ] [haʊ] [dɪ'stɪŋktli] [duː] [aɪ] [bɪ'hoʊld] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [ʃɑːp] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['griːnnəs]
In my mind's eye how distinctly do I behold that humble shop in all the greenness
在 我的 心灵的 眼睛 如何 明显地 做 我 看哪 那 谦逊的 店铺 在 全部 这 绿色
[ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ɪts] ['sætərdeɪ] ['mɔrnɪŋz] [dɪ'spleɪ] .
and beauty of its Saturday morning's display .
和 美丽 的 它是 周六 早晨 展示 .

在我的脑海中，那家简朴的小店在周六早晨绿意盎然、美丽动人的景象清晰可见。

[nɔːr] [kæn; kən] [aɪ] ['evər] [fər'get] [ðə; ði] [kaɪnd] ['dʌmpi] ['mʌðərli] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] ,
Nor can I ever forget the kind dumpy motherly Mrs . James ,
也不 能 我 曾经 忘记 这 种类 矮胖 母性 太太 . 詹姆斯 ,

我永远也无法忘记那位和蔼可亲、略显矮胖的詹姆斯太太。

[huː] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ['pætɪd] [maɪ] ['kɜːrli] [hed] ,
who so often patted my curly head ,
WHO 所以 经常 轻拍 我的 卷曲 头 ,

谁经常轻拍我的卷发?

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['welkəm] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
and presented me with a welcome slice of bread and butter and a
和 呈现 我 和 一个 欢迎 片 的 面包 和 黄油 和 一个
[drɪŋk] [ʌv; əv] [mɪlk] ,
drink of milk ,
喝 的 牛奶 ,

他递给我一片涂了黄油的面包和一杯牛奶，让我很开心。

[ɪn'veriəbli] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hoʊmli] [freɪz] ,
invariably repeating in her homely phrase ,
总是 重复 在 她 家常的 短语 ,

她总是用她那朴实的短语重复着：

" [ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ɪz] - [ə; eɪ] ['pikin] - " — [ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [hɜ:r; hər] [bɪ'li:f] ,
" a child and a chicken is al'ays a pickin ' " — and declaring her belief ,
" 一个 孩子 和 一个 鸡 是 - 一个 皮金 - " — 和 声明 她 信仰 ,

"一个孩子和一只鸡总是很诱人的"——并宣称她相信，

[ðæt] [ðə; ði] - [bræt] - [gɑ:t] ['skersli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] " [ki:p] [laɪf][ænd; ənd][soʊl] [tə'geðər] " — [ðə; ði]
that the ' brat ' got scarcely enough to " keep life and soul together " — the
那 这 - 小子 - 得到 几乎 足够的 到 " 保持 生活 和 灵魂 一起 " — 这
['ri:əl] [tru:θ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] ['kreɪvɪŋ] ['stʌmək] ['ɪnwərdli] ['testifaid] .
real truth of which my craving stomach inwardly testified .
真实的 真相 的 哪个 我的 渴望 胃 内心 作证 .

这个"小鬼"得到的"食物"少得可怜，几乎"连活命都成问题"——我饥肠辘辘的肚子也印证了这一点。

[tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæritiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æz; əz] - ['eri] ['nʌθiŋz] - [ɪn][ðə; ði]
Talk of the charities of the wealthy , they are as ' airy nothings ' in the
讲话 的 这 慈善机构 的 这 富裕 , 他们 是 作为 - 轻盈的 什么也没有 - 在 这
[skeɪl] ,
scale ,
规模 ,

谈到富人的慈善事业，它们在规模上简直微不足道。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn,ɑ:sten'teɪʃəs] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] !
compared with the unostentatious sympathy of the poor !
比较的 和 这 朴素的 同情 的 这 贫穷的 !

与穷人的朴素同情心相比!

[ðə; ði]['fɔ:rmər]['oʊnli] [gɪv] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'ses] ,
The former only give a portion of their excess ,
这 以前的 仅有的 给 一个 部分 的 他们的 过量的 ,

前者只捐出部分盈余，

[waɪl] [ðə; ði] ['lætər] ['wɪlɪŋli] [dɪ'vaɪd][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] [krʌst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feloʊ] ['sʌfərər] .
while the latter willingly divide their humble crust with a fellow sufferer .
尽管 这 后者 心甘情愿 划分 他们的 谦逊的 地壳 和 一个 同伴 患者 .

而后者则甘愿与同样遭受苦难的人分享自己微薄的面包屑。

[ðə; ði] [ə'gri:əb(ə)l] [ru:'ti:n] [ʌv; əv] ['brekfəst] , ['dɪnər] , [ti:] , [ænd; ənd] ['sʌpər] , [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [ɪn]
The agreeable routine of breakfast , dinner , tea , and supper , was unknown in
这 同意 常规 的 早餐 , 晚餐 , 茶 , 和 晚餐 , 曾是 未知 在
['aʊər; ɑ:r]['fru:g(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] ;
our frugal establishment ;
我们的 节俭 建立 ;

在我们这个节俭的机构里，早餐、午餐、下午茶和晚餐这种令人愉悦的日常作息是闻所未闻的；

[ɪf] [wi:; wi] [əb'teɪnd] [wʌn] [gʊd] [mi:l] [ə; eɪ] [deɪ] , ['ʌndər] ['eni] [neɪm] , [wi:; wi][wɜ:r; wər]['tru:li] ['θæŋkfl]
if we obtained one good meal a day , under any name , we were truly thankful
如果 我们 获得 一 好的 一顿饭 一个 天 , 在下面 任何 姓名 , 我们 是 真的 感恩
.
:
.

如果一天能吃上一顿像样的饭，无论叫什么，我们都会心存感激。

[tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['streɪtnd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
To give some idea of our straitened circumstances ,
到 给 一些 主意 的 我们的 拮据 情况 ,

为了让大家对我们目前的困境有所了解，

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'leɪt] [wʌn]['sɑ:ləteri] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪ] [ɑ:n][ðə; ði][mə'tɜ:rn(ə)l][saɪd] .
I must relate one solitary instance of display on the maternal side .
我 必须 涉及 一 孤 实例 的 展示 在 这 母体 边 .

我必须讲述一个发生在母亲那边的孤例。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [ðə; ði] [er] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['æpitaits] [wɜːr; wər] ['iːkwəli]

It	was	on	a	Saturday	night	,	the	air	and	our	appetites	were	equally
它	曾是	在	一个	周六	夜晚	,	这	空气	和	我们的	食欲	是	同样地

[kiːn] ,

keen	,
敏锐的	,

那是一个星期六的晚上，空气中弥漫着热气，我们的胃口也同样旺盛。

[wen] [maɪ]['saɪər] , ['hævɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm] ,

when	my	sire	,	having	unexpectedly	touched	a	small	sum	,
什么时候	我的	父系	,	拥有	不料	感动	一个	小的	和	,

当我的父亲无意中动用了一小笔钱时，

[brɔːt] [hoʊm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [paʊnd] [ʌv; əv] ['riːəl] ['ɛpɪŋ] .

brought	home	a	couple	of	pound	of	real	Epping	.
带来	家	一个	夫妻	的	磅	的	真实的	埃平	.

带回家几磅正宗的埃平奶酪。

[ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ['welkəmd] [ðə; ði] ['seɪvəri] ['mɔːrs(ə)l] .

A	scream	of	delight	welcomed	the	savory	morsel	.
一个	尖叫	的	喜	欢迎	这	美味的	小块	.

一声欣喜的尖叫迎接了这美味佳肴。

[ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz] ['kɪndld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːt] [wʌz; wəz]['prez(ə)ntli] [hɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɔːroʊd]

A	fire	was	kindled	,	and	the	meat	was	presently	hissing	in	the	borrowed
一个	火	曾是	点燃	,	和	这	肉	曾是	目前	嘶嘶声	在	这	借来的

['fraɪɪŋ] - [pæn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lændleɪdi] .

frying	-	pan	of	our	landlady	.
煎炸	-	平底锅	的	我们的	房东	.

火生了起来，肉在从房东太太那里借来的煎锅里滋滋作响。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][bed] , [wen] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][saʊnd] [ænd; ənd]['seɪvər][ə'woʊk][ˌem 'iː] .

I	was	already	in	bed	,	when	the	unusual	sound	and	savor	awoke	me	.
我	曾是	已经	在	床	,	什么时候	这	异常	声音	和	品尝	醒来	我	.

我当时已经躺在床上，这时不寻常的声音和味道把我惊醒了。

[aɪ] [roʊld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [ænd; ənd] ['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

I	rolled	out	in	a	twinkling	,	and	squatting	on	the	floor	,
我	滚动	出去	在	一个	闪烁	,	和	蹲姿	在	这	地面	,

我瞬间滚了出去，蹲在地板上，

[wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kʌlɪneri] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ] ['griːdi] [aɪz] .

watched	the	culinary	operations	with	greedy	eyes	.
观看	这	烹饪	运营	和	贪婪的	眼睛	.

贪婪地看着烹饪过程。

" [tɑːm] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] [spaʊs] , " [set]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

"	Tom	,	"	said	my	mother	,	addressing	her	spouse	,	"	set	open	the	door	and
"	汤姆	,	"	说	我的	母亲	,	解决	她	配偶	,	"	放	打开	这	门	和

[vaɪndɝ] ,

vinder	,
温德	,

"汤姆，"我母亲对她的丈夫说，"打开门，然后……"

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['nebəz] [smel] ['viː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'spektəbl] [fɔːr; fər][wʌns] .

and	let	the	neighbors	smell	ve	has	something	respectable	for	once	.
和	让	这	邻居	闻	ve	有	某物	可敬	为了	一次	.

让邻居们闻闻吧，我们终于有件体面的事了。

" ['tʃæptər] .

"	CHAPTER	.
"	章	.

"章。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [ɑːn] ['tempərəns] .

III	.	—	On	Temperance	.
三、	.	一	在	节制	.

三、论节制。

" [aɪ] [laɪk][tuː; tə] [ʃuːt] [hɜːr; hər][ɪgˈzæktli] ; [bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ]['blesɪd; blest][maɪnd][tuː; tə][tɜːrn]

"	I	wou'dn't	like	to	shoot	her	exactly	;	but	I've	a	blessed	mind	to	turn
"	我	不会	喜欢	到	射击	她	确切地	;	但	我已经	一个	蒙福	头脑	到	转动

[hɜːr; hər][aʊt] !

her	out	!
她	出去	!

"我并不想真的杀了她；但我有办法把她彻底消灭！"

" [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ænd; ənd][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] ['lɔɪəlti] ,

"	ARMED	with	the	authority	and	example	of	loyalty	,
"	武装	和	这	权威	和	例子	的	忠诚	,

"凭借权威和忠诚的榜样，

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðæt] [rɪˈnaʊnd] ['mɑːnərk] — [oʊld] [kɪŋ] [koʊl] — [wʌz; wəz] [daˈɪɜːnəlɪ] [wɑːnt][tuː; tə][kɔːl]

for	even	that	renowned	monarch	—	Old	King	Cole	—	was	diurnally	want	to	call
为了	甚至	那	著名	君主	—	老的	国王	油菜	—	曾是	日间	想	到	称呼

[fɔːr; fər]

for
为了

即使是那位声名显赫的君主——老国王科尔——也每天都想呼吁.....

" [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glæs]

"	His	pipe	and	his	glass
"	他的	管道	和	他的	玻璃

他的烟斗和他的玻璃杯

" [ænd; ənd] [ɪnˈdjʊst] [baɪ][ðə; ði][poʊˈetɪkl] [streɪnz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][bɑːrd] ,

"	and	induced	by	the	poetical	strains	of	many	a	bard	,
"	和	诱导	经过	这	诗意的	菌株	的	许多	一个	诗人	,

"并受到众多吟游诗人的诗歌韵律的启发，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['klæsɪk] [əˈnækriən] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['mɑːdərn] [taɪmz] , [huː] [hæv; həv]

from	the	classic	Anacreon	to	those	of	more	modern	times	,	who	have
从	这	经典的	阿那克里翁	到	那些	的	更多的	现代的	时代	,	WHO	有

['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv]

celebrated	the	virtue	of
著名	这	美德	的

从古典的阿那克里翁到近代那些颂扬美德的人，

" [waɪn] , ['maɪti] [waɪn] !

"	Wine	,	mighty	wine	!
"	葡萄酒	,	强大的	葡萄酒	!

"美酒，醇香的美酒！"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['mɑːvəld] [æt; ət] ,

"	it	is	not	to	be	marvelled	at	,
"	它	是	不是	到	是	惊叹不已	在	,

"这没什么好惊奇的，

[ðæt] [menz][maɪndz][hæv; həv]['fɔːlən]['vɪktəms][tuː; tə][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði]

that	men's	minds	have	fallen	victims	to	the	fascinations	of	the	juice	of	the
那	男士	思想	有	倒下	受害者	到	这	魅力	的	这	汁	的	这

['pɜːrp(ə)l] [greɪp] ,

purple	grape	,
紫色的	葡萄	,

男人的心灵已经沦为紫葡萄汁的俘虏。

[ɔːr] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['iːv(ə)l]['spɪrɪt] . -

or	yielded	to	the	alluring	temptations	of	the	'	evil	spirit	.	'
或者	产生	到	这	诱人	诱惑	的	这	-	邪恶的	精神	.	-

或者屈服于"邪灵"的诱惑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] [truːθ] ,

It	is	a	lamentable	truth	,
它	是	一个	令人惋惜的	真相	,

这是一个令人遗憾的事实。

[ðæt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['lɔːdəb(ə)l][ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [ɪg'zɜːʃənz] [ænd; ənd] [ˌædmə'nɪʃənz] [ʌv; əv]

that	notwithstanding	the	laudable	and	wholesome	exertions	and	admonitions	of
那	虽然	这	值得称赞	和	健康	努力	和	告诫	的

[ðə; ði] ['tempərəns] [ænd; ənd] [tiː] - ['toʊt(ə)l] [sə'saiətiz] ,

the	Temperance	and	Tee	-	total	Societies	,
这	节制	和	球座	-	全部的	社会	,

尽管禁酒协会和完全禁酒协会做出了值得称赞和有益的努力和劝诫，

[ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] [ɑːr; ər] ['griːvəsli] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][æn; ən]

that	the	people	of	the	United	Kingdom	are	grievously	addicted	to	an
那	这	人们	的	这	团结的	王国	是	严重地	上瘾	到	一个

[ɪk'sesɪv] - [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃʊəs] ['lɪkərz] ,

excessive	imbibation	of	spirituous	liquors	,
过多的	-	的	精神	酒	,

英国人民严重沉迷于过量饮用烈酒。

['kɔːdjəlz] , [ænd; ənd] ['kɔmpaundz] .

cordials	,	and	compounds	.
甜酒	,	和	化合物	.

甜酒和复方制剂。

[ɔːl'ðoʊ] [sɪks] - ['bɑːt(ə)l][men][ɑːr; ər] [naʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [mɔn'strɔsɪtiːz] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ]

Although	six	-	bottle	men	are	now	regarded	as	monstrosities	,	and	drinking
虽然	六	-	瓶子	男人	是	现在	认为	作为	怪物	,	和	喝

['pɑːrtiz] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [ɪk'sploʊdɪd] ,

parties	are	nearly	exploded	,
各方	是	几乎	爆炸了	,

虽然现在"六瓶男"被视为怪物，饮酒聚会也几乎被彻底取缔，

['tɪp(ə)l] [ænd; ənd][dræm] - ['drɪŋkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz][ɑːr; ər][pər'hæps] [mɔːr] [in'dʌldʒd] [ɪn]

tippling	and	dram	-	drinking	among	the	lower	orders	are	perhaps	more	indulged	in
小酌	和	德拉姆	-	喝	之中	这	降低	订单	是	也许	更多的	沉溺其中	在

[ðæn; ðən]['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

下层民众饮酒作乐的风气或许比以往任何时候都更加盛行。

[ðə; ði] ['gɪldɪd] [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] ['tɛmpəlz] — [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːlɪŋ] -

The	gilded	and	gorgeous	temples	—	devoted	to	the	worship	of	the	reeling	-
这	镀金	和	华丽的	寺庙	—	奉献	到	这	崇拜	的	这	卷轴	-

['gɑːdəs] [dʒə'niːvə] — [bleɪz] [fɔːrθ] [ɪn] ['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][væst][mə'trɑːpəlɪs] .

goddess	GENEVA	—	blaze	forth	in	every	quarter	of	the	vast	metropolis	.
女神	日内瓦	—	火焰	前进	在	每一个	四分之一	的	这	广阔的	都会	.

在这座庞大都市的各个角落，金碧辉煌的华丽神庙——供奉着摇曳女神日内瓦——熠熠生辉。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ʌv; əv] ['wʌndər] , [ðen] ,

Is	it	matter	of	wonder	,	then	,
是	它	事情	的	想知道	,	然后	,

那么，这难道不是一件令人惊叹的事情吗?

[ðæt] [waɪl] [men] [ʌv; əv] [su:'pɪrɪər] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɑ:r; ər] [stɪl] [wi:k] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

that	while	men	of	superior	intellect	and	education	are	still	weak	enough	to
那	尽管	男人	的	优越的	智力	和	教育	是	仍然	虚弱的	足够的	到

[si:k] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['vaɪnəs] [poʊ'teɪʃən] ,

seek	excitement	in	vinous	potations	,
寻找	激动	在	葡萄酒	饮料	,

也就是说，即使拥有卓越智慧和教育的人，仍然会沉溺于饮酒作乐，寻求刺激。

[ðæt] [ðə; ði] ['vʌlgər] , [pʊr] , [ænd; ənd] ['destɪtu:t] ,

that	the	vulgar	,	poor	,	and	destitute	,
那	这	庸俗	,	贫穷的	,	和	贫困	,

那些庸俗的、贫穷的、赤贫的人，

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [draʊn] [ðer; ðər] ['sɔrəuz] [baɪ] ['swɔləuiŋ] [ðə; ði]['lɪkwɪd][fairz] [dɪ'spleɪd]

should	endeavour	to	drown	their	sorrows	by	swallowing	the	liquid	fires	displayed
应该	努力	到	溺水	他们的	悲伤	经过	吞咽	这	液体	火灾	显示

['ʌndər] ['veriəs] [neɪmz] ,

under	various	names	,
在下面	各种各样的	姓名	,

他们应该试图通过吞食以各种名称示人的液态火焰来麻痹自己的悲伤。

[baɪ][ðə; ði]['waɪli] [pri:sts] [ʌv; əv][sai'li:nəs] !

by	the	wily	priests	of	Silenus	!
经过	这	狡猾的	神父	的	西勒努斯	!

都是西勒诺斯狡猾的祭司干的!

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] [ɪ'lɑ:dʒɪkl] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [wel] [ə'wer] ,

That	such	a	deduction	is	illogical	we	are	well	aware	,
那	这样的	一个	扣除	是	不合逻辑	我们	是	出色地	意识到的	,

我们很清楚，这样的推断是不合逻辑的。

[bʌt; bət] [greɪt] [ɪg'zæmpəlz] [ɑ:r; ər] ['plɔ:zəb(ə)l] [iks'kju:ziz] [tu:; tə] ['lɪt(ə)l] [maɪndz] .

but	great	examples	are	plausible	excuses	to	little	minds	.
但	伟大的	示例	是	合情合理	借口	到	小的	思想	.

但伟大的例子对于心胸狭隘的人来说，不过是合理的借口。

[bəuθ] [maɪ] ['perənts] [wɜ:r; wər] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [sə'braɪəti] ; [bʌt; bət] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ænd; ənd]

Both	my	parents	were	naturally	inclined	to	sobriety	;	but	,	unfortunately	,	and
两个都	我的	父母	是	自然	倾斜	到	清醒	;	但	,	很遗憾	,	和

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ['fri:kwəntli] ['hæpənz] ,

as	it	too	frequently	happens	,
作为	它	也	频繁地	发生	,

我的父母天生都比较节制；但是，不幸的是，这种情况也经常发生，

[ɪn] [loʊ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['neibəhudz] , ['drʌŋkənnəs] [ɪz] [æz; əz] [kən'teɪdʒəs] [æz; əz] [ðə; ði] [smɔ:l]

in	low	and	crowded	neighbourhoods	,	drunkenness	is	as	contagious	as	the	small
在	低的	和	挤	社区	,	酒醉	是	作为	传染性	作为	这	小的

- [pɑ:ks] , [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [dɪ'strʌktɪv] ['mælədi] .

-	pox	,	or	any	other	destructive	malady	.
-	天花	,	或者	任何	其他	破坏性的	弊病	.

在人口稀少拥挤的街区，酗酒的传染性与天花或其他任何破坏性疾病一样强。

[naʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['tʃænst] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] - [flɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [dwelt] ,

Now	,	it	chanced	that	in	the	first	-	floor	of	the	house	in	which	we	dwelt	,
现在	,	它	偶然	那	在	这	第一的	-	地面	的	这	房子	在	哪个	我们	居住	,

碰巧的是，在我们居住的房子的一楼，

[ðer; ðər]['ɔ:lsoʊ] [ri'zaidid] [wʌn] [stʌbz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

there	also	resided	one	Stubbs	and	his	wife	.
那里	还	居住地	一	斯塔布斯	和	他的	妻子	.

那里还住着斯塔布斯和他的妻子。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['niːðər] [tʃɪk] [nɔːr][tʃaɪld] .
They **had** **neither** **chick** **nor** **child** **.**
他们 有 两者都不 小鸡 也不 孩子 .

他们既没有小鸡也没有孩子。

[stʌbz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['teɪlər][baɪ] [treɪd] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['wɜːrkmən] , [ɜːrnd]
Stubbs **was** **a** **tailor** **by** **trade** **,** **and** **being** **a** **first** **-** **rate** **workman** **,** **earned**
斯塔布斯 曾是 一个 裁缝 经过 贸易 , 和 存在 一个 第一的 - 速度 工人 , 获得
['wiːkli] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm] ;
weekly **a** **considerable** **sum** **;**
每周 一个 大量 和 ;

斯塔布斯以裁缝为生，他手艺精湛，每周收入颇丰；

[bʌt; bət] , [laɪk] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][frə'tɜːrnəti] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['seldəm]['soʊbər][frʌm; frəm]
but **,** **like** **too** **many** **of** **his** **fraternity** **,** **he** **was** **seldom** **sober** **from**
但 , 喜欢 也 许多 的 他的 兄弟会 , 他 曾是 很少 清醒 从
['sætərdeɪ] [naɪt] [ʌn'tɪl] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
Saturday **night** **until** **Wednesday** **morning** **.**
周六 夜晚 直到 周三 早晨 .

但是，和他的许多兄弟会成员一样，他从周六晚上到周三早上很少保持清醒。

[hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [spaʊs] - [rəud] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] - — [ænd; ənd][ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] [griːn] - ['bɑːt(ə)l] -
His **loving** **spouse** **'** **rowed** **in** **the** **same** **boat** **'** **—** **and** **the** **'** **little** **green** **-** **bottle** **'**
他的 爱 配偶 - 划船 在 这 相同的 船 - — 和 这 - 小的 绿色的 - 瓶子 -
[wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] ['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌsætə'neljə] ,
was **dispatched** **several** **times** **during** **the** **days** **of** **their** **Saturnalia** **,**
曾是 已派出 一些 时代 期间 这 天 的 他们的 农神节 ,

他深爱的妻子与他"同舟共济"——在他们的农神节期间，那只"小绿瓶"被多次派往各地。

[tuː; tə][biː; bi] [ri'pleniʃt] [æt; ət][ðə; ði]['nevər] - ['feɪlɪŋ] ['faʊnt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - ['ʃepərd] [ænd; ənd]
to **be** **replenished** **at** **the** **never** **-** **failing** **fountain** **of** **the** **'** **Shepherd** **and**
到 是 补充 在 这 绝不 - 失败 喷泉 的 这 - 牧羊人 和
[flɑːk] . -
Flock **.** **'**
群 . -

可以从永不枯竭的"牧羊人和羊群"之泉中得到补充。

[ʌn'hæpɪli] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɔːdlɪn] [fɪts] , ['mɪsɪz] . [stʌbz] [tʊk] [ə; eɪ][pər'tɪkjələr]['fænsi][tuː; tə]
Unhappily **,** **in** **one** **of** **her** **maudlin** **fits** **,** **Mrs** **.** **Stubbs** **took** **a** **particular** **fancy** **to**
不幸地 , 在 一 的 她 感伤 适合 , 太太 . 斯塔布斯 采取 一个 特别的 想要 到
[maɪ] ['mʌðər] ;
my **mother** **;**
我的 母亲 ;

不幸的是，斯塔布斯太太在一次多愁善感的发作中，对我母亲产生了特别的感情；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - [naɪnθ] , - ['bekənd] [maɪ] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['perənt]
and **one** **day** **,** **in** **the** **absence** **of** **the** **'** **ninth** **,** **'** **beckoned** **my** **unsuspecting** **parent**
和 一 天 , 在 这 缺席 的 这 - 第九 , - 招手 我的 毫无戒心的 父母
['ɪntuː][hɜːr; hər] [sɪtɪŋ'ruːm] ,
into **her** **sittingroom** **,**
进入 她 客厅 ,

有一天，在"第九位"不在家的时候，她招呼毫无戒心的父母进了她的客厅。

— [ænd; ənd]['æftər] [grə'tuːɪtəsli] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [hʌm] - [drʌm] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
— **and** **after** **gratuitously** **imparting** **to** **her** **the** **hum** **-** **drum** **history** **of**
— 和 后 免费 传授 到 她 这 哼 - 鼓 历史 的
[hɜːr; hər] [də'mestɪk] ['skwɔbəlz] ,
her **domestic** **squabbles** **,**
她 国内的 争吵 ,

——并且在毫无必要地向她讲述了她家那些琐碎的家庭争吵史之后，

[ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] - [drɑːp][oʊ] - ['səmət] - — [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɜːr; hər][aɪ] . -

invited	**her**	**to**	**take**	**a**	**'**	**drop**	**o**	**'**	**summat**	**'**	**—**	**to**	**keep**	**up**	**her**	**I**	**sperrits**	**.**	**'**
受邀	她	到	拿	一个	-	降低	o	-	总结	-	—	到	保持	向上	她	我	斯佩里特	.	-

邀请她喝点东西——以保持她的精神状态。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][step] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn] ,

this	**was**	**the**	**first**	**step**	**—**	**and**	**she**	**went**	**on**	**,**	**and**	**on**	**,**	**and**	**on**	**,**
这	曾是	这	第一的	步	—	和	她	去	在	,	和	在	,	和	在	,

这是第一步——然后她继续，继续，再继续。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [ləʊðd] [bɪ'keɪm] [noʊ][lɔːŋgər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

until	**that**	**which**	**at**	**first**	**she**	**loathed**	**became**	**no**	**longer**	**disagreeable**	**,**
直到	那	哪个	在	第一的	她	令人厌恶	成为	不	更长	令人不快的	,

直到她起初厌恶的事物变得不再令人反感为止。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ; — [ænd; ənd] , [æt; ət][læst]

and	**by**	**degrees**	**grew**	**into**	**a**	**craving**	**that**	**was**	**irresistible**	**;**	**—**	**and**	**,**	**at**	**last**
和	经过	学位	生长	进入	一个	渴望	那	曾是	无法抗拒	;	—	和	,	在	最后的

,

,

,

并逐渐发展成一种无法抗拒的渴望；——最终，

[ʃiː; ʃi] ['regjələrli] [hɑːb] - [ænd; ənd] - - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'kɑːnsələt] [rɪb][ʌv; əv] [stʌbz] ,

she	**regularly**	**hob**	**-**	**and**	**-**	**nobb'd**	**'**	**with**	**the**	**disconsolate**	**rib**	**of**	**Stubbs**	**,**
她	经常	炉灶	-	和	-	-	-	和	这	沮丧的	肋骨	的	斯塔布斯	,

她经常和垂头丧气的斯塔布斯闲聊。

[ænd; ənd] [ʃerd] [ə'laɪk][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['trʌblz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lɪkər] .

and	**shared**	**alike**	**in**	**all**	**her**	**troubles**	**and**	**her**	**liquor**	**.**
和	共享	同样	在	全部	她	麻烦	和	她	酒	.

她的所有烦恼和酒水都与她共同承担。

[feɪn] [wʊd] [aɪ] [drɔː] [ə; eɪ][veɪl]['oʊvər] [ðɪs] ['freɪlti] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['perənt] ;

Fain	**would**	**I**	**draw**	**a**	**veil**	**over**	**this**	**frailty**	**of**	**my**	**unfortunate**	**parent**	**;**
欣然	会	我	画	一个	面纱	超过	这	虚弱	的	我的	不幸	父母	;

我多么希望能够掩盖我那不幸父母的这种脆弱。

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [və'ræsəti][ɪz][ðə; ði] ['veri] [soʊl][ænd; ənd] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

but	**,**	**being**	**conscious**	**that**	**veracity**	**is**	**the**	**very**	**soul**	**and**	**essence**	**of**	**history**	**,**
但	,	存在	有意识的	那	真实性	是	这	非常	灵魂	和	本质	的	历史	,

但是，要意识到真实性才是历史的灵魂和本质，

[aɪ] [fiːl] [maɪ'self] [ɪm'perətɪvli] [kɔːld] [ə'pɑːn] ['niːðər] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [nɔːr][tuː; tə]['kæns(ə)l][ðə; ði] [truːθ] .

I	**feel**	**myself**	**imperatively**	**called**	**upon**	**neither**	**to**	**disguise**	**nor**	**to**	**cancel**	**the**	**truth**	**.**
我	感觉	我	必须	称为	之上	两者都不	到	伪装	也不	到	取消	这	真相	.

我感到自己有义务既不掩盖真相，也不否认真相。

[maɪ]['fɑːðər] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] [ɪn][veɪn] - [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [tuː] [diːp] [ə; eɪ][hoʊld] ;

My	**father**	**remonstrated**	**in**	**vain**	**-**	**the**	**passion**	**had**	**already**	**taken**	**too**	**deep**	**a**	**hold**	**;**
我的	父亲	抗议	在	徒劳	-	这	热情	有	已经	已采取	也	深的	一个	抓住	;

父亲的劝阻徒劳无功——激情已然占据了他的全部心神；

[ænd; ənd][wʌn][deɪ][hiː; hi][wʌz; wəz]['sʌd(ə)nli] ['sʌmənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	one	day	he	was	suddenly	summoned	from	his	work	with	the
和	一	天	他	曾是	突然	被召唤	从	他的	工作	和	这

['stɑːrtlɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

startling	information	,
令人震惊	信息	,

有一天，他突然被从工作中叫走，带来了一个惊人的消息。

[ðæt] - ['mʌðər] ['mʌˌlɪnz] - — ([soʊ][ðə; ði][kaɪnd] ['neɪbər] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː]) [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn]

that	'	Mother	Mullins	'	—	(	so	the	kind	neighbour	phrased	it	)	was	sitting	on
那	-	母亲	穆林斯	-	—	(	所以	这	种类	邻居	措辞	它	)	曾是	坐着	在

[ðə; ði][step][ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] [haʊs] ,

the	step	of	a	public	house	,
这	步	的	一个	民众	房子	,

那位“穆林斯太太”（好心的邻居是这么称呼她的）当时正坐在一家酒馆的台阶上。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] , [kəm'pliːtli] - ['tɒstɪkeɪtɪd] . -

in	the	suburbs	,	completely	'	tosticated	.	'
在	这	郊区	,	完全地	-	扭曲的	.	-

在郊区，完全“被包围了”。

[hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] , [ænd; ənd][faʊnd][ðə; ði][teɪl] [tuː] [truː] .

He	rushed	out	,	and	found	the	tale	too	true	.
他	匆忙	出去	,	和	成立	这	故事	也	真的	.

他冲了出去，发现这个故事竟然是真的。

[ə; eɪ] ['brɪkleɪər] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [prə'poʊzd][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bæroʊ] ,

A	bricklayer	in	the	neighbourhood	proposed	the	loan	of	his	barrow	,
一个	瓦工	在	这	邻里	建议的	这	贷款	的	他的	巴罗	,

附近一位泥瓦匠主动提出借出他的手推车。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['sensləs] ['kriːtʃər] [kʊd; kəd][nɑːt][wɔːk][ə; eɪ][step] .

for	the	poor	senseless	creature	could	not	walk	a	step	.
为了	这	贫穷的	无意义的	生物	可以	不是	走	一个	步	.

因为这个可怜的、没有知觉的生物一步也走不动。

['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][wʌn] - [wiːl] - ['kærɪdʒ] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm]

Placing	her	in	the	one	-	wheel	-	carriage	,	he	made	the	best	of	his	way	home
放置	她	在	这	一	-	车轮	-	运输	,	他	制成	这	最好的	的	他的	方式	家

,

,

,

他把她放在独轮车里，然后尽力赶回家。

[ə'mɪd][ðə; ði][dʒɪrz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .

amid	the	jeers	of	the	multitude	.
之中	这	嘲笑	的	这	民众	.

在众人的嘲笑声中。

['mʊrˌfiːldz] [wʌz; wəz] [ðen] ['oʊnli] ['pɑːrʃəli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['haʊzɪz] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst]

Moorfields	was	then	only	partially	covered	with	houses	;	and	as	he	passed
摩尔菲尔德	曾是	然后	仅有的	部分	涵盖	和	房屋	;	和	作为	他	通过了

[ə; eɪ] [diːp] ['hɑːloʊ] ,

a	deep	hollow	,
一个	深的	空洞的	,

当时，穆尔菲尔德只有部分地区建有房屋；当他经过一个深谷时，

[ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ]['noʊtɪs] , ['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt]

on	the	side	of	which	was	placed	a	notice	,	intimating	that
在	这	边	的	哪个	曾是	放置	一个	注意	,	暗示	那

旁边贴着一张告示，暗示着：

" ['rʌbɪʃ] [meɪ] [biː; bi] [ʃɑːt] [hɪr] !
" **RUBBISH MAY BE SHOT HERE !**
" 垃圾 可能 是 射击 这里 !

“垃圾可能会在这里被射杀！”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi]
" **his eyes caught the words , and in the bitterness of his heart he**
" 他的 眼睛 捕捉 这 字 , 和 在 这 苦味 的 他的 心 他
[ɪk'skleɪmd] —
exclaimed —
惊呼 —

“他的目光捕捉到了这些字眼，心中充满苦涩，他喊道——”

" [aɪ] [laɪk][tuː; tə] [ʃuːt] [hɜːr; hər][ɪg'zæktli] ; [bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ]['blesɪd; blest][maɪnd][tuː; tə][tɜːrn]
" **I wou'dn't like to shoot her exactly ; but I've a blessed mind to turn**
" 我 不会 喜欢 到 射击 她 确切地 ; 但 我已经 一个 蒙福 头脑 到 转动
[hɜːr; hər][aʊt] !
her out !
她 出去 !

“我并不想真的杀了她；但我有办法把她彻底消灭！”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . — [ə; eɪ]
" **CHAPTER IV . — A**
" 章 第四 . — 一个

第四章——A

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Situation .
情况 .

情况。

" [aɪ] [seɪ] , ['dʒɪm] , [wʌt] [bɜːrdz][ɑːr; ər][wiː; wi][moʊst][laɪk] [naʊ] ? "
" **I say , Jim , what birds are we most like now ? "**
" 我 说 , 吉姆 , 什么 鸟类 是 我们 最多 喜欢 现在 ? "

“我说，吉姆，我们现在最像哪种鸟呢？”

" [waɪ] ['swɔləuz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
" **Why swallows , to be sure ,**
" 为什么 燕子 , 到 是 当然 ,

“为什么是燕子呢？”

" [ɪn] [ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['æli] [wɜːr; wər] ['nuːmərəs] [hɔːrs] - [raɪdz] ,
" **IN the vicinity of our alley were numerous horse - rides ,**
" 在 这 附近 的 我们的 胡同 是 很多的 马 - 骑行 ,

“在我们这条小巷附近有很多骑马的地方，

[ænd; ənd][maɪ] [tʃiːf] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] ,
and my chief delight was being entrusted with a horse ,
和 我的 首席 喜 曾是 存在 受托 和 一个 马 ,

而我最大的快乐就是被托付照顾一匹马。

[ænd; ənd] ['gæləpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [strɔː] - ['litəd] ['ævənuː] . — [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt]
and galloping up and down the straw - littered avenue . — I was about
和 疾驰 向上 和 向下 这 稻草 - 垃圾 大街 . — 我 曾是 关于
[twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
twelve years of age ,
十二 年 的 年龄 ,

在铺满稻草的林荫大道上来回奔跑。——我当时大约十二岁。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [tɜːm] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [læd] , [ænd; ənd][aɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt]
and **what** **was** **termed** **a** **sharp** **lad** **,** **and** **I** **soon** **became** **a** **great** **favourite**
和 什么 曾是 称为 一个 锋利的 小伙子 , 和 我 很快 成为 一个 伟大的 最喜欢的
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɑːslər] ,
with **the** **ostlers** **,**
和 这 马夫 ,

我被称作一个机灵的小伙子，很快就成了马夫们的宠儿。

[huː] [ədˈmaɪəd][ðə; ðɪ] ['æptnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [əˈkwaɪrd] [ðə; ðɪ]['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['steiblz] .
who **admired** **the** **aptness** **with** **which** **I** **acquired** **the** **language** **of** **the** **stables** **.**
WHO 钦佩 这 恰当性 和 哪个 我 获得 这 语言 的 这 马厩 .

他很欣赏我迅速掌握马厩语言的能力。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [stɑːk] - ['broʊkərz] [huː] [pʊt] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ][raɪd] ;
There **were** **many** **stock** **-** **brokers** **who** **put** **up** **at** **the** **ride** **;**
那里 是 许多 库存 - 经纪人 WHO 放 向上 在 这 骑 ;

许多股票经纪人都忍受了这种波动;

[əˈmʌŋ] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['tɪmɪs] — [fəˈmɪliərli] [kɔːld] [lɔːŋ] ['dʒɪm] ['tɪmɪs] .
among **others** **was** **Mr** **.** **Timmis** **—** **familiarly** **called** **long** **Jim** **Timmis** **.**
之中 其他的 曾是 先生 . 蒂米斯 — 熟悉地 称为 长的 吉姆 蒂米斯 .

其中就包括蒂米斯先生——大家都亲切地称他为“长腿吉姆·蒂米斯”。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] , ['dæʃɪŋ] , [gʊd] - ['hjuːmər] , ['vʌlgər][mæn] , [huː] [wʌz; wəz][kwaɪt][æt; ət]
He **was** **a** **bold** **,** **dashing** **,** **good** **-** **humoured** **,** **vulgar** **man** **,** **who** **was** **quite** **at**
他 曾是 一个 大胆的 , 帅气 , 好的 - 幽默 , 庸俗 男人 , WHO 曾是 相当 在
[hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɑːslər] ,
home **with** **the** **ostlers** **,**
家 和 这 马夫 ,

他是一个大胆、潇洒、幽默、粗俗的男人，和马夫们相处得非常融洽。

['dʒen(ə)rəli] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['lɪŋgoʊ] .
generally **conversing** **with** **them** **in** **their** **favourite** **lingo** **.**
一般来说 对话 和 他们 在 他们的 最喜欢的 行话 .

通常用他们喜欢的语言与他们交谈。

[aɪ][hæd; həd]['friːkwənt] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [ʌv; əv] [ʃəʊ] [hɪm; ɪm] [sɪˈvɪlɪtiːz] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [wɪp]
I **had** **frequent** **opportunities** **of** **shewing** **him** **civilities** **,** **handing** **him** **his** **whip**
我 有 频繁 机会 的 显示 他 礼貌 , 处理 他 他的 鞭
, [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] ['stɪrəp] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
, **and** **holding** **his** **stirrup** **,** **etc** **.**
, 和 保持 他的 镫 , ETC .

我有很多机会向他表示礼貌，比如递给他鞭子，帮他扶着马镫等等。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][raɪd][ɪn][ə; eɪ][moʊst]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] ['hjuːmər] ,
One **day** **he** **came** **to** **the** **ride** **in** **a** **most** **amiable** **and** **condescending** **humour** **,**
一 天 他 来了 到 这 骑 在 一个 最多 可亲 和 居高临下的 幽默 ,

有一天，他以一种既和蔼又居高临下的语气来到游乐区。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [deɪnd] [tuː; tə] [əˈdres] [ˌem 'iː] — " [huːz] [kɪd][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
and **for** **the** **first** **time** **deigned** **to** **address** **me** **—** **"** **Whose** **kid** **are** **you** **?** **"**
和 为了 这 第一的 时间 设计 到 地址 我 — " 谁 孩子 是 你 ? "
[diˈmɑːndid] [hiː; hi] .
demanded **he** **.**
要求 他 .

他第一次纡尊降贵地跟我说话——“你是谁的孩子？”他质问道。

" ['fɑːðɚz] , [sɜːr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **Father's** **,** **sir** **,** **"** **I** **replied** **.**
" 父亲的 , 先生 , " 我 回复 .

“是我父亲的，先生。”我回答道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər]['fɑːðər] , [ðen] ? "
" Do you know your father , then ? "
" 做 你 知道 你的 父亲 , 然后 ? "

那么，你认识你的父亲吗?

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ə; eɪ][waɪz][tʃaɪld] [ðɪs] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [wiŋkt] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːslər] , [huː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" A wise child this ; " and he winked at the ostler , who , of course ,
" 一个 明智的 孩子 这 ; " 和 他 眨眼 在 这 马夫 , WHO , 的 课程 ,
[læft] [in'kɔntinəntli] .
laughed incontinently .
笑了 失禁 .

“这孩子真聪明；”他朝马夫眨了眨眼，马夫当然哈哈大笑起来。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] - [læd] , " [kən'tɪnjuːd][hiː; hi] ; " [wʌt] [duː][juː; jʊ][seɪ] — [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə]
" I want a - lad , " continued he ; " what do you say — would you like to
" 我 想 一个 - 小伙子 , " 持续 他 ; " 什么 做 你 说 — 会 你 喜欢 到
[sɜːrv] [ˌem 'iː] ? "
serve me ? "
服务 我 ? "

“我想要个小伙子，”他继续说道，“你觉得怎么样——你愿意服侍我吗？”

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] ['eni] [θɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] . "
" If I could get any thing by it . "
" 如果 我 可以 得到 任何 事物 经过 它 . "

“如果我能从中得到任何好处的话。”

" [diː] - [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðæt] - [blʌnt] . "
" D - me , if that a'int blunt . "
" D - 我 , 如果 那 - 钝 . "

“去你的，这难道还不够直白吗？”

" [jes] , [sɜːr] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] . "
" Yes , sir ; that's what I mean . "
" 是的 , 先生 ; 那就是 什么 我 意思是 . "

“是的，先生；我的意思就是这个。”

" [miːn] ! [miːn] [wʌt] ? "
" Mean ! mean what ? "
" 意思是 ! 意思是 什么 ? "

“什么意思？什么意思？”

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] ['eni] [blʌnt] , [sɜːr] .
" If I could get any blunt , sir .
" 如果 我 可以 得到 任何 钝 , 先生 .

“如果我能更直白一些，先生。”

" [ˌhɪrə'pɑːn] [hiː; hi] [læft] ['aʊtraɪt] , [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [maɪ] ['redinəs] ,
" Hereupon he laughed outright , at what he considered my readiness ,
" 于是 他 笑了 直接 , 在 什么 他 经过考虑的 我的 准备就绪 ,

“他听后哈哈大笑，认为我准备得太充分了。”

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['mɪrli] [juːst][ðə; ði][kænt][tɜːrm][fɔːr; fər] " ['mʌni] , " [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][moʊst]
although I merely used the cant term for " money , " to which I was most
虽然 我 仅仅 用过的 这 不能 学期 为了 " 钱 , " 到 哪个 我 曾是 最多
[ə'kʌstəmd] ,
accustomed ,
习惯 ,

虽然我只是用了我最习惯的“钱”的委婉说法，

[frʌm; frəm][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [s'ku:lmɑ:stəz] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪd] .

from	my	education	among	the	schoolmasters	of	the	ride	.
从	我的	教育	之中	这	教师	的	这	骑	.

我在旅途中跟随老师们学习。

" [hɪr] , [teɪk] [maɪ][kɑ:rd] , " [sed] [hi:; hi] ; " [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði][oʊld]['kɑ:dʒər] , [jʊr; jər]['fɑ:ðər] ,

"	Here	,	take	my	card	,	"	said	he	;	"	and	tell	the	old	codger	,	your	father	,
"	这里	,	拿	我的	卡片	,	"	说	他	;	"	和	告诉	这	老的	怪人	,	你的	父亲	,

“拿着我的名片，”他说，“告诉那个老家伙，你父亲。”

[tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] , [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] . "

to	bring	you	to	my	office	to	-	morrow	morning	,	at	eleven	.	"
到	带来	你	到	我的	办公室	到	-	明天	早晨	,	在	十一	.	"

明天上午十一点，带你到我办公室来。

" [wel] , [bloʊ] [ˌem 'i:] , " [ɪk'skleɪmd] [maɪ] [frend] [ðə; ði]['ɑ:slər] , " [ɪf] [jʊr; jər]['fɔrtɪn] - [ɑ:rnt] [meɪd] ;

"	Well	,	blow	me	,	"	exclaimed	my	friend	the	ostler	,	"	if	your	fortin	'	arn't	made	;
"	出色地	,	吹	我	,	"	惊呼	我的	朋友	这	马夫	,	"	如果	你的	福廷	-	不是	制成	;

“哎呀，我的天哪，”我的马夫朋友惊呼道，“如果你的堡垒不是做的；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ][ə; eɪ][tɪp] - [tɑ:p] ['sɔ:jər] — [meɪ] [aɪ]['nevər] [tʌtʃ] [ə'nʌðər] ['tænər] !

I	shall	see	you	a	tip	-	top	sawyer	—	may	I	never	touch	another	tanner	!
我	将	看	你	一个	提示	-	顶部	索耶	—	可能	我	绝不	触碰	其他	皮匠	!

我将视你为一名顶尖的锯木工——愿我再也不用接触其他制革工人！

['vaɪ] , [aɪ] [ri'membəz] ['dʒɪm] ['tɪmɪs] [hi'self] ['vɑ:s] ['nɑ:θɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['grʌbi] [bɔɪ] — ['mʌðər]

Vy	,	I	remembers	Jim	Timmis	hisself	vos	nothin	but	a	grubby	boy	—	Mother
维	,	我	记得	吉姆	蒂米斯	他自己	vos	什么也没有	但	一个	肮脏的	男生	—	母亲

['tɪmɪs] [ðə; ði] ['wɑ:ʃər] - ['wʊmənz] [sʌn] ,

Timmis	the	washer	-	woman's	son	,
蒂米斯	这	垫圈	-	女性的	儿子	,

我记得吉姆·蒂米斯本人就是一个脏兮兮的男孩——蒂米斯太太是洗衣妇的儿子，

[hɪr] [ɪn] [wʌt] - - - [kɔ:l] - - [ɪm] - [kɔ:rt] — [ven][hi:; hi][vent][tu:; tə][oʊld]['dʒɑ:vis]['fʌst] .

here	in	what	-	d've	-	call	-	'	em	-	court	—	ven	he	vent	to	old	Jarvis	fust	.
这里	在	什么	-	-	-	称呼	-	-	呃	-	法庭	—	ven	他	发泄	到	老的	贾维斯	fust	.

这里，在那个该死的法庭上——甚至连他都向老贾维斯发泄不满。

['hi:z] [ə; eɪ] [praɪm] ['felər] [ðoʊ] - , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] — [ænd; ənd] [θɒf] ['hi:z][noʊ]['dʒent(ə)lmən][bɔ:rn]

He's	a	prime	feller	tho	'	,	and	no	mistake	—	and	thof	he's	no	gentleman	born
他是	一个	主要的	伙计	虽然	-	,	和	不	错误	—	和	thof	他是	不	绅士	出生

,

,

,

他确实是个很棒的人，这一点毋庸置疑——尽管他并非生来就是绅士。

[hi:; hi] [peɪz] [laɪk][wʌn] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?

he	pays	like	one	,	and	vot's	the	difference	?
他	支付	喜欢	一	,	和	-	这	不同之处	?

他付的钱跟普通人一样，区别在哪儿呢？

" [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , ['pʌŋktʃuəl][tu:; tə][ðə; ði]['aʊər] , [aɪ] ['weɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ,

"	The	next	morning	,	punctual	to	the	hour	,	I	waited	at	his	office	,
"	这	下一个	早晨	,	准时	到	这	小时	,	我	等待	在	他的	办公室	,

第二天早上，我准时到达他的办公室等候。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['bɪldɪŋ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [stɑ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ə; eɪ]

which	was	in	a	large	building	adjoining	the	Stock	Exchange	,	as	full	as	a
哪个	曾是	在	一个	大的	建筑	相邻的	这	库存	交换	,	作为	满的	作为	一个

[dʌv] - [kɑ:t] ,

dove	-	cot	,
鸽子	-	婴儿床	,

那是在证券交易所旁边的一栋大楼里，里面挤满了人，就像鸽舍一样。

[wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['feðər] .

with	gentlemen	of	the	same	feather	.
和	先生们	的	这	相同的	羽毛	.

与志同道合的绅士们。

" [oʊ] ! " [sed] [hi:; hi] , ['aɪɪŋ] [maɪ]['perənt] , " [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðɪs] [tʃæps] ['fɑ:ðər] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

"	O	!	"	said	he	,	eyeing	my	parent	,	"	and	you're	this	chap's	father	,	are	you	?
"	哦	!	"	说	他	,	觊觎	我的	父母	,	"	和	你是	这	小伙子的	父亲	,	是	你	?

"哦！"他打量着我的父母说，"你是这小子的父亲，是吗？"

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "

What	are	you	?	"
什么	是	你	?	"

你是做什么的？"

" [ə; eɪ] [bu:t] [ænd; ənd] [ʃu:] - ['meɪkər] , [sɜ:r] ; [ænd; ənd][maɪ] ['ændru:] [ɪz][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [læd] . "

"	A	boot	and	shoe	-	maker	,	sir	;	and	my	Andrew	is	an	honest	lad	.	"
"	一个	启动	和	鞋	-	制造商	,	先生	;	和	我的	安德鲁	是	一个	诚实的	小伙子	.	"

"先生，我儿子是做鞋靴的；我儿子安德鲁是个诚实的小伙子。"

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætər] [oʊ] - [ðæt] , [ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l][hi:; hi][kæn; kən][prɪg] [hɪr] ;

"	For	the	matter	o	'	that	,	there's	little	he	can	prig	here	;
"	为了	这	事情	o	-	那	,	有	小的	他	能	伪君子	这里	;

"就这件事而言，他在这里几乎没什么可挑剔的；

" [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] ['mæstər] .

"	replied	my	elegant	and	intended	master	.
"	回复	我的	优雅的	和	故意的	掌握	.

"我优雅而又心仪的主人回答道。"

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tɑ:ŋz] — [eɪ] — [oʊld] ['feloʊ] — [kɑ:nt][ju:; jʊ] [rɪg] [hɪm; ɪm][aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

"	But	his	tongs	—	eh	—	old	fellow	—	can't	you	rig	him	out	a	little	?
"	但	他的	钳	—	嗯	—	老的	同伴	—	不能	你	钻井平台	他	出去	一个	小的	?

"但是他的钳子——哎——老伙计——你能不能稍微改造一下他？"

" [maɪ]['fɑ:ðər]['pli:dəd, 'pli:dɪd]['pɑ:vərti] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst][hi:; hi] ['bɑ:gind] [tu:; tə][æd'væns][ə; eɪ]

"	My	father	pleaded	poverty	;	and	at	last	he	bargained	to	advance	a
"	我的	父亲	恳求	贫困	;	和	在	最后的	他	讨价还价	到	进步	一个

['gɪni] ,

guinea	,
几内亚	,

"我父亲装穷；最后他同意先借给我一个金币，

[ænd; ənd] [dɪ'dʌkt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['wi:kli] - ['weɪdʒɪz][ʌv; əv] [tu:] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] , [ænd; ənd]

and	deduct	it	out	of	my	weekly	-	wages	of	two	and	sixpence	,	and
和	扣除	它	出去	的	我的	每周	-	工资	的	二	和	六便士	,	和

[noʊ] [bɔ:rd] .

no	board	.
不	木板	.

从我每周两便士六便士的工资中扣除，而且不包吃包住。

[maɪ]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [meɪk] ['eni] [tɜ:rmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['kɑ:nsɪkwentli]

My	father	was	glad	to	make	any	terms	,	and	the	affair	was	consequently
我的	父亲	曾是	高兴的	到	制作	任何	条款	,	和	这	事务	曾是	最后

[su:n] [ə'reɪndʒd] .

soon	arranged	.
很快	安排	.

我父亲乐于接受任何条件，因此这件事很快就安排妥当了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['fɪtɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'tendid] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] .

I	was	quickly	fitted	out	,	and	the	next	morning	attended	his	orders	.
我	曾是	迅速地	适配	出去	,	和	这	下一个	早晨	参加	他的	订单	.

我很快穿戴好装备，第二天早上就去执行他的命令。

[aɪ][hæd; həd] , [haʊ'evər] , ['lɪt(ə)l] [els] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən] [weɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

I	had	,	however	,	little	else	to	do	than	wait	in	his	office	,
我	有	,	然而	,	小的	别的	到	做	比	等待	在	他的	办公室	,

然而，我除了在他的办公室里等待之外，也无事可做。

[ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [tuː; tə] ['sʌmən] [hɪm; ɪm] [wen] [ə; eɪ] ['kʌstəmər]

and	run	to	the	Stock	Exchange	,	to	summon	him	when	a	customer
和	跑步	到	这	库存	交换	,	到	召唤	他	什么时候	一个	顾客

[drɑːpt] [ɪn] .

dropped	in	.
掉落	在	.

然后跑到证券交易所去叫他，以便在有客户来访时通知他。

[aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['liːʒər] , [wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [θroʊn] [ə'weɪ] ,

I	had	much	leisure	,	which	I	trust	was	not	wholly	thrown	away	,
我	有	很多	闲暇	,	哪个	我	相信	曾是	不是	完全	抛掷	离开	,

我有很多空闲时间，我相信这些时间并没有完全浪费掉。

[fɔːr; fər][aɪ] ['præktɪst] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stɑːk] - [rɪ'siːts, riː'siːts] ,

for	I	practised	writing	on	the	back	of	the	stock	-	receipts	,
为了	我	已实践	写作	在	这	后退	的	这	库存	-	收据	,

因为我曾在股票收据背面练习写字，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti] [hʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] ,

of	which	a	quantity	hung	up	in	the	office	,
的	哪个	一个	数量	悬挂	向上	在	这	办公室	,

其中一部分挂在办公室里，

[ænd; ənd] [riːd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [bʊks] [aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [maɪ][hændz][ɑːn] ; [ɔːl'ðoʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ,

and	read	all	the	books	I	could	lay	my	hands	on	;	although	,	I	must	confess	,
和	读	全部	这	图书	我	可以	躺	我的	双手	在	;	虽然	,	我	必须	承认	,

我阅读了所有能找到的书；虽然，我必须承认，

[ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]

the	chief	portion	of	my	knowledge	of	the	world	has	been	derived	from
这	首席	部分	的	我的	知识	的	这	世界	有	到过	衍生的	从

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

observation	.
观察	.

我对世界的了解主要来源于观察。

" [ðə; ðɪ]['prɑːpər] ['stʌdi] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz][mæn] .

"	The	proper	study	of	mankind	is	man	.
"	这	恰当的	学习	的	人类	是	男人	.

“人类的真正研究对象是人。”

" [ɔːl'ðoʊ] [kwɪk] [ɪn] ['tempər] , [ænd; ənd] [ruːd] [ɪn] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['mænərz] , ['tɪmɪs] [wʌz; wəz]

"	Although	quick	in	temper	,	and	rude	in	speech	and	manners	,	Timmis	was
"	虽然	快的	在	脾气	,	和	粗鲁的	在	演讲	和	礼仪	,	蒂米斯	曾是

[kaɪnd] ;

kind	;
种类	;

“蒂米斯虽然脾气急躁，言谈举止粗鲁，但他心地善良；

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['peɪtrən]

and	,	if	he	had	a	failing	,	it	was	the	ambition	of	being	a	patron
和	,	如果	他	有	一个	失败	,	它	曾是	这	志向	的	存在	一个	赞助人

;

;
;

如果说他有什么缺点的话，那就是他渴望成为赞助人的野心；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [duː][ə; eɪ] [gʊd] [diːd] , [ænd; ənd]

and	he	was	certainly	not	one	of	those	who	do	a	good	deed	,	and
和	他	曾是	当然	不是	一	的	那些	WHO	做	一个	好的	契据	,	和

他绝对不是那种会做好事的人，而且

" [blʌʃ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [feɪm] .

"	Blush	to	find	it	fame	.
"	脸红	到	寻找	它	名声	.

“脸红是为了成名。”

" [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [ɪm'plɔɪd] [maɪ]['fɑːðər][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [buːts] ,

"	He	not	only	employed	my	father	to	make	his	boots	,
"	他	不是	仅有的	受雇	我的	父亲	到	制作	他的	靴子	,

“他不仅雇佣我父亲为他制作靴子，

[bʌt; bət] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [æz; əz][ə; eɪ] " [gʊd] - [fɪt] ,

but	recommended	him	to	all	his	friends	as	a	"	good	-	fit	,
但	受到推崇的	他	到	全部	他的	朋友们	作为	一个	"	好的	-	合身	,

但他向所有朋友推荐他，认为他“非常合适”。

" [ænd; ənd][prəʊ'kjʊəd][ðə; ðɪ][oʊld][mæn][sʌm; səm] ['eksələnt] ['kʌstəmərz] .

"	and	procured	the	old	man	some	excellent	customers	.
"	和	采购	这	老的	男人	一些	出色的	顾客	.

并为这位老人招揽了一些优质客户。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][fjuː] [frendz] , [wʌz; wəz][tɑːm] ['wɔlis] , [ə; eɪ][fæt]

Among	his	acquaintance	,	for	he	had	few	friends	,	was	Tom	Wallis	,	a	fat
之中	他的	熟人	,	为了	他	有	很少	朋友们	,	曾是	汤姆	沃利斯	,	一个	胖的

,

,

,

在他的熟人中（因为他朋友不多），有一个名叫汤姆·沃利斯的胖子，

[fə'siːʃəs] [mæn] , [ə'baʊt] ['fɔːrti] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['lʌntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['krækɪŋ]

facetious	man	,	about	forty	,	with	whom	he	was	always	lunching	and	cracking
滑稽的	男人	,	关于	四十	,	和	谁	他	曾是	总是	午餐	和	裂纹

[hɪz; ɪz][dʒoʊks] .

his	jokes	.
他的	笑话	.

一个爱开玩笑的男人，大约四十岁，他总是和那个人一起吃午饭，并和他讲笑话。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ðɪ] [stɑːks] [wɜːr; wər] " [ʃʌt] " [ænd; ənd] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [slæk] ,

One	day	,	when	the	stocks	were	"	shut	"	and	business	was	slack	,
一	天	,	什么时候	这	股票	是	"	关闭	"	和	商业	曾是	松弛	,

有一天，当股票“关闭”且生意清淡时，

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [tə'geðər] [ɑːn][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][roʊ'mæntɪk]['riːdʒən][ʌv; əv]

they	started	together	on	a	sporting	excursion	towards	the	romantic	region	of
他们	开始	一起	在	一个	体育	短途旅行	向	这	浪漫的	地区	的

['hɔːrnzi] - [wʊd] ,

Hornsey	-	wood	,
霍恩西	-	木头	,

他们结伴前往浪漫的霍恩西伍德地区进行体育探险之旅。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə'keɪʒn] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [fɪld] ['bæskɪt][ʌv; əv]

on	which	occasion	I	had	the	honour	of	carrying	a	well	-	filled	basket	of
在	哪个	场合	我	有	这	荣誉	的	携带	一个	出色地	-	已填	篮子	的

[prə'vɪʒnz] ,

provisions	,
条款	,

那次我有幸负责提着一篮满满的补给品。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnwərd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]['meɪkɪŋ][ə; eɪ][gʊd]['dɪnər][frʌm; frəm][ðə; ði]['remnənts].

and	the	inward	satisfaction	of	making	a	good	dinner	from	the	remnants	.
和	这	向内	满意	的	制作	一个	好的	晚餐	从	这	残余物	.

以及用剩下的食材做出一顿美味晚餐所带来的内心满足感。

[ðeɪ][kɪld]['nʌθɪŋ][bʌt; bət][taɪm],[jet][ðeɪ][wɜːr; wər][ɪk'siːdɪŋli]['meri],[ɪ'speʃəli]['dʊrɪŋ]

They	killed	nothing	but	time	,	yet	they	were	exceedingly	merry	,	especially	during
他们	被杀	没有什么	但	时间	,	然而	他们	是	非常	欢乐	,	尤其	期间

[ðə; ði][dɪ'skʌʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][prə'vɪʒnz].

the	discussion	of	the	provisions	.
这	讨论	的	这	条款	.

他们除了浪费时间什么也没做，但他们却非常开心，尤其是在讨论物资供应的时候。

[ðer; ðər]['læftər],[ɪn'diːd],[wʌz; wəz][ɪ'nʌf][tuː; tə][sker][ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði]['neɪbərhʊd]

Their	laughter	,	indeed	,	was	enough	to	scare	all	the	birds	in	the	neighbourhood
他们的	笑声	,	的确	,	曾是	足够的	到	吓	全部	这	鸟类	在	这	邻里

.

:

.

他们的笑声确实吓跑了附近所有的鸟儿。

"['dʒɪm],[ɪf][juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə][kə'rekt][ðoʊz][ʃiːp]['jɑːndər],"[sed][tɑːm],

"	Jim	,	if	you	wanted	to	correct	those	sheep	yonder	,	"	said	Tom	,
"	吉姆	,	如果	你	通缉	到	正确的	那些	羊	远处	,	"	说	汤姆	,

“吉姆，如果你想纠正那边那些羊，”汤姆说，

"[wʌt][sɔːrt][ʌv; əv][tuːl][wʊd][juː; jʊ][juːz]?"

"	what	sort	of	tool	would	you	use	?	"
"	什么	种类	的	工具	会	你	使用	?	"

你会使用哪种工具?

"[æn; ən][juː]-[twɪg],[ʌv; əv][kɔːrs],"[rɪ'plaɪd][maɪ]['mæstər].

"	An	ewe	-	twig	,	of	course	,	"	replied	my	master	.
"	一个	母羊	-	枝条	,	的	课程	,	"	回复	我的	掌握	.

“当然是一根母羊树枝，”我的主人回答道。

"[noʊ];[ðæts]['devəlɪʃ][gʊd],"[sed]['wɔlis];"[bʌt; bət][juː; jʊ][eɪnt][hɪt][ˌaɪ 'tiː][jet]."

"	No	;	that's	devilish	good	,	"	said	Wallis	;	"	but	you	ain't	hit	it	yet	.	"
"	不	;	那就是	恶魔般的	好的	,	"	说	沃利斯	;	"	但	你	不是	打	它	然而	.	"

“不，那真是妙不可言，”沃利斯说，“但你还没达到巅峰呢。”

"[fɔːr; fər][ə; eɪ][kraʊn][juː; jʊ][dəunt][duː][ə; eɪ]['betər]?"

"	For	a	crown	you	don't	do	a	better	?	"
"	为了	一个	王冠	你	不	做	一个	更好的	?	"

“就为了这顶王冠，你难道做不出更好的吗？”

"[dʌn]!"

"	Done	!	"
"	完毕	!	"

“完毕！”

"[wel],[wʌt][ɪz][ˌaɪ 'tiː]?"

"	Well	,	what	is	it	?	"
"	出色地	,	什么	是	它	?	"

“那到底是什么？”

"[waɪ],[ə; eɪ][ræm]-[rɑːd][tuː; tə][biː; bi][ʃʊr]—[æz; əz][wɪə(r)]['spɔrtsmɪn].

"	Why	,	a	Ram	-	rod	to	be	sure	—	as	we're	sportsmen	.
"	为什么	,	一个	内存	-	杆	到	是	当然	—	作为	是	运动员	.

“当然要用冲锋枪——因为我们是运动员。”

" [maɪ]['mæstər] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'proʊpriət] ,
" My master agreed that it was more appropriate ,
" 我的 掌握 同意 那 它 曾是 更多的 合适的 ,

我的主人也认为这样更合适，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [tɑːm] ['wɔlis] [flʌŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and the good - natured Tom Wallis flung the crown he had won to me .
和 这 好的 - 自然 汤姆 沃利斯 扔 这 王冠 他 有 韩元 到 我 .

性情温和的汤姆·沃利斯将他赢得的桂冠扔给了我。

" [hɪəz] [ə'nʌðər] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,
" Here's another , " continued he ,
" 这里是 其他 , " 持续 他 ,

“这里还有另一个，”他继续说道。

[æz; əz]['mɪstər] . ['tɪmɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [peɪl] ['ʃeri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] — "
as Mr . Timmis was just raising a bottle of pale sherry to his lips — "
作为 先生 . 蒂米斯 曾是 只是 提高 一个 瓶子 的 苍白 雪利酒 到 他的 嘴唇 — "
[aɪ] [seɪ] ,
I say ,
我 说 ,

就在蒂米斯先生举起一瓶淡雪利酒送到嘴边时——“我说，

['dʒɪm] , [wʌt] [bɜːrdz][ɑːr; ər][wiː; wi][moʊst][laɪk] [naʊ] ? "
Jim , what birds are we most like now ? "
吉姆 , 什么 鸟类 是 我们 最多 喜欢 现在 ? "

吉姆，我们现在最像哪种鸟？

" [waɪ] ['swɔləuz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " ['kwɪkli] [rɪ'plaɪd] [maɪ]['peɪtrən] ; [huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] ,
" Why swallows , to be sure , " quickly replied my patron ; who was really ,
" 为什么 燕子 , 到 是 当然 , " 迅速地 回复 我的 赞助人 ; WHO 曾是 真的 ,

“为什么是燕子呢？”我的赞助人迅速回答道；他其实是……

[ɑːn][moʊst] [ə'keɪʒənz] , [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kroʊni] [ɪn][ðə; ði] [sə'blaɪm] [ɑːrt][ʌv; əv] ['pʌnɪŋ] ,
on most occasions , a match for his croney in the sublime art of punning ,
在 最多 场合 , 一个 匹配 为了 他的 老顽固 在 这 升华 艺术 的 双关语 ,

大多数情况下，他在双关语这门高深的艺术上都能与他的同伙匹敌。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [kə'nʌndrəmz] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['pæstaɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk]
and making conundrums , a favourite pastime with the wits of the Stock
和 制作 难题 , 一个 最喜欢的 消遣 和 这 智慧 的 这 库存
[ɪks'tʃeɪndʒ] .
Exchange .
交换 .

出谜题是证券交易所精英们最喜欢的消遣方式。

['tʃæptər] [viː] . — [ðə; ði] ['stɔːkɪŋ] [hɔːrs] .
CHAPTER V . — The Stalking Horse .
章 V . — 这 跟踪 马 .

第五章——诱饵马。

" [rɪ'trɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs]
" Retributive Justice
" 报复性的 正义

“报应式正义”

" [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['lændɪŋ] [wer] ['tɪmɪs] ([æz; əz][hiː; hi] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː]) - [held] [aʊt] ,
" ON the same landing where Timmis (as he termed it) ' held out ,
" 在 这 相同的 降落 在哪里 蒂米斯 (作为 他 称为 它) - 握住 出去 ,

“在蒂米斯（正如他所称的）‘坚守’的同一平台上，

- [wɜːr; wər][faɪv][ɔːr][sɪks] ['klɔzits] [nɪk] - [neɪmd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ænd; ənd] [θriː] ['ʌðər] [bɔɪz] .

'	were	five	or	six	closets	nick	-	named	offices	,	and	three	other	boys	.
-	是	五	或者	六	壁橱	缺口	-	命名	办公室	,	和	三	其他	男孩们	.

有五六个壁橱，被戏称为办公室，还有三个男孩。

[wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'fɔːr] - ['menʃ(ə)nd] ['wɔlis] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ɪmp]

One	was	the	nephew	of	the	before	-	mentioned	Wallis	,	and	a	very	imp
一	曾是	这	侄子	的	这	前	-	提及	沃利斯	,	和	一个	非常	重要

[ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ;

of	mischief	;
的	恶作剧	;

其中一人是前面提到的沃利斯的侄子，是个非常调皮捣蛋的小家伙；

[ə'nʌðər] , ['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][bʌt; bət][hɪz; ɪz][stuː'pɪdəti] ; [waɪl] [ðə; ði]

another	,	only	a	boy	,	with	nothing	remarkable	but	his	stupidity	;	while	the
其他	,	仅有的	一个	男生	,	和	没有什么	卓越	但	他的	愚蠢	;	尽管	这

[fɔːrθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skrʌbi] ,

fourth	was	a	scrubby	,
第四	曾是	一个	灌木丛	,

另一个只是个男孩，除了愚蠢之外一无是处；而第四个则是个瘦弱的家伙，

['stʌntɪd] , ['feloʊ] , [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn][ɔːr] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [peɪl] [feɪs] ,

stunted	,	fellow	,	about	sixteen	or	seventeen	years	of	age	,	with	a	long	pale	face	,
发育不良	,	同伴	,	关于	十六	或者	十七	年	的	年龄	,	和	一个	长的	苍白	脸	,

身材矮小的男孩，大约十六七岁，脸型苍白而长，

['diːpli] ['pɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'regjələr] [krɑːp][ʌv; əv] [laɪt] [her] ,

deeply	pitted	with	the	small	-	pox	,	and	an	irregular	crop	of	light	hair	,
深	凹坑	和	这	小的	-	天花	,	和	一个	不规律的	庄稼	的	光	头发	,

[moʊst][ˌʌn.saɪ.ən'tɪf.ɪ.kəl.i][kʌt] ['ɪntuː] [tʌfts] .

most	unscientifically	cut	into	tufts	.
最多	非科学地	切	进入	簇绒	.

身上布满天花留下的深深凹坑，稀疏地长着浅色的毛发，大部分毛发都被随意地剪成了一簇簇。

[hiː; hi] , [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsiːn'jɔːrəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['grævəti] , [suːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ɔrəkl]

He	,	by	reason	of	his	seniority	and	his	gravity	,	soon	became	the	oracle
他	,	经过	原因	的	他的	资历	和	他的	重力	,	很快	成为	这	神谕

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

of	the	party	.
的	这	派对	.

由于资历深厚，为人威严，他很快就成了党的先知。

[wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ,

We	usually	found	him	seated	on	the	stairs	of	the	first	floor	,
我们	通常	成立	他	坐着	在	这	楼梯	的	这	第一的	地面	,

我们经常看到他坐在二楼的楼梯上。

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] ['rægɪd] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [skuːl] — [skræps]

lost	in	the	perusal	of	some	ragged	book	of	the	marvellous	school	—	scraps
丢失的	在	这	仔细阅读	的	一些	破烂不堪	书	的	这	奇妙	学校	—	碎屑

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd][tuː; tə][juː 'es] ,

of	which	he	used	to	read	aloud	to	us	,
的	哪个	他	用过的	到	读	大声	到	我们	,

他沉浸在阅读那所奇妙学校的一本破旧书籍中——他过去常常把书中的一些片段朗读给我们听。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ʌŋkʃn] [ðæn; ðən][prə'praɪəti] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] ['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][noʊt][ʌv; əv]

with	more	unction	than	propriety	,	indulging	rather	too	much	in	the	note	of
和	更多的	功能	比	礼	,	沉溺于	相当	也	很多	在	这	笔记	的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [staɪl] ;

admiration	style	;
钦佩	风格	;

语气过于热情而缺乏得体，过分沉溺于赞美之词的风格；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [suːn] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [oʊld] [ɪm'fætɪk] !

for	which	he	soon	obtained	the	name	of	Old	Emphatic	!
为了	哪个	他	很快	获得	这	姓名	的	老的	强调	!

因此他很快就获得了"老强调者"的称号!

— [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [wiː; wi] [dɪd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

—	But	I	must	confess	we	did	obtain	a	great	deal	of	information	from
—	但	我	必须	承认	我们	做过	获得	一个	伟大的	交易	的	信息	从

[hɪz; ɪz] [sɪ'lekt] ['riːdɪŋ] ,

his	select	reading	,
他的	选择	阅读	,

但我必须承认，我们确实从他精选的阅读材料中获得了大量信息。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['tɑːlərəbli] [gʊd] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [tuː] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliər] [dɪ'lɪvəri] ,

and	were	tolerably	good	listeners	too	,	notwithstanding	his	peculiar	delivery	,
和	是	勉强可以接受	好的	听众	也	,	虽然	他的	奇特	送货	,

尽管他的表达方式很独特，但他们也都是相当不错的听众。

[fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [koʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

for	somehow	he	appeared	to	have	a	permanent	cold	in	his	head	,
为了	不知何故	他	出现	到	有	一个	永恒的	寒冷的	在	他的	头	,

不知为何，他似乎一直感冒缠身。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [θruː] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['rɪdɪkjuːl] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [moʊst] [pə'θetɪk] ['bɪts] .

which	sometimes	threw	a	tone	of	irresistible	ridicule	into	his	most	pathetic	bits	.
哪个	有时	扔	一个	语气	的	无法抗拒	嘲笑	进入	他的	最多	可怜的	比特	.

有时，他会在自己最可怜的部分中加入一种无法抗拒的嘲讽语气。

[hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] [neɪm] [ʌv; əv] ['mæθjuː] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es]

He	bore	the	scriptural	name	of	Matthew	and	was	,	as	he	informed	us
他	钻孔	这	圣经	姓名	的	马修	和	曾是	,	作为	他	知情的	我们

,

,

,

他取了圣经中的名字马太，正如他告诉我们的那样，

[ə; eɪ] - - - — ['ædɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['peɪθɑːs] , - [wɪ'ðaʊt] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] ! -

a	'	horphan	'	—	adding	,	with	a	particular	pathos	,	'	without	father	or	mother	!	'
一个	-	-	-	—	添加	,	和	一个	特别的	感伤	,	-	没有	父亲	或者	母亲	!	-

"孤儿"——带着一种特别的悲悯之情补充道："没有父亲也没有母亲！"

[hɪz; ɪz] ['melənkɑːli] [wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , ['ræðər] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə] [baɪl] [ðæn; ðən] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] ,

His	melancholy	was	,	I	think	,	rather	attributable	to	bile	than	destitution	,
他的	忧郁	曾是	,	我	思考	,	相当	可归因的	到	胆汁	比	赤贫	,

我认为，他的忧郁与其说是贫困所致，不如说是怨恨所致。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌsʊpərɪn'djʊs] [baɪ] ['fiːdɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ɑːn] - ['sekənd] - [hænd] ['peɪstri] , -

which	he	superinduced	by	feeding	almost	entirely	on	'	second	-	hand	pastry	,	'
哪个	他	超诱导	经过	喂养	几乎	完全	在	-	第二	-	手	糕点	,	-

['pəːtʃəst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dʒuː] - [bɔɪz] ,

purchased	from	the	little	Jew	-	boys	,
购买	从	这	小的	犹	-	男孩们	,

他几乎完全靠从犹太小男孩那里买来的"二手糕点"充饥，从而加剧了这种情况。

[huː] [hɔːk] [ə'baʊt] [ðer; ðər] - ['temptɪŋ] - [træʃ] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] .

who	hawk	about	their	'	tempting	'	trash	in	the	vicinity	of	the	Bank	.
WHO	鹰	关于	他们的	-	诱人的	-	垃圾	在	这	附近	的	这	银行	.

在银行附近兜售"诱人"垃圾的人。

['mæθju:] , [laɪk] ['ʌðər] [jʊθs] [ʌv; əv][ə; eɪ][poʊ'etɪkl] ['temprəmənt] , [frʌm; frəm]['pet,ra:k] [daʊn] [tu:; tə]

Matthew	**,**	**like**	**other**	**youths**	**of**	**a**	**poetical**	**temperament**	**,**	**from**	**Petrarch**	**down**	**to**
马修	,	喜欢	其他	青年	的	一个	诗意的	气质	,	从	彼特拉克	向下	到

[lɔ:rd]['baɪrən] , [hæd; həd][ə; eɪ] - ['pæʃ(ə)n] . -

Lord	**Byron**	**,**	**had**	**a**	**'**	**passion**	**.**	**'**
主	拜伦	,	有	一个	-	热情	.	-

马修和其他具有诗人气质的年轻人一样，从彼特拉克到拜伦勋爵，都有一种"激情"。

[aɪ] [ˌæksɪ'dentəli] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plə'tɑ:nɪk] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]

I	**accidentally**	**discovered**	**the**	**object**	**of**	**his**	**platonic**	**flame**	**in**	**the**	**person**	**of**
我	偶然	发现	这	目的	的	他的	柏拉图式的	火焰	在	这	人	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['grʌbi] - [gɜ:rl] — [ðə; ði]['sɜ:rvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - ['ki:pər] — [fɔ:r; fər] ,

the	**little**	**grubby**	**-**	**girl**	**—**	**the**	**servant**	**of**	**the**	**house**	**-**	**keeper**	**—**	**for**	**,**
这	小的	肮脏的	-	女孩	—	这	仆人	的	这	房子	-	守门员	—	为了	,

我无意中发现，他柏拉图式爱情的对象竟然是那个脏兮兮的小女孩——管家的女佣——因为，

[æz; əz][ðə; ði]['prɑ:vɜ:rb]['tru:li] [sez] ,

as	**the**	**proverb**	**truly**	**says**	**,**
作为	这	谚语	真的	说道	,

正如谚语所说，

" [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔ:f] ['kænɑ:t][bi:; bi][hɪd] .

"	**Love**	**and**	**a**	**cough**	**cannot**	**be**	**hid**	**.**
"	爱	和	一个	咳嗽	不能	是	隐藏	.

"爱情和咳嗽是藏不住的。"

" [ðə; ði]['tendər] ['pæʃ(ə)n][fɜ:rst] [ɪ'vɪnst] [ɪt'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [ə'tenʃnz] ;

"	**The**	**tender**	**passion**	**first**	**evinced**	**itself**	**in**	**his**	**delicate**	**attentions**	**;**
"	这	投标	热情	第一的	表现出	本身	在	他的	精美的	注意	;

"他温柔的热情首先体现在他细致入微的关怀上；

— [nɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] - [aɪd] [meɪd] [sloʊ] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [hɜ:r; hər]['kɑ:ŋkwest] .

—	**nor**	**was**	**the**	**quick**	**-**	**eyed**	**maid**	**slow**	**to**	**discover**	**her**	**conquest**	**.**
—	也不	曾是	这	快的	-	眼睛	女佣	慢的	到	发现	她	征服	.

——眼尖的女仆也很快发现了她的猎物。

[hɜ:r; hər][ˌpenə'treɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['sɪmpəθi] .

Her	**penetration**	**,**	**however**	**,**	**was**	**greater**	**than**	**her**	**sympathy**	**.**
她	渗透	,	然而	,	曾是	更大的	比	她	同情	.

然而，她的洞察力远胜于她的同情心。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tækt] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [dɪs'greɪst] [ə; eɪ][ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] — [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [kɔ:z] ,

With	**a**	**tact**	**that**	**would**	**not**	**have**	**disgraced**	**a**	**politician**	**—**	**in**	**a**	**better**	**cause**	**,**
和	一个	策略	那	会	不是	有	蒙羞的	一个	政治家	—	在	一个	更好的	原因	,

如果用一种连政客都不会丢脸的方式——如果用在更有意义的事情上——

[ʃi:; ʃi] [ə'drɔɪtli] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['swelɪŋ] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn]

she	**adroitly**	**turned**	**the**	**swelling**	**current**	**of**	**his**	**love**	**to**	**her**	**own**
她	巧妙地	转向	这	肿胀	当前的	的	他的	爱	到	她	自己的

['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .

purposes	**.**
目的	.

她巧妙地将他日益高涨的爱意转化为自己的目的。

[æz; əz][ðə; ði]['ɑ:nwərd] ['floʊɪŋ] [stri:m] [ɪz] [meɪd] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [wi:l] ,

As	**the**	**onward**	**flowing**	**stream**	**is**	**made**	**to**	**turn**	**the**	**wheel**	**,**
作为	这	向前	流动	溪流	是	制成	到	转动	这	车轮	,

当向前流动的水流被用来转动车轮时，

[waɪl] [ðə; ði] ['mɪlər] [sɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

while	**the**	**miller**	**sings**	**at**	**the**	**window**	**,**
尽管	这	磨坊主	唱歌	在	这	窗户	,

当磨坊主在窗边唱歌时，

[soʊ][dɪd][ʃi:; ʃi][ə'veɪl][hɜ:r'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tu:; tə][du:][hɜ:r; hər][wɜ:rk] ,

so	did	she	avail	herself	of	his	strength	to	do	her	work	,
所以	做过	她	可用	她自己	的	他的	力量	到	做	她	工作	,

所以她利用他的力量来完成她的工作。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] ['geɪli] [hʌmd] [ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] ['sædli] - [hʌmd] - [pʊr] ['mæθju:] .

while	she	gaily	hummed	a	time	,	and	sadly	-	hummed	-	poor	Matthew	.
尽管	她	兴高采烈地	哼唱	一个	时间	,	和	令人遗憾的是	-	哼唱	-	贫穷的	马修	.

她一边欢快地哼着歌，一边悲伤地哼着歌，唱 ...

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['nɪrli] ['θɜ:rti] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪn]

There	being	nearly	thirty	offices	in	the	building	,	there	were	of	course	in
那里	存在	几乎	三十	办公室	在	这	建筑	,	那里	是	的	课程	在

['wɪntər] [æz; əz] ['meni] [fairz] ,

winter	as	many	fires	,
冬天	作为	许多	火灾	,

由于大楼里有近三十间办公室，冬天发生火灾自然也很多。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [koʊl] - ['skʌtlz] [rɪ'kwaɪərd] .

and	as	many	coal	-	scuttles	required	.
和	作为	许多	煤炭	-	冲刷	必需的	.

以及所需数量的煤斗。

[wen] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'voʊtɪd] ['mæθju:] [geɪzd] [ɑ:n][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑ:rts]

When	the	eyes	of	the	devoted	Matthew	gazed	on	the	object	of	his	heart's
什么时候	这	眼睛	的	这	奉献	马修	凝视	在	这	目的	的	他的	心脏的

[dɪ'zaɪər] ['tɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wel] - [ster] ,

desire	toiling	up	the	well	-	stair	,
欲望	辛勤劳作	向上	这	出色地	-	楼梯	,

当虔诚的马太注视着他心仪的对象奋力爬上井阶时，

[hi:; hi][felt][hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] ; [ænd; ənd] ,

he	felt	he	knew	not	what	;	and	,
他	毛毡	他	知道	不是	什么	;	和	,

他觉得自己一无所知；而且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt][hɪz; ɪz] ['prɔfəd] ['sɜ:rvɪs] [maɪt]

with	a	heart	palpitating	with	the	apprehension	that	his	proffered	service	might
和	一个	心	心悸	和	这	忧虑	那	他的	提供的	服务	可能

[bi:; bi][rɪ'dʒektɪd] ([pʊr] [dɪ'lu:dɪd] ['mɔ:rt(ə)l] !

be	rejected	(	poor	deluded	mortal	!
是	拒绝	(	贫穷的	妄想	凡人	!

他心跳加速，担心自己提供的服务会被拒绝（可怜的、受蒙蔽的凡人！）

) , [hi:; hi] ['bɛgd] [hi:; hi] [maɪt] [ə'sɪst] [hɜ:r; hər] .

)	,	he	begged	he	might	assist	her	.
)	,	他	乞求	他	可能	协助	她	.

他恳求她让他帮忙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ðæt][hi:; hi] [θɔ:t] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][ɪg'naɪt][ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l]['kɑ:rbən] , [ʃi:; ʃi]

With	a	glance	that	he	thought	sufficient	to	ignite	the	insensible	carbon	,	she
和	一个	瞥一眼	那	他	想法	充足的	到	点燃	这	麻木不仁	碳	,	她

[ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔ:fər] .

accepted	his	offer	.
公认	他的	提供	.

她用一个眼神——他觉得足以点燃她那颗麻木的心脏——接受了他的提议。

['hæpi] ['mæθju:] ! — [hi:; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði] ['hændlz] [hɜ:r; hər][wɔ:rm] [red] - [hændz][hæd; həd] [tʌtʃt]

Happy	Matthew	!	—	he	grasped	the	handles	her	warm	red	-	hands	had	touched
快乐的	马修	!	—	他	抓住	这	把手	她	温暖的	红色的	-	双手	有	感动

! — [koʊld] - ['blʌdɪd] ,

!	—	Cold	-	blooded	,
!	—	寒冷的	-	血腥	,

高兴的马修！——他紧紧抓住了她温暖泛红的手曾经触碰过的把手！——冷血的，

[ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ['bi:ɪŋs] [meɪ] [dɪ'raɪd] [hɪz; ɪz][ɪn'θu:ziæzəm] ; [bʌt; bət]['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði] ['sentɪmənt] [hi:; hi]

unimaginative	beings	may	deride	his	enthusiasm	;	but	after	all	,	the	sentiment	he
缺乏想象力	生物	可能	嘲笑	他的	热情	;	但	后	全部	,	这	情绪	他

[ɪk'spɪriənst] [wʌz; wəz]['sɪmələr][tu:; tə] ,

experienced	was	similar	to	,
经验丰富的	曾是	相似的	到	,

缺乏想象力的人或许会嘲笑他的热情；但归根结底，他所体验到的情感与以下情况类似：

[ænd; ənd][kwaɪt][æz; əz] [pjʊr] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][tɑ:m][dʒəʊnz] , [wen] [hi:; hi] ['fɔndld] [sə'faiə]

and	quite	as	pure	,	as	that	of	Tom	Jones	,	when	he	fondled	Sophia
和	相当	作为	纯的	,	作为	那	的	汤姆	琼斯	,	什么时候	他	抚摸	索菲亚

['wɛstɚnz] ['lɪt(ə)l] [mʌf] .

Western's	little	muff	.
西部的	小的	耳罩	.

就像汤姆·琼斯抚摸索菲娅·韦斯特恩的小阴唇时那样纯洁无瑕。

[bʌt; bət] , [ə'læs] ! —

But	,	alas	!	—
但	,	唉	!	—

但是，唉！——

" [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [tru:] [lʌv] ['nevər] [dɪd] [rʌn] [smu:ð] .

"	The	course	of	true	love	never	did	run	smooth	.
"	这	课程	的	真的	爱	绝不	做过	跑步	光滑的	.

真爱之路从来都不是一帆风顺的。

" [tu:] [mʌnθs] ['æftər] [ðɪs] [ɪ'vent] , - [hɪz; ɪz] ['meri] - ['mærid] [ðə; ði] ['beɪkɚz] [mæn] ! —

"	Two	months	after	this	event	,	'	his	Mary	'	married	the	baker's	man	!	—
"	二	几个月	后	这	事件	,	-	他的	玛丽	-	已婚	这	面包师的	男人	!	—

"这件事发生两个月后，'他的玛丽'嫁给了面包师傅！"

[wɔ:lɪsɪz] ['nefju:] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'i:][tu:; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət][hɪz; ɪz]

Wallis's	nephew	had	several	times	invited	me	to	pay	him	a	visit	at	his
沃利斯的	侄子	有	一些	时代	受邀	我	到	支付	他	一个	访问	在	他的

['ʌŋkəlz] [haʊs] ,

uncle's	house	,
叔叔的	房子	,

沃利斯的侄子曾多次邀请我去他叔叔家拜访。

[æt; ət] - ; [ænd; ənd][soʊ][wʌns] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [hu:]

at	Crouchend	;	and	so	once	,	during	the	absence	of	that	gentleman	who
在	-	;	和	所以	一次	,	期间	这	缺席	的	那	绅士	WHO

[wʌz; wəz]['ruərəlaizɪŋ][æt; ət] ['tʌnbrɪdʒ] ,

was	ruralizing	at	Tonbridge	,
曾是	农村化	在	汤布里奇	,

在克劳琴德；还有一次，在那位在汤布里奇进行乡村改造的先生不在的时候，

[aɪ] ['trʌdʒd] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['vɪlə] .

I	trudged	down	to	his	villa	.
我	艰难跋涉	向下	到	他的	别墅	.

我拖着疲惫的步伐走到他的别墅。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [su:t]['mæstər][dʒɑ:n] , [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] - [hæv; həv][aʊt] - [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz]
Nothing **would** **suit** **Master** **John** **,** **but** **that** **he** **must** **'** **have** **out** **'** **his** **uncle's**
没有什么 会 套装 掌握 约翰 , 但 那 他 必须 - 有 出去 - 他的 叔叔的
[gʌn] ;
gun **;**
枪 ;

约翰少爷最希望的就是能"拿出"他叔叔的枪;

[ænd; ənd][wi:; wi]['sɜ:rt(ə)nli] [ʃɑ:t] [æt; ət] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , ['meni]['spæroʊz; 'speroʊz] .
and **we** **certainly** **shot** **at** **,** **and** **frightened** **,** **many** **sparrows** **.**
和 我们 当然 射击 在 , 和 害怕 , 许多 麻雀 .

我们确实向许多麻雀开枪，吓跑了它们。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [freʃ] ['kwɑ:ri] ,
He **was** **just** **pointing** **at** **a** **fresh** **quarry** **,**
他 曾是 只是 指向 在 一个 新鲜的 采石场 ,

他当时正指着一个新猎物呢。

[wen] [ðə; ði][laʊd] [kroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:k] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
when **the** **loud** **crow** **of** **a** **cock** **arrested** **his** **arm** **.**
什么时候 这 大声 乌鸦 的 一个 公鸡 被捕 他的 手臂 .

一声响亮的公鸡啼鸣，让他的手臂动弹不得。

" [ðæts] - [geɪm] - [ən] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['mæstər][dʒɑ:n] .
" **That's** **Doddington's** **game** **'** **un** **,** **I** **know** **,** **"** **said** **Master** **John** **.**
" 那就是 - 游戏 - 联合国 , 我 知道 , " 说 掌握 约翰 .

"我知道，那是多丁顿的招数，"约翰少爷说。

" [wʌt] [-] [θɪŋk] — [ɪf] [hi:; hi]['dɪdn̩t] - [pɪtʃ] ['ɪntu:] - ['aʊər; ɑ:r] - ['dʌŋhɪl] - [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
" **What** **d'ye** **think** **—** **if** **he** **did'nt** **'** **pitch** **into** **'** **our** **'** **dunghill** **'** **the** **other** **day** **,**
" 什么 染料 思考 — 如果 他 没有 - 沥青 进入 - 我们的 - 粪堆 - 这 其他 天 ,

"你觉得呢——如果他前几天没往我们的'粪堆'里'添砖加瓦'的话，

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm] [ded] [æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] .
and **laid** **him** **dead** **at** **a** **blow** **.**
和 铺设 他 死的 在 一个 吹 .

然后一击将他击毙。

[aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm][wʌn] ! — [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] .
I **owe** **him** **one** **!** **—** **Come** **along** **.**
我 欠 他 一 ! — 来 沿着 .

我欠他一个人情！——跟我来。

" [aɪ] ['fɑ:loʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['futsteps] ,
" **I** **followed** **in** **his** **footsteps** **,**
" 我 随后 在 他的 脚步声 ,

我追随了他的脚步，

[ænd; ənd] [su:n] [bɪ'held] [.tʃænti'kliə] [krəuɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ˌɑ:sten'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪktər][æt; ət]
and **soon** **beheld** **Chanticleer** **crowing** **with** **all** **the** **ostentation** **of** **a** **victor** **at**
和 很快 观看 公鸡 鸣叫 和 全部 这 炫耀 的 一个 胜利者 在
[ðə; ði][henz][hi:; hi][hæd; həd][soʊ] ['ru:θləsli] ['wɪdoʊd] .
the **hens** **he** **had** **so** **ruthlessly** **widowed** **.**
这 母鸡 他 有 所以 无情地 寡 .

很快，人们便看到公鸡尚蒂克利尔像胜利者一样，对着它无情地夺走寡妇之身的母鸡们，得意洋洋地啼叫。

[ə; eɪ] [kloʊðz] - [hɔ:rs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rægɪd] ['blæŋkɪt] , [skri:nd] [ˌju: 'es][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vju:] ;
A **clothes** **-** **horse** **,** **with** **a** **ragged** **blanket** **,** **screened** **us** **from** **his** **view** **;**
一个 衣服 - 马 , 和 一个 破烂不堪 毯子 , 筛选 我们 从 他的 看法 ;
[ænd; ənd] - ,
and **Master'John** **,**
和 - ,

一个晾衣架，上面挂着一条破旧的毯子，挡住了我们的视线；还有约翰少爷，

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gʌn] [θru:] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn] [ðɪs] ['nɑ:v(ə)l][ˌæmbəs'keɪd] ,

putting	the	muzzle	of	his	gun	through	a	hole	in	this	novel	ambuscade	,
推杆	这	枪口	的	他的	枪	通过	一个	洞	在	这	小说	伏击	,

他将枪口伸进这个新奇伏击圈里的一个洞里，

[dis'tʃa:dʒd] [ɪts]['kɑ:ntents] [pɔɪnt] [blæŋk]['ɪntu:][ðə; ði] [prə'kleɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði][mɔ:rn] — [ænd; ənd][leɪd]

discharged	its	contents	point	blank	into	the	proclaimer	of	the	morn	—	and	laid
出院	它是	内容	观点	空白的	进入	这	宣告者	的	这	早晨	—	和	铺设

[hɪm; ɪm] [loʊ] .

him	low	.
他	低的	.

子弹径直射向清晨的宣告者——将他击倒在地。

[aɪ] ['trembld] ; [fɔ:r; fər][aɪ][felt] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] - [faʊl]['mɜ:rdər] . -

I	trembled	;	for	I	felt	that	we	had	committed	a	'	foul	murder	.	'
我	颤抖	;	为了	我	毛毡	那	我们	有	坚定的	一个	-	犯规	谋杀	.	-

我浑身颤抖；因为我觉得我们犯下了一起"卑鄙的谋杀案"。

['mæstər] ['dʒɑ:ni] , [haʊ'evər] ,

Master	Johnny	,	however	,
掌握	约翰尼	,	然而	,

然而，约翰尼大师

[dɪ'raɪdid][maɪ] [fɪrz] — [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'trɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs] — [ænd; ənd] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [kən'saɪnd] [ðə; ði]

derided	my	fears	—	called	it	retributive	justice	—	and	ignominiously	consigned	the
嘲笑	我的	恐惧	—	称为	它	报复性的	正义	—	和	耻辱地	寄售	这

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] - [kɑ:k] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dʌŋhɪl] !

remains	of	a	game	-	cock	to	a	dunghill	!
遗迹	的	一个	游戏	-	公鸡	到	一个	粪堆	!

嘲笑我的恐惧——称之为报复性的正义——并将一只斗鸡的残骸耻辱地丢弃在粪堆里！

[ðə; ði] [ə'fer] [ə'pɪrd] [soʊ][laɪk][ə; eɪ] ['kaʊərdli] [ə,sæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

The	affair	appeared	so	like	a	cowardly	assassination	,
这	事务	出现	所以	喜欢	一个	胆小	暗杀	,

这起事件看起来很像一起卑鄙的暗杀。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ([ðoʊ] [ʌn'wɪlɪŋli] —) - ['pɑ:rtə,sɛps]['krɪmɪnɪs] - — [ðæt] [aɪ] [wɔ:kt] [ə'weɪ]

in	which	I	was	(	though	unwillingly	—	)	'	particeps	criminis	'	—	that	I	walked	away
在	哪个	我	曾是	(	尽管	不情愿地	—	)	-	分词	犯罪	-	—	那	我	步行	离开

[wɪ'ðaʊt] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gu:sberi] - [paɪ] ,

without	partaking	of	the	gooseberry	-	pie	,
没有	参与	的	这	醋栗	-	馅饼	,

其中我（虽然不情愿——）是"犯罪参与者"——因为我没有吃醋栗派就离开了，

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['sʌpər] .

which	he	had	provided	for	our	supper	.
哪个	他	有	假如	为了	我们的	晚餐	.

他为我们准备了晚餐。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] . — [ə; eɪ]

CHAPTER	VI	.	—	A
章	六年级	.	—	一个

第六章——A

[kə'mɪʃ(ə)n] .

Commission	.
委员会	.

委员会。

" [ɑːk; ɑːx] ! [θɪn] , ['pædi] , [wɒts] [ðə; ði] - ; [ɪf] [juː; jʊ] ['kæri] [ˌem 'iː] , [dəunt][aɪ] ['kæri] [ðə; ði]
" **Och** ! **thin** , **Paddy** , **what's** **the** **bothuration** ; **if** **you** **carry** **me** , **don't** **I** **carry** **the**
" 奥赫 ! 薄的 , 稻田 , 是什么 这 - ; 如果 你 携带 我 , 不 我 携带 这
['wɪski] ,
whiskey ,
威士忌酒 ,

"哎哟！瘦子，帕迪，怎么了？如果你背我，我不就背威士忌吗？"

[ʃʊr] , [ænd; ənd] [ðæts] [fer] [ænd; ənd][ækwəl] !
sure , **and** **that's** **fair** **and** **aqual** !
当然 , 和 那就是 公平的 和 水 !

当然，这很公平也很合理!

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [æt; ət][maɪ][poʊst][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,
" **I** **was** **early** **at** **my** **post** **on** **the** **following** **morning** ,
" 我 曾是 早期的 在 我的 邮政 在 这 下列的 早晨 ,

第二天早上我早早就到了岗位。

['biːɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [wɔːlɪsɪz] ['skeɪpˌgreɪs] ['nefjuː] ,
being **particularly** **anxious** **to** **meet** **with** **Mr** . **Wallis's** **scapegrace** **nephew** ,
存在 特别 焦虑的 到 见面 和 先生 . 沃利斯的 逃犯 侄子 ,

尤其渴望见到沃利斯先生那个不务正业的侄子，

[ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] ['enibɑːdi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] - [kɑːk] ,
and **ascertain** **whether** **anybody** **had** **found** **the** **dead** **body** **of** **the** **game** - **cock** ,
和 探明 无论 任何人 有 成立 这 死的 身体 的 这 游戏 - 公鸡 ,

并查明是否有人发现了斗鸡的尸体。

[ænd; ənd] ['weðər] [æn; ən]['ɪŋkwest][hæd; həd] [bɪn] [held] ;
and **whether** **an** **inquest** **had** **been** **held** ;
和 无论 一个 死因调查 有 到过 握住 ;

以及是否已进行过死因调查;

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [drɔː] [maɪ][oʊn] [kən'klʊʒənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
for **I** **knew** **enough** **of** **the** **world** **to** **draw** **my** **own** **conclusions** **as** **to** **the**
为了 我 知道 足够的 的 这 世界 到 画 我的 自己的 结论 作为 到 这
[rɪ'zʌlt] .
result .
结果 .

因为我对这个世界有足够的了解，可以自己得出关于结果的结论。

[hiː; hi] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['relətɪv] , [wʊd] [get] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lektʃər] ,
He , **although** **the** **principal** , **being** **a** **relative** , **would** **get** **off** **with** **a** **lecture** ,
他 , 虽然 这 主要的 , 存在 一个 相对的 , 会 得到 离开 和 一个 演讲 ,

虽然校长是他的亲戚，只会对他进行一番训斥，但他

[waɪl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [kɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [pleɪs] .
while **I** **should** **probably** **be** **kicked** **out** **of** **my** **place** .
尽管 我 应该 大概 是 踢 出去 的 我的 地方 .

虽然我可能应该被赶出家门。

[ɪn][ə; eɪ]['fiːvər][ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] , [aɪ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bænɪstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdʒiːə'metrɪkl]
In **a** **fever** **of** **expectation** , **I** **hung** **over** **the** **banisters** **of** **the** **geometrical**
在 一个 发烧 的 期待 , 我 悬挂 超过 这 栏杆 的 这 几何
['sterkeɪs] ,
staircase ,
楼梯 ,

我满怀期待地倚在几何形楼梯的栏杆上，

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .
watching **for** **his** **arrival** .
观看 为了 他的 到达 .

等待他的到来。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] ['ɑːkjupaɪd] , [maɪ] [nəːvs] " [skruːd] [ʌp] , " — ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['krækɪŋ] ,

While	I	was	thus	occupied	,	my	nerves	"	screwed	up	,	"	—	almost	to	cracking	,
尽管	我	曾是	因此	占领	,	我的	神经	"	螺丝	向上	,	"	—	几乎	到	裂纹	,

正当我忙于此事时，我的神经"崩溃了"，几乎到了崩溃的边缘。

['mɪstər] . [wɔːlɪsɪz] ['ɑːfɪs] - [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'held] [ðæt] ['veri]

Mr	.	Wallis's	office	-	door	was	thrown	open	,	and	I	beheld	that	very
先生	.	沃利斯的	办公室	-	门	曾是	抛掷	打开	,	和	我	观看	那	非常

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [raʊnd] ,

gentleman's	round	,
绅士的	圆形的	,

沃利斯先生的办公室门被猛地推开，我看到了那位先生的圆脸。

['plez(ə)nt] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] , [əm'bɹaʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['trævlz] , ['sterɪŋ] [ˌem 'iː] [fʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .

pleasant	physiognomy	,	embrowned	by	his	travels	,	staring	me	full	in	the	face	.
令人愉快的	面相学	,	棕色	经过	他的	旅行	,	凝视	我	满的	在	这	脸	.

他面容和善，但因旅行而略显黝黑，目光炯炯地注视着我。

[aɪ] ['riːəli] [lɔːst][maɪ] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

I	really	lost	my	equilibrium	at	the	apparition	.
我	真的	丢失的	我的	平衡	在	这	幻影	.

看到幻影，我真的失去了理智。

" [oʊ] ! — [its] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd][hiː; hi] .

"	Oh	!	—	it's	you	,	is	it	,	"	cried	he	.
"	哦	!	—	它是	你	,	是	它	,	"	哭	他	.

"哦！是你啊！"他喊道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] ['ræskl] ? "

"	Where's	my	rascal	?	"
"	在哪里?	我的	恶棍	?	"

我的淘气包在哪儿?

" ['hiːz] [nɑːt] [kʌm] [jet] , [sɜːr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	He's	not	come	yet	,	sir	,	"	I	replied	.
"	他是	不是	来	然而	,	先生	,	"	我	回复	.

"他还没来，先生。"我回答道。

" [ðæt] ['fɛloʊz] ['nevər] [æt; ət][hænd] [wen] [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] — [aɪl] [kæ'ʃɪr] [hɪm; ɪm][baɪ] _ _ _ .

"	That	fellow's	never	at	hand	when	I	want	him	—	I'll	cashier	him	by	= = = .
"	那	同伴们	绝不	在	手	什么时候	我	想	他	—	患病的	出纳员	他	经过	_ _ _ .

"我需要他的时候，他总是不在——我得通过___把他解雇。"

" [hiː; hi] [slæmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] , [ænd; ənd] — ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] .

"	He	slammed	to	his	own	door	,	and	—	opened	it	again	immediately	.
"	他	猛烈抨击	到	他的	自己的	门	,	和	—	打开	它	再次	立即地	.

他砰地一声关上门，然后——又立刻打开了门。

" ['tɪmɪs] [kʌm] ? " [di'mɑːndid] [hiː; hi] .

"	Timmis	come	?	"	demanded	he	.
"	蒂米斯	来	?	"	要求	他	.

"蒂米斯过来吗？"他问道。

" [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːl] [biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] . "

"	No	,	sir	;	I	don't	think	he'll	be	here	for	an	hour	.	"
"	不	,	先生	;	我	不	思考	地狱	是	这里	为了	一个	小时	.	"

"不，先生；我想他一个小时之内不会在这里。"

" [truː] — [aɪm] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ; [bʌt; bət] [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] [soʊ] [suːn] ? — [sʌm; səm]
" True — I'm early in the field ; but what brings you here so soon ? — some
" 真的 — 我是 早期的 在 这 场地 ; 但 什么 带来 你 这里 所以 很快 ? — 一些
['mɪstʃɪf] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
mischief , I suppose . "
恶作剧 , 我 认为 . "

"没错——我来得早；但你这么快就来这里做什么呢？——我猜是有什么不可告人的秘密吧。"

" [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['ɜːrli] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][aɪ][lɪv; laɪv][hɑːrd][baɪ] . "
" I'm always early , sir , for I live hard by . "
" 我是 总是 早期的 , 先生 , 为了 我 居住 难的 经过 . "

"先生，我总是提前到，因为我就住在附近。"

" [hɑː] ! — [wel] — [aɪ] [wɪʃ] — . "
" Ha ! — well — I wish — . "
" 哈 ! — 出色地 — 我 希望 — . "

"哈！——唉——我希望——。"

" [kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] ?
" Can I do anything for you , sir ?
" 能 我 做 任何事物 为了 你 , 先生 ?

先生，我能为您做些什么吗?

" [aɪ] [in'kwaiəd] .
" I enquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [waɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɔːt] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ə'suːmd] [ɪts]
" Why , that's a good thought , " said he , and his countenance assumed its
" 为什么 , 那就是 一个 好的 想法 , " 说 他 , 和 他的 面容 假定 它是
['juːʒuəli; 'juːʒəli][blænd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
usually bland expression .
通常 平淡 表达 .

"嗯，这倒是个好主意，"他说，脸上露出了他惯常的平静表情。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][send][maɪ]['kɑːrpɪt] - [bæg] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [tuː; tə][maɪ]
" Let me see — I want to send my carpet - bag , and a message , to my
" 让 我 看 — 我 想 到 发送 我的 地毯 - 包 , 和 一个 信息 , 到 我的
['haʊskiːpər] . "
housekeeper . "
管家 . "

"让我想想——我想把我的旅行包和一条留言寄给我的管家。"

" [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [ə'gen] [ɪn][noʊ][taɪm] , " [kraɪd][aɪ] ,
" I can do it , sir , and be back again in no time , " cried I ,
" 我 能 做 它 , 先生 , 和 是 后退 再次 在 不 时间 , " 哭 我 ,

"我可以做到，先生，我很快就能回来，"我喊道。

[ɪ'leɪtɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][ə'blaɪdʒɪŋ][ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['riːəli]
elated at having an opportunity of obliging the man whom I had really
欣喜若狂 在 拥有 一个 机会 的 乐于助人 这 男人 谁 我 有 真的
[sʌm; səm] [kɔːz] [tuː; tə] [fɪr] ,
some cause to fear ,
一些 原因 到 害怕 ,

能有机会让那个我其实有些害怕的人高兴，

[ɪn][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] ['θɔːtləsnəs] [hæd; həd] [pleɪst] [ˌem 'iː] .
in the critical situation in which his nephew's thoughtlessness had placed me .
在 这 批判的 情况 在 哪个 他的 侄子的 考虑不周 有 放置 我 .

在他侄子粗心大意让我陷入危急境地的时候。

[ɪn][maɪ] ['iːgərnəs] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'kjuːtnəs] [ʌv; əv][maɪ]
In **my** **eagerness** **,** **however** **,** **and** **notwithstanding** **the** **political** **acuteness** **of** **my**
在 我的 渴望 , 然而 , 和 虽然 这 政治的 急性 的 我的
[mə'nuːvər] ,
manoeuvre **,**
演习 ,

然而，由于我的急切，尽管我的策略具有敏锐的政治洞察力，

[aɪ][gɑːt][maɪ'self]['ɪntuː][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [dɪ'lemə] .
I **got** **myself** **into** **an** **awful** **dilemma** **.**
我 得到 我 进入 一个 可怕 困境 .

我让自己陷入了进退两难的境地。

['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][bæg] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] , [aɪ] [wɔːkt] [ɔːf] ,
Having **received** **the** **bag** **,** **and** **his** **message** **,** **I** **walked** **off** **,**
拥有 已收到 这 包 , 和 他的 信息 , 我 步行 离开 ,

收到包和他的留言后，我便离开了。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['skersli] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sterz] [wen] [hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [ˌem 'iː] .
but **had** **scarcely** **descended** **a** **dozen** **stairs** **when** **he** **recalled** **me** **.**
但 有 几乎 下降 一个 打 楼梯 什么时候 他 召回 我 .

但他刚下了十几级台阶就想起了我。

" [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? " [kraɪd][hiː; hi] .
" **Where** **the** **devil** **are** **you** **going** **?** **"** **cried** **he** **.**
" 在哪里 这 魔鬼 是 你 去 ? " 哭 他 .

“你到底要去哪儿？”他喊道。

" [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] , [sɜːr] , " [aɪ] ['ɪnəsntli] [rɪ'plaɪd] .
" **To** **your** **house** **,** **sir** **,** **"** **I** **innocently** **replied** **.**
" 到 你的 房子 , 先生 , " 我 天真地 回复 .

“去您家，先生，”我天真地回答道。

" [wʌt] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? " [di'mɑːndid] [hiː; hi][ɪn] [sər'praɪz] .
" **What** **,** **do** **you** **know** **it** **,** **then** **?** **"** **demanded** **he** **in** **surprise** **.**
" 什么 , 做 你 知道 它 , 然后 ? " 要求 他 在 惊喜 .

“什么？你知道？”他惊讶地问道。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] .
Here **was** **a** **position** **.**
这里 曾是 一个 位置 .

这是一个职位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][roʊl]['oʊvər][ðə; ði]['kɑːrpɪt] - [bæg][ænd; ənd] [breɪk] [maɪ]
It **was** **a** **miracle** **that** **I** **did** **not** **roll** **over** **the** **carpet** **-** **bag** **and** **break** **my**
它 曾是 一个 奇迹 那 我 做过 不是 卷 超过 这 地毯 - 包 和 休息 我的
[nek] ,
neck **,**
脖子 ,

我竟然没有被地毯袋压住摔断脖子，这简直是个奇迹。

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][aɪ'diːəz] [en'dʒendəd] [baɪ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['kwɪri] .
in **the** **confusion** **of** **ideas** **engendered** **by** **this** **simple** **query** **.**
在 这 困惑 的 想法 产生的 经过 这 简单的 询问 .

在这简单的疑问引发的各种想法的混乱之中。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][laɪ] , [ænd; ənd][ɪ'veɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːrt] .
I **could** **not** **lie** **,** **and** **evasion** **was** **not** **my** **forte** **.**
我 可以 不是 说谎 , 和 逃避 曾是 不是 我的 长处 .

我不会撒谎，逃避也不是我的强项。

[ə; eɪ][mæn][ɔ:r] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [kæn; kən]['nevər] [ɪk'spres] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][prə'praɪəti] ;

A	man	or	boy	in	the	wrong	can	never	express	himself	with	propriety	;
一个	男人	或者	男生	在	这	错误的	能	绝不	表达	他自己	和	礼	;

犯错的男人或男孩永远无法以得体的方式表达自己;

[æn; ən][ə'pɪnjən][ɪn] [wɪtʃ] - ['ɔ:lsoʊ] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ˌkoʊɪn'saɪd] , [wen] [hi:; hi] [ə'sə:ts] —

an	opinion	in	which	Quinctilian	also	appears	to	coincide	,	when	he	asserts	—
一个	观点	在	哪个	-	还	出现	到	重合	,	什么时候	他	断言	—

昆提良似乎也赞同这种观点，他断言——

" ['ɔ:rətər] [pər'fɛktəs] ['naɪsaɪ][və:]['boʊnəs] [es] [nɑ:n]['poʊtest] .

"	Orator	perfectus	nisi	vir	bonus	esse	non	potest	.
"	演说者	完美	尼西	病毒	奖金	esse	非	最强	.

"完美演说家的奖金 esse non potest。

" [aɪ] ['ðerfɔ:r] ['sʌmənd] [ʌp] [sə'fɪʃ(ə)nt] [breθ] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

"	I	therefore	summoned	up	sufficient	breath	and	courage	to	answer	him	in	the
"	我	所以	被召唤	向上	充足的	气息	和	勇气	到	回答	他	在	这

[ə'fɜ:rmətɪv] .

affirmative	.
肯定	.

因此，我鼓起勇气，向他肯定地回答了这个问题。

" [ænd; ənd] [wen] , [preɪ] , [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ðer; ðər] ? " [sed] [hi:; hi] .

"	And	when	,	pray	,	were	you	there	?	"	said	he	.
"	和	什么时候	,	祈祷	,	是	你	那里	?	"	说	他	.

"那么，请问，你当时在场是什么时候？"他问道。

" ['jestərdeɪ] , [sɜ:r] , [jʊr; jər] ['nefju:] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] . "

"	Yesterday	,	sir	,	your	nephew	asked	me	to	come	and	see	him	.	"
"	昨天	,	先生	,	你的	侄子	问	我	到	来	和	看	他	.	"

"先生，昨天您的侄子让我去看他。"

" [ðə; ði]['ɪmpjədənt]['lɪt(ə)l] ['blækgɑ:rd] ? " [kraɪd][hi:; hi] .

"	The	impudent	little	blackguard	?	"	cried	he	.
"	这	厚颜无耻	小的	浑蛋	?	"	哭	他	.

"这个厚颜无耻的小恶棍？"他喊道。

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [eint] ['æŋgri] , [sɜ:r] ? "

"	I	hope	you	ain't	angry	,	sir	?	"
"	我	希望	你	不是	生气的	,	先生	?	"

"先生，您没生气吧？"

" ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? — [noʊ] , [maɪ] [læd] ; [jʊə(r)] [æn; ən] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] ,

"	Angry	with	you	?	—	no	,	my	lad	;	you're	an	active	little	chap	,
"	生气的	和	你	?	—	不	,	我的	小伙子	;	你是	一个	积极的	小的	小伙子	,

"生你的气了吗？——不，孩子；你是个活泼的小家伙。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ɪmp][ʌv; əv][maɪn] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['pætərn] [baɪ][ju:; jʊ] .

and	I	wish	that	imp	of	mine	would	take	a	pattern	by	you	.
和	我	希望	那	重要	的	矿	会	拿	一个	图案	经过	你	.

我希望我的小恶魔能以你为榜样。

[trɑ:t] [ə'lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][maɪnd][ju:; jʊ][hæv; həv] - [ə; eɪ][lɪft] - [bəuθ] [weɪz] .

Trot	along	,	and	mind	you	have	'	a	lift	'	both	ways	.
小跑	沿着	,	和	头脑	你	有	-	一个	举起	-	两个都	方式	.

小跑前进，记住两边都要搭便车。

" [ɔ:f] [aɪ] [went] , [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [bə'lu:n] [wen] [ðə; ði][roʊps][ɑ:r; ər][kʌt] .

"	Off	I	went	,	as	light	as	a	balloon	when	the	ropes	are	cut	.
"	离开	我	去	,	作为	光	作为	一个	气球	什么时候	这	绳索	是	切	.

"我飞走了，像绳子割断后气球一样轻盈。"

[aɪ]['eksɪkju:tɪd][maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [dɪ'spætʃ] , [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [wʌn] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv]

I	executed	my	commission	with	dispatch	,	and	completely	won	the	favour	of
我	执行	我的	委员会	和	派遣	,	和	完全地	韩元	这	偏爱	的

['mɪstər] . ['wɔlis] ,

Mr	.	Wallis	,
先生	.	沃利斯	,

我迅速完成了任务，完全赢得了沃利斯先生的信任。

[baɪ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [koʊtʃ] - ['haɪər] .

by	returning	the	money	which	he	had	given	me	for	coach	-	hire	.
经过	返回	这	钱	哪个	他	有	给定	我	为了	教练	-	聘请	.

他把之前给我的租车费还给了我。

" ['haʊz] [ðɪs] ? — [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [træmp] , [dɪd][ju:; jʊ] ? " [sed] [hi:; hi] .

"	How's	this	?	—	you	didn't	tramp	,	did	you	?	"	said	he	.
"	怎么样	这	?	—	你	没有	流浪汉	,	做过	你	?	"	说	他	.

“这样如何？——你没流浪吧？”他问道。

" [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ][roʊd][bəuθ] [weɪz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðə; ði]['kəutʃmən] ,

"	No	,	sir	,	I	rode	both	ways	,	"	I	replied	;	"	but	I	knew	the	coachmen	,
"	不	,	先生	,	我	骑	两个都	方式	,	"	我	回复	;	"	但	我	知道	这	马车夫	,

“不，先生，我往返都坐马车，”我回答说；“但我认识那些马车夫，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][kæst][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] . "

and	they	gave	me	a	cast	for	nothing	.	"
和	他们	给予	我	一个	投掷	为了	没有什么	.	"

他们免费给我打了石膏。

" [əmf] ! — [wel] , [ðæts] [kwaɪt]['prɑ:pər] — [kwaɪt]['prɑ:pər] , " [sed] [hi:; hi] , [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ]

"	Umph	!	—	well	,	that's	quite	proper	—	quite	proper	,	"	said	he	,	considering	a
"	嗯	!	—	出色地	,	那就是	相当	恰当的	—	相当	恰当的	,	"	说	他	,	考虑	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“嗯！——嗯，这很合适——很合适，”他沉思片刻后说道。

" [ɑ:nəstɪz] [ðə; ði][best]['pɑ:ləsi] . "

"	Honesty's	the	best	policy	.	"
"	诚实	这	最好的	政策	.	"

“诚实是最好的策略。”

" ['fɑ:ðər] ['ɔ:lweɪz] [toʊld][ˌem 'i:][soʊ] , [sɜ:r] . "

"	Father	always	told	me	so	,	sir	.	"
"	父亲	总是	讲述	我	所以	,	先生	.	"

“父亲总是这么跟我说，先生。”

" [jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] [raɪt] ; — [ðeəz; ðəz][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

"	Your	father's	right	;	—	there's	half	-	a	-	crown	for	you	.
"	你的	父亲的	正确的	;	—	有	一半	-	一个	-	王冠	为了	你	.

“你父亲说得对；——这是给你的半克朗。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] —

"	I	was	delighted	—
"	我	曾是	高兴极了	—

我欣喜若狂——

" ['kwɑ:ntəm] - - ['ɔ:rəm] ;

"	Quantum	cedat	virtutibus	aurum	;
"	量子	-	-	金	;

“量子真理金；

" [ænd; ənd][aɪ][felt][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪn][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsənz] ,

"	and	I	felt	the	truth	of	this	line	of	Dr	.	Johnson's	,
"	和	我	毛毡	这	真相	的	这	线	的	博士	.	强生	,

“我感受到了约翰逊博士这句话的真谛。”

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

although	I	was	then	ignorant	of	it	.
虽然	我	曾是	然后	无知	的	它	.

虽然当时我对此事一无所知。

[aɪ][met][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [bʌt; bət][maɪ] [fɪrz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

I	met	his	nephew	on	the	landing	,	but	my	fears	had	vanished	.
我	遇见	他的	侄子	在	这	降落	,	但	我的	恐惧	有	消失了	.

我在楼梯平台上遇到了他的侄子，但我的恐惧已经消失了。

[wiː; wi] [tɔːkt] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [bɜːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði]

We	talked	,	however	,	of	the	departed	bird	,	and	he	wished	me	,	in	the
我们	谈话	,	然而	,	的	这	已离开	鸟	,	和	他	希望	我	,	在	这

[ɪ'vent] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,

event	of	discovery	,
事件	的	发现	,

然而，我们谈到了那只离去的鸟，他嘱咐我，如果鸟的遗骸被发现，

[tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['loʊdɪd] [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [gʌn] ,

to	declare	that	I	had	loaded	and	carried	the	gun	,
到	宣布	那	我	有	已加载	和	携带	这	枪	,

声明我已装弹并携带该枪，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ber] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪm] .

and	that	he	would	bear	the	rest	of	the	blame	.
和	那	他	会	熊	这	休息	的	这	责备	.

他将承担其余的责任。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , ['strɔːŋli] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['aɪrɪʃ]['smʌg(ə)lərs] : — [wʌn][hæd; həd]

This	,	however	,	strongly	reminded	me	of	the	two	Irish	smugglers	:	—	one	had
这	,	然而	,	强烈	提醒	我	的	这	二	爱尔兰	走私者	:	—	一	有

[ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [leg] ,

a	wooden	leg	,
一个	木制的	腿	,

然而，这让我强烈地想起了那两个爱尔兰走私犯：——其中一个有一条木腿，

[ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði][kæsk] ; [waɪl] [hɪz; ɪz]['kɑːmræd] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][bəuθ][hɪz; ɪz]

and	carried	the	cask	;	while	his	comrade	,	who	had	the	use	of	both	his
和	携带	这	酒桶	;	尽管	他的	同志	,	WHO	有	这	使用	的	两个都	他的

[pɪnz] ,

pins	,
别针	,

他抬着木桶；而他的同伴，因为可以使用他的两枚别针，

[bɔːr] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] , [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] , [ðə; ði] ['ʌðər]

bore	him	upon	his	shoulders	,	and	,	complaining	of	the	weight	,	the	other
钻孔	他	之上	他的	肩膀	,	和	,	抱怨	的	这	重量	,	这	其他

[rɪ'plaɪd] : — " [ɑːk; ɑːx] !

replied	:	—	"	Och	!
回复	:	—	"	奥赫	!

他把他扛在肩上，另一个人抱怨说太重了，回答说：“哎哟！

[θɪn] , ['pædi] , [wɒts] [ðə; ði] - ; [ɪf] [juː; jʊ] ['kæri] [ˌem 'iː] , [dəunt][aɪ] ['kæri] [ðə; ði] ['wɪski] ,

thin	,	Paddy	,	what's	the	bothuration	;	if	you	carry	me	,	don't	I	carry	the	whiskey	,
薄的	,	稻田	,	是什么	这	-	;	如果	你	携带	我	,	不	我	携带	这	威士忌酒	,

瘦子，帕迪，怎么了？如果你背我，我不就背威士忌吗？

[ʃʊr] , [ænd; ənd] [ðæts] [fer] [ænd; ənd][ækwəl] !
sure , and that's fair and aqual !
当然 , 和 那就是 公平的 和 水 !

当然，这很公平也很合理!

" [ænd; ənd][aɪ][æt; ət][wʌns] [dɪ'klaɪnd] ['eni] [sʌtʃ] [hai'bə:niən] ['pɑ:rtnərʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] ,
" and I at once declined any such Hibernian partnership in the affair ,
" 和 我 在 一次 拒绝 任何 这样的 希伯尼安 合伙 在 这 事务 ,

“我立即拒绝了爱尔兰人参与此事的任何此类合作。”

[kwaɪt] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ber] [ðə; ði] [hoʊl] ['oʊnəs][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃəuldəz] .
quite resolved that he should bear the whole onus upon his own shoulders .
相当 已解决 那 他 应该 熊 这 所有的 责任 之上 他的 自己的 肩膀 .

他下定决心要独自承担所有责任。

['tʃæptər] , [ˌviːˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['krɪkɪt] [mætʃ]
CHAPTER , VII . — The Cricket Match
章 , 七 . 一 这 蟋蟀 匹配

第七章——板球比赛

" [aʊt] !
" Out !
" 出去 !

“出去!

[soʊ][dəunt] [fə'ti:g] [jɔ:r'self] , [aɪ][beg] , [sɜ:r] .
so don't fatigue yourself , I beg , sir .
所以 不 疲劳 你自己 , 我 求 , 先生 .

所以，先生，请不要让自己太过劳累。

" [aɪ] [su:n] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [maɪ] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl]
" I soon discovered that my conduct had been reported in the most favourable
" 我 很快 发现 那 我的 执行 有 到过 据报道 在 这 最多 有利
['kʌlərz] [tu:; tə]['mɪstər] . ['tɪmɪs] ,
colours to Mr . Timmis ,
颜色 到 先生 . 蒂米斯 ,

“我很快发现，蒂米斯先生已经对我的行为做了非常有利的描述。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] [mɔ:r] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌem 'i:] .
and the consequence was that he began to take more notice of me .
和 这 结果 曾是 那 他 开始 到 拿 更多的 注意 的 我 .

结果就是他开始更加关注我了。

" ['ændru:] , [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][fɪst][kæn; kən][ju:; jʊ] [raɪt] ? " [di'mɑ:ndid] [hi:; hi] .
" Andrew , what sort of a fist can you write ? " demanded he .
" 安德鲁 , 什么 种类 的 一个 拳头 能 你 写 ? " 要求 他 .

“安德鲁，你能写出什么样的拳头？”他质问道。

[aɪ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['spesimənz] .
I shewed him some caligraphic specimens .
我 展示 他 一些 书法 标本 .

我给他看了一些书法作品。

" [di:] _ _ _
" D
" D = = =
_ _ _

“D__

[ˌem 'i:] , [ɪf] [jʊr; jər][waɪ][ænd; ənd][jʊr; jər][dʒi:] - [teɪlz] [laɪk] - .
me , if your y's and your g's hav'nt tails like skippingropes .
我 , 如果 你的 的 和 你的 的 - 尾巴 喜欢 - .

对我来说，如果你的字母 y 和 g 没有像跳绳一样的尾巴的话。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪlɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juːl] [duː]

We	must	have	a	little	topping	and	tailing	here	,	and	I	think	you'll	do
我们	必须	有	一个	小的	配料	和	尾部	这里	,	和	我	思考	你会	做

.

:

.

我们需要稍微修剪一下顶部和尾部，我想你会做得很好。

[hɪr] , [meɪk] [aʊt] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd]['entər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

Here	,	make	out	this	account	,	and	enter	it	in	the	book	.
这里	,	制作	出去	这	帐户	,	和	进入	它	在	这	书	.

请在这里填写这份账目，并将其记入账簿。

" [hiː; hi][left][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	He	left	me	to	do	his	bidding	;	and	when	he	returned	from	the
"	他	左边	我	到	做	他的	投标	;	和	什么时候	他	返回	从	这

[stɑːk] - [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

Stock	-	Exchange	,
库存	-	交换	,

“他让我替他办事；当他从证券交易所回来时，

[ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['eksɪkjuːtɪd][wɪð; wɪθ] [pər'spaɪr] ['ɑːrdər] .

inspected	the	performance	,	which	I	had	executed	with	perspiring	ardour	.
检查	这	表现	,	哪个	我	有	执行	和	出汗	热情	.

检查了我的表演，那是我满怀热情、汗流浃背地完成的。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

I	watched	his	countenance	.
我	观看	他的	面容	.

我观察了他的表情。

" ['ðætəl] [duː] — [jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] !

"	That'll	do	—	you're	a	brick	!
"	那将	做	—	你是	一个	砖	!

“这就够了——你真是个笨蛋！”

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][juː; jʊ] — [diː] _ _ _ [ˌem 'iː] .

I'll	make	a	man	of	you	—	d	_ _ _	me	.
患病的	制作	一个	男人	的	你	—	d	_ _ _	我	.

我会让你成为真正的男子汉——去你的。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ['fɔːrwərd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd]

"	From	this	day	forward	I	had	the	honour	of	keeping	his	books	,	and
"	从	这	天	向前	我	有	这	荣誉	的	保持	他的	图书	,	和

['meɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ə'kaʊnts] .

making	out	the	accounts	.
制作	出去	这	账户	.

“从那天起，我有幸负责保管他的账簿，并编制账目。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][sʌm; səm] [steps] [ə'bʌv]

I	was	already	a	person	of	importance	,	and	certainly	some	steps	above
我	曾是	已经	一个	人	的	重要性	,	和	当然	一些	步骤	多于

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

the	boys	on	the	landing	.
这	男孩们	在	这	降落	.

我当时已经是个重要人物了，当然比楼梯平台上那些男孩们高出几个档次。

[aɪ][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [əb'teɪn] ['eni] [æd'væns] [ɪn][maɪ] ['wiːkli] ['weɪdʒɪz] ; [bʌt; bət][ɑːn] " [gʊd] - [deɪz]

I	did	not	,	however	,	obtain	any	advance	in	my	weekly	wages	;	but	on	"	good	-	days
我	做过	不是	,	然而	,	获得	任何	进步	在	我的	每周	工资	;	但	在	"	好的	-	天

" [gɑːt][ə; eɪ] [dʊ'sɜːr] ,

"	got	a	douceur	,
"	得到	一个	温柔	,

然而，我并没有提前支取每周的工资；但在"好日子"里，我能拿到一笔额外的收入。

['veriɪŋ; 'væriɪŋ][frʌm; frəm][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] [tuː; tə][hæf][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ! [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn]

varying	from	half	a	crown	to	half	a	sovereign	!	and	looked	upon
变化	从	一半	一个	王冠	到	一半	一个	主权	!	和	看起来	之上

[maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] [meɪd] [mæn] .

myself	as	a	made	man	.
我	作为	一个	制成	男人	.

金额从半克朗到半金币不等！我把自己看作是一个成功人士。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'siːts, riː'siːts] [went] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ;

Most	of	the	receipts	went	to	my	father	;
最多	的	这	收据	去	到	我的	父亲	;

大部分收据都给了我父亲；

[wət'evər] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [spent] [æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [bʊk] - [stɔːl] ,

whatever	he	returned	to	me	I	spent	at	a	neighbouring	book	-	stall	,
任何	他	返回	到	我	我	花费	在	一个	邻接	书	-	摊位	,

他还给我的东西，我都花在了隔壁的书摊上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [twelv] [mʌnθs] [aɪ] [pə'zest] [ə; eɪ]['laɪbreri][ʌv; əv][moʊst][ə'mjuːzɪŋ]

and	in	the	course	of	twelve	months	I	possessed	a	library	of	most	amusing
和	在	这	课程	的	十二	几个月	我	拥有	一个	图书馆	的	最多	有趣

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

and	instructive	literature	,
和	有指导意义的	文学	,

在短短十二个月内，我就拥有了一个藏书丰富、趣味盎然且富有教育意义的图书馆。

— ['hev(ə)n] [noʊz] !

—	Heaven	knows	!
—	天堂	知道	!

-天晓得!

[ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['kærəktər] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː][ɪn]

of	a	most	miscellaneous	character	,	for	I	had	no	one	to	guide	me	in
的	一个	最多	各种各样的	特点	,	为了	我	有	不	一	到	指导	我	在

[ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

the	selection	.
这	选择	.

种类繁多，因为我在选择时没有人指导我。

[ə'mʌŋ] ['mɪstər] . - ['nuːmərəs] ['klaɪənts] , [wʌz; wəz][wʌn]['mɪstər] . [kɔːrˌniːliəs] - , [ə; eɪ]

Among	Mr	.	Timmis's	numerous	clients	,	was	one	Mr	.	Cornelius	Crobble	,	a
之中	先生	.	-	很多的	客户	,	曾是	一	先生	.	科尼利厄斯	-	,	一个

[mæn][ʌv; əv][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [daɪ'menʃ(ə)nz] ;

man	of	most	extraordinary	dimensions	;
男人	的	最多	非凡的	方面	;

蒂米斯先生的众多客户中，有一位名叫科尼利厄斯·克罗布尔的先生，他身材非常魁梧；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] " [tʃʌm] " [ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti]

he	was	also	a	"	chum	"	of	,	and	frequently	made	one	of	a	party
他	曾是	还	一个	"	密友	"	的	,	和	频繁地	制成	一	的	一个	派对

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

他也是某人的"好友"，并且经常与该人一起参加聚会，

[hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] . ['wɔlis] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [kroʊniːz] , [tuː; tə] [waɪt] - [beɪt] ['dinəz] [æt; ət]

his	friend	Mr	.	Wallis	,	and	other	croneys	,	to	white	-	bait	dinners	at
他的	朋友	先生	.	沃利斯	,	和	其他	老友们	,	到	白色的	-	饵	晚餐	在

['blækwɔːl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['bæŋkwɪt] .

Blackwall	,	and	other	intellectual	banquets	.
布莱克沃尔	,	和	其他	知识分子	宴会	.

他的朋友沃利斯先生和其他密友在布莱克沃尔享用白鱼晚餐，以及其他知识分子的盛宴。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] ['seldəm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

In	fact	,	he	seldom	made	his	appearance	at	the	office	,
在	事实	,	他	很少	制成	他的	外貌	在	这	办公室	,

事实上，他很少来办公室。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪzɪt] ['endɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][daɪn][æt; ət][sʌm; səm] " [kræk] - [haʊs] " [ɔːr]

but	the	visit	ended	in	an	engagement	to	dine	at	some	"	crack	-	house	"	or
但	这	访问	结束	在	一个	订婚	到	用餐	在	一些	"	裂缝	-	房子	"	或者

['ʌðər] .

other	.
其他	.

但这次拜访最终以在某个"吸毒窝点"吃饭而告终。

[ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] " [fiːd] , " [æz; əz]['mɪstər] . ['tɪmɪs] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	cost	of	the	"	feed	,	"	as	Mr	.	Timmis	termed	it	,
这	成本	的	这	"	喂养	,	"	作为	先生	.	蒂米斯	称为	它	,

正如蒂米斯先生所说的，这种"饲料"的成本是：

[wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][dɪ'saɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv] " [best] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] ;

was	generally	decided	by	a	toss	of	"	best	two	and	three	;
曾是	一般来说	决定	经过	一个	折腾	的	"	最好的	二	和	三	;

通常通过掷硬币决定"两局两胜制"和"三局两胜制"的胜负；

" [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veriəbli] ['hæpənd] [ðæt] ['mɪstər] . - [lɔːst] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

"	and	somehow	it	invariably	happened	that	Mr	.	Crobble	lost	;	but	he
"	和	不知何故	它	总是	发生	那	先生	.	-	丢失的	;	但	他

[wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] - ['hjuːmər] ,

was	so	good	-	humoured	,
曾是	所以	好的	-	幽默	,

"不知何故，克罗布尔先生总是输；但他性情开朗，

[ðæt] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] , [æz; əz]['mɪstər] . ['wɔlis] [sed] , [tuː; tə] " [grʌb] " [æt; ət][hɪz; ɪz]

that	really	it	was	a	pleasure	,	as	Mr	.	Wallis	said	,	to	"	grub	"	at	his
那	真的	它	曾是	一个	乐趣	,	作为	先生	.	沃利斯	说	,	到	"	幼虫	"	在	他的

[ɪk'spens] .

expense	.
费用	.

正如沃利斯先生所说，能"享用"他的钱财真是一种乐趣。

[ðeɪ] [nɪk] - [neɪmd] [hɪm; ɪm]['mæksɪmoʊ][roʊ'tuːndoʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wel] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

They	nick	-	named	him	Maximo	Rotundo	—	and	he	well	deserved	the	title	.
他们	缺口	-	命名	他	马克西莫	圆形	—	和	他	出色地	应得的	这	标题	.

他们给他起了个绰号叫"胖子马克西莫"，他完全配得上这个称号。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['tɪmɪs] ? " [sed] [hiː; hi] , [wʌn] [deɪ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [siːt] ,

"	Where's	Timmis	?	"	said	he	,	one	day	after	he	had	taken	a	seat	,
"	在哪里?	蒂米斯	?	"	说	他	,	一	天	后	他	有	已采取	一个	座位	,

"蒂米斯在哪儿？"一天，他坐下后问道。

[ænd; ənd] [pʌft] [ænd; ənd] [bləʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [spɛɪs] [ʌv; əv][faɪv] ['mɪnɪts] — " [kʌs] [ðem; ðəm]

and	puffed	and	blowed	for	the	space	of	five	minutes	—	"	Cuss	them
和	膨胀的	和	吹	为了	这	空间	的	五	分钟	—	"	坏话	他们

[sterz] ;

stairs	;
楼梯	;

然后吹了五分钟的气——"咒骂楼梯;

[ðeɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [oʊ] - [ˌem 'iː] .

they'll	be	the	death	o	'	me	.
他们会	是	这	死亡	o	-	我	.

他们会要了我的命。

" [aɪ][ræn][tuː; tə] ['sʌmən] [maɪ]['mæstər] .

"	I	ran	to	summon	my	master	.
"	我	跑	到	召唤	我的	掌握	.

我跑去召唤我的主人。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [oʊld] ['feloʊ] ? " [di'mɑːndid] ['mɪstər] . ['tɪmɪs] ; " [tɪp][juː 'es][jʊr; jər][fɪn] . "

"	How	are	you	,	old	fellow	?	"	demanded	Mr	.	Timmis	;	"	tip	us	your	fin	.	"
"	如何	是	你	,	老的	同伴	?	"	要求	先生	.	蒂米斯	;	"	提示	我们	你的	鳍	.	"

"老伙计，你好吗？"蒂米斯先生问道，"给我们点儿小费吧。"

" [kwɪr] ! " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . - , — ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] ['dʒentli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fæt][fɪst] ,

"	Queer	!	"	replied	Mr	.	Crobble	,	—	tapping	his	breast	gently	with	his	fat	fist	,
"	酷儿	!	"	回复	先生	.	-	,	—	窃听	他的	胸部	轻轻地	和	他的	胖的	拳头	,

"真奇怪！"克罗布尔先生回答道，同时用他肥胖的拳头轻轻拍了拍自己的胸膛。

[ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʃiːks] — [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɜːr; wər] [dɪs'ɔːrdərd] .

and	puffing	out	his	cheeks	—	to	indicate	that	his	lungs	were	disordered	.
和	抽气	出去	他的	脸颊	—	到	表明	那	他的	肺	是	混乱	.

他还鼓起腮帮子——表示他的肺部出了问题。

" [wʌt] , ['beloʊz] [tuː; tə] [mend] ? " [kraɪd][maɪ] [ə'kɑːmplɪʃt] ['peɪtrən] — [diː] _ _ _

"	What	,	bellows	to	mend	?	"	cried	my	accomplished	patron	—	D	= = =
"	什么	,	风箱	到	修补	?	"	哭	我的	完成	赞助人	—	D	_ _ _

"什么，要修风箱吗？"我那位技艺精湛的赞助人喊道——D___

[ˌem 'iː] , ['nevər] [seɪ] [daɪ] ! "

me	,	never	say	die	!	"
我	,	绝不	说	死	!	"

我，永不言败!

" [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm]['dɑːktər] - : [sez] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] ['eksərsaɪz] ; [noʊ][mɔːlt] ['lɪkər] —

"	Just	come	from	Doctor	Sprawles	:	says	I	must	take	exercise	;	no	malt	liquor	—
"	只是	来	从	医生	-	:	说道	我	必须	拿	锻炼	;	不	麦芽	酒	—

['nʌθɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] — [noʊ] [lʌntʃ] — [noʊ] ['sʌpər] . "

nothing	at	breakfast	—	no	lunch	—	no	supper	.	"
没有什么	在	早餐	—	不	午餐	—	不	晚餐	.	"

"刚从斯普拉沃斯医生那里回来：他说我必须锻炼；不能喝麦芽酒——早餐什么都不吃——午餐什么都不吃——晚餐什么都不吃。"

" [waɪ] , [juːl] [biː; bi][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] — [ə; eɪ][træns'fɜːr][frʌm; frəm][ðə; ði][kən'sɑːlɪdeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]

"	Why	,	you'll	be	a	skeleton	—	a	transfer	from	the	consolidated	to	the
"	为什么	,	你会	是	一个	骨骼	—	一个	转移	从	这	合并	到	这

[rɪ'djʊst] [ɪn][noʊ][taɪm] ,

reduced	in	no	time	,
减少	在	不	时间	,

"你很快就会变成一具骷髅——从合并后的单位转到缩减后的单位。"

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['tɪmɪs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [læf] .

"	**exclaimed**	**Mr**	**.**	**Timmis**	**;**	**and**	**his**	**friend**	**joined**	**in**	**the**	**laugh**	**.**
"	惊呼	先生	.	蒂米斯	;	和	他的	朋友	加入	在	这	笑	.

“蒂米斯先生惊呼道；他的朋友也跟着笑了起来。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

西摩素描集——第五卷(Sketches by Seymour — Volume 05)
第2/3页

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] , ['tɪmɪs] — [dəunt][ju:; jʊ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] - ? "
" I was a - thinking , Timmis — don't you belong to a cricketclub ? "
" 我 曾是 一个 - 思维 , 蒂米斯 — 不 你 属于 到 一个 - ? "

"我在想，蒂米斯——你不是板球俱乐部的成员吗？"

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .
" To be sure .
" 到 是 当然 .

的确如此。

" — " [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ju:; jʊ] . "
" — " Of joining you . "
" — " 的 加入 你 . "

"——"加入你们。"

" [ðæts] [ðə; ðɪ] ['tɪkɪt] , " [kraɪd] ['tɪmɪs] — " [kən'sɪdər] [jɔ:r'self] [ɪ'lektɪd] ; [aɪ][kæn; kən] ['kæri] ['eni]
" That's the ticket , " cried Timmis — " consider yourself elected ; I can carry any
" 那就是 这 票 , " 哭 蒂米斯 — " 考虑 你自己 当选 ; 我 能 携带 任何
[θɪŋ] [ðer; ðər] .
thing there .
事物 那里 .

"就是这个办法，"蒂米斯喊道，"你当选了；我可以把任何东西带到那里。"

[aɪm][kwaɪt][ðə; ðɪ] [kɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɔ:k] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .
I'm quite the cock of the walk , and no mistake .
我是 相当 这 公鸡 的 这 走 , 和 不 错误 .

我真是个十足的自大狂，这一点毋庸置疑。

[nekst]['θɜ·:zdi:z, 'θɜ·:zˌdeɪz][ə; eɪ] [fi:ld] - [deɪ] — [aɪl] [ˌɪntrə'du:s] [ju:; jʊ] .
Next Thursday's a field - day — I'll introduce you .
下一个 星期四的 一个 场地 - 天 — 患病的 介绍 你 .

下周四是运动会日——我会向你介绍。

[lɔ:rd] !
Lord !
主 !

主！

[ju:l] [su:n] [bi:; bi] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪvɪt] .
you'll soon be right as a trivet .
你会 很快 是 正确的 作为 一个 三脚架 .

你很快就会像个隔热垫一样稳妥了。

" ['mɪstər] ['wɔlis] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'fer] [wʌz; wəz] [su:n] [ə'reɪndʒd] ;
" Mr Wallis was summoned , and the affair was soon arranged ;
" 先生 沃利斯 曾是 被召唤 , 和 这 事务 曾是 很快 安排 ;

"沃利斯先生被召来，事情很快就安排好了；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət]['mɪstər] . -
and I had the gratification of being present at Mr . Crobble's
和 我 有 这 满足感 的 存在 展示 在 先生 . -
[ɪˌnɔ:gjə'reɪʃn] .
inauguration .
就职典礼 .

我有幸出席了克罗布尔先生的就职典礼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɔɪlɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [fiːld] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

It	was	a	broiling	day	,	and	there	was	a	full	field	;	but	he
它	曾是	一个	烤制	天	,	和	那里	曾是	一个	满的	场地	;	但	他

[kən'dʌktɪd] [hɪm'self] ['mænfəli] ,

conducted	himself	manfully	,
实施	他自己	勇敢地	,

那天天气酷热，田野里挤满了人；但他表现得十分勇敢。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][dʒoʊks][ʌv; əv][ðə; ði][klʌb] .

notwithstanding	the	jokes	of	the	club	.
虽然	这	笑话	的	这	俱乐部	.

尽管俱乐部里有人开玩笑。

[hiː; hi] ['bætɪd] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] , " [kən'sɪdərɪŋ] , " [æz; əz]['mɪstər] . ['wɔlis] [riˈmɑːkt] ; [bʌt; bət]

He	batted	exceedingly	well	,	"	considering	,	"	as	Mr	.	Wallis	remarked	;	but
他	击球	非常	出色地	,	"	考虑	,	"	作为	先生	.	沃利斯	评论	;	但

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] " [rʌnz] ,

as	for	the	"	runs	,
作为	为了	这	"	跑步	,

正如沃利斯先生所说，考虑到他的情况，他的击球表现非常出色；但就得分而言，

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [fɔːlt] .

"	he	was	completely	at	fault	.
"	他	曾是	完全地	在	过错	.

“完全是他的错。”

[hiː; hi]['oʊnli] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [əd'vænst] [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] ,

He	only	attempted	it	once	;	but	before	he	had	advanced	a	yard	or	two	,
他	仅有的	尝试过	它	一次	;	但	前	他	有	先进的	一个	院子	或者	二	,

他只尝试了一次；但还没走出一两码，

[ðə; ði][bɔːl][wʌz; wəz] [kɔːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ædʒ(ə)l] ['pleɪər] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [wɪð; wɪθ] [iːz] ,

the	ball	was	caught	;	and	the	agile	player	,	striking	the	wicket	with	ease	,
这	球	曾是	捕捉	;	和	这	敏捷	玩家	,	引人注目	这	便门	和	舒适	,

球被接住了；身手敏捷的球员轻松地击中了球门柱，

[ɪk'skleɪmd] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði][spek'teitəs] — " [aʊt] !

exclaimed	,	amid	the	laughter	of	the	spectators	—	"	Out	!
惊呼	,	之中	这	笑声	的	这	观众	—	"	出去	!

在观众的哄笑声中，他喊道：“出局！”

[soʊ][dəunt] [fə'tiːg] [jɔːr'self] , [aɪ][beg] , [sɜːr] .

so	don't	fatigue	yourself	,	I	beg	,	sir	.
所以	不	疲劳	你自己	,	我	求	,	先生	.

所以，先生，请不要让自己太过劳累。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] , [ə'mɪd] [tʃɪrz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ]

"	And	so	the	match	was	concluded	,	amid	cheers	and	shouting	,	in	which
"	和	所以	这	匹配	曾是	结束	,	之中	干杯	和	喊叫	,	在	哪个

[ðə; ði][roʊ'tʌnd] ,

the	rotund	,
这	圆润	,

于是，比赛在欢呼声和呐喊声中结束了，其中，那位体态圆润的球员.....

[gʊd] - ['neɪtʃərd] ['nɑːvɪs] [dʒɔɪnd][moʊst] ['hɑːrtɪli] .

good	-	natured	novice	joined	most	heartily	.
好的	-	自然	新手	加入	最多	衷心地	.

一位性情温和的新手热情地加入了进来。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['hʌntər] .

CHAPTER	VIII	.	—	The	Hunter	.
章	八	.	—	这	猎人	.

第八章——猎人。

" ['hʌntɪŋ] [meɪ] [biː; bi][spɔːrt] , [sez] [aɪ] , [bʌt; bət][aɪm][blest] [ɪf] [ɪts] ['pleʒər] .
" **Hunting may be sport , says I , but I'm blest if its pleasure .**
" 打猎 可能 是 运动 , 说道 我 , 但 我是 祝福 如果它是 乐趣 .

"狩猎或许是一种运动,"我说，"但如果它能给我带来快乐，那我就很幸福了。"

" [tuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['krɪkɪt] - [mætʃ] , ['mɪstər] . - [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ]['mæstər] .
" **Two days after the cricket - match , Mr . Crobble paid a visit to my master .**
" 二 天 后 这 蟋蟀 - 匹配 , 先生 . - 有薪酬的 一个 访问 到 我的 掌握 .

"板球比赛两天后，克罗布尔先生拜访了我的主人。"

" [wel] , [oʊld] ['feloʊ] , [diː] _ _ _
" **Well , old fellow , d** = = =
" 出色地 , 老的 同伴 , d _ _ _

"好吧，老伙计，该死的……"

[ˌem 'iː][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] [trʌmp] — ['haʊz] [jʊr; jər][wɪnd] ? " — ['kaɪndli] [in'kwaiəd] ['mɪstər] .
me me , if you ain't a trump — how's your wind ? " — kindly enquired Mr .
我 我 , 如果 你 不是 一个 王牌 — 怎么样 你的 风 ? " — 亲切地 询问 先生 .
['tɪmɪs] .
Timmis .
蒂米斯 .

"我我，如果你不是特朗普——你的风怎么样？"蒂米斯先生友好地问道。

" ['væstli] ['betər] , - ; ['haʊz] ['wɔlis] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] ? — [praɪm] [spɔːrt] [ðæt]
" **Vastly better , thank'ye ; how's Wallis and the other fellows ? — prime sport that**
" 非常 更好的 , - ; 怎么样 沃利斯 和 这 其他 伙伴们 ? — 主要的 运动 那
['krɪkɪtɪŋ] . "
cricketing . "
板球 . "

"好多了，谢谢；沃利斯和其他伙计们怎么样了？——板球可是顶级运动。"

" [jes] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [juːl] ['nevər][hæv; həv] - [ə; eɪ][rʌn] - [ʌv; əv] [lʌk] ,
" **Yes ; but , I say , you'll never have ' a run ' of luck ,**
" 是的 ; 但 , 我 说 , 你会 绝不 有 - 一个 跑步 - 的 运气 ,

"是的；但是，我说，你永远不会有好运连连的时候。"

[ɪf] [juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt] [soʊ] . "
if you stick to the wicket so . "
如果 你 戳 到 这 便门 所以 . "

如果你一直待在球门柱上就好了。

" [truː] ; [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][hɪt][ɔːr] [tuː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . - ;
" **True ; but I made a hit or two , you must allow , " replied Mr . Crobble ;**
" 真的 ; 但 我 制成 一个 打 或者 二 , 你 必须 允许 , " 回复 先生 . - ;

"没错；但你必须承认，我也取得了一两次成功,"克罗布尔先生回答说；

" [ðoʊ] [aɪm][ə'freɪd][aɪm][ə; eɪ] ['sɑːri] ['membər] . "
" **though I'm afraid I'm a sorry member . "**
" 尽管 我是 害怕的 我是 一个 对不起 成员 . "

"虽然我很遗憾自己是个不称职的成员。"

" [ə; eɪ] ['membər] , [ɪn'diːd] ! — [noʊ] , [noʊ] ; [jʊə(r)] [ðə; ði]['bɑːdi] , [ænd; ənd][wɪə(r)][ðə; ði] — ['membər] ,
" **A member , indeed ! — no , no ; you're the body , and we're the — members ,**
" 一个 成员 , 的确 ! — 不 , 不 ; 你是 这 身体 , 和 是 这 — 成员 ,
" [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['tɪmɪs] ,
" **replied Mr . Timmis ,**
" 回复 先生 . 蒂米斯 ,

"成员？当然是成员！——不，不；你们是主体，我们是——成员,"蒂米斯先生回答道。

['læfɪŋ] ; " [bʌt; bət] , [hæ'luː] !
laughing ; " but , halloo !
笑 ; " 但 , 你好 !

笑着说："但是，哈喽！"

[wɒts] [ðæt] [pætʃ] [ɑːn][jʊr; jər] ['fɔːrhed] — [bɪn] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ? "
what's that patch on your forehead — bin a fighting ? "
是什么 那 修补 在 你的 前额 — 垃圾桶 一个 斗争 ? "

你额头上那块是什么？打架留下的痕迹吗?

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . - ,
" No ; but I've been a hunting , " said Mr . Crobble ,
" 不 ; 但 我已经 到过 一个 打猎 , " 说 先生 . - ,

"不，但我一直在打猎，"克罗布尔先生说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [hɪəz] [ðə; ði] [fruːts] — [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [greɪ] ? "
" and this here's the fruits — You know my gray ? "
" 和 这 这里是 这 水果 — 你 知道 我的 灰色的 ? "

"这就是成果——你知道我的灰色吗？"

" [ðə; ði][næg][juː; jʊ] - [ðə; ði] [beɪ] ['roʊdstər] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][tɑːm] [braʊn] ? "
" The nag you swopp'd the bay roadster for with Tom Brown ? "
" 这 唠叨 你 - 这 湾 敞篷跑车 为了 和 汤姆 棕色的 ? "

"你用那辆海湾跑车跟汤姆·布朗换的那匹老马？"

" [hɪm; ɪm] , " ['ænsər] - .
" Him , " answered Crobble .
" 他 , " 回答 - .

"是他，"克罗布尔回答道。

" [wel] , [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['hɑːtfədʃə] ['wenzdeɪ] [læst] — "
" Well , I took him to Hertfordshire Wednesday last — "
" 出色地 , 我 采取 他 到 赫特福德郡 周三 最后的 — "

"嗯，上周三我带他去了赫特福德郡——"

" [hiː; hi] [tʊk] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [miːn] . "
" He took you , you mean . "
" 他 采取 你 , 你 意思是 . "

"你是说他把你带走了。"

" [wel] , [wɒts] [ðə; ði] [ɑːdz] ? "
" Well , what's the odds ? "
" 出色地 , 是什么 这 赔率 ? "

"嗯，这种可能性有多大？"

" [ðə; ði] [ɑːdz] , [waɪ] , [ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [æz; əz][aɪ] [der] [seɪ][ðə; ði] [hɔːrs]
" The odds , why , in your favour , to be sure , as I dare say the horse
" 这 赔率 , 为什么 , 在 你的 偏爱 , 到 是 当然 , 作为 我 敢 说 这 马
[kæn; kən] ['wɪtnəs] . "
can witness . "
能 证人 . "

"胜算当然对你有利，这一点毋庸置疑，我想那匹马都能证明这一点。"

" [wel] , [ˌhaʊsəm'ɛvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [fiːld] — [ænd; ənd][ɔːf][wiː; wi] [went] .
" Well , howsomever , there was a good field — and off we went .
" 出色地 , 然而 , 那里 曾是 一个 好的 场地 — 和 离开 我们 去 .

"好吧，不过，那里有一块不错的田地——于是我们就出发了。"

[ðə; ði]['lev(ə)l] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ɔːl] [praɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [hedʒ] ,
The level country was all prime ; but he took a hedge ,
这 等级 国家 曾是 全部 主要的 ; 但 他 采取 一个 对冲 ,

那片地势平坦的地区都是绝佳的去处；但他采取了守势。

[ænd; ənd] ['nɪrli] - [ɔːl][ðə; ði][laɪf][aʊt][oʊ] - [ˌem 'iː] .
and nearly julked all the life out o ' me .
和 几乎 - 全部 这 生活 出去 o - 我 .

差点把我所有的生命都夺走了。

[aɪ][lɔːst][maɪ]['stɪrəp] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][lɔːst][maɪ] [siːt] , [aɪ] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [meɪn]

I	lost	my	stirrup	,	and	should	have	lost	my	seat	,	had'nt	I	clutched	his	mane
我	丢失的	我的	镫	,	和	应该	有	丢失的	我的	座位	,	之前没有	我	紧握	他的	鬃毛

— "

— "

— "

我的马镫掉了，要不是我紧紧抓住他的鬃毛，我可能就摔下马了——"

" [ænd; ənd][kept][jʊr; jər] [siːt] [baɪ][meɪn] [fɔːrs] ? "

"	And	kept	your	seat	by	main	force	?	"
"	和	保留	你的	座位	经过	主要的	力量	?	"

"你靠主力保住了你的位置？"

" ['veri] [gʊd] . "

"	Very	good	.	"
"	非常	好的	.	"

"非常好。"

" [wel] , [ə'weɪ][wiː; wi][went] , [laɪk] ['dʒɑːni] ['gɪlpɪn] .

"	Well	,	away	we	went	,	like	Johnny	Gilpin	.
"	出色地	,	离开	我们	去	,	喜欢	约翰尼	吉尔平	.

"好吧，我们就出发了，就像约翰尼·吉尔平一样。"

['hʌntɪŋ] [meɪ][biː; bi][spɔːrt] , [sez] [aɪ] , [bʌt; bət][aɪm][blest] [ɪf] [ɪts] ['pleʒər] .

Hunting	may	be	sport	,	says	I	,	but	I'm	blest	if	its	pleasure	.
打猎	可能	是	运动	,	说道	我	,	但	我是	祝福	如果它是		乐趣	.

狩猎或许是一种运动，但我认为，如果它能带来快乐，我会感到无比幸福。

[ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [hɔːrs] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][fɑːnd][ʌv; əv] ['ʃaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃaɪ]

This	infernal	horse	was	always	fond	of	shying	,	and	now	he's	going	to	shy
这	地狱	马	曾是	总是	喜爱	的	害羞	,	和	现在	他是	去	到	害羞的

[ˌem 'iː][ɔːf] ;

me	off	;
我	离开	;

这匹该死的马总是喜欢吓唬人，现在它又要吓跑我了；

[ænd; ənd] , ['ɛkoʊd] !

and	,	ecod	!
和	,	电波	!

还有，ecod！

[noʊ] ['suːnər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .

no	sooner	said	than	done	.
不	很快	说	比	完毕	.

说到做到。

['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [aɪ][goʊ] , [laɪk][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] . "

Over	his	head	I	go	,	like	a	rocket	.	"
超过	他的	头	我	去	,	喜欢	一个	火箭	.	"

我像火箭一样从他头顶飞过。

" [laɪk] [ə; eɪ] [fʊt] - [bɔːl] , [juː; jʊ] [miːn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['tɪmɪs] .

"	Like	a	foot	-	ball	,	you	mean	,	"	interrupted	Mr	.	Timmis	.
"	喜欢	一个	脚	-	球	,	你	意思是	,	"	中断	先生	.	蒂米斯	.

"你是说像足球一样吗？"蒂米斯先生打断道。

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['tʌmblz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪtʃ] , [plʌmp] [wɪð; wɪθ][maɪ]

"	And	,	as	luck	would	have	it	,	tumbles	into	a	ditch	,	plump	with	my
"	和	,	作为	运气	会	有	它	,	翻滚	进入	一个	沟	,	丰满	和	我的

[hed] [ə'^in][ðə; ði][bæŋk] . "

head	agin	the	bank	.	"
头	再次	这	银行	.	"

"结果，运气不好，我一头栽进了沟里，脑袋撞到了沟岸上。"

" [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] !
" By jingo !
" 经过 沙文主义 !

"我的天哪！"

[sʌtʃ] [ə; eɪ] - [rʌn] - [ə'pɑ:n][ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [kraɪd][maɪ]['mæstər] ,
such a ' run ' upon the bank was enough to break it , " cried my master ,
这样的 一个 - 跑步 - 之上 这 银行 曾是 足够的 到 休息 它 , " 哭 我的 掌握 ,

"这样的挤兑足以让银行破产，"我的主人喊道。

[huːz] [prə'pensəti] [tuː; tə] [kræk] [ə; eɪ][dʒoʊk][ˌoʊvər'keɪm][ɔːl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
whose propensity to crack a joke overcame all feeling of sympathy for his
谁 倾向 到 裂缝 一个 开玩笑 克服 全部 感觉 的 同情 为了 他的
[frend] .
friend .
朋友 .

他爱开玩笑的性格压倒了对朋友的所有同情心。

" [ˌaɪ 'ti:] [broʊk] [maɪ] [hed] [ðoʊ] ; [ænd; ənd] [wɔrnt] [aɪ][ɪn][ə; eɪ] ['preʃəs] [mes] — [ðæts] [ɔ:l] — [ʌp]
" It broke my head though ; and warn't I in a precious mess — that's all — up
" 它 打破 我的 头 尽管 ; 和 警告 我 在 一个 宝贵的 混乱 — 那就是 全部 — 向上
[tu:; tə][maɪ] [nek] ,
to my neck ,
到 我的 脖子 ,

"不过，它把我的头都撞碎了；而且我现在浑身狼狈不堪——仅此而已——一直到脖子。"

[ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] — [ænd; ənd] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [swi:p] — [sʌtʃ] [mʌd] ! "
and no mistake — and black as a chimney - sweep — such mud ! "
和 不 错误 — 和 黑色的 作为 一个 烟囱 - 扫 — 这样的 泥 ! "

毫无疑问——而且黑得像烟囱清洁工的屁股——全是泥巴！

" [ænd; ənd]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər]['prɑ:pərti] [investiŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] [ɪn][mʌd]
" And only think of a man of your property investing his substance in mud
" 和 仅有的 思考 的 一个 男人 的 你的 财产 投资 他的 物质 在 泥
!
!
!

"想想看，一个像你这样有财产的人，竟然把自己的财产投资到泥巴上！"

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - [ən] ! — ['ændru:] , " [sed] [hi:; hi] , " [tel] ['wɑ:li] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] .
That is a good ' un ! — Andrew , " said he , " tell Wally to come here .
那 是 一个 好的 - 联合国 ! — 安德鲁 , " 说 他 , " 告诉 沃利 到 来 这里 .

"那真是个好家伙！"——安德鲁说，"告诉沃利过来。"

" [aɪ] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz]['kroʊni] , [ænd; ənd][sæt][maɪ'self] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊks] ,
" I summoned his crony , and sat myself down to the books ,
" 我 被召唤 他的 裙带关系 , 和 卫星 我 向下 到 这 图书 ,

我叫来了他的亲信，然后坐下来开始读书。

[tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['spɔ:rtɪv] ['sæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [frendz] , [hu:] ['roʊstɪd] [ðə; ði] - [fæt] [bʌk] ,
to enjoy the sportive sallies of the two friends , who roasted the ' fat buck ,
到 享受 这 运动型 萨利斯 的 这 二 朋友们 , WHO 烤 这 - 胖的 巴克 ,

欣赏两位朋友在烤"肥鹿"时展现出的顽强斗志，

- [ðer; ðər] ['lʌvɪŋ] [kəm'pænjən] , [moʊst] [ʌn'mɜ:sɪfʊli] .
' their loving companion , most unmercifully .
- 他们的 爱 伴侣 , 最多 无情地 .

'他们挚爱的伴侣，却被无情地对待。

" [juː; jʊ][slaɪ][oʊld]['bædʒər] , " [kraɪd] ['wɔlis] , " [waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði]
" You sly old badger , " cried Wallis , " why , you must have picked out the
" 你 狡猾 老的 獾 , " 哭 沃利斯 , " 为什么 , 你 必须 有 挑选 出去 这
[dɪtʃ] . "
ditch . "
沟 . "

"你这狡猾的老獾，"沃利斯喊道，"肯定是你选好了那条沟。"

" [noʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [pɪkt] [aʊt][ˌem 'iː] ,
" No , but they picked out me ,
" 不 , 但 他们 挑选 出去 我 ,

"不，但他们选中了我。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['preʃəs] ['fɪgjər] [aɪ][kʌt] — [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm]
and a precious figure I cut — I can tell you — I was dripping from
和 一个 宝贵的 数字 我 切 — 我 能 告诉 你 — 我 曾是 滴落 从
[tɑːp][tuː; tə][toʊ] . "
top to toe . "
顶部 到 脚趾 . "

我当时的身材真是糟糕透了——我可以告诉你——我从头到脚都湿透了。

" ['veri] [laɪk] ['drɪpɪŋ] , [ɪn'diːd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['tɪmɪs] , ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz][fæt] [frend] ,
" Very like dripping , indeed ! " exclaimed Mr . Timmis , eyeing his fat friend ,
" 非常 喜欢 滴落 , 的确 ! " 惊呼 先生 . 蒂米斯 , 觊觎 他的 胖的 朋友 ,

"确实很像滴下来的！"蒂米斯先生一边说着，一边打量着他那胖朋友。

[ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'mɑːdərət] [fɪt][ʌv; əv] ['læftər] .
and bursting into an immoderate fit of laughter .
和 爆发 进入 一个 过分 合身 的 笑声 .

然后突然爆发出一阵无法控制的狂笑。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['endɪd] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
The meeting ended , as usual ,
这 会议 结束 , 作为 通常 ,

会议像往常一样结束了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bet][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] " [plaʊ] " [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər]
with a bet for a dinner at the " Plough " for themselves and their
和 一个 赌注 为了 一个 晚餐 在 这 " 犁 " 为了 他们自己 和 他们的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

他们打赌，奖品是请自己和朋友们在"犁"餐厅吃顿饭。

[wɪtʃ] ['mɪstər] . - [lɔːst] — [æz; əz]['juːʒuəl] .
which Mr . Crobble lost — as usual .
哪个 先生 . - 丢失的 — 作为 通常 .

克罗布尔先生又输了——像往常一样。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . — [ə; eɪ]
CHAPTER IX . — A
章 第九章 . — 一个

第九章——A

[roʊ] [tuː; tə] ['blækwɔːl] .
Row to Blackwall .
排 到 布莱克沃尔 .

划船前往布莱克沃尔。

- [tuː; tə][biː; bi][soʊld] , ['wɔːrəntɪd] [saʊnd] , [ə; eɪ] [greɪ] - [mer] , ['veri] [fæst] , [ænd; ənd] ['kæriz] [ə; eɪ]

'	To	be	sold	,	warranted	sound	,	a	gray	-	mare	,	very	fast	,	and	carries	a
-	到	是	卖	,	有保证	声音	,	一个	灰色的	-	母马	,	非常	快速地	,	和	携带	一个

['leɪdi] ;

lady	;
女士	;

待售，保证健康，灰色母马，速度很快，载着一位女士；

['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [beɪ] - [kɑːb] , ['kwaɪət] [tuː; tə] [raɪd] [ɔːr] [draɪv] , [ænd; ənd] [hæz; həz] ['kærid] [ə; eɪ] ['leɪdi] -

likewise	a	bay	-	cob	,	quiet	to	ride	or	drive	,	and	has	carried	a	lady	'
同样地	一个	湾	-	玉米	,	安静的	到	骑	或者	驾驶	,	和	有	携带	一个	女士	-

同样是一匹栗色小马，骑乘或驾车都很温顺，而且曾驮过一位女士。

[stiːm] - ['boʊts] [dɪd] [nɑːt] [rʌn] [tuː; tə] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [ænd; ənd] ['blækwɔːl] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] ;

STEAM	-	BOATS	did	not	run	to	Greenwich	and	Blackwall	at	this	period	;
蒸汽	-	船	做过	不是	跑步	到	格林威治	和	布莱克沃尔	在	这	时期	;

当时没有蒸汽船开往格林威治和布莱克沃尔；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] - [beɪt] [isˈtæbliʃmənts] [æt; ət] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] ,

and	those	who	resorted	to	the	white	-	bait	establishments	at	those	places	,
和	那些	WHO	复原	到	这	白色的	-	饵	机构	在	那些	地方	,

以及那些光顾当地白鱼店的人，

['iːðər] [əˈveild] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [ɔːr] [ə; eɪ] [boʊt] .

either	availed	themselves	of	a	coach	or	a	boat	.
任何一个	已利用	他们自己	的	一个	教练	或者	一个	船	.

他们要么乘坐马车，要么乘船。

['biːɪŋ] [naʊ] [trænsˈfɔːmd] , [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɜːrsən(ə)l] ['merɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] ,

Being	now	transformed	,	by	a	little	personal	merit	,	and	a	great	favour	,
存在	现在	转变	,	经过	一个	小的	个人的	优点	,	和	一个	伟大的	偏爱	,

如今，因着一点个人功德和莫大的恩惠，他已脱胎换骨。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] ['erənd] - [bɔɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [klɜːrk] , ['mɪstər] . ['tɪmɪs] ,

from	a	full	-	grown	errand	-	boy	to	a	small	clerk	,	Mr	.	Timmis	,
从	一个	满的	-	生长	差事	-	男生	到	一个	小的	职员	,	先生	.	蒂米斯	,

从一个成年跑腿的跑腿小弟，到一个小职员，蒂米斯先生

[æt; ət] [ðə; ði] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ʌv; əv] [maɪ] [gʊd] [frend] ['mɪstər] . ['wɔlis] , ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] , [æz; əz]

at	the	suggestion	of	my	good	friend	Mr	.	Wallis	,	offered	me	,	as
在	这	建议	的	我的	好的	朋友	先生	.	沃利斯	,	提供	我	,	作为

[ə; eɪ] [triːt] ,

a	treat	,
一个	对待	,

在我的好友沃利斯先生的建议下，他请我吃了一顿，作为款待。

[ə; eɪ] [roʊ] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈgeɪdʒd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ; [wɪtʃ] , [æz; əz] [ə; eɪ]

a	row	in	the	boat	they	had	engaged	for	the	occasion	;	which	,	as	a
一个	排	在	这	船	他们	有	已订婚的	为了	这	场合	;	哪个	,	作为	一个

['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

matter	of	course	,
事情	的	课程	,

他们租了一条船，然后划船；这自然而然地，

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] : ['meɪkɪŋ] [maɪˈself] [æz; əz] [spruːs] [æz; əz] [maɪ] ['lɪmɪtɪd] ['wɔːrdroʊb] [wʊd] [pərˈmɪt] ,

I	did	not	refuse	:	making	myself	as	spruce	as	my	limited	wardrobe	would	permit	,
我	做过	不是	拒绝	:	制作	我	作为	云杉	作为	我的	有限的	衣柜	会	允许	,

我没有拒绝：我尽力打扮自己，以我有限的衣橱所能容纳的一切。

[aɪ] [trɔtid] [æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] - [brɪdʒ] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

I	trotted	at	their	heels	to	the	foot	of	London	-	bridge	,	the	point	of
我	小跑	在	他们的	高跟鞋	到	这	脚	的	伦敦	-	桥	,	这	观点	的

[ˌembɑːr'keɪʃn] .

embarkation	.
登船	.

我小跑着跟在他们身后，来到伦敦桥脚下，也就是登船点。

[ðə; ði]['pɑːrti] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['boʊtmən] , [kən'sistid] [ʌv; əv] [eɪt] [soʊlz] ; [ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz][ɪn]

The	party	,	including	the	boatman	,	consisted	of	eight	souls	;	the	tide	was	in
这	派对	,	包括	这	船工	,	由……组成	的	八	灵魂	;	这	潮	曾是	在

['aʊər; ɑːr] ['feɪvər] ,

our	favour	,
我们的	偏爱	,

包括船夫在内，一行共有八人；当时潮水对我们有利。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [went] , [æz; əz] ['meri] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [æz; əz]['evər] ['floʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['bʊzəm]

and	away	we	went	,	as	merry	a	company	as	ever	floated	on	the	bosom
和	离开	我们	去	,	作为	欢乐	一个	公司	作为	曾经	漂浮	在	这	怀

[ʌv; əv] ['fɑːðər] [temz] .

of	Father	Thames	.
的	父亲	泰晤士河	.

于是我们出发了，我们是泰晤士河上有史以来最快乐的一群人。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [mɑːrk][fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] ['sæli] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi]

Mr	.	Crobble	was	the	chief	mark	for	all	their	sallies	,	and	indeed	he
先生	.	-	曾是	这	首席	标记	为了	全部	他们的	萨利斯	,	和	的确	他

['riːəli] [ə'pɪrd] ,

really	appeared	,
真的	出现	,

克罗布尔先生是他们所有袭击的主要目标，而且他确实出现了。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪz] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] " [bʌt] ,

from	his	size	,	to	have	been	intended	by	Nature	for	a	"	butt	,
从	他的	尺寸	,	到	有	到过	故意的	经过	自然	为了	一个	"	屁股	,

从他的体型来看，大自然原本是想把他设计成一个"屁股"。

" [æz; əz]['mɪstər] . ['wɔlis] ['wɪkɪdli] [ri'mɑːkt] .

"	as	Mr	.	Wallis	wickedly	remarked	.
"	作为	先生	.	沃利斯	邪恶地	评论	.

正如沃利斯先生恶毒地评论的那样。

" [juː; jʊ][toʊld] , [ˌem 'iː] , - , [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌntɪŋ] [ɪk'splɔɪt][ɪn] ['hɑːtfədʃə] , " [sed] ['mɪstər] .

"	You	told	,	me	,	Crobble	,	of	your	hunting	exploit	in	Hertfordshire	,	"	said	Mr	.
"	你	讲述	,	我	,	-	,	的	你的	打猎	开发	在	赫特福德郡	,	"	说	先生	.

['wɔlis] ;

Wallis	;
沃利斯	;

"克罗布尔，你曾跟我讲过你在赫特福德郡的狩猎经历，"沃利斯先生说；

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [bæŋz] [ðæt] ['hɑːloʊ] ;

"	I'll	tell	you	something	as	bangs	that	hollow	;
"	患病的	告诉	你	某物	作为	刘海	那	空洞的	;

"我会告诉你一些关于空洞爆炸的事情；

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][splɪt][wɪð; wɪθ] ['læftər] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	sure	I	thought	I	should	have	split	with	laughter	when	I	heard	of	it	.
我是	当然	我	想法	我	应该	有	分裂	和	笑声	什么时候	我	听到	的	它	.

听到这件事的时候，我肯定觉得自己应该笑出声来。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] [frʌmp] , [maɪ] [ænt] ['beti] , ['tɪmɪs] ? "

You	know	the	old	frump	,	my	Aunt	Betty	,	Timmis	?	"
你	知道	这	老的	邋遢	,	我的	阿姨	贝蒂	,	蒂米斯	?	"

你认识那个老古板吗，我的贝蒂阿姨，蒂米斯?

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [θ'riːz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] .

"	To	be	sure	—	she	with	the	ten	thousand	in	the	threes	,	"	replied	Mr	.
"	到	是	当然	—	她	和	这	十	千	在	这	三	,	"	回复	先生	.

['tɪmɪs] ;

Timmis	;
蒂米斯	;

“当然——她和那一万三千人一起，”蒂米斯先生回答说；

" [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['kriːtʃər] ; [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][əd'maɪər][hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)l] . "

"	a	worthy	creature	;	and	I'm	sure	you	admire	her	principal	.	"
"	一个	值得	生物	;	和	我是	当然	你	钦佩	她	主要的	.	"

“她是一位值得尊敬的人；我相信你也很欣赏她的校长。”

" [dəunt][aɪ] , " [kraɪd] ['wɔlis] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wiŋkt] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .

"	Don't	I	,	"	cried	Wallis	;	and	he	winked	significantly	at	his	friend	.
"	不	我	,	"	哭	沃利斯	;	和	他	眨眼	显著地	在	他的	朋友	.

“难道不是吗？”沃利斯喊道；他还意味深长地朝他的朋友眨了眨眼。

" [wel] , [wʌt] [-] [θɪŋk] ; [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [mɪs] ['skræg] , [hɜːr; hər] ['toʊdi] , [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

"	Well	,	what	d'ye	think	;	she	,	and	Miss	Scragg	,	her	toady	,	were	in	the
"	出色地	,	什么	染料	思考	;	她	,	和	错过	碎屑	,	她	拍马屁	,	是	在	这

['kʌntri] ['tʌðər] [deɪ] ,

country	t'other	day	,
国家	另一个	天	,

“你觉得呢？她和她的马屁精斯克拉格小姐前几天去了乡下。”

[ænd; ənd][mʌst; məst] [niːdz] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [ɪn][æn; ən] ['erɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] .

and	must	needs	amuse	themselves	in	an	airing	upon	a	couple	of	prads	.
和	必须	需求	娱乐	他们自己	在	一个	播出	之上	一个	夫妻	的	普拉德	.

他们必须找些东西晾晒来消遣。

" [wel] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæntərɪŋ] [ə'lɔːŋ] — ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['hænsəm] — [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst]

"	Well	;	they	were	cantering	along	—	doing	the	handsome	—	and	had	just
"	出色地	;	他们	是	慢跑	沿着	—	正在做	这	英俊的	—	和	有	只是

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːnd] ,

come	to	the	border	of	a	pond	,
来	到	这	边界	的	一个	池塘	,

“嗯，它们正悠闲地小跑着——姿态优美——刚刚来到池塘边，

[wen] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] [pɑːps] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [noʊz]['oʊvər][ə; eɪ] [fens] [ɪn][ðer; ðər] [rɪr] ,

when	a	donkey	pops	his	innocent	nose	over	a	fence	in	their	rear	,
什么时候	一个	驴	流行音乐	他的	清白的	鼻子	超过	一个	栅栏	在	他们的	后部	,

当一头驴把它无辜的鼻子探过他们后面的栅栏时，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [.hiː'hɒː] - [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [mə'loʊdiəs] [streɪn] .

and	began	to	heehaw	'	in	a	most	melodious	strain	.
和	开始	到	嘿嘿	-	在	一个	最多	悦耳动听	拉紧	.

然后开始发出非常悦耳的嘶鸣声。

[ðə; ði][nægz] [prɪkt] [ʌp][ðer; ðər] [ɪrz] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] [ə'duː][bʌt; bət]

The	nags	pricked	up	their	ears	in	a	twinkling	,	and	made	no	more	ado	but
这	唠叨	刺痛	向上	他们的	耳朵	在	一个	闪烁	,	和	制成	不	更多的	阿多	但

['boʊltɪd] .

bolted	.
螺栓连接	.

马儿们瞬间竖起了耳朵，不再挣扎，拔腿就跑。

[pʊr] ['ænti] [tʌgd] !
Poor aunty tugged !
贫穷的 阿姨 拉扯 !

可怜的阿姨被拽了!

[bʌt; bət][ɔ:l][ɪn][veɪn] ; [hɜ:r; hər][beɪ] - [kɑ:b][ræn]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] ;
but all in vain ; her bay - cob ran into the water ;
但 全部 在 徒劳 ; 她 湾 - 玉米 跑 进入 这 水 ;

但一切都是徒劳；她的马跑进了水里；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][lɔ:st][bəuθ][hɜ:r; hər]['prez(ə)ns][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [si:t] ,
and she lost both her presence of mind and her seat ,
和 她 丢失的 两个都 她 在场 的 头脑 和 她 座位 ,

她顿时失去了冷静，也失去了座位。

[ænd; ənd] [plʌmpt] [swɑ:ʃ] ['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:nd] — [hɜ:r; hər]['raɪdɪŋ]['hæbɪt] ['spredɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ə; eɪ]
and plumped swash into the pond — her riding habit spreading out into a
和 丰满的 挥舞 进入 这 池塘 — 她 骑术 习惯 传播 出去 进入 一个
['bju:tɪf(ə)l]['sɜ:rk(ə)l] — [waɪl] [ʃi:; ʃi] [leɪ] ['skwɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] [bɔ:l] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['sentər] ,
beautiful circle — while she lay squalling and bawling out in the centre ,
美丽的 圆圈 — 尽管 她 躺 尖叫 和 嚎啕大哭 出去 在 这 中心 ,

她身披丰腴的战袍，纵身跃入池塘，裙摆舒展开来，形成一个美丽的圆圈，而她自己则躺在池塘中央，嚎啕大哭。

[laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [bi:f] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['bætər] - ['pʊdɪŋ] !
like a little piece of beef in the middle of a large batter - pudding !
喜欢 一个 小的 片 的 牛肉 在 这 中间 的 一个 大的 连击 - 布丁 !

就像一大块牛肉夹在一大份面糊布丁中间一样!

[mɪs] ['skræg] , ['mi:nwaɪl] , [stʌk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] - , [ænd; ənd][went] ['bʌmpɪŋ] [ə'lɔ:ŋ]
Miss Scragg , meanwhile , stuck to her graymare , and went bumping along
错过 碎屑 , 同时 , 卡住 到 她 - , 和 去 碰撞 沿着
[tu:; tə][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [bɪ'hoʊldər] ,
to the admiration of all beholders ,
到 这 钦佩 的 全部 旁观者 ,

与此同时，斯克拉格小姐骑着她的灰马，一路颠簸前行，赢得了所有旁观者的赞赏。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] : ['lʌkɪli] [ə; eɪ]['dʒɔskin] , [hu:] ['witnist] [maɪ] [dɪr]
and was soon out of sight : luckily a joskin , who witnessed my dear
和 曾是 很快 出去 的 视线 : 幸运的是 一个 约斯金 , WHO 目击者 我的 亲爱的
['ænts, 'ɔnts] [ɪ'mɜ:rʒn] ,
aunt's immersion ,
姑姑的 浸没 ,

很快就消失在视线之外：幸好有一位侍者目睹了我亲爱的姑姑的浸礼仪式。

[ræn][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɪtʃ] - [fɔ:rk] , ['seɪfli]
ran to her assistance , and , with the help of his pitch - fork , safely
跑 到 她 协助 , 和 , 和 这 帮助 的 他的 沥青 - 叉 , 安全
['lændɪd][hɜ:r; hər] ;
landed her ;
登陆 她 ;

他跑过去帮助她，并用他的干草叉将她安全地救了下来；

[fɔ:r; fər] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði][pɑ:nd][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'bʌv] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [fi:t] [di:p] !
for unfortunately the pond was not above three or four feet deep !
为了 很遗憾 这 池塘 曾是 不是 多于 三 或者 四 脚 深的 !

可惜的是，这个池塘的深度不超过三四英尺!

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [mɪst] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [æn; ən]['eɪndʒl] ! "
and so she missed the chance of being an angel ! "
和 所以 她 错过 这 机会 的 存在 一个 天使 ! "

所以她错失了成为天使的机会!

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ðə; ði][trænsˈfɜːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θˈriːz] ！ — [wʌt] [ə; eɪ]['pɪti] ！ " [sed] [ðə; ði]
" And you the transfer of her threes ! — what a pity ! " said the
" 和 你 这 转移 的 她 三 ！ — 什么 一个 遗憾 ！ " 说 这
['simpəθaizɪŋ] ['mɪstər] . ['tɪmɪs] .
sympathizing Mr . Timmis .
同情的 先生 . 蒂米斯 .

“还有你，她三年级的转学！——真是太可惜了！”同情的蒂米斯先生说道。

" [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][ɪn]['duːti] [baʊnd] ,
" When I heard of the accident , of course , as in duty bound ,
" 什么时候 我 听到 的 这 事故 , 的 课程 , 作为 在 责任 边界 ,

“当我听到这起事故的消息时，当然，这是我义不容辞的责任，”

[aɪ] [roʊt] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['letər] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] ['ɪnkwəri] [ænd; ənd] [kən'doʊləns] .
I wrote an anxious letter of affectionate enquiry and condolence .
我 写道 一个 焦虑的 信 的 亲热 询问 和 慰问 .

我写了一封充满关切和慰问的信。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] , ['siːɪŋ] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] — - [tuː; tə][biː; bi][soʊld]
At the same period , seeing an advertisement in the Times — ' To be sold
在 这 相同的 时期 , 看到 一个 广告 在 这 《时代周刊》 — - 到 是 卖
, ['wɔːrəntɪd] [saʊnd] ,
, warranted sound ,
, 有保证 声音 ,

与此同时，我在《泰晤士报》上看到一则广告——“待售，保证音响效果”，

[ə; eɪ] [greɪ] - [mer] , ['veri] [fæst] , [ænd; ənd] ['kæriz] [ə; eɪ]['leɪdi] ; ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [beɪ] - [kɑːb] , ['kwaɪət]
a gray - mare , very fast , and carries a lady ; likewise a bay - cob , quiet
一个 灰色的 - 母马 , 非常 快速地 , 和 携带 一个 女士 ; 同样地 一个 湾 - 玉米 , 安静的
[tuː; tə][raɪd][ɔːr][draɪv] ,
to ride or drive ,
到 骑 或者 驾驶 ,

一匹灰色的母马，速度很快，可以驮一位女士；还有一匹栗色的矮种马，骑乘或驾车都很温顺。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['kærid] [ə; eɪ]['leɪdi] - — [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['tɪk(ə)ld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - ['ɪnsɪdəns] ,
and has carried a lady ' — I was so tickled with the co - incidence ,
和 有 携带 一个 女士 - — 我 曾是 所以 挠痒 和 这 合作 - 发生率 ,
[ðæt] [aɪ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
that I cut it out ,
那 我 切 它 出去 ,

并且怀过一位女士——我被这个巧合逗乐了，就把它删掉了。

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] . "
and sent it to her in an envelope . "
和 发送 它 到 她 在 一个 信封 . "

然后把它装进信封寄给了她。

" [praɪm] ! [baɪ][dʒoʊv] ! " — ['ʃaʊtɪd] ['mɪstər] . - — " [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , ['wɔlis] — [juː; jʊ]
" Prime ! by Jove ! " — shouted Mr . Crobble — " But , I say , Wallis — you
" 主要的 ！ 经过 朱庇特 ！ " — 喊叫 先生 . - — " 但 , 我 说 , 沃利斯 — 你
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sent][hɜːr; hər][ə; eɪ] - [dʌk] - [tuː] ,
should have sent her a ' duck ' too ,
应该 有 发送 她 一个 - 鸭子 - 也 ,

“天哪！我的天哪！”克罗布尔先生喊道，“不过，沃利斯，我说，你也应该送她一只‘鸭子’才对。”

[æz; əz][ə; eɪ] [sim'bɔlikəl] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['æksɪdənt] !
as a symbolical memorial of her accident !
作为 一个 象征性的 纪念馆 的 她 事故 !

作为对她遭遇意外的象征性纪念！

" ['tʃæptər] [eks] . — [ðə; ði][pɪk] - [nik] .
" CHAPTER X . — The Pic - Nic .
" 章 X . — 这 图片 - 尼克 .

“第十章——野餐。”

— - [hæd; həd][dʒʌst] [spred] [aʊt][ðer; ðər][prɑːg][ɑːn][ə; eɪ] [kliːn] ['teɪbl] - [klɔːθ] ,
— - had just spread out their prog on a clean table - cloth ,
— - 有 只是 传播 出去 他们的 进展 在 一个 干净的 桌子 - 布 ,

——他们刚刚把节目单铺在干净的桌布上，

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] .
when they were alarmed by the approach of a cow .
什么时候 他们 是 惊慌 经过 这 方法 的 一个 奶牛 .

当他们被一头母牛的靠近吓到时。

" ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] [dəunt] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stænd] , "
" PEOPLE should never undertake to do a thing they don't perfectly understand , "
" 人们 应该 绝不 承担 到 做 一个 事物 他们 不 完美 理解 , "
[riˈmɑːkt] ['mɪstər] . - ,
remarked Mr . Crobble ,
评论 先生 . - ,

克罗布尔先生评论道：“人们永远不应该去做自己不完全了解的事情。”

" [ðeə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [fuːlz] [oʊ] - [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][end] .
" they're sure to make fools o ' themselves in the end .
" 它们是 当然 到 制作 傻瓜 o - 他们自己 在 这 结尾 .

“他们最终肯定会出丑。”

[ðeəz; ðəz][tɑːm]['deivis] , ([juː; jʊ] [noʊ] [tɑːm]['deivis] ?)
There's Tom Davis , (you know Tom Davis ?)
有 汤姆 戴维斯 , (你 知道 汤姆 戴维斯 ?)

那是汤姆·戴维斯（你认识汤姆·戴维斯吗？）。

['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] ['ɪntuː] ['piːpəlz] ['hedz] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [læf] [ə'genst] -
he's always putting his notions into people's heads , and turning the laugh against '
他是 总是 推杆 他的 概念 进入 人们的 头部 , 和 转弯 这 笑 反对 -
[ɪm] .
em .
呃 .

他总是把自己的想法强加给别人，然后反过来嘲笑他们。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,
If there's a ditch in the way ,
如果 有 一个 沟 在 这 方式 ,

如果前面有条沟渠，

['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə] [der] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][tuː; tə] [liːp] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['əuvəz]
he's sure to dare some of his companions to leap it , before he overs
他是 当然 到 敢 一些 的 他的 同伴 到 飞跃 它 , 前 他 局
[ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] ;
it himself ;
它 他自己 ;

他肯定会怂恿他的一些同伴跳过去，然后他自己再跳过去；

[ɪf] [hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] , [ə'weɪ] [hiː; hi] [sprɪŋz] [laɪk][ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] . "
if he finds it safe , away he springs like a greyhound . "
如果 他 发现 它 安全的 , 离开 他 弹簧 喜欢 一个 灵缇犬 . "

如果他觉得安全，就会像猎犬一样飞奔而去。

" [ɪg'zæktli][hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['tɪmɪs] ;
" Exactly him , I know him , " replied Mr . Timmis ;
" 确切地 他 , 我 知道 他 , " 回复 先生 . 蒂米斯 ;

“正是他，我认识他，”蒂米斯先生回答道；

" [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪv] [ə'pɑːn] ['ʌðər] ['piːpəlz] [tʃɪnz] ! "
" **that's** **what** **he** **calls** **learning** **to** **shave** **upon** **other** **people's** **chins** **!** **"**
" 那就是 什么 他 呼叫 学习 到 刮胡子 之上 其他 人们的 下巴 ! "

"他管这叫在别人下巴上学刮胡子！"

" ['eksələnt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['wɔlis] .
" **Excellent** **!** **"** **exclaimed** **Mr** **.** **Wallis** **.**
" 出色的 ! " 惊呼 先生 . 沃利斯 .

"太棒了！"沃利斯先生惊叹道。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['devə)l] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . - ; " ['ɔːlweɪz] [prə'pəuzɪŋ] [sʌm; səm] [fʌn] [ɔːr]
" **He's** **a** **very** **devil** **,** **"** **continued** **Mr** **.** **Crobble** **;** **"** **always** **proposing** **some** **fun** **or**
" 他是 一个 非常 魔鬼 , " 持续 先生 . - ; " 总是 提议 一些 乐趣 或者
['ʌðər] :
other **:**
其他 :

"他真是个十足的魔鬼，"克罗布尔先生继续说道，"总是提出这样那样的娱乐活动：

[pɪk] - [nɪks] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [liːvz] ['ʌðər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [grʌb] ,
Pic **-** **nics** **are** **his** **delight** **;** **but** **he** **always** **leaves** **others** **to** **bring** **the** **grub** **,**
图片 - nics 是 他的 喜 ; 但 他 总是 树叶 其他的 到 带来 这 幼虫 ,

他喜欢野餐，但他总是让别人带食物。

[ænd; ənd] [brɪŋz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪm'self] .
and **brings** **nothing** **but** **himself** **.**
和 带来 没有什么 但 他自己 .

他除了自己之外什么也没带来。

[aɪ] [heɪt] [pɪk] - [nɪks] , ['skwɑːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [græs] [dəunt] [suːt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] ; [wen] [wʌns] [daʊn] ,
I **hate** **Pic** **-** **nics** **,** **squatting** **in** **the** **grass** **don't** **suit** **me** **at** **all** **;** **when** **once** **down** **,**
我 恨 图片 - nics , 蹲姿 在 这 草 不 套装 我 在 全部 ; 什么时候 一次 向下 ,

我讨厌野餐，蹲在草地上一点也不适合我；一旦躺下，

[aɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ə'gen] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
I **find** **it** **no** **easy** **matter** **to** **get** **up** **again** **,** **I** **can** **tell** **you** **.**
我 寻找 它 不 简单的 事情 到 得到 向上 再次 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，对我来说，重新振作起来绝非易事。

" [ˌhɪrə'pɑːn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [læf] .
" **Hereupon** **there** **was** **a** **general** **laugh** **.**
" 于是 那里 曾是 一个 一般的 笑 .

于是，众人哄堂大笑。

" ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [pɪk] - [nɪks] , " [sed] ['mɪstər] . ['tɪmɪs] .
" **Talking** **of** **Pic** **-** **nics** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Timmis** **.**
" 说 的 图片 - nics , " 说 先生 . 蒂米斯 .

"说到野餐，"蒂米斯先生说道。

" [riˈmaindz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [held] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['medoʊ] ,
" **reminds** **me** **of** **one** **that** **was** **held** **the** **other** **day** **in** **a** **meadow** **,**
" 提醒 我 的 一 那 曾是 握住 这 其他 天 在 一个 草地 ,

"这让我想起前几天在草地上举行的一次活动，

[ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liː] .
on **the** **banks** **of** **the** **Lea** **.**
在 这 银行 的 这 莉亚 .

在利河岸边。

[ðə; ði] ['pɑːrti] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['leɪdiz] ['oʊnli] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
The **party** **,** **consisting** **of** **ladies** **only** **,** **and** **a** **little** **boy** **,**
这 派对 , 由 的 女士们 仅有的 , 和 一个 小的 男生 ,

聚会成员全部是女士，还有一个小男孩。

[hæd; həd][dʒʌst] [spred] [aʊt][ðer; ðər][prɑːg][ɑːn][ə; eɪ] [kliːn] ['teɪbl] - [klɔːθ] ,

had	just	spread	out	their	prog	on	a	clean	table	-	cloth	,
有	只是	传播	出去	他们的	进展	在	一个	干净的	桌子	-	布	,

他们刚刚把节目单摊开在干净的桌布上，

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] .

when	they	were	alarmed	by	the	approach	of	a	cow	.
什么时候	他们	是	惊慌	经过	这	方法	的	一个	奶牛	.

当他们被一头母牛的靠近吓到时。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['prez(ə)ntli][ɑːn][ðer; ðər][pɪnz] , (- , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,) [ænd; ənd] [ʃiəd] [ɔːf][tuː; tə]

They	were	presently	on	their	pins	,	(	cow'd	,	of	course	,	)	and	sheered	off	to
他们	是	目前	在	他们的	别针	,	(	-	,	的	课程	,	)	和	剪切	离开	到

[ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] ,

a	respectful	distance	,
一个	尊重	距离	,

它们此刻都站稳了脚跟（当然，是被驯服的），并迅速撤退到一段合适的距离。

[waɪl] [ðə; ði] [kaʊ] [wɔːkt] ['liːʒərli] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] , [smelɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv]

while	the	cow	walked	leisurely	over	the	table	-	cloth	,	smelling	the	materials	of
尽管	这	奶牛	步行	悠闲	超过	这	桌子	-	布	,	闻起来	这	材料	的

[ðə; ði] [fiːst] ,

the	feast	,
这	盛宴	,

母牛悠闲地走过桌布，嗅着盛宴的食材。

[ænd; ənd] - [hɜːr; hər]['kloʊvn; 'kloʊvən] [fʊt] [plʌmp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ænd; ənd] ['ræzberi] [paɪ] !

and	popp'd	her	cloven	foot	plump	into	a	currant	and	raspberry	pie	!
和	-	她	裂瓣	脚	丰满	进入	一个	黑醋栗	和	覆盆子	馅饼	！

然后她那对分趾的脚胖乎乎地掉进了醋栗和覆盆子馅饼里！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['preʃəs] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][ɔːf] ; [fɔːr; fər] ,

and	they	had	a	precious	deal	of	trouble	to	draw	her	off	;	for	,
和	他们	有	一个	宝贵的	交易	的	麻烦	到	画	她	离开	;	为了	,

他们费了九牛二虎之力才把她引开；因为，

[æz; əz][tɑːm]['deivis] [sed] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [viːl] - ['pættaɪz][ðer; ðər] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] , [noʊ]

as	Tom	Davis	said	,	there	were	some	veal	-	patties	there	,	which	were	,	no
作为	汤姆	戴维斯	说	,	那里	是	一些	小牛肉	-	肉饼	那里	,	哪个	是	,	不

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

正如汤姆·戴维斯所说，那里有一些小牛肉饼，毫无疑问，

[meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kævz] ; [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][mə'tɜːrn(ə)l] [sə'lɪsɪtuːd] ,

made	out	of	one	of	her	calves	;	and	in	her	maternal	solicitude	,
制成	出去	的	一	的	她	小牛	;	和	在	她	母体	关怀	,

用她的一头小牛犊的肉制成；并且出于她母性的关怀，

[ʃiː; ʃi] [kəm'pliːtli] [di'mɔliʃt] [ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'fraɪt] ['pɑːrti]

she	completely	demolished	the	plates	and	dishes	,	leaving	the	affrighted	party
她	完全地	已拆除	这	盘子	和	菜肴	,	离开	这	惊恐	派对

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['broʊkən] ['vɪtlz] . "

nothing	more	than	the	broken	victuals	.	"
没有什么	更多的	比	这	破碎的	食物	.	"

她把盘子和碗碟全部砸碎，吓坏了的那群人只剩下破碎的食物。

" [wʌt] [ə; eɪ][lɑːrk] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . - ;

"	What	a	lark	!	"	exclaimed	Mr	.	Crobble	;
"	什么	一个	云雀	！	"	惊呼	先生	.	-	;

“真是太有趣了！”克罗布尔先生惊呼道；

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['gɪni] [tuː; tə][hæv; həv] ['witnist] [ðə; ði][fʌn] .
" I would have given a guinea to have witnessed the fun .
" 我 会 有 给定 一个 几内亚 到 有 目击者 这 乐趣 .

“我愿意花一基尼来亲眼目睹那场欢乐。”

[ðæt] [kaʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['troʊdʒən] ! "
That cow was a trojan ! "
那 奶牛 曾是 一个 特洛伊木马 ! "

那头牛是个特洛伊木马!

" [ə; eɪ][stɑːr][ɪn][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] , " [kraɪd]['mɪstər] . ['wɔlis] .
" A star in the milky way , " cried Mr . Wallis .
" 一个 星星 在 这 乳白色 方式 , " 哭 先生 . 沃利斯 .

“银河系中的一颗星星！”沃利斯先生喊道。

[wiː; wi] [naʊ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] - [plaʊ] ; - [ænd; ənd]['mɪstər] . - ['hævɪŋ] - ['sætɪsfaɪd] - [ðə; ði]
We now approached the ' Plough ; ' and Mr . Crobble having ' satisfied ' the
我们 现在 接近 这 - 犁 ; - 和 先生 . - 拥有 - 使满意 - 这
['boʊtmən] ,
boatman ,
船工 ,

我们走到“犁”号附近；克罗布尔先生已经“满足”了船夫的要求，

['mɪstər] . ['wɔlis] [geɪv] [ˌem 'iːhæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ]
Mr . Wallis gave me half - a - crown , and bade me make the best of my
先生 . 沃利斯 给予 我 一半 - 一个 - 王冠 , 和 巴德 我 制作 这 最好的 的 我的
[weɪ] [hoʊm] .
way home .
方式 家 .

沃利斯先生给了我半克朗，并嘱咐我一路平安回家。

[aɪ] ['pɔkitid] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] - [goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] , - [ænd; ənd] [trʌdʒ]
I pocketed the money , and resolved to ' go on the highway , ' and trudge
我 口袋 这 钱 , 和 已解决 到 - 去 在 这 公路 , - 和 跋涉
[ɑːn] [fʊt] .
on foot .
在 脚 .

我把钱揣进口袋，决定“走公路”，徒步跋涉。

" ['ændruː] , " [sed] [maɪ] ['wɜːrði] ['peɪtrən] , " [naʊ] [dəunt][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv]
" Andrew , " said my worthy patron , " now don't go and make a beast of
" 安德鲁 , " 说 我的 值得 赞助人 , " 现在 不 去 和 制作 一个 兽 的
[jɔːr'self] ,
yourself ,
你自己 ,

“安德鲁，”我尊敬的赞助人说，“别再出丑了。”

[bʌt; bət] [wɔːk] [streɪt] [hoʊm] . "
but walk straight home . "
但 走 直的 家 . "

但直接回家。

" ['ændruː] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɔlis] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [toʊn][ʌv; əv][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ;
" Andrew , " said Mr . Wallis , imitating his friend's tone of admonition ;
" 安德鲁 , " 说 先生 . 沃利斯 , 模仿 他的 朋友们 语气 的 警告 ;

“安德鲁，”沃利斯先生模仿着他朋友的训诫语气说道；

" [ɪf] ['eni]['bɑːdi][æsks][juː; jʊ][tuː; tə] [triːt] - [ɪm] , [boʊlt] ; [ɪf] ['eni]['bɑːdi] ['ɔfɝz] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ] ,
" if any body asks you to treat ' em , bolt ; if any body offers to treat you ,
" 如果 任何 身体 问 你 到 对待 - 呃 , 螺栓 ; 如果 任何 身体 优惠 到 对待 你 ,

“如果有人请你治疗他们，赶紧跑；如果有人主动提出要治疗你，

[rɪ'triːt] ! "
retreat **!** **"**
撤退 ! "

撤退！

" ['ændruː] , " [sed] ['mɪstər] . - , [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɔːr] ,
" **Andrew** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Crobble** **,** **who** **was** **determined** **to** **put** **in** **his** **oar** **,**
" 安德鲁 , " 说 先生 . - , WHO 曾是 决定 到 放 在 他的 桨 ,

"安德鲁，"克罗布尔先生说道，他决心要出一份力。

[ænd; ənd] [roʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [boʊt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [frendz] ; " ['ændruː] , " — " [jes] , [sɜːr] ;
and **row** **in** **the** **same** **boat** **as** **his** **friends** **;** **"** **Andrew** **,** **"** **—** **"** **Yes** **,** **Sir** **;**
和 排 在 这 相同的 船 作为 他的 朋友们 ; " 安德鲁 , " — " 是的 , 先生 ;

和他的朋友们一起划同一条船；"安德鲁，"——"是的，先生；

" [ænd; ənd] [aɪ] [tʌtʃt] [maɪ] [hæt] [wɪð; wɪθ] [duː] [rɪ'spekt] ,
" **and** **I** **touched** **my** **hat** **with** **due** **respect** **,**
" 和 我 感动 我的 帽子 和 到期的 尊重 ,

我恭敬地摸了摸帽子，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [bent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
while **his** **two** **friends** **bent** **forward** **to** **catch** **his** **words** **.**
尽管 他的 二 朋友们 弯曲 向前 到 抓住 他的 字 .

他的两个朋友俯身向前，想听清他的话。

" ['ændruː] , " [rɪ'piːtɪd] [hiː; hi] , [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] [taɪm] , " [ə'vɔɪd] ['iːv(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,
" **Andrew** **,** **"** **repeated** **he** **,** **for** **the** **third** **time** **,** **"** **avoid** **evil** **communication** **,**
" 安德鲁 , " 重复 他 , 为了 这 第三 时间 , " 避免 邪恶的 沟通 ,
[ænd; ənd] [get] [ðiː] [gɔːn] [frʌm; frəm] ['blækwɔːl] ,
and **get** **thee** **gone** **from** **Blackwall** **,**
和 得到 你 已消失 从 布莱克沃尔 ,

"安德鲁，"他第三次重复道，"远离邪恶的交往，离开布莱克沃尔。"

[æz; əz] [fæst] [æz; əz] [jʊr; jər] [legz] [kæn; kən] ['kæri] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər] ,
as **fast** **as** **your** **legs** **can** **carry** **you** **—** **for** **,**
作为 快速地 作为 你的 腿 能 携带 你 — 为了 ,

用你双腿能跑的最快速度——因为，

[ðeəz; ðəz] ['vɪlənəs] [bæd] ['kʌmpəni] [dʒʌst] ['lændɪd] [hɪr] — ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spɔɪl] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ]
there's **villainous** **bad** **company** **just** **landed** **here** **—** **wicked** **enough** **to** **spoil** **even** **the**
有 邪恶的 坏的 公司 只是 登陆 这里 — 邪恶 足够的 到 剧透 甚至 这
[ɪ'mækjələt] ['mɪstər] . [kɔːrˌniːliəs] - !
immaculate **Mr** **.** **Cornelius** **Crobble** **!**
完美无瑕 先生 . 科尼利厄斯 - !

这里刚刚来了一群邪恶的坏家伙——他们邪恶到足以败坏完美无瑕的科尼利厄斯·克罗布尔先生！

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] [hoʊm] .
" **CHAPTER** **XI** **.** **—** **The** **Journey** **Home** **.**
" 章 十一 . — 这 旅行 家 .

"第十一章——回家的旅程。"

" ['stɑːrbərd] , [tɑːm] , ['stɑːrbərd] ! " — " [aɪ] , [aɪ] - ['stɑːrbərd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
" **Starboard** **,** **Tom** **,** **starboard** **!** **"** **—** **"** **Aye** **,** **aye** **-** **starboard** **it** **is** **!**
" 右舷 , 汤姆 , 右舷 ! " — " 是的 , 是的 - 右舷 它 是 !

"右舷，汤姆，右舷！"——"是，是——就是右舷！"

" [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [kwaɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] [ə'pɑːn] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mæstər] [ænd; ənd]
" **I** **FOUND** **myself** **quite** **in** **a** **strange** **land** **upon** **parting** **with** **my** **master** **and**
" 我 成立 我 相当 在 一个 奇怪的 土地 之上 离别 和 我的 掌握 和
[hɪz; ɪz] [frendz] .
his **friends** **.**
他的 朋友们 .

"与我的主人和他的朋友们告别后，我发现自己身处一个完全陌生的地方。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːr] - [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒæk] - [tɑːz]

It	was	war	-	time	,	and	the	place	was	literally	swarming	with	jack	-	tars
它	曾是	战争	-	时间	,	和	这	地方	曾是	字面上地	蜂拥而至	和	杰克	-	焦油

.

:

.

当时正值战时，那里到处都是水手长。

['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fʊtweɪ] [wʌz; wəz][kwaɪt] ['kraʊdɪd] , [aɪ] [suːn] [riːtʃt]

Taking	to	the	road	,	for	the	footway	was	quite	crowded	,	I	soon	reached
采取	到	这	路	,	为了	这	人行道	曾是	相当	挤	,	我	很快	达到

['pɑːplər] .

Poplar	.
白杨	.

由于人行道很拥挤，我便走上公路，很快就到达了波普勒。

[hɪr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][mɑːb] [imˈpiːdid] [maɪ] ['prɑːgres] .

Here	a	large	mob	impeded	my	progress	.
这里	一个	大的	暴民	受阻	我的	进步	.

一大群暴徒阻碍了我的前进。

[ðeɪ] [əˈpɪrd] [ɔːl] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ['merɪmənt] .

They	appeared	all	moved	with	extraordinary	merriment	.
他们	出现	全部	已搬	和	非凡的	欢乐	.

他们看起来都异常高兴。

[aɪ] [suːn] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðer; ðər][mɜːrθ] .

I	soon	distinguished	the	objects	of	their	mirth	.
我	很快	杰出的	这	对象	的	他们的	欢笑	.

我很快就分辨出了他们取笑的对象。

[tuː] ['seɪləz] , ['maʊntɪd] [bæk] [tuː; tə] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːrt] - [hɔːrs] , [wɜːr; wər] ['stɪrɪŋ] [fɔːr; fər]

Two	sailors	,	mounted	back	to	back	on	a	cart	-	horse	,	were	steering	for
二	水手们	,	安装	后退	到	后退	在	一个	大车	-	马	,	是	转向	为了

['blækwɔːl] .

Blackwall	.
布莱克沃尔	.

两名水手背靠背骑在一匹马背上，正朝着布莱克沃尔方向驶去。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hɔːrs] - [klɔːθ] [sɜːrvd] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sæd(ə)l] ,

A	large	horse	-	cloth	served	them	as	a	substitute	for	a	saddle	,
一个	大的	马	-	布	服务	他们	作为	一个	代替	为了	一个	鞍	,

他们用一块大的马布代替马鞍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['feloʊ] [bɪˈhaɪnd][held][ðə; ði][reɪnz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['smoʊkɪŋ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [paɪp] ,

and	the	merry	fellow	behind	held	the	reins	;	he	was	smoking	a	short	pipe	,
和	这	欢乐	同伴	在后面	握住	这	缰绳	;	他	曾是	吸烟	一个	短的	管道	,

身后那个快乐的家伙握着缰绳，嘴里叼着一根短烟斗。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [meɪt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][spaɪ] - [glæs] .

while	his	mate	was	making	an	observation	with	his	spy	-	glass	.
尽管	他的	伴侣	曾是	制作	一个	观察	和	他的	间谍	-	玻璃	.

当时他的同伴正在用望远镜观察。

" ['stɑːrbərd] , [tɑːm] , ['stɑːrbərd] ! " [kraɪd][ðə; ði][wʌn][ɪn] [frʌnt] .

"	Starboard	,	Tom	,	starboard	!	"	cried	the	one	in	front	.
"	右舷	,	汤姆	,	右舷	!	"	哭	这	一	在	正面	.

“右舷，汤姆，右舷！”前面的人喊道。

" [aɪ] , [aɪ] - ['stɑːrbərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz][kəmˈpænjən] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][reɪn] .

"	Aye	,	aye	-	starboard	it	is	!	"	replied	his	companion	,	tugging	at	the	rein	.
"	是的	,	是的	-	右舷	它	是	!	"	回复	他的	伴侣	,	拉扯	在	这	缰绳	.

“是，就是右舷！”他的同伴一边拉着缰绳一边回答道。

" [hə'lʊ] , ['mes,meɪt] !
" **Holloo , messmate !**
" 霍洛 , 同居伴侣 !

"喂，伙计！"

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [baʊnd] ? " [bɔːld] [ə; eɪ]['seɪlər][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
where are you bound ? " bawled a sailor in the crowd .
在哪里 是 你 边界 ? " 嚎啕大哭 一个 水手 在 这 人群 .

"你们要去哪里？"人群中一个水手大声喊道。

" [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt][oʊ] - ['blækwɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['stiəzmən] .
" To the port o ' Blackwall , " replied the steersman .
" 到 这 港口 o - 布莱克沃尔 , " 回复 这 舵手 .

"前往布莱克沃尔港，"舵手回答道。

" [bʌt; bət][wɪə(r)]['goʊɪŋ][kwaɪt][ɪn][ðə; ði]['wɪndz] [aɪ] , [ænd; ənd][aɪm] [ə'fiəd] [wiː; wi] [ʃænt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [naɪt] . "
" But we're going quite in the wind's eye , and I'm afeared we shan't make it to - night . "
" 但 是 去 相当 在 这 风的 眼睛 , 和 我是 恐惧 我们 不会 制作 它 到 - 夜晚 . "

"但是我们这是在逆风而行，恐怕我们今晚到不了目的地。"

" [ə; eɪ] [kwɪr] [krɑːft] . "
" A queer craft . "
" 一个 酷儿 工艺 . "

"一种奇特的工艺。"

" ['wɛri] , " [rɪ'plaɪd] [tɑːm] .
" Werry , " replied Tom .
" 韦里 , " 回复 汤姆 .

"韦里，"汤姆回答道。

" [dəunt] ['ænsər] [ðə; ði] [helm] [æt; ət][ɔːl] . "
" Don't answer the helm at all . "
" 不 回答 这 舵 在 全部 . "

"完全不要回应舵手的指令。"

" ['eni] [grɑːg] [ɑːn] [bɔːrd] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði]['seɪlər] .
" Any grog on board ? " demanded the sailor .
" 任何 格罗格酒 在 木板 ? " 要求 这 水手 .

"船上有朗姆酒吗？"水手问道。

" [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wet] [ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] ['wɪs(ə)l] ; [fɔːr; fər] , - [siː] , [meit] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['stoʊɪdʒ] . "
" Not enough to wet the boatswain's whistle ; for , da'e see , mate , there's no room for stowage . "
" 不是 足够的 到 湿的 这 水手长的 哨 ; 为了 , - 看 , 伴侣 , 有 不 房间 为了 储物 . "

"这点钱连水手长的哨子都沾不上；因为，伙计，你看，这里根本没有地方存放东西。"

" ['ʃɪvər] [maɪ] ['tɪmbɚz] ! — [noʊ] [grɑːg] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " [waɪ] — [juːl] ['faʊndər] .
" Shiver my timbers ! — no grog ! " exclaimed the other ; " why — you'll founder .
" 颤抖 我的 木材 ! — 不 格罗格酒 ! " 惊呼 这 其他 ; " 为什么 — 你会 创始人 .

"我的天哪！——没有朗姆酒！"另一个人惊呼道；"为什么——你会失败的。"

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][splaɪs][ðə; ði][meɪn] - [breɪs] , [juːl] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɑːt] [æn; ən]['aʊər] .
If you don't splice the main - brace , you'll not make a knot an hour .
如果 你 不 拼接 这 主要的 - 支撑 , 你会 不是 制作 一个 结 一个 小时 .

如果你不拼接主支撑，你一个小时都打不出一个结。

[hiːv] [tuː; tə] — [ænd; ənd] [lets] [drɪŋk] [sək'ses] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] . "
Heave to — and let's drink success to the voyage . "
举 到 — 和 我们来吧 喝 成功 到 这 航程 . "

扬帆起航——让我们为航行成功干杯!

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [meit] , [fɔːr; fər][aɪm] ['preʃəs] [kræŋk][wɪð; wɪθ] ['tækɪŋ] .
" With all my heart , mate , for I'm precious krank with tacking .
" 和 全部 我的 心 , 伴侣 , 为了 我是 宝贵的 克兰克 和 追踪 .

"我发自内心地想说，伙计，因为我非常讨厌骑马。

['lɑːˌbərd] , [tɑːm] — ['lɑːˌbərd] . "
Larboard , Tom — larboard . "
左舷 , 汤姆 — 左舷 . "

左舷，汤姆——左舷。

" [aɪ] , [aɪ] — ['lɑːˌbərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" Aye , aye — larboard it is . "
" 是的 , 是的 — 左舷 它 是 . "

"是，是——就在左边。"

" [naʊ] , [rʌn][hɜːr; hər] [raɪt] ['ɪntuː][ðæt] - [er] ['spɪrɪt] - [ʃɑːp] [tuː; tə] ['liːwərd] , [ænd; ənd] [lets]
" Now , run her right into that ' ere spirit - shop to leeward , and let's
" 现在 , 跑步 她 正确的 进入 那 - 埃雷 精神 - 店铺 到 背风面 , 和 我们来吧
[hæv; həv][ə; eɪ] [boʊl] .
have a bowl .
有 一个 碗 .

"现在，带她到下风处的那家酒铺去，我们喝上一碗。"

" [tɑːm] [tʌgd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [suːn] " [brɔːt] [ʌp] " [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪn] - [vɔːlts] .
" Tom tugged away , and soon " brought up " at the door of a wine - vaults .
" 汤姆 拉扯 离开 , 和 很快 " 带来 向上 " 在 这 门 的 一个 葡萄酒 - 金库 .

"汤姆挣脱开来，很快就被带到了酒窖门口。"

" [let] [goʊ][ðə; ði] ['æŋkər] , " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['mesˌmeɪt] — " [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [kɔɪl] [ʌp] . "
" Let go the anchor , " exclaimed his messmate — " that's it — coil up . "
" 让 去 这 锚 , " 惊呼 他的 同居伴侣 — " 那就是 它 — 线圈 向上 . "

"松开锚，"他的同伴喊道，"就是这样——收线。"

" [hɪr] ,
" Here ,
" 这里 ,

"这里，

[meit] — [hɪəz] [ə; eɪ] [pikt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mædʒəsti] " — ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['seɪlər] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ə; eɪ]
mate — here's a picter of his royal majesty " — giving the sailor alongside a
伴侣 — 这里是 一个 picter 的 他的 皇家 威严 " — 给予 这 水手 旁边 一个
[nuː] ['gɪni] — " [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ðə; ði] ['stuːərd] [tuː; tə][mɪks][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['dʒoʊrəm; 'dʒɔːrəm][æz; əz]
new guinea — " and now tell the steward to mix us a jorum as
新的 几内亚 — " 和 现在 告诉 这 管家 到 混合 我们 一个 约鲁姆 作为
[stɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [nɔː'westə(r)] ,
stiff as a nor'wester ,
僵硬的 作为 一个 西北风 ,

"伙计——这是他陛下的照片"——说着，递给旁边的水手一枚新几内亚金币——"现在告诉管家，给我们调一杯像西北风一样强劲的啤酒。"

[ænd; ənd] , [lets] [ɔːl] [drɪŋk][ðə; ði] ['kɪŋz] [helθ] — [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] . "
and , let's all drink the King's health — God bless him . "
和 , 我们来吧全部 喝 这 国王学院 健康 — 上帝 保佑 他 . "

让我们一起为国王的健康干杯——愿上帝保佑他。

" [huˈreɪ] ! " [ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪd] [mɑːb] .

"	**Hooray**	**!**	**"**	**shouted**	**the**	**delighted**	**mob**	**.**
"	万岁	!	"	喊叫	这	高兴极了	暴民	.

"好耶！"欣喜若狂的人群高喊道。

[ðer; ðər][ˈkwɑːndəm] [frend] [suːn] [dɪd][hɪz; ɪz] [ˈbɪdɪŋ] , [ˈbrɪŋɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈtʃaɪnə] - [boʊl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [grɑːg] ,

Their	**quondam**	**friend**	**soon**	**did**	**his**	**bidding**	**,**	**bringing**	**out**	**a**	**huge**	**china**	**-**	**bowl**	**filled**	**with**	**grog**	**,**
他们的	quondam	朋友	很快	做过	他的	投标	,	带来	出去	一个	巨大的	中国	-	碗	已填	和	格罗格酒	,

他们以前的朋友很快就照办了，拿出一个装满朗姆酒的大瓷碗。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [raʊnd] [tuː; tə] [ˈevri] [soʊl] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [dɪˈspætʃt] ; — [tuː] [ˈʌðər] [ˈfɑːloʊd] ,

which	**was**	**handed**	**round**	**to**	**every**	**soul**	**within**	**reach**	**,**	**and**	**presently**	**dispatched**	**;**	**—**	**two**	**others**	**followed**	**,**
哪个	曾是	递交	圆形的	到	每一个	灵魂	之内	抵达	,	和	目前	已派出	;	—	二	其他的	随后	,

它被分发给所有能够拿到的人，并很快被分发出去；——随后又分发了两份。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] " [weɪd] [ˈæŋkər] [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈvɔɪɪdʒ] , " [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrægɪd] [ˈmʌltɪtuːd] ,

before	**they**	**"**	**weighed**	**anchor**	**and**	**proceeded**	**on**	**their**	**voyage**	**,**	**"**	**cheered**	**by**	**the**	**ragged**	**multitude**	**,**
前	他们	"	称重	锚	和	继续	在	他们的	航程	,	"	欢呼	经过	这	破烂不堪	民众	,

在他们"起锚启航"之前，在衣衫褴褛的群众的欢呼声中，

[əˈmʌŋ] [huːm] [ðeɪ] [ˈlævɪʃli] [ˈskætərd] [ðer; ðər] [tʃeɪndʒ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ˈraɪətəs] [ænd; ənd] [rɪˈdɪkjələs] [ˈskræmb(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] [prəˈduːst] .

among	**whom**	**they**	**lavishly**	**scattered**	**their**	**change**	**;**	**and**	**a**	**most**	**riotous**	**and**	**ridiculous**	**scramble**	**it**	**produced**	**.**
之中	谁	他们	慷慨地	疏散	他们的	改变	;	和	一个	最多	暴乱的	和	荒谬的	争夺	它	生产	.

他们慷慨地将找零散散落在人群中，结果引发了一场极其混乱可笑的争抢。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

I	**was**	**much**	**pleased**	**with**	**the**	**novelty**	**of**	**the**	**scene**	**,**
我	曾是	很多	高兴	和	这	新奇	的	这	场景	,

我对这新颖的场景感到非常满意。

[ænd; ənd] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][aɪ] [kənˈviːniəntli] [kʊd; kəd] ,

and	**escaped**	**from**	**the**	**crowd**	**as**	**quickly**	**as**	**I**	**conveniently**	**could**	**,**
和	逃脱	从	这	人群	作为	迅速地	作为	我	方便	可以	,

我以最快的速度从人群中逃脱出来。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈrædər] [ˌæprɪˈhensɪv] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈtempt] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈpɑːkəts] .

for	**I**	**was**	**rather**	**apprehensive**	**of**	**an**	**attempt**	**upon**	**my**	**pockets**	**.**
为了	我	曾是	相当	忧虑	的	一个	试图	之上	我的	口袋	.

因为我相当担心有人会试图偷我的口袋。

[wʌt] [streɪndʒ] [ˈbiːɪŋs] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ˈseɪləz] !

What	**strange**	**beings**	**are**	**these**	**sailors**	**!**
什么	奇怪的	生物	是	这些	水手们	!

这些水手真是些奇怪的人！

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [bʌt; bət][spend] ['lævɪʃli] [ðə; ði][hɑːrd] - [ɜːrnd]
They have no care for the morrow , but spend lavishly the hard - earned
他们 有 不 关心 为了 这 明天 , 但 花费 慷慨地 这 难的 - 获得
['weɪdʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [æd'ventʃərəs] [laɪf] .
wages of their adventurous life .
工资 的 他们的 冒险的 生活 .

他们不关心明天，而是挥霍无度地花掉他们冒险生活中辛苦挣来的钱。

[tuː; tə][wʌn][laɪk][maɪ'self] , [huː] ['ɜːrli] [nuː] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] ['mʌni] , [ðɪs] ['θɔːtləs]
To one like myself , who early knew the value of money , this thoughtless
到 一 喜欢 我 , WHO 早期的 知道 这 价值 的 钱 , 这 轻率
[ɪk'strævəgəns] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'pɪrd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ,
extravagance certainly appeared unaccountable ,
奢侈 当然 出现 无法解释 ,

对于像我这样从小就懂得金钱价值的人来说，这种肆意挥霍的行为简直令人无法理解。

[ænd; ənd] ['nɪrli] ['ælaɪd][tuː; tə] ['mædnəs] ; [bʌt; bət] ,
and nearly allied to madness ; but ,
和 几乎 盟军 到 疯狂 ; 但 ,

几乎与疯狂划上等号；但是，

[wen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [wɪ'ðaʊt]
when I reflected that they are sometimes imprisoned in a ship for years , without
什么时候 我 反映 那 他们 是 有时 被监禁 在 一个 船 为了 年 , 没有
['tʌtʃɪŋ] [lænd] ,
touching land ,
接触 土地 ,

当我想到他们有时会被囚禁在船上数年，无法踏上陆地时，

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ɪn]['perəl][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] — [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['skersli] [taɪm]
and frequently in peril of losing their lives — that they have scarcely time
和 频繁地 在 危险 的 输 他们的 生活 — 那 他们 有 几乎 时间
[tuː; tə] ['skætər] [ðer; ðər]['weɪdʒɪz][ænd; ənd][praɪz] - ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [ɔːrt] ['ɪntərvlz] [wɪtʃ] [tʃæns]
to scatter their wages and prize - money in the short intervals which chance
到 分散 他们的 工资 和 奖 - 钱 在 这 短的 间隔 哪个 机会
['ɔfɚz] [ðem; ðəm][ʌv; əv]['mɪksɪŋ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['feloʊ] - [men] ,
offers them of mixing with their fellow - men ,
优惠 他们 的 混合 和 他们的 同伴 - 男人 ,

而且他们经常面临生命危险——他们几乎没有时间在与同伴们短暂接触的间隙里分发工资和奖金，

[maɪ] ['wʌndər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['pɪti] .
my wonder changed to pity .
我的 想知道 已更改 到 遗憾 .

我的惊奇变成了怜悯。

" [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] , " [sez] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] , " [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]
" A man in a ship , " says Dr . Johnson , " is worse than a man in a
" 一个 男人 在 一个 船 , " 说道 博士 . 约翰逊 , " 是 更糟 比 一个 男人 在 一个
[dʒeɪl] ;
jail ;
监狱 ;

约翰逊博士说："船上的人比监狱里的人更糟糕；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lætər] [hæz; həz] [mɔːr] [ruːm] , ['betər] [fuːd] , [ænd; ənd] ['kɑːmənli] ['betər] ['kʌmpəni] ,
for the latter has more room , better food , and commonly better company ,
为了 这 后者 有 更多的 房间 , 更好的 食物 , 和 通常 更好的 公司 ,
[ænd; ənd][ɪz][ɪn] ['seɪfti] .
and is in safety .
和 是 在 安全 .

因为后者空间更大，食物更好，通常还有更好的陪伴，而且更安全。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [mə'sjɜ:r] [dju'bwɑ:] .
" **CHAPTER XII . — Monsieur Dubois .**
" 章 十二 . — 先生 杜波依斯 .

"第十二章——杜布瓦先生。

" [aɪ] - [faɪt] [wɪð; wɪθ] - , [ɪts] - ! — [bʌt; bət] [ɪf] ['hi:z] [ə; eɪ] [maɪnd] [tu:; tə] ['eniθɪŋ]
" **I sha'nt fight with fistesses , it's wulgar ! — but if he's a mind to anything**
" 我 - 斗争 和 - , 它是 - ! — 但 如果 他是 一个 头脑 到 任何事物
[laɪk] [ə; eɪ] ['dʒemən] ,
like a gemman ,
喜欢 一个 杰曼 ,

"我不会用拳头打架，那太粗俗了！——但如果他想做点什么，比如像宝石匠那样的事，

[hɪəz] [maɪ] [kɑ:rd] !
here's my card !
这里是 我的 卡片 !

这是我的名片！

" [ðə; ði] [lʌv] - [lɔ:rn] ['mæθju:] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
" **THE love - lorn Matthew had departed ,**
" 这 爱 - 孤独 马修 有 已离开 ,

"失恋的马修离开了，

[noʊ] [daʊt] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sterkeɪs] [hu:z] ['bɔrdz] [noʊ] [lɔ:ŋgər]
no doubt unable to bear the sight of that staircase whose boards no longer
不 怀疑 无法 到 熊 这 视线 的 那 楼梯 谁 板 不 更长
[rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [slɪp] - [slæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['slɪpərz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['bju:ti] ,
resounded with the slip - slap of the slippers of that hypocritical beauty ,
回荡着 和 这 滑 - 拍击 的 这 拖鞋 的 那 虚伪 美丽 ,

毫无疑问，她无法忍受看到那条楼梯，楼梯的木板不再回荡着那个虚伪美人拖鞋的啪嗒啪嗒声。

" [hɪz; ɪz] ['meri] .
" **his Mary .**
" 他的 玛丽 .

"他的玛丽。

" [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skwɑ:d] , [hæd; həd]
" **With him , the romance of the landing - place , and the squad , had**
" 和 他 , 这 浪漫 的 这 降落 - 地方 , 和 这 队 , 有
[ɪ'væpəreɪtɪd] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['sɪmpəθi:z] ,
evaporated ; and I had no sympathies ,
蒸发 ; 和 我 有 不 同情 ,

"和他在一起时，登陆点和小队的浪漫情怀都消失了；我对他也没有任何同情心。"

[noʊ] [pə'sju:ts] , [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] " [bɔɪz] " — [maɪ] ['nu:li] - [ə'kwaɪrd] [poʊst] ,
no pursuits , in common with the remaining " boys " — my newly - acquired post ,
不 追求 , 在 常见的 和 这 其余的 " 男孩们 " — 我的 新 - 获得 邮政 ,
[tu:] ,
too ,
也 ,

和其他"男孩们"一样，我没有任何共同的追求——我新获得的职位也是如此。

['nɪrli] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [maɪ] [taɪm] ,
nearly occupied the whole of my time ,
几乎 占领 这 所有的 的 我的 时间 ,

几乎占据了我全部的时间，

[waɪl] [maɪ] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ɪn'kri:st] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] ,
while my desire of study increased with the acquisition of books ,
尽管 我的 欲望 的 学习 增加 和 这 获得 的 图书 ,

随着书籍数量的增加，我的求知欲也日益增强。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][maɪ] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] [wʌz; wəz] [ɪk'spendɪd] .
in which all my pocket - money was expended .
在 哪个 全部 我的 口袋 - 钱 曾是 已支出 .

我所有的零花钱都花光了。

[wʌn] [deɪ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , ['mɪstər] . ['wɔlis] , ['entərd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,
One day , my good friend , Mr . Wallis , entered the office , followed by a short ,
一 天 , 我的 好的 朋友 , 先生 . 沃利斯 , 进入 这 办公室 , 随后 经过 一个 短的 ,

一天，我的好朋友沃利斯先生走进办公室，后面跟着一小段……

[ʃɑːrp] - ['vɪzɪdʒd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sæloʊ] [kəm'plekʃ(ə)n] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi]
sharp - visaged man , with a sallow complexion ; he was dressed in a shabby
锋利的 - 面容 男人 , 和 一个 黄褐色 肤色 ; 他 曾是 穿着 在 一个 破旧
[frɑːk] ,
frock ,
连衣裙 ,

他面相棱角分明，肤色蜡黄，身穿一件破旧的连衣裙。

['bʌtnd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt] — [ə; eɪ] ['rʌsti] [blæk] [sɪlk] ['nekərtʃiːf] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]
buttoned up to the throat — a rusty black silk neckerchief supplying the place of
纽扣 向上 到 这 喉 — 一个 生锈的 黑色的 丝绸 围巾 供应 这 地方 的
[ʃɜːrt] [ænd; ənd]['kɑːlər] .
shirt and collar .
衬衫 和 衣领 .

扣子一直扣到喉咙——一条锈迹斑斑的黑色丝绸领巾代替了衬衫和领子。

[hiː; hi] [stʊd] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] ['næpləs] [hæt][ɪn][hɪz; ɪz]
He stood just within the threshold of the door , holding his napless hat in his
他 站立 只是 之内 这 临界点 的 这 门 , 保持 他的 无午睡 帽子 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

他站在门槛边，手里拿着他那顶没有绒毛的帽子。

" [wel] , ['wɑːli] , [maɪ] [bʌk] , " [kraɪd][maɪ]['mæstər] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Well , Wally , my buck , " cried my master , extending his hand .
" 出色地 , 沃利 , 我的 巴克 , " 哭 我的 掌握 , 扩展 他的 手 .

"好了，沃利，我的小伙子，"我的主人喊道，并伸出了手。

['mɪstər] . ['wɔlis] [əd'vænst] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ; [bʌt; bət][aɪ]
Mr . Wallis advanced close to his elbow , and spoke in a whisper ; but I
先生 . 沃利斯 先进的 关闭 到 他的 弯头 , 和 辐 在 一个 耳语 ; 但 我
[əb'zɜːrvd] ,
observed ,
观察到 ,

沃利斯先生凑近他的胳膊肘，低声说道；但我注意到，

[baɪ][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]
by the direction of his eyes , that the subject of his communication
经过 这 方向 的 他的 眼睛 , 那 这 主题 的 他的 沟通
[wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒər] .
was the stranger .
曾是 这 陌生人 .

从他的眼神可以看出，他正在和陌生人交谈。

" [hɑː] ! " [sed] ['mɪstər] . ['tɪmɪs] , " [its] [ɔːl] ['veri] [wel] , ['wɔli] — [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [ɔːl] - ;
" Ha ! " said Mr . Timmis , " it's all very well , Walley — but I hate all forriners ;
" 哈 ! " 说 先生 . 蒂米斯 , " 它是 全部 非常 出色地 , 沃利 — 但 我 恨 全部 - ;

"哈！"蒂米斯先生说，"沃利，这都很好——但我讨厌所有外国人；

— [waɪ] [dəunt][hiː; hi][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['frɑːgˌlænd] , [ænd; ənd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] , ['pɑːmɪŋ] [hɪm'self]

—	why	don't	he	go	back	to	Frogland	,	and	not	come	here	,	palming	himself
—	为什么	不	他	去	后退	到	蛙岛	,	和	不是	来	这里	,	掌心	他自己

[ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

upon	us	.
之上	我们	.

—他为什么不回蛙国去，非要来这里，在我们面前装腔作势呢?

[its] [noʊ][goʊ] — [nɑːt][ə; eɪ] ['skʌdɪk] .

It's	no	go	—	not	a	scuddick	.
它是	不	去	—	不是	一个	斯卡迪克	.

不行——一点儿也不行。

[ðeə(r)] [ɔːl][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][oʊ] - ['hʌmbʌg] — [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] !

They're	all	a	parcel	o	'	humbugs	—	and	no	mistake	!
它们是	全部	一个	包裹	o	-	骗子	—	和	不	错误	!

他们都是一群骗子——这一点毋庸置疑!

" [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðɪs] ['greɪʃəs] [ə'pɪnjən] [sə'fɪʃntli] [laʊd][tuː; tə] [straɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði]

"	As	he	uttered	this	gracious	opinion	sufficiently	loud	to	strike	upon	the
"	作为	他	说出	这	亲切	观点	足够	大声	到	罢工	之上	这

['tɪmpənəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

tympanum	of	the	poor	fellow	at	the	door	,
鼓室	的	这	贫穷的	同伴	在	这	门	,

“当他大声说出这番慷慨激昂的意见时，声音大到足以震得门口那位可怜家伙的耳膜都疼了。”

[aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ['glɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [tɪndʒ][hɪz; ɪz][woʊ] - [bɪ'gɔːn]

I	could	perceive	his	dark	eyes	glisten	,	and	the	blood	tinge	his	woe	-	begone
我	可以	感知	他的	黑暗的	眼睛	闪亮	,	和	这	血	色调	他的	悲哀	-	走开

[tʃiːks] ;

cheeks	;
脸颊	;

我能看到他深邃的眼睛闪闪发光，鲜血染红了他悲伤的脸颊;

[hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['evɪdənt] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn]

his	lips	trembled	with	emotion	:	there	was	an	evident	struggle	between
他的	嘴唇	颤抖	和	情感	:	那里	曾是	一个	明显	斗争	之间

[ə'fendɪd] [dʒen'tɪlətɪ] , [ænd; ənd]['ɜːrdʒənt] [nə'sesətɪ] .

offended	gentility	,	and	urgent	necessity	.
被冒犯了	绅士风度	,	和	紧迫的	必要性	.

他的嘴唇因激动而颤抖：他内心明显地在受冒犯的绅士风度和迫切的需要之间挣扎。

[praɪd] , [haʊ'evər] , [geɪnd] [ðə; ði] ['mæstərɪ] ; [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [fʊt] , [hiː; hi] [reɪzd]

Pride	,	however	,	gained	the	mastery	;	and	advancing	the	right	foot	,	he	raised
自豪	,	然而	,	获得	这	精通	;	和	前进	这	正确的	脚	,	他	提高

[hɪz; ɪz][hæt] ,

his	hat	,
他的	帽子	,

然而，骄傲最终占据了上风；他迈出右脚，举起帽子，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər] [greɪs] ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [frendz] — " ['pɑːrd(ə)n] , [mə'sjɜːr] ['vælis]

and	with	peculiar	grace	bowing	to	the	two	friends	—	"	Pardon	,	Monsieur	Vallis
和	和	奇特	优雅	鞠躬	到	这	二	朋友们	—	"	赦免	,	先生	瓦利斯

, " [sed] [hiː; hi] ,

,	"	said	he	,
,	"	说	他	,

他以一种奇特的优雅姿态向两位朋友鞠躬——“对不起，瓦利斯先生，”他说。

[ɪn] ['tremjələs] ['æksənts] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] - [di:][troʊ] ; - [pər'mɪt] , [ˌem 'i:][tu:; tə] - " — [ænd; ənd]
in tremulous accents , " I am ' de trop ; ' permit , me to visdraw " — and
在 颤抖的 口音 , " 我 是 - 德 热带 ; - 允许 , 我 到 - " — 和
['ɪnstəntli] [left] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
instantly left the office .
即刻 左边 这 办公室 .

用颤抖的口音说："我太过分了；请允许我画个图"——然后立即离开了办公室。

['mɪstər] . ['tɪmɪs] , ['stɑ:rtld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['eksɪt] , [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . ['wɔlis] [fɔ:r; fər][æn; ən]
Mr . Timmis , startled by his sudden exit , looked at Mr . Wallis for an
先生 . 蒂米斯 , 惊慌 经过 他的 突然 出口 , 看起来 在 先生 . 沃利斯 为了 一个
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

蒂米斯先生被他突然离开吓了一跳，看向沃利斯先生，想寻求解释。

" [baɪ] _ _ _ " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['wɔlis] ['sɪriəsli] — " [ju:v] [hɜ:rt] [ðæt] [pʊr] ['fɛloʊz] ['fi:lɪŋz] .
" By = = = " exclaimed Mr . Wallis seriously — " you've hurt that poor fellow's feelings .
" 经过 _ _ _ " 惊呼 先生 . 沃利斯 严重地 — " 你已经 伤害 那 贫穷的 同伴们 情怀 .

"我的天哪，"沃利斯先生严肃地喊道，"你伤了那个可怜家伙的心。"

[aɪ] [wʊd] ['su:nər] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['gɪni] [ðæn; ðən][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] .
I would sooner have given a guinea than he should have heard you .
我 会 很快 有 给定 一个 几内亚 比 他 应该 有 听到 你 .

我宁愿给他一枚金币，也不愿他听到你的话。

[dju'bwɑ:][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd][ɔ:l'ðəj] - ['hi:z] [kəm'pli:tli] - [stʌmpt] ,
Dubois is a gentleman ; and altho ' he's completely ' stumped ,
杜波依斯 是 一个 绅士 ; 和 虽然 - 他是 完全地 - 难住了 ,

杜波依斯是一位绅士；尽管他完全被难住了，

- [ænd; ənd] [hæznt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ,
' and has'nt a place to put his head in ,
- 和 还没有 一个 地方 到 放 他的 头 在 ,

"而且没有地方可以让他把头放进去。"

['hi:z] [tə'neɪʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ɪz] [du:] [tu:; tə] ['evri] [mæn] ,
he's tenacious of that respect which is due to every man ,
他是 顽强 的 那 尊重 哪个 是 到期的 到 每一个 男人 ,

他非常珍视每个人都应享有的那种尊重。

['weðər] [hi:; hi] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ] ['pri:miəm] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['dɪskaʊnt] . "
whether he happens to be at a premium , or a discount . "
无论 他 发生 到 是 在 一个 优质的 , 或者 一个 折扣 . "

无论他是以溢价出售还是以折扣价出售。

" [goʊ][ˌaɪ 'ti:] !
" Go it !
" 去 它 !

加油！

" [kraɪd]['mɪstər] . ['tɪmɪs] , ['kʌlərɪŋ] ['di:pli] [æt; ət] [ðɪs] ['merɪtɪd] [rɪ'pru:f] — " [ɪf] [ðɪs] [eint] [ə; eɪ]
" cried Mr . Timmis , colouring deeply at this merited reproof — " If this ain't a
" 哭 先生 . 蒂米斯 , 染色 深 在 这 值得 责备 — " 如果 这 不是 一个
[rɛglɚ] ['sɜ:rmən] !
reg'lar sermon !
reg'lar 讲道 !

"蒂米斯先生喊道，脸涨得通红，因为他受到了应有的责备——'如果这不是一篇正经的布道！'"

[aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə][hɜ:rt][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] , [di:] _ _ _
I didn't mean to hurt his feelings , d = = =
我 没有 意思是 到 伤害 他的 情怀 , d _ _ _

我不是故意要伤害他的感情，该死的

[ˌem ˈiː] ; [aɪm][ə; eɪ] [rɛglɚ] [dʒɑːn] [bʊl] ,
me ; **I'm** **a** **reg'lar** **John** **Bull** **,**
我 ; 我是 一个 reg'lar 约翰 公牛 ,

我；我就是个普通人，

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [pɑːpt] [æt; ət][maɪ] ['blʌntnəs] .
and **he** **should** **know** **better** **than** **to** **be** **popped** **at** **my** **bluntness** **.**
和 他 应该 知道 更好的 比 到 是 爆裂 在 我的 钝 .

他应该明白，我的直言不讳不值得让他生气。

[diː] _ _ _
D
D = = =
_ _ _

D__

[ˌem ˈiː] , [aɪ] ['wʊdnt] [hɜːrt][ə; eɪ][wɜːrm] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['wʊdnt] , ['wɔlis] .
me , **I** **wouldn't** **hurt** **a** **worm** **—** **you** **know** **I** **wouldn't** **,** **Wallis** **.**
我 , 我 不会 伤害 一个 蠕虫 — 你 知道 我 不会 , 沃利斯 .

我连条虫子都不会伤害——你知道我不会的，沃利斯。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][kən'trɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['ræmblɪŋ] [ə'pɑːlədʒi] [ðæt] ['sætɪsfaɪd]['mɪstər] .
" **There** **was** **a** **tone** **of** **contrition** **in** **this** **rambling** **apology** **that** **satisfied** **Mr** **.**
" 那里 曾是 一个 语气 的 忏悔 在 这 漫无边际 道歉 那 使满意 先生 .
['wɔlis] [ʌv; əv][ɪts] [truːθ] ;
Wallis **of** **its** **truth** **;**
沃利斯 的 它是 真相 ;

“沃利斯先生在这篇冗长的道歉中感受到了一种悔恨之情，这让他相信了道歉的真实性；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['entərd] ['ɪntuː][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['frentʃmənz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
and **he** **immediately** **entered** **into** **an** **explanation** **on** **the** **Frenchman's** **situation**
和 他 立即地 进入 进入 一个 解释 在 这 法国人的 情况
.
:
.

他立即对这位法国人的处境进行了解释。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] ,
He **had** **known** **him** **,** **he** **said** **,**
他 有 已知 他 , 他 说 ,

他说他认识他。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [æz; əz][ə; eɪ]['tuːtər][ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['klaɪənts] ,
for **several** **years** **as** **a** **tutor** **in** **the** **family** **of** **one** **of** **his** **clients** **,**
为了 一些 年 作为 一个 导师 在 这 家庭 的 一 的 他的 客户 ,

他曾在其中一位客户的家庭担任家庭教师数年，

[baɪ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] : [ə; eɪ] ['hevi] [lɔːs] [hæd; həd] [kəm'peld] [ðem; ðəm]
by **whom** **he** **was** **much** **respected** **:** **a** **heavy** **loss** **had** **compelled** **them**
经过 谁 他 曾是 很多 受人尊敬 : 一个 重的 损失 有 被迫 他们
['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðer; ðər] [ɪ'stæblɪʃmənt] ;
suddenly **to** **reduce** **their** **establishment** **;**
突然 到 减少 他们的 建立 ;

他深受人们尊敬：一场重大损失迫使他们突然缩减了规模；

[dju'bwɑ:][hæd; həd] [en'tri:tid] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l] — [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [rɪ'si:v]

Dubois	**had**	**entreated**	**to**	**remain**	**with**	**his**	**pupil**	**—**	**refused**	**to**	**receive**
杜波依斯	有	恳求	到	保持	和	他的	瞳孔	—	拒绝	到	收到

['eni] ['sæləri] — [ænd; ənd][hæd; həd]['i:v(ə)n] [sɜ:rvd] [hɪz; ɪz][oʊld]['peɪtrən][ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][ə; eɪ]

any	**salary**	**—**	**and**	**had**	**even**	**served**	**his**	**old**	**patron**	**in**	**the**	**capacity**	**of**	**a**
任何	薪水	—	和	有	甚至	服务	他的	老的	赞助人	在	这	容量	的	一个

['mi:niəl] ,

menial	**,**
卑微的	,

杜波依斯恳求留在他的学生身边——拒绝接受任何薪水——甚至以仆役的身份服侍他的老恩人。

[əd'hɪrɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [mis'fɔ:tʃənz] , [ænd; ənd]['oʊnli]['pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

adhering	**to**	**him**	**in**	**all**	**his**	**misfortunes**	**,**	**and**	**only**	**parted**	**with**	**him**	**,**
粘附	到	他	在	全部	他的	不幸	,	和	仅有的	分手了	和	他	,

[rɪ'lʌktəntli] ,

reluctantly	**,**
勉强	,

她始终陪伴他度过所有不幸，只是依依不舍地才与他分离。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛtɚz] ['prɪzn] !

at	**the**	**door**	**of**	**the**	**debtor's**	**prison**	**!**
在	这	门	的	这	债务人的	监狱	!

已抵达债务监狱门口!

" [dɪd][hi:; hi][du:] [ðæt] ? " [sed] [maɪ]['mæstər] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['mɔɪs(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

"	**Did**	**he**	**do**	**that**	**?**	**"**	**said**	**my**	**master**	**;**	**and**	**I**	**saw**	**his**	**eyes**	**moisten**	**at**	**the**
"	做过	他	做	那	?	"	说	我的	掌握	;	和	我	锯	他的	眼睛	濡	在	这

[rɪ'leɪʃn] .

relation	**.**
关系	.

"是他干的吗？"我的主人问道；我看到他听到这话时眼眶湿润了。

" [ə; eɪ] [frentʃ] [ˌmaʊn'sɪər] [du:] [ðæt] !

"	**A**	**French**	**mounseer**	**do**	**that**	**!**
"	一个	法语	登山者	做	那	!

"法国登山者会这么做！"

[geɪm] — [di:] _ _ _

Game	**—**	**d**	= = =
游戏	—	d	_ _ _

游戏—d__

[ˌem 'i:] ! " — [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][desk] , [hi:; hi] [dru:] [aʊt][ə; eɪ][faɪv] [paʊnd] [noʊt] !

me	**!**	**"**	**—**	**and**	**lifting**	**the**	**lid**	**of**	**his**	**desk**	**,**	**he**	**drew**	**out**	**a**	**five**	**pound**	**note**	**!**
我	!	"	—	和	举重	这	盖	的	他的	桌子	,	他	画	出去	一个	五	磅	笔记	!

"我！"——说着，他掀开桌子的盖子，掏出一张五英镑的钞票!

" [hɪr] , ['wɔlis] , [tɪp][hɪm; ɪm] [ðɪs] - !

"	**Here**	**,**	**Wallis**	**,**	**tip**	**him**	**this**	**flimsey**	**!**
"	这里	,	沃利斯	,	提示	他	这	-	!

"沃利斯，给你，这个薄薄的！"

[tel] [hɪm; ɪm] — [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] — [aɪm][noʊ] ['spi:tʃifaiə(r)] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt]

Tell	**him**	**—**	**you**	**know**	**what**	**to**	**say**	**—**	**I'm**	**no**	**speechifier**	**—**	**but**	**you**	**know**	**what**
告诉	他	—	你	知道	什么	到	说	—	我是	不	语音合成器	—	但	你	知道	什么

[aɪ] [mi:n] .

I	**mean**	**.**
我	意思是	.

告诉他——你知道该说什么——我不是演说家——但你知道我的意思。

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [hʌgɪd] [maɪ]['mæstər] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ɪk'saɪtɪd] .

"	I	almost	jumped	up	and	hugged	my	master	,	I	was	so	excited	.
"	我	几乎	跳了起来	向上	和	拥抱	我的	掌握	,	我	曾是	所以	兴奋的	.

“我激动得几乎跳起来抱住我的师傅。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [mə'sjɜːr] [dju'bwɑː] [ə'gen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ;

The	next	day	Monsieur	Dubois	again	made	his	appearance	;
这	下一个	天	先生	杜波依斯	再次	制成	他的	外貌	;

第二天，杜布瓦先生再次出现；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɔlis] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] ['mɪstər] . ['tɪmɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	Mr	.	Wallis	had	the	pleasure	of	beholding	Mr	.	Timmis	and	his
和	先生	.	沃利斯	有	这	乐趣	的	凝视	先生	.	蒂米斯	和	他的

['gælɪk] [frend] [ɑːn][ðə; ði][best][tɜːrmz][ɪ'mædʒɪnəbl] .

gallic	friend	on	the	best	terms	imaginable	.
高卢语	朋友	在	这	最好的	条款	可以想象的	.

沃利斯先生有幸目睹了蒂米斯先生和他的法国朋友之间友好融洽的相处时光。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][hæd; həd] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs] ;

As	for	me	,	I	had	good	cause	to	rejoice	;
作为	为了	我	,	我	有	好的	原因	到	麾	;

至于我，我有充分的理由感到高兴；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði] " ['fɔːrən] ['lɪŋgoʊ] ,

for	it	was	agreed	that	I	should	take	lessons	in	the	"	foreign	lingo	,
为了	它	曾是	同意	那	我	应该	拿	课程	在	这	"	外国的	行话	,

因为我们已经达成一致，我应该学习“外语”，

" [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] " [ə; eɪ][lɪft] , " [æz; əz]['mɪstər] . ['tɪmɪs] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .

"	by	way	of	giving	him	"	a	lift	,	"	as	Mr	.	Timmis	expressed	it	.
"	经过	方式	的	给予	他	"	一个	举起	,	"	作为	先生	.	蒂米斯	表达	它	.

正如蒂米斯先生所说，通过“搭便车”的方式。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ;

I	remember	him	with	feelings	of	gratitude	;
我	记住	他	和	情怀	的	感激	;

我怀着感激之情缅怀他；

[fɔːr; fər][aɪ] [oʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

for	I	owe	much	more	than	the	knowledge	of	the	language	to	his
为了	我	欠	很多	更多的	比	这	知识	的	这	语言	到	他的

['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

kindness	and	instruction	.
仁慈	和	操作说明	.

因为他的仁慈和教导，我得到的远不止是语言知识。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['tɪmɪs] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [sə'fɪʃntli] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] [wɜːrθ] ,

As	for	Mr	.	Timmis	,	he	could	never	sufficiently	appreciate	his	worth	,
作为	为了	先生	.	蒂米斯	,	他	可以	绝不	足够	欣赏	他的	值得	,

至于蒂米斯先生，他始终无法充分认识到自己的价值。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]['juːnɪfɔːrmli] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['kaɪndnəs] .

although	he	uniformly	treated	him	with	kindness	.
虽然	他	均匀地	治疗	他	和	仁慈	.

尽管他始终对他很友善。

" [tɔːk] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] , " [sed] [hiː; hi] , [wʌn] [deɪ] , [wen] [dɪ'skʌsɪŋ] [dju'bwɑː] - ['merɪts][wɪð; wɪθ]

"	Talk	of	refinement	,	"	said	he	,	one	day	,	when	discussing	Dubois	'	merits	with
"	讲话	的	精炼	,	"	说	他	,	一	天	,	什么时候	讨论	杜波依斯	-	优点	和

['mɪstər] . ['wɔlis] ;

Mr	.	Wallis	;
先生	.	沃利斯	;

有一天，他在与沃利斯先生讨论杜波依斯的优点时说：“真是精益求精啊。”

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] - [deɪ][æz; əz] [bæŋz] ['evriθɪŋ] .

"	I	saw	a	bit	to	-	day	as	bangs	everything	.
"	我	锯	一个	少量	到	-	天	作为	刘海	一切	.

"我今天看到一些爆炸声，一切都乱成一团。"

[ə; eɪ]['kædʒər] ['swiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] [fel] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌstmən] .

A	cadger	sweeping	a	crossing	fell	out	with	a	dustman	.
一个	乞讨者	扫荡	一个	过境	跌倒	出去	和	一个	清洁工	.

一个扫街的乞丐和一个清洁工发生了争执。

['wɔznt] [ðer; ðər][sʌm; səm]['spaɪsi][dʒɔː][bɪ'twɪkst] - [ɪm] .

Wasn't	there	some	spicy	jaw	betwixt	'	em	.
不是	那里	一些	辛辣的	颚	中间	-	呃	.

他们之间难道没有一些激烈的争论吗?

[wel] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [suːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌstmən] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][goʊ] , [ænd; ənd] [pɪtʃ]

Well	,	nothing	would	suit	,	but	the	dustman	must	have	a	go	,	and	pitch
出色地	,	没有什么	会	套装	,	但	这	清洁工	必须	有	一个	去	,	和	沥青

['ɪntuː][ðə; ði]['kædʒər] .

into	the	cadger	.
进入	这	乞讨者	.

虽然没有什么合适的，但清洁工必须试一试，把钱捐给乞丐。

" [diː] _ _ _

"	D	=	=	=
"	D	_	_	_

"D___

[ˌem 'iː] , [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][koʊv][duː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [aʊts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['dɜːrti] ['peɪstbɔːrd] ,

me	,	what	does	the	cove	do	,	but	he	outs	with	a	bit	of	dirty	pasteboard	,
我	,	什么	做	这	海湾	做	,	但	他	出局	和	一个	少量	的	肮脏的	纸板	,

我，海湾是做什么的？但他却拿着一块脏兮兮的纸板出来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , [sez] [hiː; hi] , " [aɪ] - [faɪt] [wɪð; wɪθ] - , [its]

and	he	says	,	says	he	,	"	I	sha'nt	fight	with	fistesses	,	it's
和	他	说道	,	说道	他	,	"	我	-	斗争	和	-	,	它是

他说，他说，"我不会用拳头打架，那是....."

- ! — [bʌt; bət] [ɪf] ['hiːz][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['dʒemən] , [hɪəz] [maɪ][kɑːrd] !

wulgar	!	—	but	if	he's	a	mind	to	anything	like	a	gemman	,	here's	my	card	!
-	!	—	但	如果	他是	一个	头脑	到	任何事物	喜欢	一个	杰曼	,	这里是	我的	卡片	!

粗俗！——但如果他想做点像宝石匠那样的事，这是我的名片！

" ['wɔznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [rɔːr] !

"	Wasn't	there	a	roar	!
"	不是	那里	一个	吼	!

"当时不是响起了一声咆哮吗！"

[aɪ] - [aʊt][ə; eɪ][bɑːb] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['vægəbɑːnd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɪt] .

I	lugg'd	out	a	bob	,	and	flung	it	at	the	vagabond	for	his	wit	.
我	-	出去	一个	鲍勃	,	和	扔	它	在	这	流浪汉	为了	他的	有	.

我掏出一个便士，扔给那个流浪汉，以表彰他的机智。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [maɪ]['tælənt] [kɔːld] ['ɪntuː] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] .

"	CHAPTER	XIII	.	—	My	Talent	Called	into	Active	Service	.
"	章	十三	.	—	我的	天赋	称为	进入	积极的	服务	.

"第十三章——我的才能被召唤到一线服务。"

" ['ɑːrənt][juː; jʊ][glæd][juː; jʊ] [eint] [ə; eɪ] [blæk] - [ə; eɪ] - [mʊr] ? "

"	Ar'n't	you	glad	you	ain't	a	black	-	a	-	moor	?	"
"	不是	你	高兴的	你	不是	一个	黑色的	-	一个	-	泊	?	"

"你是不是很庆幸自己不是个黑人？"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['sʊti] ['brʌðər] , " [ðeə(r)] [zɪç] ['ʌgli] - .
" I should think so , " replied his sooty brother , " they're sich ugly warmints .
" 我 应该 思考 所以 , " 回复 他的 煤烟 兄弟 , " 它们是 sich 丑陋的 - .

"我也这么认为,"他那满脸煤灰的兄弟回答说,"他们真是丑陋的战争机器。"

" ['hævɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['letər] , [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɑ:k] [rɪ'si:t] ,
" HAVING to deliver a letter , containing an account and a stock receipt ,
" 拥有 到 递送 一个 信 , 包含 一个 帐户 和 一个 库存 收据 ,

"不得不递送一封信，信中包含一份账目和一份股票收据，

[tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['klaɪənts] , [ri'zaidɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [west] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;
to one of Mr . Timmis's clients , residing at the west end of the town ;
到 一 的 先生 . - 客户 , 居住 在 这 西方 结尾 的 这 镇 ;

致蒂米斯先生的一位客户，居住在镇西端;

[ɪn] ['krɔ:sɪŋ] [θru:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [skwer] , [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ] [flæt] - [feɪst] ['ni:groʊ]
in crossing through one of the fashionable squares , I observed a flat - faced negro
在 过境 通过 一 的 这 时髦 正方形 , 我 观察到 一个 平坦的 - 面对 黑人
['sɜ:rvənt][ɪn] ['lɪvəri] ,
servant in livery ,
仆人 在 涂装 ,

穿过其中一个时髦的广场时，我看到一个穿着制服、脸型扁平的黑人仆人。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .
standing at the door of one of the houses .
常设 在 这 门 的 一 的 这 房屋 .

站在其中一户人家门口。

[tu:] ['tʃɪmni] ['swi:pəz] [hu:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['pæsɪŋ] ,
Two chimney sweepers who happened to be passing ,
二 烟囱 清扫工 WHO 发生 到 是 通过 ,

两个碰巧路过的烟囱清洁工,

[ʃoʊd] [ðer; ðər] [waɪt] [ti:θ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [grɪn][æt; ət][ðə; ði]['æfrɪkən] .
showed their white teeth in a contemptuous grin at the African .
显示 他们的 白色的 牙齿 在 一个 轻蔑的 咧嘴笑 在 这 非洲 .

他们露出洁白的牙齿，对着非洲人露出轻蔑的笑容。

" [bɑ:b] , " [aɪ][ˌoʊvər'hɜ:rd][wʌn][rɪ'mɑ:rk] , " ['ɑ:rənt][ju:; jʊ][glæd][ju:; jʊ] [eint] [ə; eɪ] [blæk] - [ə; eɪ] - [mʊr] ?
" Bob , " I overheard one remark , " ar'n't you glad you ain't a black - a - moor ?
" 鲍勃 , " 我 无意中听到 一 评论 , " 不是 你 高兴的 你 不是 一个 黑色的 - 一个 - 泊 ?
"
"
"

"鲍勃,"我无意中听到有人说,"你是不是很庆幸自己不是个黑人？"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['sʊti] ['brʌðər] , " [ðeə(r)] [zɪç] ['ʌgli] - .
" I should think so , " replied his sooty brother , " they're sich ugly warmints .
" 我 应该 思考 所以 , " 回复 他的 煤烟 兄弟 , " 它们是 sich 丑陋的 - .

"我也这么认为,"他那满脸煤灰的兄弟回答说,"他们真是丑陋的战争机器。"

['mæstɚz] ['dɔ:tər] , [wɑ:tˌwʌt] [kʌm] [frʌm; frəm] ['bɔ:rdɪŋ] [sku:l] !
Master's daughter , wots come from boarding school !
硕士学位 女儿 , 什么 来 从 登机 学校 !

师傅的女儿，寄宿学校出来的!

[sez] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] - [ˌi: em 'es] - [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [wʌn]['ɪntu:] - !
says the sight of ' ems ' enough to frighten one into conwulsions !
说道 这 视线 的 - 紧急医疗服务 - 足够的 到 吓唬 一 进入 - !

光是看到"ems"就足以让人吓得魂飞魄散!

" [ə'læs] !
" **Alas** !
" 唉 !

“唉!

[fɔːr; fər][ðə; ði]['predʒədɪs][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !
for **the** **prejudice** **of** **the** **world** **!**
为了 这 偏见 的 这 世界 !

为了世人的偏见!

[haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] ['ɪgnərənt] [rɪ'mɑːrk] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]['peɪtrənz] [ʌn'faʊndɪd] ['heɪtrɪd][ʌv; əv]
How **much** **this** **ignorant** **remark** **reminded** **me** **of** **my** **patron's** **unfounded** **hatred** **of**
如何 很多 这 无知 评论 提醒 我 的 我的 赞助人的 毫无根据 仇恨 的
[ɔːl] " - .
all **"** **forriners** **.**
全部 " - .

这句无知的言论让我多么想起我的赞助人对所有“外国人”毫无根据的仇恨。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənt] , ['dɪfrəntli] [ɪk'sprest] , [ðæt] ['æktʃuˌeɪtɪd][ðə; ði]
" **It** **was** **precisely** **the** **same** **sentiment** **,** **differently** **expressed** **,** **that** **actuated** **the**
" 它 曾是 恰恰 这 相同的 情绪 , 不同 表达 , 那 驱动 这
[θɔːts] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][bəuθ] .
thoughts **and** **opinions** **of** **both** **.**
想法 和 意见 的 两个都 .

“正是同一种情感，只是表达方式不同，激发了他们两人的想法和意见。”

[aɪ][mʌst; məst] , [haʊ'evər] , [duː]['mɪstər] . ['tɪmɪs] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [seɪ] ,
I **must** **,** **however** **,** **do** **Mr** **.** **Timmis** **the** **justice** **to** **say** **,**
我 必须 , 然而 , 做 先生 . 蒂米斯 这 正义 到 说 ,

但是，我必须公正地评价蒂米斯先生，他说:

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] ['æmp(ə)l][ə'mendz][tuː; tə] [mə'sjɜːr] [dju'bwɑː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'frʌnt] [hiː; hi][hæd; həd]
that **he** **made** **ample** **amends** **to** **Monsieur** **Dubois** **for** **the** **affront** **he** **had**
那 他 制成 充足 修改 到 先生 杜波依斯 为了 这 冒犯 他 有
[soʊ] ['θɔːtləsli] [pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɜːrði] ['frentʃmən] ;
so **thoughtlessly** **put** **upon** **the** **worthy** **Frenchman** **;**
所以 不经思考地 放 之上 这 值得 法国人 ;

他向杜布瓦先生作出了充分的补偿，以弥补他之前轻率地冒犯了这位值得尊敬的法国人;

[ænd; ənd][dɪd][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə][əb'teɪn][hɪm; ɪm]['pjuːp(ə)lz] .
and **did** **all** **in** **his** **power** **to** **obtain** **him** **pupils** **.**
和 做过 全部 在 他的 力量 到 获得 他 学生 .

他竭尽所能为他招收学生。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] ['mænər] , [hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd]
The **consequent** **change** **in** **his** **dress** **and** **manner** **,** **his** **amiable** **conduct** **,** **and**
这 后果 改变 在 他的 裙子 和 方式 , 他的 可亲 执行 , 和
['dʒentlmənli] [dɪ'pɔːrtmənt] ,
gentlemanly **deportment** **,**
绅士风度 仪态 ,

随之而来的是他衣着举止、态度和蔼以及绅士风度的改变。

[æt; ət][læst] [kəm'pliːtli] [wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['broʊkər] , [huː] [swɔːr] ,
at **last** **completely** **won** **upon** **the** **esteem** **of** **the** **boisterous** **broker** **,** **who** **swore** **,**
在 最后的 完全地 韩元 之上 这 尊重 的 这 喧闹的 经纪人 , WHO 发誓 ,

最终，他彻底赢得了那位喧闹经纪人的尊重，那经纪人发誓说:

([fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][hɪz; ɪz] ['elɪgənt] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti]) [ðæt]
(for that was generally his elegant manner of expressing his sincerity) that
(为了 那 曾是 一般来说 他的 优雅的 方式 的 表达 他的 诚意) 那
[dju'bwɑː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['daʊnraɪt] ['gʊdən] ;
Dubois was a ' downright good'un ;
杜波依斯 曾是 一个 - 彻头彻尾 好家伙 ;

（因为那通常是他表达真诚的优雅方式）杜波依斯是个"彻头彻尾的好人"；

- [ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɔːrən] ['æksent] ,
' and were it not for his foreign accent ,
- 和 是 它 不是 为了 他的 外国的 口音 ,

如果不是因为他的外国口音，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [bɔːrn] — ['riːəli] [bɪ'liːvɪŋ] ,
he should have taken him for an Englishman born — really believing ,
他 应该 有 已采取 他 为了 一个 英国人 出生 — 真的 相信 ,

他本该把他当成一个土生土长的英国人——真的相信，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['vɜːrtʃuː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [groʊθ] .
that there was no virtue in the world but of English growth .
那 那里 曾是 不 美德 在 这 世界 但 的 英语 生长 .

世界上除了英国的崛起之外，没有任何其他美德。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [ə'bʌv] [twelv] - [mʌnθs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,
I had now been above twelve - months in his office ,
我 有 现在 到过 多于 十二 - 几个月 在 他的 办公室 ,

我当时在他办公室已经待了超过十二个月了，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ]
and although I had received but a moderate compensation for my
和 虽然 我 有 已收到 但 一个 缓和 赔偿 为了 我的
['sɜːrvɪsɪz] ,
services ,
服务 ,

尽管我提供的服务只获得了适度的报酬，

[jet] [ðə; ði][væst] [ɪm'pruːvmənt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] ([θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr]
yet the vast improvement I had made (thanks to the instruction of Monsieur
然而 这 广阔的 改进 我 有 制成 (谢谢 到 这 操作说明 的 先生
[dju'bwɑː] ,
Dubois ,
杜波依斯 ,

然而，我在杜布瓦先生的指导下取得了巨大的进步，

) [wʌz; wəz] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən][goʊld] .
) was more valuable than gold .
) 曾是 更多的 有价值的 比 金子 .

比黄金更有价值。

[maɪ] ['fɑːðər] ['ɔːlsoʊ] , [ðoʊ] [bʌt; bət]['skæntəli] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [bʊk] - ['nɑːlɪdʒ] , [hæd; həd] ,
My father also , though but scantily furnished with book - knowledge , had ,
我的 父亲 还 , 尽管 但 稀疏地 提供 和 书 - 知识 , 有 ,
[ˌnevərðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

我的父亲虽然书本知识匮乏，但仍然拥有.....

[ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [maɪ] ['prɑːgres] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel]
the **good** **sense** **to** **appreciate** **and** **encourage** **my** **progress** **;** **he** **was** **well**
这 好的 感觉 到 欣赏 和 鼓励 我的 进步 ; 他 曾是 出色地
[ə'wer] ,
aware **,**
意识到的 ,

他很有见识，懂得欣赏和鼓励我的进步；他很清楚这一点。

[frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ðæt] - ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['paʊər] , - [ænd; ənd] [wʊd] ['friːkwəntli] [kwoʊt][ðə; ði]
from **observation** **,** **that** **'** **knowledge** **is** **power** **,** **'** **and** **would** **frequently** **quote** **the**
从 观察 , 那 - 知识 是 力量 , - 和 会 频繁地 引用 这
[oʊld] [sɔː] ,
old **saw** **,**
老的 锯 ,

从观察中，他发现"知识就是力量"，并且经常引用这句古老的谚语。

" [wen] [haʊs] , [ænd; ənd][lænd] , [ænd; ənd] ['mʌniːz] [spent] ;
" **When** **house** **,** **and** **land** **,** **and** **money's** **spent** **;**
" 什么时候 房子 , 和 土地 , 和 钱的 花费 ;

"当房屋、土地和金钱都花光了；

[ðen] [lɑːn] [ɪz][moʊst] ['eksələnt] " —
Then **larning** **is** **most** **excellent** **"** **—**
然后 学习 是 最多 出色的 " —

那么学习就是最好的学习方式。

[ænd; ənd] [sperd] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][kʊd; kəd] [skreɪp] [tə'geðər] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [bʊks] [fɔːr; fər]
and **spared** **all** **the** **money** **he** **could** **scrape** **together** **to** **purchase** **books** **for**
和 幸存 全部 这 钱 他 可以 刮 一起 到 购买 图书 为了
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

他省吃俭用，竭尽所能地攒钱给我买书。

[wʌn] [deɪ] ['mɪstər] . - [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
One **day** **Mr** **.** **Crobble** **came** **into** **the** **office** **with** **an** **open** **letter** **in** **his** **hand** **.**
一 天 先生 . - 来了 进入 这 办公室 和 一个 打开 信 在 他的 手 .

一天，克罗布尔先生手里拿着一封公开信走进办公室。

" [hɪr] , " — [kraɪd][hiː; hi] , " [aɪv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [rɪ'mɪt(ə)ns] [æt; ət][læst][frʌm; frəm] [ðæt] ,
" **Here** **,** **"** **—** **cried** **he** **,** **"** **I've** **received** **a** **remittance** **at** **last** **from** **that** **,**
" 这里 , " — 哭 他 , " 我已经 已收到 一个 汇款 在 最后的 从 那 ,

"喏，"他喊道，"我终于收到那笔汇款了！"

['dʒɜːrmən] ['feloʊ] — [tuː] [gʊd] [bɪlz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] — [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [meɪk]
German **fellow** **—** **two** **good** **bills** **on** **the** **first** **house** **in** **the** **city** **—** **but** **I** **can't** **make**
德语 同伴 — 二 好的 账单 在 这 第一的 房子 在 这 城市 — 但 我 不能 制作
[tɑːp][nɔːr][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪgmərəʊl] .
top **nor** **tail** **of** **his** **rigmarole** **.**
顶部 也不 尾巴 的 他的 繁文缛节 .

一个德国人——在城里买了第一套房子，还给了我两张好钞票——但我完全搞不懂他那套说辞。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [tʃæp] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [huː] [kæn; kən] [riːd] ['dʒɜːrmən] ? "
Do **you** **know** **any** **chap** **among** **your** **acquaintance** **who** **can** **read** **German** **?** **"**
做 你 知道 任何 小伙子 之中 你的 熟人 WHO 能 读 德语 ? "

你认识的人当中有谁会读德语吗?

" [nɑːt][aɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['tɪmɪs] .
" **Not** **I** **,** **"** **replied** **Mr** **.** **Timmis** **.**
" 不是 我 , " 回复 先生 . 蒂米斯 .

"不是我，"蒂米斯先生回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . - ? " [sed] [aɪ] , ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] .
" **Will you allow me , Mr . Crobble ? " said I , stepping forward .**
" 将要 你 允许 我 , 先生 . - ? " 说 我 , 步进 向前 .

"克罗布尔先生，您能允许我这样做吗？"我边说边向前走了一步。

" [ðɪs] ['letər] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [frentʃ] , [nɑːt]['dʒɜːrmən] , [sɜːr] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
" **This letter is written in French , not German , Sir , " I observed .**
" 这 信 是 书面 在 法语 , 不是 德语 , 先生 , " 我 观察到 .

"先生，这封信是用法语写的，不是德语。"我说道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mæstər] ['ændruː] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ɪn][waɪld]
" **What's the difference to me , Master Andrew ; it might as well be in wild**
" 是什么 这 不同之处 到 我 , 掌握 安德鲁 ; 它 可能 作为 出色地 是 在 荒野
['aɪrɪʃ] ,
Irish ,
爱尔兰 ,

"对我来说有什么区别呢，安德鲁少爷？这跟用爱尔兰语没什么区别。"

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [oʊ] - [ðæt] . "
for the matter o ' that . "
为了 这 事情 o - 那 . "

至于那件事。"

" ['ændruː] [kæn; kən] [riːd] [ðə; ði]['lɪŋgoʊ] , " [sed] [maɪ]['mæstər] .
" **Andrew can read the lingo , " said my master .**
" 安德鲁 能 读 这 行话 , " 说 我的 掌握 .

"安德鲁能听懂行话，"我的主人说。

" [ðə; ði]['dev(ə)l][hiː; hi][kæn; kən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . - ;
" **The devil he can ! " exclaimed Mr . Crobble ;**
" 这 魔鬼 他 能 ! " 惊呼 先生 . - ;

"他休想！"克罗布尔先生喊道；

" [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [sed] [aɪ] ;
" **I dare say I shall be able to make it out , " said I ;**
" 我 敢 说 我 将 是 有能力的 到 制作 它 出去 , " 说 我 ;

"我想我应该能看清真相，"我说；

" [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] , [mə'sjɜːr] [dju'bwɑː] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,
" **and if not , Monsieur Dubois will be here ; to - morrow morning ,**
" 和 如果 不是 , 先生 杜波依斯 将要 是 这里 ; 到 - 明天 早晨 ,

"如果不是这样，杜布瓦先生明天早上就会来。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [sɜːr] . "
and you can have it by twelve o'clock , sir . "
和 你 能 有 它 经过 十二 点钟 , 先生 . "

先生，您可以在十二点之前拿到。

" [eɪnt] [ðæt] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['tɪmɪs] , [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv]
" **Ain't that the ticket ? " exclaimed Mr . Timmis , delighted at the surprise of**
" 不是 那 这 票 ? " 惊呼 先生 . 蒂米斯 , 高兴极了 在 这 惊喜 的
[hɪz; ɪz] [frend] ;
his friend ;
他的 朋友 ;

"那不就是那张票吗？"蒂米斯先生惊呼道，看到朋友的惊讶，他很高兴；

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['væstli] ['klevər] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [oʊld] ['feloʊ] .
" **you don't know how vastly clever we are , old fellow .**
" 你 不 知道 如何 非常 聪明的 我们 是 , 老的 同伴 .

"老兄，你不知道我们有多聪明。"

" ['mɪstər] . - , [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][æt; ət] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [pleɪst] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][maɪ][hændz] ;

"	Mr	.	Crobble	,	much	gratified	at	this	information	,	placed	the	letter	in	my	hands	;
"	先生	.	-	,	很多	满意	在	这	信息	,	放置	这	信	在	我的	双手	;

克罗布尔先生得知这一消息后非常高兴，把信放在了我手中；

[ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [æt; ət] [gærəweɪz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['tɪmɪs] ,

and	,	leaving	me	to	take	a	lunch	at	Garraway's	with	Mr	.	Timmis	,
和	,	离开	我	到	拿	一个	午餐	在	加拉韦	和	先生	.	蒂米斯	,

然后，他留下我和蒂米斯先生在加拉韦餐厅共进午餐。

[aɪ] ['iːgərli] [sæt][ə'baʊt][maɪ][tæsk] — [ænd; ənd] ['lʌkɪli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] ,

I	eagerly	sat	about	my	task	—	and	luckily	it	was	not	only	plainly	written	,
我	急切地	卫星	关于	我的	任务	—	和	幸运的是	它	曾是	不是	仅有的	显然	书面	,

我兴致勃勃地开始着手我的任务——幸运的是，它不仅写得很清楚，

[bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒekt] - ['mætər] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['dɪfɪkəlt] , ['biːɪŋ] ['ræðər] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [ðæn; ðən]

but	the	subject	-	matter	by	no	means	difficult	,	being	rather	complimentary	than
但	这	主题	-	事情	经过	不	方法	难的	,	存在	相当	免费	比

['teknɪk(ə)l] .

technical	.
技术的	.

但主题一点也不难，更多的是赞美而非技术性的。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [bʌt; bət] [meɪd] [ə; eɪ]

By	the	time	they	returned	,	I	had	not	only	translated	,	but	made	a
经过	这	时间	他们	返回	,	我	有	不是	仅有的	翻译	,	但	制成	一个

[fer] ['kɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

fair	copy	of	it	,
公平的	复制	的	它	,

等他们回来的时候，我不但翻译完成了，而且还誊写了一份清晰的副本。

[ɪn][maɪ][best][hænd] .

in	my	best	hand	.
在	我的	最好的	手	.

以我最好的状态。

" [kʌm] , [ðæt] [ɪz]['klevər] , " [sed] ['mɪstər] . - ; " [let] [ˌem 'iː] [siː] , [naʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv]

"	Come	,	that	is	clever	,	"	said	Mr	.	Crobble	;	"	let	me	see	,	now	,	what	shall	I	give
"	来	,	那	是	聪明的	,	"	说	先生	.	-	;	"	让	我	看	,	现在	,	什么	将	我	给

[juː; jʊ] ? "

you	?	"
你	?	"

“好，这主意不错，”克罗布尔先生说，“让我想想，我该给你什么呢？”

" ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] , " [aɪ] ['prɑːmptli] [rɪ'plaɪd] ;

"	Nothing	,	Sir	,	"	I	promptly	replied	;
"	没有什么	,	先生	,	"	我	及时	回复	;

“没什么，先生，”我立即回答道；

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪstər] . - [klɜːrk] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs] .

"	I	am	Mr	.	Timmis's	clerk	—	and	all	that	I	know	I	owe	to	his	kindness	.
"	我	是	先生	.	-	职员	—	和	全部	那	我	知道	我	欠	到	他的	仁慈	.

“我是蒂米斯先生的职员——我所知道的一切都归功于他的恩惠。”

" [aɪ] [sɔː] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ðæt] [ðɪs] ['kɑːmplɪmənt][wʌz; wəz][nɑːt][lɔːst][ə'pɑːn][maɪ]['mæstər] .

"	I	saw	,	with	pleasure	,	that	this	compliment	was	not	lost	upon	my	master	.
"	我	锯	,	和	乐趣	,	那	这	赞扬	曾是	不是	丢失的	之上	我的	掌握	.

“我很高兴地看到，我的主人并没有忽略这句赞美之词。”

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['fiːlɪŋ] ,

Mr	.	Crobble	was	really	a	gentleman	in	feeling	,
先生	.	-	曾是	真的	一个	绅士	在	感觉	,

克罗布尔先生确实是一位很有情义的绅士。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [dɪd][nɑ:t][pər'sɪst][ɪn] ['ɔ:fərɪŋ] [ˌem 'i:]['eni][rɪˌmju:nə'reɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi]

and	therefore	did	not	persist	in	offering	me	any	remuneration	;	but	as	he
和	所以	做过	不是	坚持	在	提供	我	任何	报酬	;	但	作为	他

[left][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,

left	the	office	,
左边	这	办公室	,

因此他没有坚持要给我任何报酬；但他离开办公室时，

[hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['ændru:] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][fər'get][jʊr; jər]['sɜ:rvɪsɪz] ;

he	said	,	"	I	thank	you	,	Mr	.	Andrew	—	I	shall	not	forget	your	services	;
他	说	,	"	我	感谢	你	,	先生	.	安德鲁	—	我	将	不是	忘记	你的	服务	;

他说："安德鲁先生，我感谢您——我不会忘记您的付出；

" [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pər'fɔ:rməns] .

"	and	departed	evidently	much	pleased	with	my	performance	.
"	和	已离开	显然	很多	高兴	和	我的	表现	.

"然后他显然对我的表现非常满意地离开了。"

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:] . — [ə; eɪ] [dɪ'lemə] .

CHAPTER	XIV	.	—	A	Dilemma	.
章	十四	.	—	一个	困境	.

第十四章——一个两难困境。

" [i:] - [gaʊ] [bæk] , - [kɔ:z] [ðeɪ] ['lɑ:ks][ðə; ði] [geɪts] , "

"	EE	cawnt	gow	back	,	'	cause	they	locks	the	gates	,	"
"	EE	-	戈	后退	,	-	原因	他们	锁	这	大门	,	"

"我们回不去了，因为他们把大门锁上了。"

" [wel] , [kæn; kən][wi:; wi][goʊ]['fɔ:rwərd] , [ðen] ? " — " ['noʊə] , [i:] - , - [kɔ:z] [ðə; ði][roʊdz]

"	Well	,	can	we	go	forward	,	then	?	"	—	"	Noa	,	ee	cawnt	,	'	cause	the	roads
"	出色地	,	能	我们	去	向前	,	然后	?	"	—	"	诺亚	,	ee	-	,	-	原因	这	道路

[ɑ:r; ər]['ʌndər]['wɔ:tər] ; "

are	under	water	;	"
是	在下面	水	;	"

"那么，我们能继续前进吗？"——"诺亚，不行，因为路都被淹了；"

" [i:] - [gaʊ] [bæk] , - [kɔ:z] [ðeɪ] ['lɑ:ks][ðə; ði] [geɪts] ,

"	EE	cawnt	gow	back	,	'	cause	they	locks	the	gates	,
"	EE	-	戈	后退	,	-	原因	他们	锁	这	大门	,

"我们回不去了，因为他们把大门锁上了。"

" [sed] [ə; eɪ] ['bʌmpkɪn] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] - [saɪd][tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:kni] - ['pɑ:rti][ɪn][ə; eɪ][wʌn] - [hɔ:rs]

"	said	a	bumpkin	on	the	road	-	side	to	a	Cockney	-	party	in	a	one	-	horse
"	说	一个	乡巴佬	在	这	路	-	边	到	一个	伦敦东区口音	-	派对	在	一个	一	-	马

[ʃeɪz] .

chaise	.
躺椅	.

"一个乡巴佬在路边对一群乘坐单马拉着四轮马车的伦敦东区人说道。"

" [wel] , [kæn; kən][wi:; wi][goʊ]['fɔ:rwərd] , [ðen] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['wɪrid]

"	Well	,	can	we	go	forward	,	then	?	"	demanded	the	anxious	and	wearied
"	出色地	,	能	我们	去	向前	,	然后	?	"	要求	这	焦虑的	和	疲惫

['trævələr] .

traveller	.
游客	.

"那么，我们可以继续前进了吗？"这位焦虑而疲惫的旅客问道。

" ['noʊə] , [iː] - , - [kɔːz] [ðə; ði][roʊdz][ɑːr; ər]['ʌndər]['wɔːtər] ; " [rɪ'plaɪd][ðə; ði]['dʒɔskin] , [wɪð; wɪθ]

"	Noa	,	ee	cawnt	,	'	cause	the	roads	are	under	water	;	"	replied	the	joskin	,	with
"	诺亚	,	ee	-	,	-	原因	这	道路	是	在下面	水	;	"	回复	这	约斯金	,	和

[ə; eɪ][grɪn] .

a	grin	.
一个	咧嘴笑	.

"诺亚，哎呀，因为道路都被淹了；"小丑咧嘴一笑，回答道。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [mɔːr] [rɪ'dɪkjələs] [ðæn; ðən] ['ɪntrəstɪŋ] ;

This	was	certainly	a	situation	more	ridiculous	than	interesting	;
这	曾是	当然	一个	情况	更多的	荒谬的	比	有趣的	;

这种情况与其说是有趣，不如说是荒谬；

[ænd; ənd][aɪ][smaɪld] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['stɔːri][toʊld] ,

and	I	smiled	when	I	heard	the	story	told	,
和	我	微笑	什么时候	我	听到	这	故事	讲述	,

听到这个故事，我笑了。

['lɪt(ə)l] [sə'spektɪŋ] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [wʌn][deɪ] [θroʊ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪmələr] - — [soʊ]

little	suspecting	that	Fortune	would	one	day	throw	me	into	a	similar	dilemina	—	so
小的	怀疑	那	财富	会	一	天	扔	我	进入	一个	相似的	-	—	所以

['blaɪndli][duː][wiː; wi] ['mɔːtəlz] [hʌg] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][sɪ'kjʊrəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][tækt]

blindly	do	we	mortals	hug	ourselves	in	the	supposed	security	of	our	tact
盲目地	做	我们	凡人	拥抱	我们自己	在	这	据称	安全	的	我们的	策略

[ænd; ənd] ['fɔːrsaɪt] .

and	foresight	.
和	远见	.

我万万没想到，命运有一天会让我陷入类似的困境——我们凡人如此盲目地依附于自己的机智和远见，自以为安全无虞。

" [haʊ] [-] [duː] , ['mɪstər] . ['ændruː] , " [sed] ['mɪstər] . - , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd]

"	How	d'ye	do	,	Mr	.	Andrew	,	"	said	Mr	.	Crobble	,	when	he	had	seated
"	如何	染料	做	,	先生	.	安德鲁	,	"	说	先生	.	-	,	什么时候	他	有	坐着

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

"你好，安德鲁先生，"克罗布尔先生坐下后说道。

[ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [ɪn'fleɪtɪd][hɪz; ɪz] [lʌŋz] , ['æftər][ðə; ði] [fə'tiːgɪŋ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['maʊntɪŋ]

and	sufficiently	inflated	his	lungs	,	after	the	fatiguing	operation	of	mounting
和	足够	膨胀	他的	肺	,	后	这	令人疲惫的	手术	的	安装

[ðə; ði] [sterz] .

the	stairs	.
这	楼梯	.

经过费力地爬楼梯后，他的肺部得到了充分的扩张。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['tɪmɪs] ? — [tel] [hɪm; ɪm]

"	Where's	Timmis	?	—	tell	him
"	在哪里?	蒂米斯	?	—	告诉	他

蒂米斯在哪儿？——告诉他

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	want	a	word	with	him	.
我	想	一个	单词	和	他	.

我想和他单独谈谈。

" [aɪ] ['kwɪkli] ['sʌmənd] [maɪ]['peɪtrən] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

"	I	quickly	summoned	my	patron	,	and	followed	him	into	the	office	.
"	我	迅速地	被召唤	我的	赞助人	,	和	随后	他	进入	这	办公室	.

我迅速召来我的赞助人，跟着他进了办公室。

" [wel] , [oʊld] [pʌf] [ænd; ənd] [bloʊ] !
" Well , old puff and blow !
" 出色地 , 老的 噗 和 吹 !

“哎呀，老家伙，吹吧！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['tɪmɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][fəˌmɪli'ærəti] .
" exclaimed Mr . Timmis , with his usual familiarity .
" 惊呼 先生 . 蒂米斯 , 和 他的 通常 熟悉 .

“蒂米斯先生用他惯常的亲切语气说道。”

" [wɒts] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ?
" What's in the wind ?
" 是什么 在 这 风 ?

风中有什么?

[wɑːnt][tuː; tə] [sel] [aʊt] ?
Want to sell out ?
想 到 卖 出去 ?

想卖光吗?

[ðə; ði][faɪvz][ɑːr; ər]['fɔːlən] [θriː] [pər][sent] .
The fives are fallen three per cent .
这 五 是 倒下 三 每 中心 .

5点牌下跌了3%。

[sɪns] ['fraɪdeɪ] .
since Friday .
自从 星期五 .

自周五以来。

[ɔːl][ðə; ði] - [tʃeɪndʒ] [ɪz][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] . "
All the ' Change is as busy as the devil in a high wind . "
全部 这 - 改变 是 作为 忙碌的 作为 这 魔鬼 在 一个 高的 风 . "

“变化就像狂风中的魔鬼一样忙碌。”

" [noʊ] — [noʊ] [mɔːr] ['dæblɪŋ] , ['tɪmɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . - ; " [aɪ][lɔːst][ə; eɪ] [kuːl] ['hʌndrəd]
" No — no more dabbling , Timmis , " replied Mr . Crobble ; " I lost a cool hundred
" 不 — 不 更多的 浅尝辄止 , 蒂米斯 , " 回复 先生 . - ; " 我 丢失的 一个 凉爽的 百
[læst] [ə'kaʊnt] ;
last account ;
最后的 帐户 ;

“不——不能再试了，蒂米斯，”克罗布尔先生回答说；“我上一次账上亏了整整一百块；

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn]['praɪvət][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ;
I want a word in private with you " — and he glanced towards me ;
我 想 一个 单词 在 私人的 和 你 " — 和 他 瞥了一眼 向 我 ;

“我想和你单独谈谈。”他看了我一眼；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [siːzd] [maɪ][hæt] ,
upon which I seized my hat ,
之上 哪个 我 查获 我的 帽子 ,

于是我抓起帽子，

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət][maɪ][oʊld][poʊst][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
and took up my position at my old post on the landing .
和 采取 向上 我的 位置 在 我的 老的 邮政 在 这 降落 .

然后我回到了我在码头上的老岗位。

[haʊ] [wɜːr; wər][maɪ] ['fiːlɪŋz] ['ɔːltərd] [sɪns] [aɪ][fɜːrst] ['lɔɪtəd] [ðer; ðər] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

How	were	my	feelings	altered	since	I	first	loitered	there	,	listening	to	the
如何	是	我的	情怀	已修改	自从	我	第一的	徘徊	那里	,	聆听	到	这

['mɑːvəlz] [ʌv; əv] [pʊr] ['mæθjuː] !

marvels	of	poor	Matthew	!
奇迹	的	贫穷的	马修	!

自从我第一次在那里徘徊，聆听可怜的马修讲述他的奇闻轶事以来，我的感受发生了怎样的变化！

[aɪ][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ə; eɪ]['plez(ə)nt] ['revəri] , [wen] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɪmɪs]

I	was	lost	in	a	pleasant	reverie	,	when	the	sharp	voice	of	Mr	.	Timmis
我	曾是	丢失的	在	一个	令人愉快的	遐想	,	什么时候	这	锋利的	嗓音	的	先生	.	蒂米斯

[riˈkɔːld] [ˌem ˈiː] .

recalled	me	.
召回	我	.

我正沉浸在美好的遐想中，这时蒂米斯先生尖锐的声音把我拉了回来。

" ['ændruː] , " [sed] [hiː; hi] , " [maɪ] [frend] - ['wɒnts][ə; eɪ][klɜːrk] , [ænd; ənd][hæz; həz][kæst][hɪz; ɪz]

"	Andrew	,	"	said	he	,	"	my	friend	Crobble	wants	a	clerk	,	and	has	cast	his
"	安德鲁	,	"	说	他	,	"	我的	朋友	-	想要	一个	职员	,	和	有	投掷	他的

[aɪ] [əˈpɑːn][juː; jʊ] .

eye	upon	you	.
眼睛	之上	你	.

“安德鲁，”他说，“我的朋友克罗布尔需要一名职员，他已经看中了你。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

What	do	you	say	?
什么	做	你	说	?

你怎么说?

" [aɪ] ['skersli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

"	I	scarcely	knew	what	to	say	.
"	我	几乎	知道	什么	到	说	.

我几乎不知道该说什么。

[ɑːn][wʌn][saɪd] [stʊd] [maɪ]['mæstər] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] ['riːəli] [oʊd] [soʊ] [mʌtʃ] — [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

On	one	side	stood	my	master	,	to	whom	I	really	owed	so	much	—	on	the	other
在	一	边	站立	我的	掌握	,	到	谁	我	真的	欠款	所以	很多	—	在	这	其他

[hɪz; ɪz] [frend] ,

his	friend	,
他的	朋友	,

一边站着我的主人，我真的非常感激他；另一边站着他的朋友，

[huː] ['ɔːfərd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][prəˈmoʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ][felt] , [ɑːn] ['meni] [əˈkaʊnts] , [wʌz; wəz][moʊst]

who	offered	me	a	promotion	,	which	I	felt	,	on	many	accounts	,	was	most
WHO	提供	我	一个	晋升	,	哪个	我	毛毡	,	在	许多	账户	,	曾是	最多

[əˈtræktɪv] .

attractive	.
吸引人的	.

他给了我一个升职机会，我觉得这个机会在很多方面都非常吸引人。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [bʌt; bət] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] ['sɜːrvɪŋ] ['mɪstər] .

"	I	should	have	no	objection	,	"	I	replied	,	"	but	great	pleasure	in	serving	Mr	.
"	我	应该	有	不	异议	,	"	我	回复	,	"	但	伟大的	乐趣	在	服务	先生	.

- ,

Crobble	,
-	,

“我没有任何异议，”我回答说，“我非常乐意为克罗布尔先生服务。”

[sɜːr] — [bʌt; bət] — [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [soʊ]['meni] ['feivəz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ðæt][aɪm][ə'freɪd][aɪ]
sir — but — I have received so many favours from you , that I'm afraid I
先生 — 但 — 我 有 已收到 所以 许多 恩惠 从 你 , 那 我是 害怕的 我
[maɪt] [siːm] [ʌn'greɪtfl] .
might seem ungrateful .
可能 似乎 忘恩负义 .

先生——但是——我得到了您如此多的恩惠，恐怕我会显得忘恩负义。

" [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd]['mɪstər] . ['wɔlis] ['hæpɪli] [stept] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf]
" The good - natured Mr . Wallis happily stepped in at this moment to my relief
" 这 好的 - 自然 先生 . 沃利斯 快乐地 步 在 在 这 片刻 到 我的 宽慰
.
:
.

"这时，性情温和的沃利斯先生欣然出手相助，让我松了一口气。"

" ['nɑːnsens] , " [rɪ'plaɪd]['mɪstər] . ['tɪmɪs] ; " [ðə; ði] [stɑːk] [ɪz] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]
" Nonsense , " replied Mr . Timmis ; " the stock is delivered to the highest
" 废话 , " 回复 先生 . 蒂米斯 ; " 这 库存 是 发表 到 这 最高
['bɪdər] ;
bidder ;
竞标者 ;

"胡说，"蒂米斯先生回答说；"股票会交付给出价最高的人；

[hɪr] - [bæks] [ˌeɪ'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'genst] [maɪ][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] - [teɪk] [hɪm; ɪm]
here Crobble backs eighteen shillings a week against my half - a - crown - take him
这里 - 背部 十八 先令 一个 星期 反对 我的 一半 - 一个 - 王冠 - 拿 他
.
:
.

克罗布尔每周押注十八先令，而我只押注半克朗——你赌他赢吧。

" [aɪ] [stɪl] [felt] [sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n]
" I still felt some hesitation , although it was evident , from his expression
" 我 仍然 毛毡 一些 犹豫 , 虽然 它 曾是 明显 , 从 他的 表达
,
,
,

"虽然从他的表情上可以明显看出，但我仍然感到有些犹豫。"

[ðæt] ['mɪstər] . ['tɪmɪs] ['vælјuːd][ðə; ði]['sɜːrvənt] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɜːrvənt]['vælјuːd][ðə; ði]
that Mr . Timmis valued the servant much less than the servant valued the
那 先生 . 蒂米斯 有价值的 这 仆人 很多 较少的 比 这 仆人 有价值的 这
['mæstər] .
master .
掌握 .

蒂米斯先生对仆人的重视程度远不及仆人对主人的重视程度。

" ['oʊnli] [lʊk] [hɪr] , ['wɑːli] , " [kraɪd][hiː; hi] ; " [hɪr] [stændz] ['ændruː] ,
" Only look here , Wally , " cried he ; " here stands Andrew ,
" 仅有的 看 这里 , 沃利 , " 哭 他 ; " 这里 站立 安德鲁 ,

"沃利，你看这里，"他喊道，"安德鲁就站在这里。"

[laɪk][æn; ən][æs] [bɪ'twiːn] [tuː] ['bʌndlz] [ʌv; əv][heɪ] . "
like an ass between two bundles of hay . "
喜欢 一个 屁股 之间 二 捆绑 的 干草 . "

就像驴子夹在两捆干草中间一样。

" ['ræðər] [laɪk][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][heɪ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['æsɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd]['mɪstər] . ['wɔlis] ;
" Rather like a bundle of hay between two asses , I think , " replied Mr . Wallis ;
" 相当 喜欢 一个 捆 的 干草 之间 二 亚斯 , 我 思考 , " 回复 先生 . 沃利斯 ;

"我觉得就像两头驴中间夹着一捆干草一样，"沃利斯先生回答说；

[ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] ['tæpɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] — " [ək'sept]

and	good	-	naturedly	tapping	me	on	the	shoulder	,	he	continued	—	"	accept
和	好的	-	自然地	窃听	我	在	这	肩膀	,	他	持续	—	"	接受

['mɪstər] . - ['ɔːfər] , ['mæstər] ['ændruː] :

Mr	.	Crobble's	offer	,	Master	Andrew	:
先生	.	-	提供	,	掌握	安德鲁	:

他一边和蔼地拍着我的肩膀，一边继续说道："接受克罗布尔先生的提议吧，安德鲁少爷："

[jʊə(r)] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] ['tɪmɪs] — [hiː; hi][kæn; kən] [suːn] [get][ə; eɪ] ['grʌbi] [hæf] - [kraʊn] [bɔɪ]

you're	much	too	good	for	Timmis	—	he	can	soon	get	a	grubby	half	-	crown	boy
你是	很多	也	好的	为了	蒂米斯	—	他	能	很快	得到	一个	肮脏的	一半	-	王冠	男生

— [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [weɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l]['ɔːfər] . "

—	but	you	may	wait	a	long	time	for	such	an	eligible	offer	.	"
—	但	你	可能	等待	一个	长的	时间	为了	这样的	一个	有资格的	提供	.	"

你配不上蒂米斯——他很快就能找到个脏兮兮的半克朗男孩——但你可能要等很久才能等到这么合适的机会。

" [ˌeɪ'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] , " [sed] ['mɪstər] . - ; [huː] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ,

"	Eighteen	shillings	a	week	,	"	said	Mr	.	Crobble	;	who	,	I	must	confess	,
"	十八	先令	一个	星期	,	"	说	先生	.	-	;	WHO	,	我	必须	承认	,

"每周十八先令，"克罗布尔先生说；我必须承认，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [pər'tɪkjələr] [stretʃ] [ʌv; əv][self] - [ɪ'stiːm] , [ə'pɪrd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ˌem 'iː] — ,

without	any	particular	stretch	of	self	-	esteem	,	appeared	anxious	to	engage	me	—	,
没有	任何	特别的	拉紧	的	自己	-	尊重	,	出现	焦虑的	到	从事	我	—	,

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][sɪ'kjʊrəti] .

"	but	I	shall	want	security	.
"	但	我	将	想	安全	.

他似乎没有任何自尊心，急于和我交往——"但我需要安全感。"

" [ðæt] [wɜːrd] " [sɪ'kjʊrəti] " [fel] [laɪk][æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ɑːn][maɪ] ['maʊntɪŋ] ['spɪrɪt] ,

"	That	word	"	security	"	fell	like	an	avalanche	on	my	mounting	spirit	,
"	那	单词	"	安全	"	跌倒	喜欢	一个	雪崩	在	我的	安装	精神	,

"'安全感'这个词就像雪崩一样压垮了我不断高涨的情绪。"

[ænd; ənd][kæst][ˌem 'iː] ['hedlɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] [ə'sent] [maɪ] ['bɪzi] [θɔːts] [hæd; həd]

and	cast	me	headlong	down	the	imaginary	ascent	my	busy	thoughts	had
和	投掷	我	一头扎	向下	这	假想	上升	我的	忙碌的	想法	有

[klaɪmd] [tuː; tə] !

climbed	to	!
攀登	到	!

然后把我从我纷乱思绪攀升到的想象中的山峰上猛地推了下去！

" [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . - ; " [-] [θɪŋk] — [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni]

"	Five	hundred	pounds	,	"	continued	Mr	.	Crobble	;	"	d'ye	think	—	have	you	any
"	五	百	磅	,	"	持续	先生	.	-	;	"	染料	思考	—	有	你	任何

[frendz] ? "

friends	?	"
朋友们	?	"

"五百英镑，"克罗布尔先生继续说道，"你觉得——你有朋友吗？"

" [nʌn] , [sɜːr] ; [maɪ]['fɑːðər][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [ænd; ənd][kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l] .

"	None	,	sir	;	my	father	is	a	poor	man	,	and	quite	unable	.
"	没有任何	,	先生	;	我的	父亲	是	一个	贫穷的	男人	,	和	相当	无法	.

"先生，没有；我父亲是个穷人，完全无能为力。"

" [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [spiːk] — [laɪk][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] - [hɔːrs] [ʃeɪz] , [aɪ][kʊd; kəd]

"	I	could	scarcely	speak	—	like	the	driver	of	the	one	-	horse	chaise	,	I	could
"	我	可以	几乎	说话	—	喜欢	这	司机	的	这	一	-	马	躺椅	,	我	可以

['niːðər] [æd'væns] [nɔːr] [rɪ'siːd] .

neither	advance	nor	recede	.
两者都不	进步	也不	消退	.

"我几乎说不出话来——就像那辆独马车的车夫一样，我既不能前进也不能后退。"

" [ðə; ði] ['fɑːðər] , " [sed] ['mɪstər] . ['tɪmɪs] , " [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [ʃuː] - ['meɪkər] — [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ]
" The father , " said Mr . Timmis , " is only a poor shoe - maker — a good fellow
" 这 父亲 , " 说 先生 . 蒂米斯 , " 是 仅有的 一个 贫穷的 鞋 - 制造商 — 一个 好的 同伴
[ðoʊ] - — [æn; ən] ['eksələnt] [fɪt] ! "
tho ' — an excellent fit ! "
虽然 - — 一个 出色的 合身 ! "

蒂米斯先生说："父亲只是个穷鞋匠——不过人很好——非常合适！"

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [kraɪd]['mɪstər] . ['wɔlis] , " [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['buːtlləs] [tuː; tə] [siːk] [sɪ'kjʊrəti]
" You mean to say , " cried Mr . Wallis , " it were bootless to seek security
" 你 意思是 到 说 , " 哭 先生 . 沃利斯 , " 它 是 无靴 到 寻找 安全
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃuː] - ['meɪkər] .
of the shoe - maker .
的 这 鞋 - 制造商 .

"你的意思是，"沃利斯先生喊道，"向鞋匠寻求保障是徒劳的。"

" [ə; eɪ] [læf] [in'sjuːd] ; [ænd; ənd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ]['ædʒɪteɪtɪd] ['fiːlɪŋz] ,
" A laugh ensued ; and , notwithstanding my agitated feelings ,
" 一个 笑 随后 ; 和 , 虽然 我的 激动 情怀 ,

"一阵笑声响起；尽管我内心激动不已，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] ['biːɪŋ] ['tɪk(ə)ld][baɪ]['mɪstər] . [wɔːlɪsɪz] ['hjuːmər] , [ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði]
I could not forbear being tickled by Mr . Wallis's humour , and joining in the
我 可以 不是 忍耐 存在 挠痒 经过 先生 . 沃利斯的 幽默 , 和 加入 在 这
['merimənt] .
merriment .
欢乐 .

沃利斯先生的幽默逗得我哈哈大笑，我也加入了他们的欢乐之中。

[ðɪs] ['sæli] [geɪv] [ə; eɪ][moʊst] ['feɪvərəbl] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
This sally gave a most favourable turn to the discussion .
这 莎莉 给予 一个 最多 有利 转动 到 这 讨论 .

这一举动使讨论朝着非常有利的方向发展。

" [kʌm] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɔlis] , " [aɪl] [stænd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
" Come , " said Mr . Wallis , " I'll stand two hundred and fifty — and you ,
" 来 , " 说 先生 . 沃利斯 , " 患病的 站立 二 百 和 五十 — 和 你 ,
['tɪmɪs] , [mʌst; məst][goʊ][ðə; ði] ['ʌðər] . "
Timmis , must go the other . "
蒂米斯 , 必须 去 这 其他 . "

"来吧，"沃利斯先生说，"我站250号——蒂米斯，你得站另一边。"

" [noʊ] ; [diː] _ _ _
" No ; d = = =
" 不 ; d _ _ _

"不；d__

[ˌem 'iː] , [hiː; hi] [meɪ] [boʊlt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kæʃ] - [bɑːks] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ɪn] , [pər'hæps] , "
me , he may bolt with the cash - box , and let me in , perhaps , "
我 , 他 可能 螺栓 和 这 现金 - 盒子 , 和 让 我 在 , 也许 , "
[ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['tɪmɪs] .
exclaimed Mr . Timmis .
惊呼 先生 . 蒂米斯 .

"他可能会带着钱箱逃跑，也许会让我进去，"蒂米斯先生惊呼道。

[aɪ][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] ; [aɪ][felt] , [ðæt] [frʌm; frəm][maɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] ,
I burst into tears ; I felt , that from my long and faithful services ,
我 爆裂 进入 眼泪 ; 我 毛毡 , 那 从 我的 长的 和 忠实 服务 ,

我泪如雨下；我觉得，我长久以来忠诚的服务，

[aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['betər] [ə'pɪnjən] — [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]

I	deserved	a	better	opinion	—	although	I	had	no	right	to	expect	so	great	a
我	应得的	一个	更好的	观点	—	虽然	我	有	不	正确的	到	预计	所以	伟大的	一个

['feɪvər] .

favour	.
偏爱	.

我理应得到更好的评价——尽管我没有权利期待得到如此大的恩惠。

[ruːd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][felt][sʌm; səm] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['wuːndɪd] [maɪ]

Rude	as	he	was	,	he	felt	some	compunction	at	having	wounded	my
粗鲁的	作为	他	曾是	,	他	毛毡	一些	愧疚	在	拥有	受伤	我的

['fiːlɪŋz] ;

feelings	;
情怀	;

虽然他态度粗鲁，但他还是对伤害了我的感情感到有些愧疚；

[ænd; ənd] [swɔːr] [ə; eɪ] [raʊnd] [oʊθ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	swore	a	round	oath	that	he	was	only	joking	,	and	I	was	a
和	发誓	一个	圆形的	誓言	那	他	曾是	仅有的	开玩笑	,	和	我	曾是	一个

[fuːl] .

fool	.
傻子	.

他信誓旦旦地说自己只是开玩笑，而我是个傻瓜。

" [dɪd][aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðæt] ['wɑːli] [ʃʊd; ʃəd][get][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

"	Did	I	think	,	for	a	moment	,	that	Wally	should	get	the	start	of	him	;
"	做过	我	思考	,	为了	一个	片刻	,	那	沃利	应该	得到	这	开始	的	他	;

“我曾有一瞬间认为，沃利应该让他先发；

[noʊ] — [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [tʃæp] , [ænd; ənd]['hiːd] [pʊt][hɪz; ɪz][fɪst][tuː; tə]['dʌb(ə)l][ðə; ði][ə'maʊnt]

no	—	I	was	an	honest	chap	,	and	he'd	put	his	fist	to	double	the	amount
不	—	我	曾是	一个	诚实的	小伙子	,	和	他会	放	他的	拳头	到	双倍的	这	数量

[tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː] ;

to	serve	me	;
到	服务	我	;

不——我是一个诚实的人，他会用拳头把钱翻倍给我；

" [ænd; ənd] [ðen] [beɪd] [ˌem 'iː] " [sɪt][tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] ,

"	and	then	bade	me	"	sit	to	the	books	,
"	和	然后	巴德	我	"	坐	到	这	图书	,

然后他吩咐我“坐下来看书”，

" [ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl] [skwer] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʌt][maɪ] [stɪk] :

"	and	make	all	square	before	I	cut	my	stick	:
"	和	制作	全部	正方形	前	我	切	我的	戳	:

“在砍木棍之前，先把所有东西都弄成正方形：”

[ænd; ənd] [ðʌs] ['hæpɪli] [kən'kluːdid] [ðɪs] [moʊst] [moʊ'mentəs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ]['sɜːrkəmstænsɪz] .

and	thus	happily	concluded	this	most	momentous	change	in	my	circumstances	.
和	因此	快乐地	结束	这	最多	意义重大	改变	在	我的	情况	.

就这样，我人生中这一意义重大的转变圆满结束了。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] . — [æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] .

CHAPTER	XV	.	—	An	Old	Acquaintance	.
章	十五	.	—	一个	老的	熟人	.

第十五章——一位老相识。

" ['oʊnli] [θriː] ['hɑːlədeɪz][left] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðɪs] ['pleɪgi] [glæs] [sez] - ['veri] [wet] ;

"	Only	three	holidays	left	,	and	still	this	plaguey	glass	says	'	very	wet	;
"	仅有的	三	假期	左边	,	和	仍然	这	瘟疫	玻璃	说道	-	非常	湿的	;

“只剩下三个假期了，但这该死的玻璃杯仍然显示‘非常潮湿’；

- — [aɪ][kɑ:nt] [ber] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪ][kɑ:nt] — [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] .

'	—	I	can't	bear	it	—	I	can't	—	and	I	won't	.
-	—	我	不能	熊	它	—	我	不能	—	和	我	惯于	.

"——我无法忍受——我真的无法忍受——而且我绝不会忍受。"

" [haʊ] [ɪm'peɪʃntli] [dɪd][aɪ][kaʊnt][ðə; ði] ['mɪnɪts] - [tɪl][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [wʌz; wəz][kloʊzd] ,

"	How	impatiently	did	I	count	the	minutes	'	till	the	office	was	closed	,
"	如何	不耐烦地	做过	我	数数	这	分钟	-	直到	这	办公室	曾是	关闭	,

我多么焦急地数着时间，盼着办公室关门!

[fɔ:r; fər][aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][maɪ] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][maɪ]

for	I	longed	to	communicate	the	glad	tidings	of	my	good	fortune	to	my
为了	我	渴望	到	交流	这	高兴的	消息	的	我的	好的	财富	到	我的

['wɜ:rði] ['fɑ:ðər] .

worthy	father	.
值得	父亲	.

因为我渴望将我好运的喜讯告诉尊敬的父亲。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wept][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt] ,

The	old	man	wept	with	joy	at	the	prospect	,
这	老的	男人	哭泣	和	喜悦	在	这	前景	,

老人想到这，喜极而泣。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'i:][ɪn] ['rɪrɪŋ] [ðoʊz] ['bju:tɪf(ə)l]['fæbrɪks] [tɜ:m] ['kɑ:slz] [ɪn][ðə; ði][er] .

and	assisted	me	in	rearing	those	beautiful	fabrics	termed	castles	in	the	air	.
和	协助	我	在	饲养	那些	美丽的	布料	称为	城堡	在	这	空气	.

并帮助我培育了那些被称为空中楼阁的美丽织物。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [treɪd] , [baɪ][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] , [ɪl] - ['mænərd] , [bʌt; bət]

His	own	trade	,	by	the	recommendation	of	the	rough	,	ill	-	mannered	,	but
他的	自己的	贸易	,	经过	这	推荐	的	这	粗糙的	,	患病的	-	有礼貌的	,	但

[gʊd] - ['neɪtʃərd] ['mɪstər] . ['tɪmɪs] ,

good	-	natured	Mr	.	Timmis	,
好的	-	自然	先生	.	蒂米斯	,

在粗鲁无礼但心地善良的蒂米斯先生的推荐下，他开始从事自己的行业。

[hæd; həd] ['wʌndərfəli] [ɪn'kri:st] ; [ænd; ənd] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['tempəreri] ['sækrɪfaɪsɪz] ,

had	wonderfully	increased	;	and	,	by	making	some	temporary	sacrifices	,
有	太棒了	增加	;	和	,	经过	制作	一些	暂时的	牺牲	,

数量已经大幅增长；而且，通过做出一些暂时的牺牲，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][æn; ən] [ə'pɪrəns] [mɔ:r] ['su:təb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [nu:]

he	was	enabled	to	give	me	an	appearance	more	suitable	to	the	new
他	曾是	已启用	到	给	我	一个	外貌	更多的	合适的	到	这	新的

[pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [pleɪst] .

position	in	which	I	was	so	unexpectedly	placed	.
位置	在	哪个	我	曾是	所以	不料	放置	.

他让我拥有了一个更适合我这个意想不到的新职位的形象。

[ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['æli] , [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] -

In	a	narrow	alley	,	on	the	south	side	of	the	Royal	Exchange	,	on	the	ground	-
在	一个	狭窄的	胡同	,	在	这	南	边	的	这	皇家	交换	,	在	这	地面	-

[flɔ:r] ,

floor	,
地面	,

在皇家交易所南侧一条狭窄的小巷里，在一楼，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . - .

I	found	the	counting	-	house	of	Mr	.	Crobble	.
我	成立	这	计数	-	房子	的	先生	.	-	.

我找到了克罗布尔先生的账房。

['ʌndər] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] , [aɪ] ['kwɪkli] [meɪd] [maɪ'self]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Under **his** **directions** **,** **I** **quickly** **made** **myself** **master** **of** **the** **details** **of** **the**
在下面 他的 方向 ， 我 迅速地 制成 我 掌握 的 这 细节 的 这
['bɪznəs] .
business **.**
商业 .

在他的指导下，我很快就掌握了业务的各项细节。

['ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ðɪ]['slendər]['frægmənt][ʌv; əv][ə; eɪ][wʌns] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['mɜːrkəntiːl] [haʊs] ,
it **was** **but** **the** **slender** **fragment** **of** **a** **once** **flourishing** **mercantile** **house** **,**
它 曾是 但 这 苗条 分段 的 一个 一次 芊芊 商业 房子 ，

它只不过是曾经繁荣的商业集团仅存的一小部分而已。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm][hæd; həd]['grædʒuəli] [lɔpt] [ɔːf][ðə; ðɪ] [ˌkɔris'pɔndənts] ,
of **which** **time** **had** **gradually** **lopped** **off** **the** **correspondents** **,**
的 哪个 时间 有 逐步地 砍伐 离开 这 通讯员 ，

随着时间的推移，通讯员的数量逐渐减少了。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [i'nəːtnis] [hæd; həd][nɑːt] [sə'plaɪd] [ðə; ðɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [kə'nekʃən] ;
whilst **his** **own** **inertness** **had** **not** **supplied** **the** **deficiency** **by** **a** **new** **connexion** **;**
而 他的 自己的 惰性 有 不是 供应 这 不足 经过 一个 新的 连接 ；

而他自身的惰性并没有通过建立新的联系来弥补这一不足；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd][left][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [æn; ən]['æmp(ə)l] ['fɔːrtʃən] ,
for **his** **father** **had** **left** **him** **such** **an** **ample** **fortune** **,**
为了 他的 父亲 有 左边 他 这样的 一个 充足 财富 ，

因为他父亲给他留下了一笔非常丰厚的遗产。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pər'suːt] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp]
that **he** **was** **almost** **careless** **of** **the** **pursuit** **,** **although** **he** **could** **not** **make** **up**
那 他 曾是 几乎 粗心 的 这 追逐 ， 虽然 他 可以 不是 制作 向上
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his **mind** **,**
他的 头脑 ，

尽管他拿不定主意，但他几乎对追逐这件事毫不在意。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ðɪ] " [oʊld] [ʃɑːp] , " [wer] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ˌɪndɪ'pendəns]
as **he** **said** **,** **to** **abandon** **the** **"** **old** **shop** **,** **"** **where** **his** **present** **independence**
作为 他 说 ， 到 放弃 这 " 老的 店铺 ， " 在哪里 他的 展示 独立
[hæd; həd] [bɪn] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] .
had **been** **accumulated** **.**
有 到过 积累 .

正如他所说，他要放弃"旧店"，他现在的独立地位正是在那里积累起来的。

[aɪ] ['kɑːnsɪkwentli] [faʊnd] ['plenti] [ʌv; əv] ['liːʒər] , [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][kən'tɪnjuəl] ['hɜːri] [ænd; ənd]
I **consequently** **found** **plenty** **of** **leisure** **,** **uninterrupted** **by** **the** **continual** **hurry** **and**
我 最后 成立 很多 的 闲暇 ， 不间断 经过 这 持续的 匆忙 和
['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkɚz] ['ɑːfɪs] ,
bustle **of** **a** **broker's** **office** **,**
忙碌 的 一个 经纪人 办公室 ，

因此，我拥有了大量的闲暇时间，不受经纪公司办公室里持续不断的匆忙和喧嚣的打扰。

[tuː; tə] [pər'suː] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['stʌdiz] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər]

to	pursue	my	favourite	studies	,	and	went	on	,	not	only	to	the	entire
到	追求	我的	最喜欢的	研究	,	和	去	在	,	不是	仅有的	到	这	全部的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . - ,

satisfaction	of	Mr	.	Crobble	,
满意	的	先生	.	-	,

为了继续学习我最喜欢的科目，我继续努力，不仅让克罗布尔先生完全满意，

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] ['riːəli] [bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm]

but	to	my	own	,	and	really	began	to	find	myself	a	man	of	some
但	到	我的	自己的	,	和	真的	开始	到	寻找	我	一个	男人	的	一些

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

但对我而言，我开始真正意识到自己是一个举足轻重的人。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [aɪ][wʌn] [deɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] .

In	the	course	of	business	,	I	one	day	fell	in	with	an	old	acquaintance	.
在	这	课程	的	商业	,	我	一	天	跌倒	在	和	一个	老的	熟人	.

在一次出差过程中，我偶然遇到了一位老相识。

" [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][fɔːr; fər][kɔːrˌniːliəs] - , [ɛs'kwɑɪər] . , " [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['potər] ,

"	A	parcel	for	Cornelius	Crobble	,	Esq	.	,	"	said	a	little	porter	,
"	一个	包裹	为了	科尼利厄斯	-	,	先生	.	,	"	说	一个	小的	搬运工	,

“给科尼利厄斯·克罗布尔先生的包裹，”一个矮个子搬运工说道。

[ʌv; əv] [ðæt] [pɪ'kjuːliər][stæmp] [wɪtʃ] [ɪz] [siːn] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [koʊtʃ] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] — " [tuː] [ænd; ənd]

of	that	peculiar	stamp	which	is	seen	hanging	about	coach	-	offices	—	"	Two	and
的	那	奇特	邮票	哪个	是	已见	绞刑	关于	教练	-	办公室	—	"	二	和

- ['sɪkspəns] .

-	sixpence	.
-	六便士	.

在驿站附近可以看到挂着的那种奇特的邮票——“两便士六便士”。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt][ðə; ði] " ['peti] [kæʃ] " [tuː; tə] [dɪ'freɪ]

"	I	looked	at	the	direction	,	and	drew	out	the	"	petty	cash	"	to	defray
"	我	看起来	在	这	方向	,	和	画	出去	这	"	小气	现金	"	到	支付

[ðə; ði][dɪ'mænd] ;

the	demand	;
这	要求	;

我看了看方向，然后掏出“零用现金”来支付需求；

[wen] , [ðen] , [fɜːrst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ]['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] .

when	,	then	,	first	looking	at	the	man	,	I	thought	I	recognised	his	features	.
什么时候	,	然后	,	第一的	寻找	在	这	男人	,	我	想法	我	已确认	他的	特征	.

所以，当我第一次看到那个人时，我觉得我认出了他的五官。

" [wʌt] ! " [kraɪd][aɪ] , " ['iznt] [jʊr; jər] [neɪm] — "

"	What	!	"	cried	I	,	"	Isn't	your	name	—	"
"	什么	!	"	哭	我	,	"	不是	你的	姓名	—	"

“什么！”我喊道，“你的名字不是——”

" ['mæθjuː] , " ['ænsər] [hiː; hi] ['kwɪkli] .

"	Matthew	,	"	answered	he	quickly	.
"	马修	,	"	回答	他	迅速地	.

“马修，”他迅速回答道。

" ['mæθjuː] ! — [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ? "

"	Matthew	!	—	why	,	don't	you	know	me	?	"
"	马修	!	—	为什么	,	不	你	知道	我	?	"

“马修！——怎么，你不认识我了吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , ['sterɪŋ] ['veɪkəntli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	No	,	sir	,	"	replied	he	,	staring	vacantly	at	me	.
"	不	,	先生	,	"	回复	他	,	凝视	空洞地	在	我	.

“不，先生，”他回答道，目光空洞地盯着我。

" [ɪnˈdiːd] ! — [hæv; həv][aɪ][soʊ] [ˌaʊtˈgroʊn] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] ?

"	Indeed	!	—	Have	I	so	outgrown	all	knowledge	?
"	的确	!	—	有	我	所以	长大了就不合适了	全部	知识	?

“真的吗！——难道我已经完全丧失了所有知识？”

[dəunt][juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] ['ændruː] ['mʌˌlɪnz] ? "

Don't	you	recollect	Andrew	Mullins	?	"
不	你	追忆	安德鲁	穆林斯	?	"

你不记得安德鲁·穆林斯了吗?

" [gʊd] ! " [ɪkˈskleɪmd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wel] - [rɪˈmembər] ['neɪz(ə)l] [twæŋ] ; " [ɑːr; ər]

"	Good	heavins	!	"	exclaimed	he	,	with	his	well	-	remembered	nasal	twang	;	"	are
"	好的	天堂	!	"	惊呼	他	,	和	他的	出色地	-	记得	鼻腔	颤音	;	"	是

[juː; jʊ] — "

you	—	"
你	—	"

“我的天哪！”他用他那标志性的鼻音惊呼道，“你是——”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wel] , [aɪ] [dɪˈkler] [naʊ] [juːv] [groʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

"	Well	,	I	declare	now	you've	growed	into	a	gentleman	.
"	出色地	,	我	宣布	现在	你已经	生长	进入	一个	绅士	.

“嗯，我宣布你现在已经成长为一位绅士了。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] — [aɪ] ['riːəli] ['ʃʊdənt] — " [hiː; hi][dɪd][nɑːt][seɪ] [wʌt] [hiː; hi] ['riːəli] " [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] " —

I	should'nt	—	I	really	should'nt	—	"	He	did	not	say	what	he	really	"	should	not	"	—
我	不应该	—	我	真的	不应该	—	"	他	做过	不是	说	什么	他	真的	"	应该	不是	"	—

[bʌt; bət] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] . — " [hoʊp] [juː; jʊ] [eɪnt] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ]

but	extended	his	hand	.	—	"	Hope	you	ain't	too	proud	to	shake	hands	with
但	扩展	他的	手	.	—	"	希望	你	不是	也	自豪的	到	摇	双手	和

[æn; ən][oʊld] [frend] ?

an	old	friend	?
一个	老的	朋友	?

“我不应该——我真的不应该——”他没有说出他真正“不应该”做什么，而是伸出了手。“希望你不会太骄傲而不愿意和老朋友握手吧？”

" [aɪ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['hɑːrtɪli] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm][ɪnˈkwaɪəriz] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	I	shook	him	heartily	by	the	hand	,	and	made	some	enquiries	touching	his
"	我	摇晃	他	衷心地	经过	这	手	,	和	制成	一些	查询	接触	他的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

我热情地和他握手，并询问了一些关于他过往经历的问题。

[pʊr] ['mæθjuː] ['siːtɪd] [hɪmˈself][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [iːz] [ɪˈmædʒɪnəbl] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [nɑːt]

Poor	Matthew	seated	himself	with	all	the	ease	imaginable	,	and	laid	his	knot
贫穷的	马修	坐着	他自己	和	全部	这	舒适	可以想象的	,	和	铺设	他的	结

[bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,

beside	him	,
旁	他	,

可怜的马修轻松地坐了下来，把绳结放在身旁。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['hɪroʊz] , [tu:; tə] " [ʌn'bʊzəm] [hɪm'self] .

and	began	,	after	the	manner	of	his	favourite	heroes	,	to	"	unbosom	himself	.
和	开始	,	后	这	方式	的	他的	最喜欢的	英雄	,	到	"	不丰满	他自己	.

"

"

"

然后，他开始效仿他最喜欢的英雄，开始"敞开心扉"。

" [ju:v] [ə; eɪ]['fɑ:ðər] , " [sed] [hi:; hi] ; " [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] - , [wɪ'ðaʊt] ['fɑ:ðər][nɔ:r] ['mʌðər]

"	You've	a	father	,	"	said	he	;	"	but	I'm	a	horphan	,	without	father	nor	mother
"	你已经	一个	父亲	,	"	说	他	;	"	但	我是	一个	-	,	没有	父亲	也不	母亲

— [ə; eɪ] - !

—	a	houtcast	!
—	一个	-	!

"你有父亲，"他说；"但我是一个孤儿，没有父亲也没有母亲——一个被遗弃的人！"

" — [ænd; ənd][hi:; hi] [sʌŋk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ;

"	—	and	he	sunk	his	head	upon	his	bosom	;
"	—	和	他	沉没	他的	头	之上	他的	怀	;

"——然后他把头埋进了胸膛；

[ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['skrʌbi] [krɑ:p][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [bɪ'kʌmɪŋ] [θɪn] [ænd; ənd][bɔ:ld] .

and	I	observed	that	his	scrubby	crop	was	already	becoming	thin	and	bald	.
和	我	观察到	那	他的	灌木丛	庄稼	曾是	已经	成为	薄的	和	秃	.

我注意到他那茂密的庄稼已经开始变得稀疏秃秃了。

" [sɪns] [aɪ][left][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] - [leɪn] ,

"	Since	I	left	the	place	in	the	'	lane	,
"	自从	我	左边	这	地方	在	这	-	车道	,

"自从我离开那条小巷后，

- [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] — [daʊn] — [daʊn] " — [ænd; ənd][hi:; hi] ['nɪrli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [flɔ:r]

'	I've	bin	a	-	going	—	down	—	down	"	—	and	he	nearly	touched	the	floor
-	我已经	垃圾桶	一个	-	去	—	向下	—	向下	"	—	和	他	几乎	感动	这	地面

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

with	his	hand	.
和	他的	手	.

"我一直在往下走——往下走——"——说着，他的手几乎碰到了地板。

" [ðæt] [gæl] , ['meri] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv][ˌem 'i:] — [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [hɜ:r; hər] . — [maɪ]

"	That	gal	,	Mary	,	was	the	ruin	of	me	—	I	shall	never	forget	her	.	—	My
"	那	女孩	,	玛丽	,	曾是	这	废墟	的	我	—	我	将	绝不	忘记	她	.	—	我的

[hoʊps][ɪz] [sʌŋk] ,

hopes	is	sunk	,
希望	是	沉没	,

"那个叫玛丽的女人毁了我——我永远不会忘记她。——我的希望破灭了。"

[laɪk][ðə; ði][sʌn][ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , ['nevər][tu:; tə][raɪz][ə'^in] !

like	the	sun	in	the	ocean	,	never	to	rise	agin	!
喜欢	这	太阳	在	这	海洋	,	绝不	到	上升	再次	!

就像大海中的太阳，再也不会升起!

" [aɪ][wʌz; wəz] ['rɑðər] [ə'mju:zd][baɪ] [ðɪs] [roʊ'mæntɪk] , [ðoʊ] [ˌɪnkə'rekt] , ['fɪgjər] ; [bʌt; bət][aɪ][let]

"	I	was	rather	amused	by	this	romantic	,	though	incorrect	,	figure	;	but	I	let
"	我	曾是	相当	觉得好笑	经过	这	浪漫的	,	尽管	错误	,	数字	;	但	我	让

[hɪm; ɪm][proʊ'si:d] :

him	proceed	:
他	继续	:

"我被这个浪漫但又不正确的数字逗乐了；但我还是让他继续说下去了："

" [aɪv] [gɑːt] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] [lɔːst] - [ɪm] [ɔːl] .

"	I've	got	several	places	,	but	lost	'	em	all	.
"	我已经	得到	一些	地方	,	但	丢失的	-	呃	全部	.

“我曾经有好几个地方，但都失去了。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [spel] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪt] ?

I	think	there's	a	spell	upon	me	;	and	who	can	struggle	against	his	fate	?
我	思考	有	一个	拼写	之上	我	;	和	WHO	能	斗争	反对	他的	命运	?

我觉得自己中了邪；谁又能与命运抗争呢?

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [kən'feʃ(ə)n] ,

"	I	tried	to	console	him	,	and	found	,	upon	a	further	confession	,
"	我	尝试	到	安慰	他	,	和	成立	,	之上	一个	更远	忏悔	,

“我试图安慰他，并在他进一步坦白后发现，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [floʊn] [tuː; tə] ['spɪrɪts] " [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

that	he	had	flown	to	spirits	"	now	and	then	,
那	他	有	飞行	到	烈酒	"	现在	和	然后	,

他曾“偶尔”飞向灵魂，

" [tuː; tə] [blʌnt] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [tuːθ] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] ['mɪzəri] .

"	to	blunt	the	sharp	tooth	of	mental	misery	.
"	到	钝	这	锋利的	齿	的	精神的	苦难	.

“以减轻精神痛苦的尖锐影响。”

[hɪr] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃiːf] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɑːnt] [ʌv; əv] [sək'ses] ,

Here	,	then	,	was	the	chief	cause	of	his	want	of	success	,
这里	,	然后	,	曾是	这	首席	原因	的	他的	想	的	成功	,

这就是他未能成功的主要原因。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['blaɪndli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [feɪt] — [ðə; ði] ['kɑːmən] ['feɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [wiːk] [maɪndz] .

which	he	blindly	attributed	to	fate	—	the	common	failing	of	all	weak	minds	.
哪个	他	盲目地	归因于	到	命运	—	这	常见的	失败	的	全部	虚弱的	思想	.

他盲目地将这一切归咎于命运——这是所有意志薄弱者的通病。

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [nə'poʊliən] [hɪm'self]

For	my	part	,	notwithstanding	the	imperial	authority	of	the	great	Napoleon	himself
为了	我的	部分	,	虽然	这	帝国	权威	的	这	伟大的	拿破仑	他自己

,

,

,

就我而言，尽管伟大的拿破仑本人拥有至高无上的帝国权威，

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [feɪθ] [ɪn] [feɪt] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] , ['weðər] [gʊd] [ɔːr] [bæd] ,

I	have	no	faith	in	Fate	,	believing	that	the	effect	,	whether	good	or	bad	,
我	有	不	信仰	在	命运	,	相信	那	这	影响	,	无论	好的	或者	坏的	,

我不相信命运，认为结果无论好坏，

[meɪ] [ɪn'veriəbli] [biː; bi] [treɪst] [tuː; tə] [sʌm; səm] [kɔːz] [ɪn] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

may	invariably	be	traced	to	some	cause	in	the	conduct	of	the	individual	,
可能	总是	是	追踪	到	一些	原因	在	这	执行	的	这	个人	,

通常都能追溯到个人行为中的某些原因，

[æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [æz; əz] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [ɪn] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [dræfts] ,

as	certainly	as	the	loss	of	a	man	,	in	a	game	of	draughts	,
作为	当然	作为	这	损失	的	一个	男人	,	在	一个	游戏	的	起草	,

就像在跳棋比赛中失去一名队员一样确定无疑。

[ɪz] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] " [rɔːŋ] [muːv] " [baɪ] [ðə; ði] ['pleɪər] !

is	the	consequence	of	a	"	wrong	move	"	by	the	player	!
是	这	结果	的	一个	"	错误的	移动	"	经过	这	玩家	!

这是玩家“走错一步”的后果!

— [ænd; ənd] [pʊr] ['mæθju:z] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [feɪt] [pʊt][ˌem 'i:][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] - [bɔɪ]

—	And	poor	Matthew's	accusation	of	Fate	put	me	in	mind	of	the	school	-	boy
—	和	贫穷的	马修的	指控	的	命运	放	我	在	头脑	的	这	学校	-	男生

，

，

，

——可怜的马修对命运的控诉让我想起了那个小学生，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

西摩素描集——第五卷(Sketches by Seymour — Volume 05)
第3/3页

[huː] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [wet] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [rʌʃt] [vɪn'dɪktɪvli] [æt; ət] [ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] , [ænd; ənd] [strʌk]
who , during a wet vacation , rushed vindictively at the barometer , and struck
WHO , 期间 一个 湿的 假期 , 匆忙 怀有报复心理 在 这 晴雨表 , 和 击
[ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,
it in the face ,
它 在 这 脸 ,

在一次阴雨绵绵的假期里，他怀着报复心理冲向气压计，狠狠地打在了它的脸上。

[iks'kleimɪŋ] — " ['oʊnli] [θriː] ['hɑːlədeɪz] [left] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðɪs] ['pleɪgi] [glæs] [sez] - ['veri] [wet] ;
exclaiming — " Only three holidays left , and still this plaguey glass says ' very wet ;
惊呼 — " 仅有的 三 假期 左边 , 和 仍然 这 瘟疫 玻璃 说道 - 非常 湿的 ;

惊呼——"只剩下三个假期了，可这该死的玻璃杯仍然显示'非常潮湿';

- — [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [kɑːnt] — [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] .
' — I can't bear it — I can't — and I won't .
- — 我 不能 熊 它 — 我 不能 — 和 我 惯于 .

"——我无法忍受——我真的无法忍受——而且我绝不会忍受。"

" [aɪ] [dɪd] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['potər] , [ɪg'zɔːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['dɪlɪdʒəns]
" I did all in my power to comfort the little porter , exhorting him to diligence
" 我 做过 全部 在 我的 力量 到 舒适 这 小的 搬运工 , 劝勉 他 到 勤勉
[ænd; ənd] [sə'braɪəti] .
and sobriety .
和 清醒 .

"我尽我所能安慰那个小搬运工，劝他勤奋自律。"

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [frend] , " [sed] [hiː; hi] , [pə'θetɪkli] ;
" You were always a kind friend , " said he , pathetically ;
" 你 是 总是 一个 种类 朋友 , " 说 他 , 可悲地 ;

"你一直都是个好朋友，"他可怜兮兮地说；

" [ænd; ənd] [pər'hæps] — [pər'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [jʊr; jər] [helθ] ,
" and perhaps — perhaps you will give me something to drink your health ,
" 和 也许 — 也许 你 将要 给 我 某物 到 喝 你的 健康 ,
[fɔːr; fər] [oʊld] - [ə'kweɪntəns] [seɪk] .
for old - acquaintance sake .
为了 老的 - 熟人 清酒 .

"或许——或许你会出于老朋友的情谊，给我点东西祝你健康。"

" [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜːrn] [kəm'peld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['læftər] .
" This unexpected turn compelled me to laughter .
" 这 意外 转动 被迫 我 到 笑声 .

"这一意想不到的转折让我忍不住笑了。"

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['sɪkspəns] .
I gave him sixpence .
我 给予 他 六便士 .

我给了他六便士。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

['mæθju:] , [aɪ] [faʊnd] , [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['dʒɪndʒərbred] ,
Matthew , I found , was but a piece of coarse gingerbread ,
马修 , 我 成立 , 曾是 但 一个 片 的 粗 姜饼 ,

我发现，马修不过是一块粗糙的姜饼。

[trikt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['met(ə)l] [ʌv; əv] [fɔ:ls] ['sentɪmənt] .
tricked out with the Dutch metal of false sentiment .
被骗了 出去 和 这 荷兰语 金属 的 错误的 情绪 .

披上了荷兰虚假情感的金属外衣。

['tʃæptər] [ˌeks'vi:'aɪ] . — [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] .
CHAPTER XVI . — The Loss of a Friend .
章 十六 . — 这 损失 的 一个 朋友 .

第十六章——失去一位朋友。

" [aɪ] [seɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] ,
" I say , ma'am ,
" 我 说 , 女士 ,

我说，女士，

[du:] [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv] - [ɔ:l] [raʊnd] [maɪ] [hæt] [aɪ] [vɪrz] [ə; eɪ] [gri:n] -
do you happen to have the hair of ' All round my hat I vears a green villow
做 你 发生 到 有 这 头发 的 - 全部 圆形的 我的 帽子 我 年份 一个 绿色的 -
? -
? '
? -

你是不是也像"我的帽子周围长着一团绿色的绒球"那样，拥有那样的发型？

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ] [ðə; ði] ['bæθoʊ] - [roʊ'mæntɪk] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['mæθju:] ,
" I WAS startled by the batho - romantic sentiment of Matthew ,
" 我 曾是 惊慌 经过 这 巴托 - 浪漫的 情绪 的 马修 ,

"马修的这种矫揉造作的浪漫情怀让我感到震惊。"

['sʌmwʌt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʊkˌsɛlərz] ,
somewhat in the same manner as the young lady at the bookseller's ,
有些 在 这 相同的 方式 作为 这 年轻的 女士 在 这 书店 ,

有点像书店里的那位年轻女士，

[wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'kɔst] [baɪ] [ə; eɪ] ['mju:zɪk(ə)l] ['dʌstmən] , [wɪð; wɪθ] — " [aɪ] [seɪ] ,
when she was accosted by a musical dustman , with — " I say ,
什么时候 她 曾是 被骚扰 经过 一个 音乐 清洁工 , 和 — " 我 说 ,
[mæm, mɑ:m, məm] ,
ma'am ,
女士 ,

当她被一个演奏乐器的清洁工拦住时，他说——"我说，女士，

[du:] [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv] - [ɔ:l] [raʊnd] [maɪ] [hæt] [aɪ] [vɪrz] [ə; eɪ] [gri:n] -
do you happen to have the hair of ' All round my hat I vears a green villow
做 你 发生 到 有 这 头发 的 - 全部 圆形的 我的 帽子 我 年份 一个 绿色的 -
? -
? '
? -

你是不是也像"我的帽子周围长着一团绿色的绒球"那样，拥有那样的发型？

" [bʌt; bət] , [haʊ'evər] [rɪ'dɪkjələs] [ðeɪ] [meɪ] [ə'pɪr] , [sʌtʃ] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər] [baɪ] [noʊ]
" But , however ridiculous they may appear , such incongruous characters are by no
" 但 , 然而 荒谬的 他们 可能 出现 , 这样的 不协调 人物 是 经过 不
[mi:nz] ['kærɪkəˌtʃʊəz] — [neɪ] ,
means caricatures — nay ,
方法 漫画 — 不 ,

"但是，无论这些不协调的人物看起来多么荒谬，他们绝不是漫画式的人物——不，

[ɑːr; ər] " [æz; əz]['plentɪf(ə)l][æz; əz] ['blækˌberiz] , " [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['loʊər] [greɪdz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

are	"	as	plentiful	as	blackberries	,	"	especially	in	the	lower	grades	of	society	.
是	"	作为	丰富	作为	黑莓	,	"	尤其	在	这	降低	成绩	的	社会	.

就像黑莓一样多，尤其是在社会底层。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['revəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] , [wen] [mə'sjɜːr] [dju'bwɑː] , [maɪ][kaɪnd]

I	was	indulging	in	a	reverie	of	this	sort	,	when	Monsieur	Dubois	,	my	kind
我	曾是	沉溺于	在	一个	遐想	的	这	种类	,	什么时候	先生	杜波依斯	,	我的	种类

[ænd; ənd] ['dʒentlmənli] ['tuːtər] ,

and	gentlemanly	tutor	,
和	绅士风度	导师	,

我正沉浸在这样的遐想中，这时，我那和蔼可亲、彬彬有礼的家庭教师杜布瓦先生出现了。

[ə'brʌptli] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

abruptly	entered	the	office	.
突然	进入	这	办公室	.

突然闯入办公室。

[aɪ][felt] [praʊd] [ɪn] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]

I	felt	proud	in	having	obtained	his	friendship	—	for	he	was	to	me	a
我	毛毡	自豪的	在	拥有	获得	他的	友谊	—	为了	他	曾是	到	我	一个

[maɪn][ʌv; əv] [welθ] ,

mine	of	wealth	,
矿	的	财富	,

能获得他的友谊，我感到非常自豪——因为他对我来说就像一座宝库。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['mæstər][ʌv; əv] ['evri] ['sʌbdʒekt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['prɑːmptɪd] [ˌem 'iː]

and	appeared	master	of	every	subject	upon	which	my	curiosity	prompted	me
和	出现	掌握	的	每一个	主题	之上	哪个	我的	好奇心	提示	我

[tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ,

to	inquire	,
到	查询	,

他似乎精通我好奇心驱使我去探究的每一个主题。

[waɪlst] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['frentʃmən] [wʌz; wəz][soʊ] ['flætərd] [baɪ][maɪ] [sɪn'sɪr] [rɪ'spekt] ,

whilst	the	worthy	Frenchman	was	so	flattered	by	my	sincere	respect	,
而	这	值得	法国人	曾是	所以	受宠若惊	经过	我的	真诚	尊重	,

这位可敬的法国人对我的真诚敬意感到受宠若惊。

[ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][soʊ] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt]

that	he	took	a	delight	in	imparting	his	knowledge	to	so	willing	and	diligent
那	他	采取	一个	喜	在	传授	他的	知识	到	所以	愿意的	和	勤奋

[ə; eɪ] ['skɑːlər] .

a	scholar	.
一个	学者	.

他乐于将自己的知识传授给这样一位勤奋好学的学生。

['mɪstər] . - [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [maɪ] ['stʌdiz] ,

Mr	.	Crobble	had	promised	that	I	should	continue	my	studies	,
先生	.	-	有	承诺	那	我	应该	继续	我的	研究	,

克罗布尔先生曾答应过我应该继续学业，

['biːɪŋ] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pruːf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]

being	much	pleased	with	the	proof	I	had	been	fortunate	enough	to	give	him
存在	很多	高兴	和	这	证明	我	有	到过	幸运	足够的	到	给	他

[ʌv; əv][maɪ] ['prɑːgres] ,

of	my	progress	,
的	我的	进步	,

我对自己能够向他证明我的进展感到非常满意，

['dʒenərəsli] ['ɔ:fərɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði]['tʃɑ:rdʒɪz][ʌv; əv][tu'ɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ][faʊnd][ɪn][maɪ] [nu:]
generously **offering** **to** **defray** **the** **charges** **of** **tuition** **;** **and** **I** **found** **in** **my** **new**
慷慨地 提供 到 支付 这 收费 的 学费 ; 和 我 成立 在 我的 新的
[pleɪs] ,
place **,**
地方 ,

慷慨地提出要帮我支付学费；我在新地方发现，

['i:v(ə)n] [mɔ:r] [taɪm][ðæn; ðən] [wen] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɪmɪs] : [fɔ:r; fər] , [ɪn'di:d] ,
even **more** **time** **than** **when** **in** **the** **employ** **of** **Mr** **.** **Timmis** **:** **for** **,** **indeed** **,**
甚至 更多的 时间 比 什么时候 在 这 采用 的 先生 . 蒂米斯 : 为了 , 的确 ,

甚至比在蒂米斯先生手下工作时花费的时间还要多：因为，的确，

[hæf] - [ə; eɪ] - [klɜ:rk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][hæv; həv] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [hoʊl]
half **-** **a** **-** **clerk** **would** **have** **been** **sufficient** **to** **have** **conducted** **the** **whole**
一半 - 一个 - 职员 会 有 到过 充足的 到 有 实施 这 所有的
['bɪznəs] .
business **.**
商业 .

半个职员就足以完成全部业务了。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [les] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] ,
I **was** **no** **less** **surprised** **at** **the** **unusual** **abruptness** **of** **approach** **,**
我 曾是 不 较少的 惊讶 在 这 异常 突兀 的 方法 ,

我对这种出乎意料的突然做法同样感到惊讶。

[ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ɪk'saɪtmənt] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r]
than **at** **the** **extraordinary** **excitement** **apparent** **in** **the** **manner** **of** **Monsieur**
比 在 这 非凡的 激动 明显 在 这 方式 的 先生
[dju'bwɑ:] ;
Dubois **;**
杜波依斯 ;

比起杜布瓦先生表现出的那种非凡的兴奋，

[fɔ:r; fər][hi:; hi]['ɔ:lweɪz] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ku:lnəs] [ænd; ənd] [fə'lɑ:səfi] ['ʌndər][ɔ:l]['sɜ:rkəmstænsɪz]
for **he** **always** **boasted** **of** **his** **coolness** **and** **philosophy** **under** **all** **circumstances**
为了 他 总是 吹嘘 的 他的 凉爽 和 哲学 在下面 全部 情况
.
:
.

因为他总是吹嘘自己在任何情况下都能保持冷静和处事圆滑。

" [pi:s] , [pi:s] ! — - [mɒn] ['ʃɛr] [ɑ:'mi:] - — [pi:s] [ɪz][prə'kleɪm] " — [kraɪd][hi:; hi] ,
" **Peace** **,** **peace** **!** **—** **'** **mon** **cher** **ami** **'** **—** **peace** **is** **proclaim** **"** **—** **cried** **he** **,**
" 和平 , 和平 ! — - 星期一 亲爱的 ami - — 和平 是 宣布 " — 哭 他 ,

"和平，和平！——'mon cher ami'——宣告和平"——他喊道。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['dɪndʒi] ['si:lɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:fɪs] — " [greɪs]
raising **his** **hat** **and** **his** **eyes** **to** **the** **dingy** **ceiling** **of** **our** **office** **—** **"** **Grace**
提高 他的 帽子 和 他的 眼睛 到 这 昏暗的 天花板 的 我们的 办公室 — " 优雅
[ə; eɪ] [dju:] !
a **Dieu** **!**
一个 上帝 !

他举起帽子，目光投向我们办公室昏暗的天花板——"感谢上帝！"

— [lə]['taɪrən][nə'poʊliən] — [lə] ['ʃɑ:rlətən] [ˌi: es 'ti:] [rɛn'vɜ:rs] [di:][sʌn] [pi:dɪstəl] — [wi:] , [mɒn]['ɛlə˛veɪ] —
— **le** **tyran** **Napoleon** **—** **le** **charlatan** **est** **renverse** **de** **son** **piedestal** **—** **oui** **,** **mon** **eleve** **—**
— 勒 暴君 拿破仑 — 勒 庸医 est 逆转 德 儿子 基座 — 是的 , 星期一 十一 —
[aɪ] [vil] [si:] ,
I **vill** **see** **,**
我 村庄 看 ,

——暴君拿破仑——江湖骗子，儿子皮德斯塔尔的逆转——oui，mon eleve——我会明白的，

[ə'gen] [wʌns] [mɔːr] [maɪ] [dɪr] [fræns] !
again **once** **more** **my** **dear** **France** **!**
再次 一次 更多的 我的 亲爱的 法国 !

亲爱的法国，我再一次！

" [hiː; hi] [grɑːspt] [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ekstəsi] , [ænd; ənd] [terz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ]
" **He** **grasped** **my** **hand** **in** **his** **ecstasy** **,** **and** **tears** **filled** **his** **eyes** **to** **overflowing**
" 他 抓住 我的 手 在 他的 狂喜 , 和 眼泪 已填 他的 眼睛 到 溢出
.
:
·

“他欣喜若狂地抓住我的手，泪水盈满了眼眶。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['ruːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrbən] ,
I **had** **heard** **rumours** **of** **the** **restoration** **of** **the** **Bourbons** **,**
我 有 听到 谣言 的 这 恢复 的 这 波旁威士忌 ,

我曾听闻波旁王朝复辟的传闻。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ][ɪn'estɪməb(ə)l]['tuːtər] .
but **I** **had** **not** **anticipated** **the** **loss** **of** **my** **inestimable** **tutor** **.**
但 我 有 不是 预期 这 损失 的 我的 不可估量 导师 .

但我万万没想到会失去我这位无比珍贵的导师。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['selfɪʃnəs] ;
I **was** **almost** **ashamed** **of** **my** **selfishness** **;**
我 曾是 几乎 羞愧 的 我的 自私 ;

我几乎为自己的自私感到羞耻；

[bʌt; bət] ['væŋkwɪʃt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]['prɑːspekts] ,
but **vanquished** **my** **feelings** **so** **far** **as** **to** **congratulate** **him** **on** **his** **prospects** **,**
但 战败者 我的 情怀 所以 远的 作为 到 祝贺 他 在 他的 前景 ,

但我还是克制住了自己的感情，祝贺他前途光明。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌkɔːrdʒi'æləti][ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [truːθ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ə'suːm] .
with **as** **much** **cordiality** **and** **appearance** **of** **truth** **as** **I** **could** **assume** **.**
和 作为 很多 亲切 和 外貌 的 真相 作为 我 可以 认为 .

我尽可能地表现得热情友好，并且真诚待人。

" [aɪ] [trʌst] , [haʊ'evər] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌntri] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz]
" **I** **trust** **,** **however** **,** **"** **said** **I** **,** **"** **that** **restored** **to** **your** **country** **,** **and** **your** **friends**
" 我 相信 , 然而 , " 说 我 , " 那 恢复 到 你的 国家 , 和 你的 朋友们
,
,
,

“但我相信，”我说，“那些重返祖国和朋友的人们，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] ['hæpinəs] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'zɜːrv] .
you **will** **find** **that** **happiness** **you** **so** **much** **deserve** **.**
你 将要 寻找 那 幸福 你 所以 很多 应得 .

你会找到你应得的幸福。

[goʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'grets] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] .
Go **where** **you** **will** **,** **you** **will** **be** **followed** **by** **the** **regrets** **of** **your** **English** **friends** **.**
去 在哪里 你 将要 , 你 将要 是 随后 经过 这 遗憾 的 你的 英语 朋友们 .
"
"
"

无论你走到哪里，你的英国朋友们的遗憾都会如影随形。

" [ɑː] ! [lez] [æŋ'gleɪ] ! — - [kɔ̃'bjɛ̃] - — [haʊ] [mɒtʃ] - [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] ? - " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [vil]
" Ah ! les Anglais ! — ' combien ' — how motch ' reconnaissance ? ' " said he , " I vill
" 啊 ! 莱斯 英语 ! — - 康比恩 - — 如何 摩奇 - 侦察 ? - " 说 他 , " 我 村庄
[hæv; həv][fɔːr; fər][ðem; ðəm] !
have for them !
有 为了 他们 !

"啊！英国佬！——'combien'——'侦察'怎么样？"他说，"我要给他们侦察！"

[aɪ] ['sɔl] [ðem; ðəm] [fər'get] - !
I sall them forget nevare !
我 萨尔 他们 忘记 - !

我保证他们永远不会忘记!

" ['mɪstər] . - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːləkwi] .
" Mr . Crobble interrupted our colloquy .
" 先生 . - 中断 我们的 对话 .

克罗布尔先生打断了我们的谈话。

" [ɔːl] [raɪt] ['tʌðər] [saɪd][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [ˌmaʊn'sɪər] , " [kraɪd][biː; bi] , [ɪ'leɪtɪd] ; " [wiːv] [likt]
" All right t'other side the channel , Mounseer , " cried be , elated ; " we've licked
" 全部 正确的 另一个 边 这 渠道 , 登山者 , " 哭 是 , 欣喜若狂 ; " 我们已经 舔过
['bəuni] :
Boney :
博尼 :

"好了，在海峡对岸，蒙西尔，"他兴奋地喊道；"我们打败了博尼："

['hiːz] [dʌn] [ʌp] ; [stɑːks] [ɑːr; ər][ʌp] ; [ænd; ənd] ['tɪmɪs] , ([jʊr; jər][oʊld]['mæstər] ,
he's done up ; stocks are up ; and Timmis , (your old master ,
他是 完毕 向上 ; 股票 是 向上 ; 和 蒂米斯 , (你的 老的 掌握 ,

他已经搞定了；股票上涨了；还有蒂米斯（你的老主人），

['ændruː]) [ɪz][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] [biː] — ['oʊnli]['hiːz] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hʌni] !
Andrew) is as busy as a bee — only he's making money instead of honey !
安德鲁) 是 作为 忙碌的 作为 一个 蜜蜂 — 仅有的 他是 制作 钱 反而 的 蜂蜜 !

安德鲁）像蜜蜂一样忙碌——只不过他是在赚钱而不是酿蜜!

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] [dju'bwɑː] ; [ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði]
" He shook hands with Monsieur Dubois ; and congratulated him upon the
" 他 摇晃 双手 和 先生 杜波依斯 ; 和 恭喜 他 之上 这
[ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] .
restoration of Louis the Eighteenth .
恢复 的 路易斯 这 第十八 .

"他与杜布瓦先生握手，并祝贺他恢复了路易十八的统治。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mə'sjɜːr] [dju'bwɑː] - [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]
I mentioned to him Monsieur Dubois ' intention of proceeding immediately to
我 提及 到 他 先生 杜波依斯 - 意图 的 进行中 立即地 到
[fræns] .
France .
法国 .

我向他提到了杜布瓦先生打算立即前往法国的计划。

" ['hiːz] [raɪt] , " [kraɪd][hiː; hi] ; " [let] ['evri] [mæn] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ;
" He's right , " cried he ; " let every man stick to his King and his country ;
" 他是 正确的 , " 哭 他 ; " 让 每一个 男人 戳 到 他的 国王 和 他的 国家 ;

"他说得对，"他喊道；"让每个人都忠于自己的国王和国家；

[ænd; ənd][aɪ][seɪ] " — [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['bekəniŋ] [ˌem 'iː][ə'saɪd] ,
and **I** **say** **"** **—** **he** **suddenly** **checked** **himself** **,** **and** **beckoning** **me** **aside** **,**
和 我 说 " — 他 突然 已检查 他自己 , 和 招手 我 旁边 ,
[kən'tɪnjuːd][ɪn][æn; ən]['ʌndər][toʊn] — " ['ændruː] ,
continued **in** **an** **under** **tone** **—** **"** **Andrew** **,**
持续 在 一个 在下面 语气 — " 安德鲁 ,

"然后我说"——他突然止住了话头，招手把我拉到一边，压低声音继续说道——"安德鲁，

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [ˌmaʊn'sɪər] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ; [hiː; hi] [ə'pɪrz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [ɪn]
you **understand** **this** **Mounseer** **better** **than** **I** **do** **;** **he** **appears** **a** **good** **fellow** **in**
你 理解 这 登山者 更好的 比 我 做 ; 他 出现 一个 好的 同伴 在
[ðə; ði][meɪn] :
the **main** **:**
这 主要的 :

你比我更了解这位僧侣；他看起来总体上是个好人。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][ə; eɪ][lɪft] , [tuː; tə][fɪt][hɪm; ɪm][aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,
if **he** **should** **want** **a** **lift** **,** **to** **fit** **him** **out** **for** **the** **voyage** **,**
如果 他 应该 想 一个 举起 , 到 合身 他 出去 为了 这 航程 ,

如果他想搭车，帮他做好航行准备的话，

[ɔːr]['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðæt][sɔːrt] , [tel] [hɪm; ɪm]['kɔːrni] - [wɪl] [lend][hɪm; ɪm][ə; eɪ][hænd] ,
or **any** **thing** **of** **that** **sort** **,** **tell** **him** **Corny** **Crobble** **will** **lend** **him** **a** **hand** **,**
或者 任何 事物 的 那 种类 , 告诉 他 科尔尼 - 将要 借 他 一个 手 ,

或者诸如此类的事情，告诉他科尼·克罗布尔会帮他一把。

[fɔːr; fər][oʊld] [ə'kweɪntəns] [seɪk] ;
for **old** **acquaintance** **sake** **;**
为了 老的 熟人 清酒 ;

出于老相识的缘故；

[aɪ] [ʃænt] [stɪk] [æt; ət][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv]['fɔːrti][ɔːr]['fɪfti] [paʊnd] — [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] — [pʊt][ˌaɪ 'tiː]
I **shan't** **stick** **at** **a** **matter** **of** **forty** **or** **fifty** **pound** **—** **you** **understand** **—** **put** **it**
我 不会 戳 在 一个 事情 的 四十 或者 五十 磅 — 你 理解 — 放 它
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to **him** **,**
到 他 ,

我不会纠结于四五十英镑的问题——你明白吗——直接问他。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv] ['bɪznəs] ; [fɔːr; fər]['ðætəl][suːt][hɪz; ɪz][praʊd] ['stʌmək] [best] , [pər'hæps] " —
as **a** **matter** **of** **business** **;** **for** **that'll** **suit** **his** **proud** **stomach** **best** **,** **perhaps** **"** **—**
作为 一个 事情 的 商业 ; 为了 那将 套装 他的 自豪的 胃 最好的 , 也许 " —
[ðen] ,
then **,**
然后 ,

出于生意上的原因；因为那样或许最能满足他那傲慢的胃口——然后，

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] , [hiː; hi] [sed] , " [ɪk'skjuːs] ['wɪspərɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['kʌmpəni] , [ˌmaʊn'sɪər]
turning **to** **Monsieur** **,** **he** **said** **,** **"** **Excuse** **whispering** **before** **company** **,** **Mounseer**
转弯 到 先生 , 他 说 , " 原谅 耳语 前 公司 , 登山者
[dju'bwɑː] .
Dubois **.**
杜波依斯 .

他转向杜波依斯先生说："请原谅我在客人面前低声说话，杜波依斯先生。"

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] . "
Good **morning** **.** **"**
好的 早晨 . "

早上好。"

" [bɔːn]['dʒuːr] , [mə'sjɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [dju'bwɑː] , ['meɪkɪŋ] [maɪ][oʊ'biːs] ['gʌvərnər] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Bon jour , Monsieur , " replied Dubois , making my obese governor one of his
" 邦 一天 , 先生 , " 回复 杜波依斯 , 制作 我的 肥胖 州长 一 的 他的
[moʊst]['greɪsf(ə)l]['baʊz, 'boʊz] .
most graceful bows .
最多 优美 弓 .

"早上好，先生，"杜布瓦回答道，同时向我那肥胖的总督行了一个极其优雅的鞠躬。

[aɪ][wʌz; wəz] ['haɪli] ['grætɪfaɪd][æt; ət] ['biːɪŋ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][ðə; ði]['miːdiəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒenərəs]
I was highly gratified at being selected as the medium of this generous
我 曾是 高度 满意 在 存在 已选 作为 这 中等的 的 这 慷慨的
['ɔːfər] ;
offer ;
提供 ;

我很荣幸被选中作为传递这一慷慨提议的媒介；

[wɪtʃ] [mə'sjɜːr] [dju'bwɑː] [rɪ'siːvd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz][wʌn] [huː] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'peɪ]
which Monsieur Dubois received without hesitation , as one who intended to repay
哪个 先生 杜波依斯 已收到 没有 犹豫 , 作为 一 WHO 故意的 到 偿还
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

杜布瓦先生毫不犹豫地收下了这笔钱，因为他打算偿还。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['greɪtf(ə)l] [æk'nɑłɪdʒmənts] [ʌv; əv]['mɪstər] .
but , at the same time , with the most grateful acknowledgments of Mr .
但 , 在 这 相同的 时间 , 和 这 最多 感激的 致谢 的 先生 .
- [kən'sɪdərət] ['kaɪndnəs] .
Crobble's considerate kindness .
- 周到 仁慈 .

但与此同时，我也要对克罗布尔先生的体贴和善意表示最诚挚的感谢。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . — [prə'moʊʃ(ə)n] .
CHAPTER XVII . — Promotion .
章 十七 . — 晋升 .

第十七章——晋升。

" [aɪ] , [θɪŋk] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['roʊɪŋ] , "
" I , think there must be something wrong about your rowing , "
" 我 , 思考 那里 必须 是 某物 错误的 关于 你的 划船 , "

"我觉得你的划船技术肯定有问题。"

" [maɪ] ['roʊɪŋ] ! " [kraɪd][aɪ] ; " ['nɑːnsens] ! — [ɪts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dəunt] [stɪr] [raɪt] .
" My rowing ! " cried I ; " nonsense ! — it's because you don't steer right .
" 我的 划船 ! " 哭 我 ; " 废话 ! — 它是 因为 你 不 转向 正确的 .

"我的划船！"我喊道；"胡说！——那是因为你没有正确地掌舵。"

" [aɪ] [rɪ'membər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [aɪ][wʌns] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] ['roʊɪŋ] ,
" I REMEMBER , when I was a young man , I once took a fancy to rowing ,
" 我 记住 , 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 男人 , 我 一次 采取 一个 想要 到 划船 ,

"我记得，年轻的时候，我曾经很喜欢划船。"

" [sed] ['mɪstər] . - [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" said Mr . Crobble one day to me .
" 说 先生 . - 一 天 到 我 .

"克罗布尔先生有一天对我说。"

" [aɪ] ['wɔznt] [ðen] [kwaɪt][soʊ] [raʊnd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət]['prez(ə)nt] .
" I wasn't then quite so round as I am at present .
" 我 不是 然后 相当 所以 圆形的 作为 我 是 在 展示 .

"那时候我的身材还没有现在这么圆润。"

['kʌz(ə)n][tɑ:m][ænd; ənd][aɪ][haɪrd][ə; eɪ] ['weri] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [wi:; wi][faʊnd][wi:; wi]['dɪdnt] [meɪk]

Cousin	**Tom**	**and**	**I**	**hired**	**a**	**wherry**	**,**	**but**	**somehow**	**we**	**found**	**we**	**didn't**	**make**
表哥	汤姆	和	我	雇用	一个	惠利	,	但	不知何故	我们	成立	我们	没有	制作

[mʌtʃ] [wei] .

much	**way**	**.**
很多	方式	.

我和表弟汤姆租了一艘小艇，但不知何故，我们发现我们并没有走多远。

[tɑ:m][wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [skʌlz] , ['sɪtɪŋ] [maɪ][bæk][tu:; tə][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]

Tom	**was**	**steering**	**,**	**and**	**I**	**took**	**the**	**sculls**	**,**	**sitting**	**my**	**back**	**to**	**him**	**like**	**a**
汤姆	曾是	转向	,	和	我	采取	这	单人双桨	,	坐着	我的	后退	到	他	喜欢	一个

['geɪbi] ! "

gaby	**!**	**"**
加比	!	"

汤姆掌舵，我骑着双桨，背对着他，像个傻瓜一样坐着！

" - [aɪ] , [θɪŋk] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['roʊɪŋ] , - [sed] [tɑ:m] .

"	**'**	**I**	**,**	**think**	**there**	**must**	**be**	**something**	**wrong**	**about**	**your**	**rowing**	**,**	**'**	**said**	**Tom**	**.**
"	-	我	,	思考	那里	必须	是	某物	错误的	关于	你的	划船	,	-	说	汤姆	.

"我认为你的划船技术一定有问题，"汤姆说。

" - [maɪ] ['roʊɪŋ] ! - [kraɪd][aɪ] ; - ['nɑ:nsens] ! — [its][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][dəunt] [stɪr] [raɪt] . -

"	**'**	**My**	**rowing**	**!**	**'**	**cried**	**I**	**;**	**'**	**nonsense**	**!**	**—**	**it's**	**because**	**you**	**don't**	**steer**	**right**	**.**	**'**
"	-	我的	划船	!	-	哭	我	;	-	废话	!	—	它是	因为	你	不	转向	正确的	.	-

"'我的划船！'我喊道；'胡说！——那是因为你没有正确地掌舵。'"

[wel] , [æt; ət][læst][ə; eɪ]['wɔ:tərmən] [keɪm] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] , [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] ([ðə; ði] ['feloʊ] ['kudnt]

Well	**,**	**at**	**last**	**a**	**waterman**	**came**	**alongside**	**,**	**and**	**grinning**	**(**	**the**	**fellow**	**couldn't**
出色地	,	在	最后的	一个	水手	来了	旁边	,	和	咧嘴笑	(	这	同伴	不能

[help][ˌaɪ 'ti:]) [gʊd] - ['neɪtʃɜ·dli] ,

help	**it**	**)**	**good**	**-**	**naturedly**	**,**
帮助	它	)	好的	-	自然地	,

最后，一个水手划船过来，咧嘴一笑（他忍不住笑了），语气和蔼地说：

['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'lemə] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [wi:; wi][bəuθ] [læft] ['hɑ:rtɪli] .

pointed	**out**	**the**	**cause**	**of**	**our**	**dilemma**	**;**	**at**	**which**	**we**	**both**	**laughed**	**heartily**	**.**
尖	出去	这	原因	的	我们的	困境	;	在	哪个	我们	两个都	笑了	衷心地	.

他指出了我们陷入困境的原因；我们俩都开怀大笑。

['evər] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [aɪv] [bɪn] [ʌv; əv]['ə'pɪnjən] , [ðæt] [ən'les] ['pi:p(ə)l] , - [hu:] [roʊ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

Ever	**since**	**that**	**time**	**I've**	**been**	**of**	**opinion**	**,**	**that**	**unless**	**people**	**,**	**'**	**who**	**row**	**in**	**the**	**same**
曾经	自从	那	时间	我已经	到过	的	观点	,	那	除非	人们	,	-	WHO	排	在	这	相同的

[boʊt] ,

boat	**,**
船	,

从那时起，我就一直认为，除非人们"同舟共济"，

- [ˌʌndər'stænd] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ðeɪl] ['nevər][get] [ə'lɔ:ŋ] —

'	**understand**	**each**	**other**	**,**	**they'll**	**never**	**get**	**along**	**—**
-	理解	每个	其他	,	他们会	绝不	得到	沿着	—

即使他们互相了解，也永远无法相处——

" [aɪ][smaɪld][æt; ət] [ðɪs] ['leŋθi] ['proʊlɔ:g] , [nɑ:t] [kən'si:vɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['pɑ:səbli]

"	**I**	**smiled**	**at**	**this**	**lengthy**	**prologue**	**,**	**not**	**conceiving**	**to**	**what**	**it**	**could**	**possibly**
"	我	微笑	在	这	冗长	序幕	,	不是	受孕	到	什么	它	可以	可能

[li:d] .

lead	**.**
带领	.

"我看着这冗长的序言笑了笑，却丝毫没有想到它接下来会发生什么。

" [naʊ] , ['mɪstər] . ['ændru:] , " [ri'zju:md] [hi:; hi] , " [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi]['veri] [ɪn'dʌstriəs] ,
" Now , Mr . Andrew , " resumed he , " I mean to be very industrious ,
" 现在 , 先生 . 安德鲁 , " 恢复 他 , " 我 意思是 到 是 非常 勤劳 ,

"安德鲁先生，"他继续说道，"我打算非常勤奋。"

[ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [tu:; tə] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪznəs] ;
and devote a whole day to giving you an insight into the business ;
和 奉献 一个 所有的 天 到 给予 你 一个 洞察力 进入 这 商业 ;

并花一整天的时间让你深入了解这个行业；

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ][ɪk'spekt] [ju:l] [pʊl] [ə'weɪ] , [waɪl] [aɪ]['oʊnli] [stɪr] ,
after which I expect you'll pull away , while I only steer ,
后 哪个 我 预计 你会 拉 离开 , 尽管 我 仅有的 转向 ,

之后我估计你会开车离开，而我只需要负责掌舵。

[wɪtʃ] [wɪl] [su:t][ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ][ti:] — , [ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] . "
which will suit me to a T — , you understand . "
哪个 将要 套装 我 到 一个 T — , 你 理解 . "

这正合我意，你明白的。

" [ɪg'zæktli] , [sɜ:r] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] , [hi:; hi] ['ri:əli] [set] [ə'baʊt][ðə; ði][tæsk] ;
" Exactly , sir , " I replied ; and , in consequence , he really set about the task ;
" 确切地 , 先生 , " 我 回复 ; 和 , 在 结果 , 他 真的 放 关于 这 任务 ;

"正是如此，先生，"我回答道；结果，他真的开始着手处理这件事了；

[ænd; ənd][aɪ] [su:n] [ə'kwaɪrd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
and I soon acquired sufficient knowledge in the business ,
和 我 很快 获得 充足的 知识 在 这 商业 ,

我很快就掌握了足够的业务知识，

[æz; əz][nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] [roʊ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ,
as not only to row in the same boat with him , but ,
作为 不是 仅有的 到 排 在 这 相同的 船 和 他 , 但 ,

不仅要和他同舟共济，而且

[wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][maɪ] ['peɪtrənz] ['ɪndələns] , [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] " [krɑ:ft]
what was still more agreeable to my patron's indolence , to manage the " craft
什么 曾是 仍然 更多的 同意 到 我的 赞助人的 懒惰 , 到 管理 这 " 工艺
" [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .
" without his assistance .
" 没有 他的 协助 .

更令我的赞助人懒散的性格所乐见的是，在没有他的帮助下，我可以独自完成这门"手艺"。

[sɪks] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [dju'bwɑ:] , [hi:; hi][sent][ə; eɪ] [rɪ'mɪt(ə)ns] ,
Six months after the departure of Monsieur Dubois , he sent a remittance ,
六 几个月 后 这 离开 的 先生 杜波依斯 , 他 发送 一个 汇款 ,
[wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ɑ:n][ðə; ði][ə'maʊnt] ,
with interest on the amount ,
和 兴趣 在 这 数量 ,

杜布瓦先生离开六个月后，他寄来了一笔汇款，并附上了利息。

[əd'vænst] [baɪ]['mɪstər] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['steɪtɪŋ] ,
advanced by Mr . Crobble , with a long epistle to me , stating ,
先进的 经过 先生 . - , 和 一个 长的 书信 到 我 , 声明 ,

克罗布尔先生事先向我递交了一份长信，信中写道：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntu:] ['pɑ:rtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] , [ænd; ənd]
that he had entered into partnership with his elder brother , and
那 他 有 进入 进入 合伙 和 他的 长老 兄弟 , 和
[kə'menst] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæŋkər] ,
commenced the business of a banker ,
开始 这 商业 的 一个 银行家 ,

他与哥哥合伙，开始从事银行业务。

['ʌndər] [ðə; ði] [fɜːrm] [ʌv; əv] " [dju'bwɑː] ['frɛrz, 'friːrz] ,

under	the	firm	of	"	Dubois	Freres	,
在下面	这	公司	的	"	杜波依斯	兄弟	,

在"杜布瓦兄弟"公司旗下

" [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [stroʊk]

"	at	the	same	time	informing	me	that	they	were	already	doing	a	large	stroke
"	在	这	相同的	时间	通知	我	那	他们	是	已经	正在做	一个	大的	中风

[ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

of	business	,
的	商业	,

与此同时，他们告诉我，他们已经在进行一笔大生意了。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [æn; ən] ['eɪdʒənt] [ɪn] ['lʌndən] ,

and	wanted	an	agent	in	London	,
和	通缉	一个	代理人	在	伦敦	,

并希望在伦敦找个经纪人。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['mɪstər] .

requesting	me	to	inform	him	if	it	would	be	agreeable	to	Mr	.
请求	我	到	通知	他	如果	它	会	是	同意	到	先生	.

- [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'spektəbl] [haʊs] .

Crobble	for	them	to	draw	upon	his	respectable	house	.
-	为了	他们	到	画	之上	他的	可敬	房子	.

请我转告克罗布尔先生，他们是否同意借用他那体面的房子。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [ænd; ənd] [soʊ] ['wɔːrmli] [sə'lɪsɪtɪd]

I	saw	at	once	the	advantages	of	this	correspondence	,	and	so	warmly	solicited
我	锯	在	一次	这	优势	的	这	一致	,	和	所以	热情地	征求意见

['mɪstər] . - [tuː; tə] [ək'siːd] ,

Mr	.	Crobble	to	accede	,
先生	.	-	到	同意	,

我立刻意识到这种通信方式的好处，于是热情地请求克罗布尔先生同意。

[ðæt] [hiː; hi] [æt; ət] [læst] [kən'sentid] , [prə'vaɪdɪd] [aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] [hoʊl] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

that	he	at	last	consented	,	provided	I	undertook	the	whole	management	of	the
那	他	在	最后的	同意	,	假如	我	承担	这	所有的	管理	的	这

[ə'fer] .

affair	.
事务	.

他最终同意了，条件是我全权负责此事。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['deɪli] ['flɔkiŋ] [tuː; tə] ['pærɪs] ,

The	English	were	now	daily	flocking	to	Paris	,
这	英语	是	现在	日常的	集群	到	巴黎	,

英国人现在每天都蜂拥至巴黎。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌni] [rɪ'kwaɪərd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['lævɪʃ] [ɪk'spendɪtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [geɪ] ['kæpɪt(ə)l] [ʌv; əv]

and	the	money	required	for	their	lavish	expenditure	in	the	gay	capital	of
和	这	钱	必需的	为了	他们的	奢华的	支出	在	这	同性恋	首都	的

[fræns] [kəm'peld] [ðer; ðər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæŋkərz] .

France	compelled	their	application	to	the	bankers	.
法国	被迫	他们的	应用	到	这	银行家	.

他们在法国同性恋之都的奢靡生活需要大量资金，这迫使他们向银行家们寻求帮助。

['mesərz] . [dju'bwɑː] ['frɛrz, 'friːrz] [hæd; həd] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['luːkrətɪv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ,

Messrs	.	Dubois	Freres	had	their	share	of	this	lucrative	business	,	and	,
先生们	.	杜波依斯	兄弟	有	他们的	分享	的	这	利润丰厚	商业	,	和	,

[æz; əz] [ðer; ðər] ['eɪdʒənts] [ɪn] ['lʌndən] ,

as	their	agents	in	London	,
作为	他们的	代理人	在	伦敦	,

杜布瓦兄弟公司也参与了这项利润丰厚的业务，而作为他们在伦敦的代理人，

[wi:; wi] [ˌnesə'serəli] [bɪ'keɪm] [pɑ:r'tɪsɪˌpeɪtərz][ɪn][ðer; ðər][lɑ:rdʒ] [træn'zækʃənz] .

we	necessarily	became	participators	in	their	large	transactions	.
我们	一定	成为	参与者	在	他们的	大的	交易	.

我们必然会参与到他们的大宗交易中。

[ɪn] [θri:] [mʌnθs] [ði:z] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [hæd; həd] [ɪn'kri:st] [soʊ] [ɪ'nɔ:rməsli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:fɪts]

In	three	months	these	operations	had	increased	so	enormously	,	and	the	profits
在	三	几个月	这些	运营	有	增加	所以	非常	,	和	这	利润

[wɜ:r; wər][soʊ][kən'sɪdərəb(ə)l] ,

were	so	considerable	,
是	所以	大量	,

短短三个月内，这些业务就大幅增长，利润也相当可观。

[ðæt] ['mɪstər] . - [nɑ:t]['oʊnli] [əd'vænst] [maɪ]['sæləri] ,

that	Mr	.	Crobble	not	only	advanced	my	salary	,
那	先生	.	-	不是	仅有的	先进的	我的	薪水	,

克罗布尔先生不仅提前支付了我的工资，

[bʌt; bət] [kən'sentid] [tu:; tə][ɪn'geɪdʒ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [tu:] ['dʒu:niər] [klɑ:ks] .

but	consented	to	engage	the	assistance	of	two	junior	clerks	.
但	同意	到	从事	这	协助	的	二	初级	职员	.

但同意聘请两名初级职员协助。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

I	was	now	a	man	of	some	consideration	.
我	曾是	现在	一个	男人	的	一些	考虑	.

我如今已是一位颇具影响力的人了。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['si:niər][klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	was	the	senior	clerk	of	the	establishment	,	although	the	youngest	of	the
我	曾是	这	高级的	职员	的	这	建立	,	虽然	这	最小的	的	这

[θri:] .

three	.
三	.

虽然我是三人中最年轻的，但我却是这家机构的高级职员。

[ɪn] [tu:] ['jɪrz] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][sɪks] [klɑ:ks] ,

In	two	years	I	found	myself	at	the	head	of	six	clerks	,
在	二	年	我	成立	我	在	这	头	的	六	职员	,

两年后，我发现自己成了六名职员的领导。

[ænd; ənd][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] ['bɪznəs] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] ['mænɪdʒ] .

and	had	as	much	business	as	I	could	possibly	manage	.
和	有	作为	很多	商业	作为	我	可以	可能	管理	.

我尽可能地承接了所有业务。

[maɪ][stɑ:r][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] .

My	star	was	in	the	ascendant	.
我的	星星	曾是	在	这	上升	.

我的星盘正处于上升期。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t]['oʊnli] [mɔ:r] ['mʌni] [ðæn; ðən][aɪ][rɪ'kwaɪərd][fɔ:r; fər][maɪ] [ɪk'spensɪz] ,

I	had	not	only	more	money	than	I	required	for	my	expenses	,
我	有	不是	仅有的	更多的	钱	比	我	必需的	为了	我的	开支	,

我不仅有多余的钱来支付我的开销，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [maɪ] [pʊr] [oʊld] ['fɑ:ðər] , [hu:] ['deɪli] [bɪ'keɪm] [mɔ:r]

but	was	enabled	to	maintain	my	poor	old	father	,	who	daily	became	more
但	曾是	已启用	到	维持	我的	贫穷的	老的	父亲	,	WHO	日常的	成为	更多的

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn'fɜ:rm] .

and	more	infirm	.
和	更多的	虚弱	.

但这样一来，我便能够照顾我那日渐衰弱的年迈父亲。

[aɪ] ['rentɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kɑ:tɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði]['rʊrəl] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hækni] ,

I	rented	a	small	cottage	at	the	rural	village	of	Hackney	,
我	租来的	一个	小的	小屋	在	这	乡村的	村庄	的	哈克尼	,

我在哈克尼这个乡村租了一间小木屋，

[bʌt; bət][maɪ] ['leɪbər] ['ɑ:kjupaɪd][ˌem 'i:] ['ɜ:rli] [ænd; ənd] [leɪt] ,

but	my	labour	occupied	me	early	and	late	,
但	我的	劳动	占领	我	早期的	和	晚的	,

但是我的工作让我从早到晚都非常忙碌。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [aɪ][kʊd; kəd] ['ri:əli] [ɪn'dʒɔɪ][maɪ][hoʊm] .

and	it	was	only	on	a	Sunday	I	could	really	enjoy	my	home	.
和	它	曾是	仅有的	在	一个	星期日	我	可以	真的	享受	我的	家	.

只有星期天我才能真正享受我的家。

[θri:] ['jɪrz] ['æftər] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɪmɪs] ,

Three	years	after	quitting	the	office	of	Mr	.	Timmis	,
三	年	后	辞职	这	办公室	的	先生	.	蒂米斯	,

从蒂米斯先生的办公室离职三年后，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [stɑ:k] [fɔ:r; fər]

I	had	the	inexpressible	pleasure	of	employing	him	to	purchase	stock	for
我	有	这	难以言喻的	乐趣	的	雇用	他	到	购买	库存	为了

[hɪz; ɪz] ['erənd] [bɔɪ] !

his	errand	boy	!
他的	差事	男生	!

我非常荣幸地雇佣他为他的跑腿小弟购买股票！

[aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] .

I	was	proud	as	a	king	.
我	曾是	自豪的	作为	一个	国王	.

我像国王一样骄傲。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [bɔɪ] [wʊd] [tɜ:rn] [aʊt] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['mɪstər] . ['wɔlis] ;

"	I	said	that	boy	would	turn	out	well	,	"	said	the	good	-	natured	Mr	.	Wallis	;
"	我	说	那	男生	会	转动	出去	出色地	,	"	说	这	好的	-	自然	先生	.	沃利斯	;

“我说过，那孩子将来会很有出息，”性情温和的沃利斯先生说道；

" [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['prɪnsəp(ə)l] . "

"	he	always	had	a	good	principle	.	"
"	他	总是	有	一个	好的	原则	.	"

“他一直秉持着良好的原则。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [bɪdz] [fer] , " [sed] ['mɪstər] . ['tɪmɪs] , " [tu:; tə][hæv; həv][bəuθ]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd]

"	And	now	bids	fair	,	"	said	Mr	.	Timmis	,	"	to	have	both	principal	and
"	和	现在	出价	公平的	,	"	说	先生	.	蒂米斯	,	"	到	有	两个都	主要的	和

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

“现在出价公平，”蒂米斯先生说，“既要本金又要利息。”

" ['mɪstər] . - ['hævɪŋ] ['leɪtli] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['prɑ:pərti] [left][hɪm; ɪm][ɪn] ['hɑ:tfədʃə] ,

"	Mr	.	Crobble	having	lately	had	a	large	property	left	him	in	Hertfordshire	,
"	先生	.	-	拥有	最近	有	一个	大的	财产	左边	他	在	赫特福德郡	,

“克罗布尔先生最近在赫特福德郡继承了一大笔遗产，

['rerli] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ə'bʌv] [wʌns][ə; eɪ] - ['kwɔ:rtər] , [tu:; tə]['set(ə)l] [ə'kaʊnts] .

rarely	came	to	the	office	above	once	a	-	quarter	,	to	settle	accounts	.
很少	来了	到	这	办公室	多于	一次	一个	-	四分之一	,	到	定居	账户	.

他很少每季度到楼上的办公室来一次，结算账目。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪvɪdend] — [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dɪvɪdend] ! " [sed] [hiː; hi] , [ə'pɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst]
" A good dividend — a very good dividend ! " said he , upon receipt of the last
" 一个 好的 股利 — 一个 非常 好的 股利 ！ " 说 他 ， 之上 收据 的 这 最后的
['kwɔrtɜ-z] ['prɑːfɪts] .
quarter's profits .
季度 利润 .

"股息很不错——股息非常好！"他在收到上一季度的利润后说道。

" [bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['mʌˌlɪnz] , [aɪ] ['kænɑːt] [fər'get] [ðæt] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪz] [jʊr; jər] [tʃaɪld] . "
" But , Mr . Mullins , I cannot forget that this business is your child . "
" 但 ， 先生 . 穆林斯 ， 我 不能 忘记 那 这 商业 是 你的 孩子 . "

"但是，穆林斯先生，我不能忘记这家公司是您的心血之作。"

" [ænd; ənd] [aɪm] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [wʌn] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" And I'm happy to say a thriving one , " I replied .
" 和 我是 快乐的 到 说 一个 熙 一 ， " 我 回复 .

"我很高兴地说，它发展得非常成功，"我回答道。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['sætɪsfaɪd] — ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] ? " [di'mɑːndid] [hiː; hi] .
" Are you satisfied — perfectly satisfied ? " demanded he .
" 是 你 使满意 — 完美 使满意 ？ " 要求 他 .

他问道："你满意吗？完全满意吗？"

" [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [wɪʃɪz] , [sɜːr] . "
" Beyond my wishes , sir . "
" 超过 我的 愿望 ， 先生 . "

"这远远超出了我的意愿，先生。"

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] , " [sed] [hiː; hi] ['ʃɔːrtli] .
" I am not , " said he shortly .
" 我 是 不是 ， " 说 他 不久 .

"我不是，"他简短地说道。

" [noʊ] , [sɜːr] ? " [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
" No , sir ? " exclaimed I , with surprise .
" 不 ， 先生 ？ " 惊呼 我 ， 和 惊喜 .

"不，先生？"我惊讶地喊道。

" [noʊ] , [sɜːr] ! " [rɪ'piːtɪd] [hiː; hi] .
" No , Sir ! " repeated he .
" 不 ， 先生 ！ " 重复 他 .

"不，先生！"他重复道。

" [ðoʊz] [huː] [soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [riːp] .
" Those who sow should reap .
" 那些 WHO 母猪 应该 收割 .

种瓜得瓜，种豆得豆。

[aɪv] [noʊ] ['tʃɪldrən] — [aɪm] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] ['feloʊ] — [ə; eɪ] [droʊn] , [sɜːr] — [ænd; ənd] [wəʊnt] [kən'sent]
I've no children — I'm an idle fellow — a drone , sir — and won't consent
我已经 不 孩子们 — 我是 一个 闲置的 同伴 — 一个 无人机 ， 先生 — 和 惯于 同意
[tuː; tə] [kən'suːm] [ɔːl] [ðə; ði] ['hʌni] .
to consume all the honey .
到 消耗 全部 这 蜂蜜 .

我没有孩子——我是一个游手好闲的人——一个懒汉，先生——我不会同意吃掉所有的蜂蜜。

[dəunt] [spiːk] , [sɜːr] — [riːd] [ðæt] !
Don't speak , sir — read that !
不 说话 ， 先生 — 读 那 !

先生，别说话——读这个！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ] ['pɑːrtʃmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" and he pulled a parchment from his pocket .
" 和 他 拉 一个 羊皮纸 从 他的 口袋 .

"然后他从口袋里掏出一张羊皮纸。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] ['pɑːrtnərʃɪp] [bɪ'twiːn] [kɔːrˌniːliəs] - , [ʌv; əv] [lɑːdʒ] ,
It was a deed of partnership between Cornelius Crobble , of Lodge ,
它 曾是 一个 契据 的 合伙 之间 科尼利厄斯 - , 的 小屋 ,
['hɑːtfədʃə] , ['eskwaɪə] ,
Hertfordshire , Esquire ,
赫特福德郡 , 《时尚先生》 ,

这是赫特福德郡洛奇镇的科尼利厄斯·克罗布尔先生与……签订的合伙协议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['kɑːblɜ˞z] [sʌn] ,
and the poor cobbler's son ,
和 这 贫穷的 鞋匠的 儿子 ,

还有那个可怜的鞋匠的儿子，

['ændruː] ['mʌˌlɪnz] .
ANDREW MULLINS .
安德鲁 穆林斯 .

安德鲁·穆林斯。

[ə; eɪ] ['rɪgmərəʊl] . — [pɑːrt][aɪ] .
A RIGMAROLE . — PART I .
一个 繁文缛节 . — 部分 我 .

繁文缛节——第一部分

" [diː]['ɑːmnɪbəs]['riːbəs] .
" De omnibus rebus .
" 德 综合 谜语 .

"De omnibus rebus.

" [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz][kɑːm] — [ðə; ði][sʌn][hæz; həz][dʒʌst][sʌŋk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][taɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
" THE evening is calm — the sun has just sunk below the tiles of the house ,
" 这 晚上 是 冷静的 — 这 太阳 有 只是 沉没 以下 这 瓷砖 的 这 房子 ,

"夜色宁静——太阳刚刚落到房子瓦片下面，

[wɪtʃ] [sə'riːnli] [baʊndz] [ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət]['ætɪk] [wer] [aɪ] [wiːld] [ðə; ði]['ænsəˌraɪn]
which serenely bounds the view from the quiet attic where I wield the anserine
哪个 平静地 界限 这 看法 从 这 安静的 阁楼 在哪里 我 挥 这 鹅肌
[pluːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pensɪv] ['pʌblɪk] — [ɔːl] ['neɪtʃər] ,
plume for the delectation of the pensive public — all nature ,
羽 为了 这 愉悦 的 这 沉思的 民众 — 全部 自然 ,

从我静谧的阁楼里挥舞着鹅毛笔，供沉思的公众欣赏的景色——整个自然界——宁静地环绕着这片景色。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [diːp] [bluː] , [tɪndʒd][wɪð; wɪθ] ['mɛloʊɪst] [red] , [laɪk][ə; eɪ]
etc . — the sky is deep blue , tinged with mellowest red , like a
ETC . — 这 天空 是 深的 蓝色的 , 带点色调 和 最温和 红色的 , 喜欢 一个
['lɜːrnɪd] ['leɪdi] ['delɪkətli] [ruːʒd] ,
learned lady delicately rouged ,
学习 女士 轻柔地 胭脂 ,

等等——天空湛蓝，泛着柔和的红色，就像一位学识渊博的女士精心涂抹了胭脂。

[ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [swɑː'reɪ] — [ðə; ði] [swiːt] - [vɔɪst] [pɑːt] - [bɔɪ] [hæz; həz]
and ready for a literary soiree — the sweet - voiced pot - boy has
和 准备好 为了 一个 文学 晚会 — 这 甜的 - 配音 锅 - 男生 有
[kə'menst] [hɪz; ɪz] [raʊndz] [wɪð; wɪθ] " ['ɜːrli] [bɪr] ,
commenced his rounds with " early beer ,
开始 他的 回合 和 " 早期的 啤酒 ,

准备参加文学晚会——嗓音甜美的送餐员已经开始送"早啤酒"了，

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['leðərn] [lʌŋz] ,
" and with leathern lungs ,
" 和 和 皮革 肺 ,

"而且肺像皮革一样坚硬，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [en'æktmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [pə'liːs] - [ækt] —
and a sovereign contempt for the enactments of the new police - act —
和 一个 主权 鄙视 为了 这 法令 的 这 新的 警察 - 行为 —
['griːsi] ['vɑːlit] [prə'kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['neɪbərhʊd] — " [beɪkt] ['ʃiːps] - ['hedz] ,
greasy varlets proclaim to the hungry neighbourhood — " Baked sheeps ' heads ,
腻 侍童 宣布 到 这 饥饿的 邻里 — " 烘焙 绵羊 - 头部 ,

他们对新警察法案的颁布表现出极大的蔑视——油腻的流氓们向饥饿的街区宣称——"烤羊头，

[hɑːt] ! " — [oʊ] !
hot ! " — O !
热的 ! " — 哦 !

好热！"——哦！

['seɪvəri] ['mɔːrs(ə)l] ! — [meɪ] [noʊ] ['ledʒɪsleɪtɪv] ['meʒər] ['evər] ['saɪləns] [ðɪs] [ˌperipə'tetɪk] [pər'veɪər] [tuː; tə]
savoury morsel ! — May no legislative measure ever silence this peripatetic purveyor to
咸味的 小块 ! — 可能 不 立法 措施 曾经 沉默 这 四处游荡的 供应商 到
[ðə; ði] [pʊr] !
the poor !
这 贫穷的 !

美味佳肴！——愿没有任何立法措施能让这位四处奔走、为穷人提供食物的小贩噤声！

[ɔːr] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] — [meɪ] [ðə; ði][tæg] - [ræg][ænd; ənd][bɑːb] - [teɪl] ['nevər] [rɪ'dʒekt][ə; eɪ] ['ʃiːps]
or prevent his calling — may the tag - rag and bob - tail never reject a sheep's
或者 防止 他的 呼叫 — 可能 这 标签 - 抹布 和 鲍勃 - 尾巴 绝不 拒绝 一个 羊的
[hed] !
head !
头 !

或阻止他的召唤——愿破布和断尾永远不会拒绝羊头！

" [aɪ] ['nevər] [siːz] [ə; eɪ] ['ʃiːps] [hed] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋks] [ɑːn][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [sprɪgɪnz] ,
" I never sees a sheep's head , but I thinks on you , " said Mrs . Spriggins ,
" 我 绝不 看到 一个 羊的 头 , 但 我 思考 在 你 , " 说 太太 . 斯普里金斯 ,

"我从没见过羊头，但我总是想起你，"斯普里金斯太太说。

[huːz] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [wʌz; wəz][æz; əz] ['jeloʊ] [ænd; ənd][æz; əz] ['rɪŋk(ə)ld] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʌks] [fʊt] .
whose physiognomy was as yellow and as wrinkled as a duck's foot .
谁 面相学 曾是 作为 黄色的 和 作为 皱 作为 一个 鸭子的 脚 .

他的面容像鸭脚一样黄白皱巴巴的。

[sprɪgɪnz] [wɪpt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wʌn] - [hɔːrs] [ʃeɪz] ,
Spriggins whipped his horse , for they were driving in a one - horse chaise ,
斯普里金斯 鞭打 他的 马 , 为了 他们 是 驾驶 在 一个 一 - 马 躺椅 ,
[wɪð; wɪθ] [tuː] [bɔɪz] ,
with two boys ,
和 二 男孩们 ,

斯普里金斯鞭打着他的马，因为他们乘坐的是一辆单马拉的马车，车上还有两个男孩。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnfənt][ɪn][ɑːrmz] — [sprɪgɪnz] [wɪpt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['spaɪtfəli] ,
and an infant in arms — Spriggins whipped his horse spitefully ,
和 一个 婴儿 在 武器 — 斯普里金斯 鞭打 他的 马 恶意地 ,

怀里还抱着个婴儿——斯普里金斯恶狠狠地鞭打他的马，

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [es] . - [es]['sɑːrkæzəm][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][splə'netɪk] ['fiːlɪŋ] ; [ænd; ənd]

for	Mrs	.	S	.	'	s	sarcasm	inspired	him	with	a	splenetic	feeling	;	and
为了	太太	.	S	.	-	s	讽刺	灵感	他	和	一个	脾脏	感觉	;	和

[æz; əz][hiː; hi] [dəːst] [nɑːt] [tʃæ'staɪz] [hɜːr; hər] ,

as	he	durst	not	chastise	her	,
作为	他	杜斯特	不是	惩罚	她	,

S太太的讽刺激起了他一股怒火；但他又不敢责备她，

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪmpɪtəs] .

the	animal	received	the	benefit	of	her	impetus	.
这	动物	已收到	这	益处	的	她	动力	.

动物受益于她的推动力。

[sprɪgɪnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [baɪ]['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [baɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

Spriggins	was	a	fool	by	nature	,	and	selfish	by	disposition	.
斯普里金斯	曾是	一个	傻子	经过	自然	,	和	自私	经过	处置	.

斯普里金斯生性愚笨，性情自私。

['mɪsɪz] . [es] . [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃrɪvld] [ʃruː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [bɪt][oʊ] - ['mʌni] ;

Mrs	.	S	.	was	a	shrivelled	shrew	,	with	a	"	bit	o	'	money	;
太太	.	S	.	曾是	一个	干瘪	泼妇	,	和	一个	"	少量	o	-	钱	;

S 太太是个干瘪的泼妇，只有一点点钱；

" — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][beɪt][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [laɪk][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['gʌdʒən] , [hæd; həd] [siːzd] ,

"	—	that	was	the	bait	at	which	he	,	like	a	hungry	gudgeon	,	had	seized	,
"	—	那	曾是	这	饵	在	哪个	他	,	喜欢	一个	饥饿的	鳜虎鱼	,	有	查获	,

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [hʊkt] !

and	he	was	hooked	!
和	他	曾是	钩子	!

“——这就是他像饥饿的鳜虎鱼一样咬住的诱饵，他上钩了！”

[ðə; ði] " ['spaʊzl̩'spaʊsl] " [hæd; həd] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ði]['vʌlgər] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['naɪtɪŋgeɪl] [ʌv; əv]

The	"	spousals	"	had	astonished	the	vulgar	—	the	little	nightingale	of
这	"	配偶	"	有	惊讶	这	庸俗	—	这	小的	夜莺	的

['twɪkənəm] [wʊd] [hæv; həv]['oʊnli][smaɪld] ;

Twickenham	would	have	only	smiled	;
特威克纳姆	会	有	仅有的	微笑	;

这对"夫妻"让庸俗之人大吃一惊——就连特威克纳姆的小夜莺也只会微微一笑；

[fɔːr; fər][hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] ['swiːtli] [sʌŋ] —

for	has	he	not	sweetly	sung	—
为了	有	他	不是	甜蜜地	唱	—

他难道没有甜美地歌唱过吗?

" [ðer; ðər] [swɪmz] [noʊ] [guːs] [soʊ] [greɪ] , [bʌt; bət] [suːn] [ɔːr] [leɪt]

"	There	swims	no	goose	so	grey	,	but	soon	or	late
"	那里	游泳	不	鹅	所以	灰色的	,	但	很快	或者	晚的

“没有一只灰鹅游过来，但迟早都会发生。”

[ʃiː; ʃi][faindz][sʌm; səm] ['ɑːnɪst] ['gændər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [meit] ;

She	finds	some	honest	gander	for	her	mate	;
她	发现	一些	诚实的	鹅	为了	她	伴侣	;

她为她的伴侣找到了一位诚实的雄鹅；

" [ænd; ənd][hɜːr; hər]['juːniən][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['floʊɪŋ] ['kʌplət] .

"	and	her	union	was	a	verification	of	this	flowing	couplet	.
"	和	她	联盟	曾是	一个	确认	的	这	流动	对联	.

“而她的结合正是对这首优美对句的印证。”

[æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] , [wʌt] ['dɪfrənt] ['miːnɪŋz] [ðə; ði][self] - [seɪm] [wɜːrdz][əb'teɪn] .

At	different	times	,	what	different	meanings	the	self	-	same	words	obtain	.
在	不同的	时代	,	什么	不同的	含义	这	自己	-	相同的	字	获得	.

同一个词语在不同的时代会有不同的含义。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [pʊr] - [lɔ:] ['gɑ:dɪənz] , " ['ju:niən] ,
According to the reading of the new poor - law guardians , " Union ,
根据 到 这 阅读 的 这 新的 贫穷的 - 法律 守护者 , " 联盟 ,

根据新济贫法监护人的解读，"联盟，

" [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][mæn][ænd; ənd][waɪf] , [ɪz] [ɪk'spleɪnd] " [ˌsepə'reɪʃn] ; " [ɔ:r] ,
" as far as regards man and wife , is explained " Separation ; " or ,
" 作为 远的 作为 问候 男人 和 妻子 , 是 解释 " 分离 ; " 或者 ,

至于夫妻关系，则解释为"分居"；或者，

[laɪk][ə; eɪ] [ʃɪp] [wen] [ɪn] [dɪ'stres] , [ðə; ði] " ['ju:niən] " [ɪz] [rɪ'vɜ:rst] !
like a ship when in distress , the " Union " is reversed !
喜欢 一个 船 什么时候 在 痛苦 , 这 " 联盟 " 是 反转 !

就像遇险的船只一样，"联盟"也会颠倒！

[ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ju:niən] , [sprɪgɪnz] [wʊd] [hæv; həv][moʊst] ['reliʃt] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv]
In respect of his union , Spriggins would have most relished the reading of
在 尊重 的 他的 联盟 , 斯普里金斯 会 有 最多 津津有味 这 阅读 的
[ðə; ði]['fɔ:rmər] !
the former !
这 以前的 !

就他的婚姻而言，斯普里金斯一定会非常喜欢阅读前文！

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['pærədɒksɪz] — [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv]['vɜ:rb(ə)l]['pʌz(ə)l] — [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs]
But there are paradoxes — a species of verbal puzzle — which , in the course
但 那里 是 悖论 — 一个 物种 的 口头 谜 — 哪个 , 在 这 课程
[ʌv; əv] [ðɪs] [raɪd] ,
of this ride ,
的 这 骑 ,

但其中也存在悖论——一种语言上的谜题——在这段旅程中，

['aʊər; ɑ:r]['eɪmiəb(ə)l]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪk'spɪriənst] [tu:; tə][ðer; ðər] [greɪt] [dɪs'kʌmfərt] .
our amiable family of the Spriggins's - experienced to their great discomfort .
我们的 可亲 家庭 的 这 - 经验丰富的 到 他们的 伟大的 不适 .

我们和蔼可亲的斯普里金斯一家经历了一件令他们非常不舒服的事情。

['drɔ:ɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['tɜ:rnpaɪk] - [geɪt] , ['mɪsɪz] . [es] . ['hændɪd][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] - ['eɪpr(ə)n]
Drawing up a turnpike - gate , Mrs . S . handed a ticket to the white - aproned
绘画 向上 一个 收费公路 - 门 , 太太 . S . 递交 一个 票 到 这 白色的 - 围裙
[ə'fɪʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] .
official of the trust .
官方的 的 这 相信 .

S 夫人画了一张收费站的告示，然后把一张票递给了信托机构身穿白围裙的官员。

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔ:n] [hoʊm][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [keɪm] [aʊt] — [ðæt] ['tɪkɪt] [wəʊnt][du:] [hɪr] ,
" You should have gone home the way you came out — that ticket won't do here ,
" 你 应该 有 已消失 家 这 方式 你 来了 出去 — 那 票 惯于 做 这里 ,

"你应该原路返回——那张罚单在这里行不通。"

" [sed] [ðə; ði][mæn] ; " [soʊ][aʊt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kɔpəz] — [θri:] - [pens] . "
" said the man ; " so out with your coppers — three - pence . "
" 说 这 男人 ; " 所以 出去 和 你的 铜 — 三 - 便士 . "

"那人说：'拿出你的铜板来——三个便士。'"

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪv] [gɑ:t]['eni] [hæf] - [pens] ! " [sed] ['mɪstər] . [es] . , ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɛni:ləs]
" I don't think I've got any half - pence ! " said Mr . S . , fumbling in his pennyless
" 我 不 思考 我已经 得到 任何 一半 - 便士 ! " 说 先生 . S . , 笨拙 在 他的 身无分文
['pɑ:kɪt] .
pocket .
口袋 .

"我好像没有半便士了！"S先生一边说着，一边在他空空如也的口袋里摸索。

" [wel] , [ðen] , [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] . "
" **Well , then , I must give you change . "**
" 出色地 , 然后 , 我 必须 给 你 改变 . "

“那么，我得找零了。”

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ] - [gɑːt]['eni]['sɪlvər] , " [rɪ'plaɪd]['mɪstər] . [es] . , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] .
" **But I'm afraid I hav'nt got any silver , " replied Mr . S . , with a long face .**
" 但 我是 害怕的 我 - 得到 任何 银 , " 回复 先生 . S . , 和 一个 长的 脸 .
— " [aɪ] [seɪ] ,
— " I say ,
— " 我 说 ,

“但我恐怕没有银子，”S先生愁眉苦脸地回答道。“我说，

['mɪstər] , [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ? — [aɪ'd][biː; bi] ['wɛri] [ʃʊr] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
mister , cou'dn't you trust me ? — I'd be wery sure to bring it to you .
先生 , 不能 你 相信 我 ? — ID 是 非常 当然 到 带来 它 到 你 .

先生，您就不能相信我吗？——我一定会把它带给您的。

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæn]['oʊnli] [wiŋkt] , [ænd; ənd] ,
" **But the man only winked , and ,**
" 但 这 男人 仅有的 眨眼 , 和 ,

但那人只是眨了眨眼，然后，

[sɪg'nɪfɪkəntli] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][left][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz]['sɪnɪstər] ['ʃoʊldər] , [bækt]
significantly pointing the thumb of his left hand over his sinister shoulder , backed
显著地 指向 这 拇指 的 他的 左边 手 超过 他的 险恶 肩膀 , 支持的
[ðə; ði] [hɔːrs] .
the horse .
这 马 .

他意味深长地将左手拇指指向自己不祥的肩膀，然后勒住了马。

" [vel] , [aɪm]['blesɪd; blest] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [es] . — [ænd; ənd]
" **Vell , I'm blessed , " exclaimed Mr . S . — and**
" 维尔 , 我是 蒙福 , " 惊呼 先生 . S . — 和

“嗯，我真是太幸运了，”S先生惊叹道。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skoʊldɪŋ][waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['skwɔːlɪŋ] ['ɪnfənt] ; " [ænd; ənd] [ðeɪ]
so he was — with a scolding wife and a squalling infant ; " and they
所以 他 曾是 — 和 一个 责骂 妻子 和 一个 尖叫 婴儿 ; " 和 他们
[kɔːlz] [ðɪs] [hɪr] [ə; eɪ] [trʌst] ,
calls this here a trust ,
呼叫 这 这里 一个 相信 ,

所以他就是这样——身边有一个唠叨的妻子和一个哭闹的婴儿；“他们把这叫做信托，

[ðə; ði] [fuːlz] !
the fools !
这 傻瓜 !

傻瓜！

[ænd; ənd][ðer; ðər] [eint] [noʊ] [trʌst] [æt; ət][ɔːl] !
and there ain't no trust at all !
和 那里 不是 不 相信 在 全部 !

彼此之间完全没有信任！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l][gɑːt] [ə'nʌðər] [vɪn'dɪktɪv] [kʌt] .
" **And the poor animal got another vindictive cut .**
" 和 这 贫穷的 动物 得到 其他 报复心强的 切 .

“可怜的动物又遭受了一次报复性的伤害。”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

['mɪstər] . ['mɑːrtn] ! — [ðaʊ] [frend] [ʌv; əv] [k'wɒdrʊpedz] ! — [wʊd] [ðæt] [ðaʊ] [bɪn] [ðer; ðər] .

Mr	.	Martin	!	—	thou	friend	of	quadrupeds	!	—	would	that	thou	had'st	been	there	.
先生	.	马丁	!	—	你	朋友	的	四足动物	!	—	会	那	你	哈德斯特	到过	那里	.

马丁先生！——四足动物的朋友！——但愿您当时也在那里。

" [its] [ɔːl][maɪ] [aɪ] [ænd; ənd] ['beti] ['mɑːrtn] ! " ['mʌtəd] ['mɪstər] . [es] . ,

"	It's	all	my	eye	and	Betty	Martin	!	"	muttered	Mr	.	S	.	,
"	它是	全部	我的	眼睛	和	贝蒂	马丁	!	"	低声说道	先生	.	S	.	,

"这都是我的眼睛和贝蒂·马丁的错！"S先生嘟囔道。

[æz; əz][hiː; hi] [wiːld] [ə'baʊt][ðə; ði]['dʒeɪdɪd] [biːst] [hiː; hi][droʊv] , [ænd; ənd] [riː'treɪst] [ðə; ði][roʊd] .

as	he	wheeled	about	the	jaded	beast	he	drove	,	and	retraced	the	road	.
作为	他	带轮子的	关于	这	厌倦	兽	他	驾驶	,	和	重走	这	路	.

他猛地转过身，驾驶着那辆疲惫不堪的野兽，沿着原路返回。

[ə; eɪ] - — [pɑːrt] [iː] .

A	RIMAROLE	—	PART	II	.
一个	-	—	部分	二	.

重奏——第二部分。

" ['æktaɪ][lə'bɔːrɛs] [sʌnt] -

"	Acti	labores	sunt	jucundi
"	行动	劳动	太阳	-

"Acti labores sunt jucundi

" [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l] — [aɪ] [heɪt] [ɔːl] [reɪl] - [roʊdz] , [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	THE	horse	is	really	a	noble	animal	—	I	hate	all	rail	-	roads	,	for	putting	his
"	这	马	是	真的	一个	高贵	动物	—	我	恨	全部	轨	-	道路	,	为了	推杆	他的

[noʊz] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt] — ['pʌfɪŋ] ,

nose	out	of	joint	—	puffing	,
鼻子	出去	的	联合的	—	抽气	,

"马真是一种高贵的动物——我讨厌所有的铁路，因为它们让它的鼻子不听使唤——喘着粗气，

['bloʊɪŋ] , ['smoʊkɪŋ] , ['dʒɑːtɪŋ] — ['ɔːlweɪz]['goʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] : [ɪf] [ðɪs] ['meɪniə][ʃʊd; ʃəd]

blowing	,	smoking	,	jotting	—	always	going	in	a	straight	line	:	if	this	mania	should
吹	,	吸烟	,	随笔	—	总是	去	在	一个	直的	线	:	如果	这	狂热	应该

[kən'tɪnjuː] ,

continue	,
继续	,

吹气、抽烟、写字——总是沿着一条直线前进：如果这种狂热继续下去，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd] [ruːld] ['oʊvər][laɪk][ə; eɪ]['kɑːpi] - [bʊk] — ['nʌθɪŋ]

we	shall	soon	have	the	whole	island	ruled	over	like	a	copy	-	book	—	nothing
我们	将	很快	有	这	所有的	岛	裁决	超过	喜欢	一个	复制	-	书	—	没有什么

[bʌt; bət] [streɪt] [laɪnz] — [ænd; ənd]['sloʊpɪŋ] [laɪnz] [θruː] ['evri] ['kaʊnti] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] !

but	straight	lines	—	and	sloping	lines	through	every	county	in	the	kingdom	!
但	直的	线条	—	和	倾斜的	线条	通过	每一个	县	在	这	王国	!

我们很快就会把整个岛屿像练习册一样统治起来——到处都是直线——王国的每个郡县都布满了斜线！

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [griːn] [leɪnz] [ænd; ənd] [hɪlz] , [wen] [aɪm][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][daɪ'vɜːrdʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

Give	me	the	green	lanes	and	hills	,	when	I'm	inclined	to	diverge	;	and	the
给	我	这	绿色的	车道	和	丘陵	,	什么时候	我是	倾斜	到	分歧	;	和	这

[smuːð] ['tɜːrnpaɪk] [roʊdz] ,

smooth	turnpike	roads	,
光滑的	收费公路	道路	,

当我想要偏离正轨时，请给我绿树成荫的小路和连绵起伏的山丘；还有平坦的高速公路，

[wen] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] " [goʊ][ə; eɪ] - [hed] . " — " [aɪ][kɑːnt] [ber] [ə; eɪ] [hɔːrs] , " [kraɪz] ['nʌmps] :

when	disposed	to	"	go	a	-	head	.	"	—	"	I	can't	bear	a	horse	,	"	cries	Numps	:
什么时候	处置	到	"	去	一个	-	头	.	"	—	"	我	不能	熊	一个	马	,	"	哭泣	数字	:

当准备"继续前进"时——"我受不了马了，"纳姆斯喊道：

[naʊ] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][rɪ'sɪprək(ə)l] , [fɔ:r; fər] ['evri] [hɔ:rs] [kæn; kən] [ber] [ə; eɪ][mæn] .

now	this	feeling	is	not	at	all	reciprocal	,	for	every	horse	can	bear	a	man	.
现在	这	感觉	是	不是	在	全部	互惠的	,	为了	每一个	马	能	熊	一个	男人	.

这种感觉完全是相互的，因为每匹马都能驮一个人。

" [aɪm][ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] , " [sez] ['nʌmps] : " [ðen] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [raɪd] [æt; ət]

"	I'm	off	to	the	Isle	of	Wight	,	"	says	Numps	:	"	Then	you're	going	to	Ryde	at
"	我是	离开	到	这	小岛	的	怀特岛	,	"	说道	数字	:	"	然后	你是	去	到	赖德	在

[læst] ,

last	,
最后的	,

“我要去怀特岛了，”纳姆斯说，“那你最终也要去赖德了。”

" [kwoʊθ][aɪ] , " [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [jʊr; jər][hɑ:'stɪlətɪ][tu:; tə] [hɔ:rs] - [fleʃ] . "

"	quoth	I	,	"	notwithstanding	your	hostility	to	horse	-	flesh	.	"
"	引用	我	,	"	虽然	你的	敌意	到	马	-	肉	.	"

“我说道：‘尽管你对马肉抱有敌意。’”

" [rɔ:ŋ] !

"	Wrong	!
"	错误的	!

“错误的！

" [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][hi:; hi] , " [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kauz] . "

"	replies	he	,	"	I'm	going	to	Cowes	.	"
"	回复	他	,	"	我是	去	到	考斯	.	"

他回答说：“我要去考斯。”

" [ðen] [jʊə(r)] ['mɪrli] [ə; eɪ] [mɪlz] - [ænd; ənd] - ['wɔ:tər] ['trævələr] , ['nʌmps] !

"	Then	you're	merely	a	mills	-	and	-	water	traveller	,	Numps	!
"	然后	你是	仅仅	一个	磨坊	-	和	-	水	游客	,	数字	!

“那么你只不过是个四处游荡的过客，笨蛋！”

" [ðə; ði] ['nɪni] !

"	The	ninny	!
"	这	傻瓜	!

“那个笨蛋！”

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæntər][ɪn][ðə; ði] [gri:n] [fi:ldz] — [ɪk'sept] ,

he	does	not	know	the	delight	of	a	canter	in	the	green	fields	—	except	,
他	做	不是	知道	这	喜	的	一个	慢跑	在	这	绿色的	字段	—	除了	,

他并不懂得在绿茵场上驰骋的乐趣——除了，

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [sed] ['kæntər][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒi:nəs] - ['hoʊmoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fi:ld] ['pri:tʃər] !

indeed	,	the	said	canter	be	of	the	genus	-	homo	,	and	a	field	preacher	!
的确	,	这	说	慢跑	是	的	这	属	-	同型人	,	和	一个	场地	牧师	!

确实，上述的慢步属于人属，而且是一位田野传道者！

[maɪ] [frend] ['rɔriz] [ðə; ði] [bɔɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hɔ:rs] ;

My	friend	Rory's	the	boy	for	a	horse	;
我的	朋友	罗里的	这	男生	为了	一个	马	;

我的朋友罗里是个适合骑马的男孩；

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪt][oʊ] - [blʌd] [ɑ:r; ər] [noʊ'tɔ:riəs][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] ['mi:tiŋz] .

he	and	his	bit	o	'	blood	are	notorious	at	all	the	meetings	.
他	和	他的	少量	o	-	血	是	臭名昭著	在	全部	这	会议	.

他和他的那点血统在所有会议上都臭名昭著。

[ɪn][fækt][aɪ]['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] :

In	fact	I	never	saw	him	out	of	the	saddle	:
在	事实	我	绝不	锯	他	出去	的	这	鞍	:

事实上，我从未见过他离开马鞍的样子：

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['lɪvɪŋ] ['spesɪmən][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪbld] ['sentɔːr] — [fʊl][ʌv; əv]['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv]

he	is	a	perfect	living	specimen	of	the	fabled	Centaur	—	full	of	anecdotes	of
他	是	一个	完美的	活的	标本	的	这	传说中的	半人马	—	满的	的	轶事	的

[fɑːks] - ['tʃeɪsɪz] ,

fox	-	chases	,
狐狸	-	追逐	,

他简直就是传说中半人马的完美活生生的化身——浑身都是追逐狐狸的奇闻轶事，

[ænd; ənd] ['stiːpl] - ['tʃeɪsɪz] ; [hiː; hi] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] [ɪk'siːdɪŋli] .

and	steeple	-	chases	;	he	amuses	me	exceedingly	.
和	尖顶	-	追逐	;	他	娱乐	我	非常	.

他还喜欢障碍赛马；他给我带来了极大的乐趣。

[aɪ][læst] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [griːn] [leɪn] [nɪr] ['hɔːrnzi] ,

I	last	encountered	him	in	a	green	lane	near	Hornsey	,
我	最后的	遭遇	他	在	一个	绿色的	车道	靠近	霍恩西	,

我最后一次见到他是在霍恩西附近的一条绿荫小道上。

['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['roʊdstər] — [hɪz; ɪz] " [bɪt][oʊ] - [blʌd] " [hæd; həd] [bɪn] [sent] ['fɔːrwərd] ,

mounted	on	a	roadster	—	his	"	bit	o	'	blood	"	had	been	sent	forward	,
安装	在	一个	敞篷跑车	—	他的	"	少量	o	-	血	"	有	到过	发送	向前	,

他骑着敞篷跑车——他的"那点血"已经被送了过去，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːʒərli] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [spɑːt] .

and	he	was	leisurely	making	his	way	to	the	appointed	spot	.
和	他	曾是	悠闲	制作	他的	方式	到	这	任命	点	.

他悠闲地走向指定地点。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['bʌkiŋəmʃə(r)] [læst] [wiːk] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ə; eɪ][faɪn][tɜːrn][aʊt] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	I	was	in	Buckinghamshire	last	week	,	"	said	he	;	"	a	fine	turn	out	—	such	a
"	我	曾是	在	白金汉郡	最后的	星期	,	"	说	他	;	"	一个	美好的	转动	出去	—	这样的	一个

[fiːld] !

field	!
场地	!

"我上周去了白金汉郡，"他说；"场面真壮观——田野真美！"

[aɪ][gɑːt][æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['tɑːpər] [ðoʊ] - — [smæʃt] [maɪ][best][taɪl] ; [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I	got	an	infernal	topper	tho	'	—	smashed	my	best	tile	;	tell	you	how	it	was	.
我	得到	一个	地狱	顶	虽然	-	—	粉碎	我的	最好的	瓦	;	告诉	你	如何	它	曾是	.

不过我遇到了个大麻烦——我最好的瓷砖被砸碎了；跟你说说当时的感受吧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] ['peɪlɪŋ] — [pʊt] ['spɪtfaɪər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][faɪn]

There	was	a	high	paling	—	put	Spitfire	to	it	,	and	she	took	it	in	fine
那里	曾是	一个	高的	苍白	—	放	喷火式战斗机	到	它	,	和	她	采取	它	在	美好的

[staɪl] ;

style	;
风格	;

那里有一堵高高的栅栏——让喷火战斗机撞上去，它漂亮地撞了过去；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	,	as	luck	would	have	it	,
但	,	作为	运气	会	有	它	,

但幸运的是，

[ðə; ði] [nɑːrld] [ɑːrm][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [triː] [keɪm] [wɑːp] [ə'genst] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] ['bɒnɪtɪd]

the	gnarled	arm	of	an	old	tree	came	whop	against	my	head	,	and	bonneted
这	盘根错节的	手臂	的	一个	老的	树	来了	哇哦	反对	我的	头	,	和	带帽的

[ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] !

me	completely	!
我	完全地	!

一棵老树扭曲的树枝猛地打在我的头上，把我整个人都盖住了！

[θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [breɪnd] — [bʌt; bət][wi:; wi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['klevərli] [haʊ'evər] — [ɔ:l'ðoʊ] ,

Thought	I	was	brained	—	but	we	did	it	cleverly	however	—	although	,
想法	我	曾是	脑子	—	但	我们	做过	它	巧妙地	然而	—	虽然	,

我当时以为自己脑子进水了——不过我们最终还是巧妙地解决了这个问题——尽管如此，

[ɪf] ['evər][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [li:p] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] .

if	ever	I	made	a	leap	in	the	dark	,	that	was	one	.
如果	曾经	我	制成	一个	飞跃	在	这	黑暗的	,	那	曾是	一	.

如果说我曾经做过什么冒险之举，那就是其中之一。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [fɔ:lt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [bʌt; bət] ['spɪtfaɪər] [wʌz; wəz][ɔ:l][ə'laɪv] ,

I	was	at	fault	for	a	minute	—	but	Spitfire	was	all	alive	,
我	曾是	在	过错	为了	一个	分钟	—	但	喷火式战斗机	曾是	全部	活	,

我刚才确实犯了错——但喷火战斗机仍然完好无损。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][hɜ:r; hər] [oʊn] [weɪ] :

and	had	it	all	her	own	way	:
和	有	它	全部	她	自己的	方式	:

一切都如她所愿：

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [aɪ][gɑ:t][maɪ][nɑ:b][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bi:vər] - [træp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn]

with	some	difficulty	I	got	my	nob	out	of	the	beaver	-	trap	,	and	was	in
和	一些	困难	我	得到	我的	旋钮	出去	的	这	海狸	-	陷阱	,	和	曾是	在

[æt; ət][ðə; ði] [deθ] !

at	the	death	!
在	这	死亡	!

我费了好大劲才把我的屁股从海狸陷阱里弄出来，然后就死了！

" [aɪ] [læft] ['hɑ:rtɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɔ:kwərd] [dɪ'lemə] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['plenti] [ʌv; əv]

"	I	laughed	heartily	at	his	awkward	dilemma	,	and	wishing	him	plenty	of
"	我	笑了	衷心地	在	他的	尴尬的	困境	,	和	祝	他	很多	的

[spɔ:rt] , [wi:; wi]['pɑ:rtɪd] .

sport	,	we	parted	.
运动	,	我们	分手了	.

"我被他尴尬的处境逗得哈哈大笑，并祝他运动愉快，然后我们就告别了。"

[pʊr] ['rɔ:ri,'rəjri] !

Poor	Rory	!
贫穷的	罗里	!

可怜的罗里！

[hi:; hi][hæz; həz] ['sʌfərd] ['meni] [ə; eɪ] [bloʊ] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [fɔ:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] ;

he	has	suffered	many	a	blow	and	many	a	fall	in	his	time	;
他	有	遭受	许多	一个	吹	和	许多	一个	落下	在	他的	时间	;

他一生中遭受过许多打击和跌倒；

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [stɪl] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ɪn][ðə; ði][pər'su:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pæstaɪm] — [soʊ] [tru:] [ɪz]

but	he	is	still	indefatigable	in	the	pursuit	of	his	favourite	pastime	—	so	true	is
但	他	是	仍然	不懈	在	这	追逐	的	他的	最喜欢的	消遣	—	所以	真的	是

[ˌaɪ 'ti:] — [ðæt]

it	—	that
它	—	那

但他仍然孜孜不倦地追求着他最爱的消遣——的确如此——

" [ðə; ði] ['pleʒər] [wi:; wi] [dɪ'laɪt] [ɪn] [-] [peɪn] ;

"	The	pleasure	we	delight	in	physic's	pain	;
"	这	乐趣	我们	喜	在	物理	疼痛	;

"我们从医学的痛苦中获得快乐；

" [hɪz; ɪz] [deɪz] [peɪs] ['laɪtli] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ɑ:r; ər] [li:p] ['jɪrz] !

"	his	days	pass	lightly	,	and	all	his	years	are	leap	years	!
"	他的	天	经过	轻轻	,	和	全部	他的	年	是	飞跃	年	!

"他的日子过得很快，他的所有年份都是闰年！"

[hiː; hi][hæz; həz] ['leɪtli] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑːpərti] , [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['maɪzərli]['ʌŋk(ə)l]

He	has	lately	inherited	a	considerable	property	,	accumulated	by	a	miserly	uncle
他	有	最近	遗传	一个	大量	财产	,	积累	经过	一个	吝啬鬼	叔叔

,

,

,

他最近继承了一笔可观的财产，这笔财产是他吝啬的叔叔积累的。

[ænd; ənd][hæz; həz][moʊst] [ə'proʊpriətli] ['pəːtʃəst] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪdɪŋ] [ʌv; əv]

and	has	most	appropriately	purchased	an	estate	in	one	of	the	Ridings	of
和	有	最多	适当	购买	一个	财产	在	一	的	这	骑行	的

['jɔːkʃə] !

Yorkshire	!
约克郡	!

而且他非常恰当地在约克郡的一个里丁斯购买了一处庄园！

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [fiːld] - [spɔːrts] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][ɪz][noʊ] ['betər] " [ðə; ði] ['betər] ,

With	all	his	love	for	field	-	sports	,	however	,	he	is	no	better	"	the	better	,
和	全部	他的	爱	为了	场地	-	运动的	,	然而	,	他	是	不	更好的	"	这	更好的	,

尽管他热爱田径运动，但他并非越优秀越好。

" [sez] [hiː; hi] , " [ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [wɜːrs] ; [ænd; ənd] [aɪv] [noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [maɪ]['eikəs][ɪn]

"	says	he	,	"	is	often	the	worse	;	and	I've	no	notion	of	losing	my	acres	in
"	说道	他	,	"	是	经常	这	更糟	;	和	我已经	不	概念	的	输	我的	英亩	在

['gæmblɪŋ] ;

gambling	;
赌博	;

“他说，‘情况往往更糟；我绝不会因为赌博而输掉我的土地；’”

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] [tʃiːf] [eɪm] ['biːɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [gʊd] ['hɔːrsmən] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

besides	,	my	chief	aim	being	to	be	considered	a	good	horseman	,	I	should	be
除了	,	我的	首席	目的	存在	到	是	经过考虑的	一个	好的	骑手	,	我	应该	是

[ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [fuːl] ,

a	consummate	fool	,
一个	完善	傻子	,

此外，我的主要目标是成为一名优秀的骑手，那我岂不成了个十足的傻瓜？

[ɪf] , [baɪ][maɪ] [oʊn] ['fɑːli] , [aɪ][lɔːst][maɪ] [siːt] !

if	,	by	my	own	folly	,	I	lost	my	seat	!
如果	,	经过	我的	自己的	蠢事	,	我	丢失的	我的	座位	!

如果因为我自己的愚蠢而失去了席位！

" [ə; eɪ] ['rɪgmərəʊl] — [pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	A	RIGMAROLE	—	PART	III	.
"	一个	繁文缛节	—	部分	三、	.

“繁文缛节——第三部分。”

" [oʊdɜːənt] - ['triːstɛs] .

"	Oderunt	hilarem	tristes	.
"	oderunt	-	悲伤	.

"Oderunt hilarem tristes.

" [ðə; ði][sæd]['oʊnli] [heɪt] [ə; eɪ][dʒoʊk] .

"	THE	sad	only	hate	a	joke	.
"	这	伤心	仅有的	恨	一个	开玩笑	.

悲伤的人只会讨厌笑话。

[naʊ] , [maɪ] [frend] ['rɔːri,'rəjri][ɪz][ɪn][noʊ] [sens] [ə; eɪ][sæd] ['feloʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [ə; eɪ][dʒoʊk]

Now	,	my	friend	Rory	is	in	no	sense	a	sad	fellow	,	and	he	loves	a	joke
现在	，	我的	朋友	罗里	是	在	不	感觉	一个	伤心	同伴	，	和	他	爱	一个	开玩笑

[ɪk'siːdɪŋli] .

exceedingly	.
非常	.

我的朋友罗里一点也不悲伤，他非常喜欢开玩笑。

[hɪz; ɪz]['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrf][ɑːr; ər][ɔːl]['reɪsi] ;

His	anecdotes	of	the	turf	are	all	racy	;
他的	轶事	的	这	草皮	是	全部	色情	；

他讲述的赛马轶事都非常精彩刺激；

[nɔːr][duː] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [les] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [miːd] [ʌv; əv] [preɪz] !

nor	do	those	of	the	field	less	deserve	the	meed	of	praise	!
也不	做	那些	的	这	场地	较少的	应得	这	需求	的	称赞	！

那些地位较低的人也不配得到赞扬！

[lɔːrd][ef] _ _ _ _ [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dændi]['spɔːrtsmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['regjuləz] .

Lord	F	_	_	_	_	was	a	dandy	sportsman	,	and	the	butt	of	the	regulars	.
主	F	_	_	_	_	曾是	一个	花花公子	运动员	，	和	这	屁股	的	这	常客	.

F___勋爵是一位出色的运动员，也是常客们嘲笑的对象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['rɔːri,'rəjri][æz; əz][ə; eɪ] " [ˌwɔːkɪŋ'stɪk] " — ['slendər] ,

He	was	described	by	Rory	as	a	"	walkingstick	"	—	slender	,
他	曾是	描述	经过	罗里	作为	一个	"	拐杖	"	—	苗条	，

罗里形容他像根"拐杖"——瘦削、

[bʌt; bət] ['veri] " ['nɑːbi] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] - [glæs] .

but	very	"	knobby	"	—	with	a	pair	of	mustaches	and	an	eye	-	glass	.
但	非常	"	粗糙的	"	—	和	一个	一对	的	胡子	和	一个	眼睛	-	玻璃	.

但他长相很"古怪"——留着两撇胡子，戴着眼镜。

['hævɪŋ] [lɔːst][ðə; ði] [sent] , [hiː; hi][roʊd][wʌn][deɪ] [slɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːrdənɝz] [graʊnd] ,

Having	lost	the	scent	,	he	rode	one	day	slick	into	a	gardener's	ground	,
拥有	丢失的	这	香味	，	他	骑	一	天	光滑	进入	一个	园丁的	地面	，

他失去了踪迹，有一天骑马滑进了园丁的地里。

[wen] [hɪz; ɪz][præd] [ræmd] [hɪz; ɪz][haɪnd] - [legz]['ɪntuː][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv][hænd] - ['glæsɪz] , [ænd; ənd]

when	his	prad	rammed	his	hind	-	legs	into	a	brace	of	hand	-	glasses	,	and
什么时候	他的	普拉德	撞倒	他的	后	-	腿	进入	一个	支撑	的	手	-	眼镜	，	和

[hɪz; ɪz] [fɔːr] - [legz]['ɪntuː][ə; eɪ]['tuːlɪp] - [bed] .

his	fore	-	legs	into	a	tulip	-	bed	.
他的	前	-	腿	进入	一个	郁金香	-	床	.

他的普拉德后腿撞到了一副手捧玻璃杯，前腿撞到了一丛郁金香花坛。

[ðə; ði][ˌhɔːrtɪ'kʌltʃərɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːti] [ə'rɪstəkræt] — [haʊ] ['dɪfrənt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz]

The	horticulturist	and	the	haughty	aristocrat	—	how	different	were	their	feelings
这	园艺家	和	这	傲慢	贵族	—	如何	不同的	是	他们的	情怀

— [ðə; ði]['kjuːkʌmbər] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [nɪl] - - [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] ['luːdɪkrəsli]

—	the	cucumber	coolness	of	the	'	nil	admirari	'	of	the	one	was	ludicrously
—	这	黄瓜	凉爽	的	这	-	零	-	-	的	这	一	曾是	荒谬地

['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['kʌltɪveɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] .

contrasted	with	the	indignation	of	the	astonished	cultivator	of	the	soil	.
对比	和	这	愤慨	的	这	惊讶	耕耘机	的	这	土壤	.

园艺家和傲慢的贵族——他们的感受多么不同啊——前者"不屑一顾"的黄瓜般的冷静与惊讶的耕耘者义愤填膺的情绪形成了滑稽的对比。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [haʊndz] [ðɪs] [weɪ] ? " [diˈmɑːndid] [lɔːrd][ef] _ _ _ _ , [dɪˈlɪbərətli]

"	Have	you	seen	the	hounds	this	way	?	"	demanded	Lord	F	= = = =	,	deliberately
"	有	你	已见	这	猎犬	这	方式	?	"	要求	主	F	_ _ _ _	,	故意地

['vjuːɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] [glæs] .

viewing	him	through	his	glass	.
观看	他	通过	他的	玻璃	.

"你在这边看到猎犬了吗？"F___勋爵问道，故意透过镜子打量着他。

" [haʊndz] ! " ['bɪtərli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] .

"	Hounds	!	"	bitterly	repeated	the	gardener	,	clenching	his	fist	.
"	猎犬	!	"	苦涩地	重复	这	园丁	,	紧握	他的	拳头	.

"恶犬！"园丁愤愤地重复道，紧紧攥着拳头。

" [dɔːgz] , [aɪ] [miːn] , " [kən'tɪnjuːd] [lɔːrd][ef] _ _ _ _ ; " [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz]

"	Dogs	,	I	mean	,	"	continued	Lord	F	= = = =	;	"	you	know	what	a	pack	of	hounds
"	狗	,	我	意思是	,	"	持续	主	F	_ _ _ _	;	"	你	知道	什么	一个	盒	的	猎犬

[ɑːr; ər] — [dəunt][juː; jʊ] ? "

are	—	don't	you	?	"
是	—	不	你	?	"

"我是说狗，"F___勋爵继续说道，"你知道一群猎犬是什么吧？"

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['pʌpi] [ɪz] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði][mæn] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ][biː; bi][juː; jʊ][dəunt]

"	I	know	what	a	puppy	is	,	"	retorted	the	man	;	"	and	if	so	be	you	don't
"	我	知道	什么	一个	小狗	是	,	"	反驳	这	男人	;	"	和	如果	所以	是	你	不

[bʌdʒ] ,

budge	,
预算	,

"我知道小狗是什么，"那人反驳道；"既然如此，你就别动。"

[aɪl] [spaɪl][jʊr; jər][spɔːrt] .

I'll	spile	your	sport	.
患病的	桩子	你的	运动	.

我会让你的运动项目泡汤。

[bʌt; bət] , [fɜːrst][ænd; ənd]['fɔːrmoʊst] , [juː; jʊ][mʌst; məst][lʌg] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði]['dæmɪdʒ][juː; jʊ][hæv; həv]

But	,	first	and	foremost	,	you	must	lug	out	for	the	damage	you	have
但	,	第一的	和	首先	,	你	必须	凸耳	出去	为了	这	损害	你	有

[dʌn] — [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['trespæsər] . "

done	—	you're	a	trespasser	.	"
完毕	—	你是	一个	擅闯者	.	"

但是，首先，你必须为你造成的损失承担责任——你是个擅闯者。

" [aɪm][ə; eɪ]['spɔːrtsmən] , ['feloʊ] — [wʌt] [-] [miːn] ? "

"	I'm	a	sportsman	,	fellow	—	what	d'ye	mean	?	"
"	我是	一个	运动员	,	同伴	—	什么	染料	意思是	?	"

"我是个运动员，伙计——你什么意思？"

" [ðen] [spɔːrt][ðə; ði] [blʌnt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] ; [ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ][hɪz; ɪz] [geɪts] , [tʊk] [lɔːrd]

"	Then	sport	the	blunt	,	"	replied	the	gardener	;	and	,	closing	his	gates	,	took	Lord
"	然后	运动	这	钝	,	"	回复	这	园丁	;	和	,	结束	他的	大门	,	采取	主

[ef] _ _ _ _

F	= = = =
F	_ _ _ _

"那就玩玩钝器吧，"园丁答道；然后关上大门，带着F___勋爵走了。

['prɪz(ə)nər] :

prisoner	:
囚犯	:

囚犯：

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][set][hɪm; ɪm] [friː] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌriːɪm'bɜːst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstʃɪf]

nor	did	he	set	him	free	till	he	had	reimbursed	him	for	the	mischief
也不	做过	他	放	他	自由的	直到	他	有	已报销	他	为了	这	恶作剧

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

he	had	done	.
他	有	完毕	.

而且，他也没有释放他，直到他赔偿了自己造成的损失。

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] ; [ænd; ənd] [haʊ'evər] [ɪ'liːg(ə)l][wɜːr; wər][ðə; ði] [miːnz] , [aɪ] [ə'plɔːd] [ðem; ðəm]

This	was	just	;	and	however	illegal	were	the	means	,	I	applauded	them
这	曾是	只是	;	和	然而	非法的	是	这	方法	,	我	鼓掌	他们

[fɔːr; fər][ðə; ði][end] .

for	the	end	.
为了	这	结尾	.

这是正义的；无论手段多么非法，我都赞赏他们最终取得的成果。

['aʊər; ɑːr] [frend] [biː] _ _ _ [diː] , [ðæt] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] ['pʌnstər] , [sed] ,

Our	friend	B	_ _ _	d	,	that	incorrigible	punster	,	said	,
我们的	朋友	B	_ _ _	d	,	那	不可救药	双关语者	,	说	,

我们那位无可救药的文字游戏爱好者朋友B__d说道：

" [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] ,

"	that	his	horse	had	put	his	foot	in	—	and	he	had	paid	his	footing	,
"	那	他的	马	有	放	他的	脚	在	—	和	他	有	有薪酬的	他的	立足点	,

“他的马蹄子踩空了——他为此付出了代价，

" [biː] _ _ _ [diː] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [ɪz][ə; eɪ][ˌnɑːnpə'rel] ; ['weðər] ['hɔːrsɪz] , ['gʌnz] , [ɔːr][dɔːgz] , [hiː; hi][ɪz]

"	B	_ _ _	d	,	by	the	bye	,	is	a	nonpareil	;	whether	horses	,	guns	,	or	dogs	,	he	is
"	B	_ _ _	d	,	经过	这	再见	,	是	一个	无比	;	无论	马匹	,	枪支	,	或者	狗	,	他	是

['ɔːlweɪz] " [æt; ət][hoʊm] :

always	"	at	home	:
总是	"	在	家	:

顺便说一句，B__d 是无与伦比的；无论是马、枪还是狗，他总是“如鱼得水”：

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] ['jɑːtɪŋ] , ([æz; əz][hiː; hi]['truːli] [boʊsts]) [hiː; hi][ɪz]['nevər] " [æt; ət] [siː] .

"	and	even	in	yachting	,	(	as	he	truly	boasts	)	he	is	never	"	at	sea	.
"	和	甚至	在	游艇	,	(	作为	他	真的	吹嘘	)	他	是	绝不	"	在	海	.

即使在游艇运动中（正如他自夸的那样），他也从未“出海”。

" ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [ɪn][æn; ən]['ɑːmnɪbəs] , [aɪ] [preɪzd] [ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Riding	with	him	one	day	in	an	omnibus	,	I	praised	the	convenience	of	the
"	骑术	和	他	一	天	在	一个	综合	,	我	赞扬	这	方便	的	这

['viːəkl; 'viːhɪkl] ;

vehicle	;
车辆	;

“有一天我和他一起乘坐公共汽车，我称赞了这种交通工具的便利性；

" [æn; ən] ['eksələnt] ['viːəkl; 'viːhɪkl] , " [sed] [hiː; hi] , " [fɔːr; fər] ['pʌnɪŋ] ; " — [wɪtʃ] [hiː; hi]['prez(ə)ntli]

"	An	excellent	vehicle	,	"	said	he	,	"	for	punning	;	"	—	which	he	presently
"	一个	出色的	车辆	,	"	说	他	,	"	为了	双关语	;	"	—	哪个	他	目前

[pruːvd] ,

proved	,
已证实	,

“这是个绝佳的双关语工具，”他说；——他随即证明了这一点，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['daʊədʒər] ['hævɪŋ] [flɔpt] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] ,

for	a	dowager	having	flopped	into	one	of	the	seats	,
为了	一个	老妇	拥有	失败	进入	一	的	这	座位	,

一位老妇人瘫倒在其中一个座位上，

[dɪ'klerd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] " ['nevər] [rɪd] - [fɪr] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['ɑ:mnɪbəs] [θɪŋz] . "

declared	that	she	"	never	rid	vithout	fear	in	any	of	them	omnibus	things	.	"
声明	那	她	"	绝不	摆脱	-	害怕	在	任何	的	他们	综合	事物	.	"

她宣称"在这些包罗万象的事情中，她从未摆脱过恐惧"。

" [wʌt] [ɪz] [ʃi:; ʃi] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ? " [sed] [aɪ] .

"	What	is	she	talking	about	?	"	said	I	.
"	什么	是	她	说	关于	?	"	说	我	.

"她在说什么？"我问道。

" [di:] ['ɑ:mnɪbəs] ['ri:bəs] , " [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] , — " ['tru:li] [ʃi:; ʃi] [tɔ:ks] [laɪk] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	De	omnibus	rebus	,	"	replied	he	,	—	"	truly	she	talks	like	the	first	lady	of	the
"	德	综合	谜语	,	"	回复	他	,	—	"	真的	她	会谈	喜欢	这	第一的	女士	的	这

[lænd] ;

land	;
土地	;

"De omnibus rebus，"他回答说，"——她说话真像这个国家的第一夫人；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [si:] , [ʃi:; ʃi] [pə'zesiz] ['ni:ðər] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [nɔ:r] [ðə; ði]

but	,	as	far	as	I	can	see	,	she	possesses	neither	the	carriage	nor	the
但	,	作为	远的	作为	我	能	看	,	她	拥有	两者都不	这	运输	也不	这

['mænərz] ! "

manners	!	"
礼仪	!	"

但是，依我看来，她既没有仪态，也没有礼貌！

" [kæn; kən] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði] ['mɑ:toʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [kən'dʌktərz] ['bʌt(ə)n] ?

"	Can	you	read	the	motto	on	the	Conductor's	button	?
"	能	你	读	这	座右铭	在	这	指挥家的	按钮	?

"你能读懂指挥按钮上的格言吗？"

" [aɪ] [di'mɑ:ndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" [noʊ] ; " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	No	;	"	he	replied	,
"	不	;	"	他	回复	,

"不，"他回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ə'proʊpriət] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

"	but	I	think	nothing	would	be	more	appropriate	to	his	calling	than	the
"	但	我	思考	没有什么	会	是	更多的	合适的	到	他的	呼叫	比	这

['mʌŋkɪʃ] [freɪz] — - [proʊ] ['ɑ:mnɪbəs] ['kʊroʊ] ! -

monkish	phrase	—	'	pro	omnibus	curo	!	'
僧侣般的	短语	—	-	专业	综合	库罗	!	-

但我认为，没有什么比僧侣的短语"pro omnibus curo!"更适合他的职业了。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ə; eɪ] [dʒoʊlt] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [kræʃ] , [ə'naʊnst] [ðæt] [wi:; wi] [hæd; həd]

"	At	this	juncture	a	jolt	,	followed	by	a	crash	,	announced	that	we	had
"	在	这	契机	一个	颠簸	,	随后	经过	一个	碰撞	,	宣布	那	我们	有

[lɔ:st] [ə; eɪ] [wi:l] .

lost	a	wheel	.
丢失的	一个	车轮	.

"就在这时，一阵颠簸，接着是一声巨响，宣告我们失去了一个车轮。"

[ðə; ði] ['daʊədʒər] [ʃri:kt] .

The	Dowager	shrieked	.
这	老妇	尖叫	.

老夫人尖叫起来。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [kɪld] , " [kraɪd][ʃiː; ʃi] ;

"	We	shall	all	be	killed	,	"	cried	she	;
"	我们	将	全部	是	被杀	,	"	哭	她	;

"我们都会死的，"她喊道；

" [oʊni][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] - [deθ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɑːmnɪbəs] ! "

"	On'y	to	think	of	meeting	vun's	death	in	a	common	omnibus	!	"
"	仅限	到	思考	的	会议	-	死亡	在	一个	常见的	综合	!	"

"真没想到会在一辆普通的公共汽车上遇到vun的死！"

" [mɔːz] [kə'mjuːnɪs] ['ɑːmnɪbəs] ! " ['wɪspəd] [biː] _ _ _ [diː] , [ænd; ənd] — —

"	Mors	communis	omnibus	!	"	whispered	B	_	_	_	d	,	and	—	—
"	莫尔斯	共产主义	综合	!	"	低声说道	B	_	_	_	d	,	和	—	—

"Mors communis omnibus！"B__d低声说道，然后——

[aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðʌs] [fɑːr] , [wen] [spɪt] — [spɪt] — ['splʌtər] — [plɑːp] !

I	had	written	thus	far	,	when	spit	—	spit	—	splutter	—	plop	!
我	有	书面	因此	远的	,	什么时候	吐	—	吐	—	溅射	—	噗通	!

我写到这里，突然——啵——啵——噗——扑通！

— [maɪ][end][ʌv; əv]['kænd(ə)l] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blækɪŋ] ['bɑːt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] "

—	my	end	of	candle	slipped	into	the	blacking	bottle	in	which	it	was	"
—	我的	结尾	的	蜡烛	滑倒了	进入	这	黑化	瓶子	在	哪个	它	曾是	"

[sə'steɪnd] ,

sustained	,
持续	,

——我的蜡烛头滑进了用来"保存"它的黑色颜料瓶里，

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][left][tuː; tə][əd'maɪər] — [ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] [naɪt] ,

"	and	I	was	left	to	admire	—	the	stars	of	night	,
"	和	我	曾是	左边	到	钦佩	—	这	明星	的	夜晚	,

于是我便独自欣赏——夜空中的繁星，

[ænd; ənd][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] " ['tʃɑːrlzɪz] [weɪn][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmni] ; " [soʊ][aɪ] [θruː]

and	to	observe	that	"	Charles's	wain	was	over	the	chimney	;	"	so	I	threw
和	到	观察	那	"	查尔斯的	韦恩	曾是	超过	这	烟囱	;	"	所以	我	扔

[daʊn] [maɪ][pen] — [ænd; ənd] ,

down	my	pen	—	and	,
向下	我的	笔	—	和	,

于是我注意到"查尔斯的马车停在烟囱上"，于是我扔下笔——然后，

[æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [bed] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ] " [rɪ'taɪərɪŋ] "

as	the	house	was	a	-	bed	—	and	I	am	naturally	of	a	"	retiring	"
作为	这	房子	曾是	一个	-	床	—	和	我	是	自然	的	一个	"	退休	"

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

disposition	,
处置	,

因为房子里只有一张床——而我天生性格比较"内向"，

[aɪ] [sɔːt] [maɪ]['pælət] — ['driːmiŋ] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] [feɪm] ! — [ɔːl'ðoʊ] ,

I	sought	my	pallet	—	dreaming	of	literary	fame	!	—	although	,
我	寻求	我的	托盘	—	做梦	的	文学	名声	!	—	虽然	,

我寻觅着我的调色板——梦想着文坛名声大噪！——尽管，

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ði]

in	the	matter	of	what	might	be	in	store	for	me	,	I	was	completely	in	the
在	这	事情	的	什么	可能	是	在	店铺	为了	我	,	我	曾是	完全地	在	这

[dɑːrk] !

dark	!
黑暗的	!

对于未来可能发生的事情，我一无所知！

[æn; ən] [ˌɪntə'septid] ['letər] [frʌm; frəm] [dɪk] ['slæmər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [sæm] - .

AN	INTERCEPTED	LETTER	FROM	DICK	SLAMMER	TO	HIS	FRIEND	SAM	FLYKE	.
一个	截获	信	从	迪克	重击手	到	他的	朋友	萨姆	-	.

迪克·斯莱默写给他朋友萨姆·弗莱克的一封被截获的信件。

- - -

eppin	-	toosday
-	-	-

eppin-toosday

[maɪ] [dɪr] [sæm]

my	dear	sam
我的	亲爱的	山姆

我亲爱的萨姆

[aɪv] [roʊt] [ðɪs] [er] [fɔ:r; fər][tu:; tə][let][ju:; jʊ][noʊ][aɪm][ɪn]['dʒɑ:li] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd]['hɑ:rti][æz; əz]

i've	rote	this	ere	for	to	let	you	no	i'm	in	jolly	good	health	and	harty	as
我已经死记硬背	这	埃雷	为了	到	让	你	不	我是	在	快乐的	好的	健康	和	哈蒂	作为	

[ə; eɪ] [brɪk] — [ænd; ənd][hoʊp][maɪ]['tu:lɪp][æz; əz][jʊr; jər][æz; əz] [vel] — — [ri:d] [ðɪs] [tu:; tə][sæl] [hu:]

a	brick	—	and	hope	my	tulip	as	your	as	vell	—	—	read	this	to	sal	who
一个	砖	—	和	希望	我的	郁金香	作为	你的	作为	维尔	—	—	读	这	到	盐	WHO

[kɑ:nt][du:][ðə; ði] [seɪm] [hɜ:r'self] ['si:ɪŋ] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ɛdəkeɪʃən] - [bɪn] [ɪn] [ðæt] [laɪn] — — [gɪv]

can't	do	the	same	herself	seeing	as	her	edication	aintt	bin	in	that	line	—	—	give
不能	做	这	相同的	她自己	看到	作为	她	药物	-	垃圾桶	在	那	线	—	—	给

[hɜ:r; hər][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [ker] [oʊ] - [ðə; ði][kɪdz] . — — [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ]

her	my	love	and	tell	her	to	take	care	o	'	the	kids	.	—	—	i've	got	a
她	我的	爱	和	告诉	她	到	拿	关心	o	-	这	孩子们	.	—	—	我已经	得到	一个

[sɪlk] [vaɪp][fɔ:r; fər][sæl] ,

silk	vipe	for	sal	,
丝绸	毒蛇	为了	盐	,

我写下这些，是想告诉你我身体非常健康，精神抖擞——希望我的郁金香也像你的一样美好——把这封信读给萨尔听，她自己没法读，因为她的药不在这条线上——替我问候她，并告诉她照顾好孩子们。——我给萨尔准备了一条丝质的蝰蛇。

[tel] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] - [fɔ:r; fər] - [ɪm] [ɔ:l] ,

tell	her	;	and	suffing	for	'	em	all	,
告诉	她	;	和	-	为了	-	呃	全部	,

告诉她；并替他们所有人受苦，

[fɔ:r; fər] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] - [spek][oʊ] - [ðə; ði] - [ænd; ənd] - [sʌm; səm][tɪn] [tu:] [aɪ]

for	i've	made	a	xlent	spec	o	'	the	woy'ge	and	bagg'd	some	tin	too	i
为了	我已经	制成	一个	-	规格	o	-	这	-	和	-	一些	锡	也	我

[kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ;

can	tell	you	;
能	告诉	你	;

因为我做了一件很棒的工作，还装了一些锡，我可以告诉你；

[ænd; ənd][vɑ:nt]['vi:][hæv; həv][ə; eɪ][bloʊ] [aʊt] [ven][aɪ][kʌmz] [əmʌŋ] [ju:; jʊ] — — — — [ðæts]

and	vont	ve	have	a	blow	out	ven	i	cums	amung	you	—	—	napps	—	—	that's
和	冯特	ve	有	一个	吹	出去	ven	我	精液	安蒙	你	—	—	纳普斯	—	—	那就是

[ðə; ði] [æs] — — [ɪz] [pɑ:rtɪklɝ] [vel] [ænd; ənd][æz; əz][dʌn][hɪz; ɪz] ['du:ti] [laɪk][ə; eɪ] - [flɪnt] — —

the	ass	—	—	is	particklar	vell	and	as	dun	his	dooty	like	a	riq'lar	flint	—	—
这	屁股	—	—	是	帕蒂克拉	维尔	和	作为	逼债	他的	杜蒂	喜欢	一个	-	燧石	—	—

而当我射在你中间时，我们就会爆发——napps——那是屁股——特别好，而且他的屁股像一块富饶的燧石一样——

[aɪ][roʊd] [tu:] ['reɪsɪz][ˌeɪ 'ɑ:r] - ['ni:dnt] [seɪ] [æz; əz][aɪ] [vʌn] [ɪm] [fɔ:r; fər] [ɪz][ə; eɪ] -

i	rode	too	races	ar	'	needn't	say	as	i	vun	em	for	napps	is	a	houtanhouter
我	骑	也	种族	ar	-	不必	说	作为	我	文	呃	为了	纳普斯	是	一个	-

[æn; ən][noʊ] [mis'teik] !

an	no	mistake	!
一个	不	错误	!

我骑过比赛，不用说，因为我参加过，所以 napps 是一个 houtanhouter，毫无疑问！

!
lork **!**
洛克 !

洛克!

['dɪdnt] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði] - [ster] !
didn't **i** **make** **the** **natifs** **stare** **!**
没有 我 制作 这 - 盯 !

难道我没让土著们盯着我看吗!

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [æz; əz]['vɑːs][baɪ] ,
and **a** **gintlum** **as** **vos** **by** **,**
和 一个 - 作为 vos 经过 ,

以及 gintlum 作为 vos by,

[væntɪd] [tuː; tə][oʊ'eɪ'ɛn] - [ɪm][æn; ən] - ['eni] [blʌnt] [fɔːr; fər][ɪm][bʌt; bət] ['wɔːkər] !
vanted **to** **oan** **'** **im** **an** **oferd** **any** **blunt** **for** **im** **but** **walker** **!**
范特 到 oan - 我是 一个 - 任何 钝 为了 我是 但 沃克 !

想要 oan 'im an oferd any blunt for im but walker!

[sez] [aɪ][ðer; ðər][eɪnt] [sɪk] [ə; eɪ][æs][æz; əz] [ðɪs] - [er] [ɪn][ðə; ði][hoʊl] ['kʌntri] — — [bɪ'saɪdz]
says **i** **there** **aint** **sick** **a** **ass** **as** **this** **'** **ere** **hanimal** **in** **the** **hole** **country** **—** **—** **besides**
说道 我 那里 不是 生病的 一个 屁股 作为 这 - 埃雷 哈尼玛尔 在 这 洞 国家 — — 除了
['hiːz] [laɪk][æz; əz] [vʌn] [oʊ] - [ˌem 'iː][oʊ'eɪ'ɛn]['fæmli] ,
he's **like** **as** **vun** **o** **'** **me** **oan** **famly** **,**
他是 喜欢 作为 文 o - 我 oan 家庭 ,

他说，全国没有比这畜生更恶心的家伙了——而且他就像我的家人一样。

[fɔːr; fər] [aɪv] [brɑːt][ɪm][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][hiː; hi]['vɑːs][ə; eɪ] ['bæbi] !
for **i've** **brot** **im** **up** **in** **a** **manner** **from** **the** **time** **he** **vos** **a** **babby** **!**
为了 我已经 兄弟 我是 向上 在 一个 方式 从 这 时间 他 vos 一个 婴儿 !

因为自从他还是个婴儿的时候起，我就一直以某种方式抚养他!

— — ['hiːz] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [muːv] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [noʊz] [maɪ] [vɔɪs] [dʒɪst][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]
— **—** **he's** **up** **to** **a** **move** **or** **too** **and** **knows** **my** **voice** **jist** **for** **all** **the** **world**
— — 他是 向上 到 一个 移动 或者 也 和 知道 我的 嗓音 要点 为了 全部 这 世界
[laɪk][ə; eɪ] - .
like **a** **Chrissen** **.**
喜欢 一个 - .

——他正准备搬家，而且对我的声音了如指掌，就像克里斯森家族的人一样。

[red] - [noʊz] [bɪl] [vɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] [nʊk] - [ɪm] [daʊn] [hɪr] [brɪŋz] [ðɪs] [ænd; ənd] ['hiːl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl]
Red **-** **nose** **Bill** **vot** **had** **a** **nook** **'** **em** **down** **here** **brings** **this** **and** **he'll** **tell** **you** **all**
红色的 - 鼻子 账单 投票 有 一个 角落 - 呃 向下 这里 带来 这 和 地狱 告诉 你 全部
[ə'baʊt] [ðə; ði] [nuːs] — — [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɒlər] [ɪn][ə'baʊt] ,
about **the** **noose** **—** **—** **i** **shall** **foller** **in** **about** **,**
关于 这 套索 — — 我 将 福勒 在 关于 ,

红鼻子比尔在这里有个小角落，他把这个带来了，他会告诉你关于绞索的一切——我稍后会跟进。

[ə; eɪ] [viːk] [ɔːr][soʊ] — — [tel] [sæl][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɜːr; hər] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [lʌʃ] [vɪθ]
a **veek** **or** **so** **—** **—** **tell** **sal** **to** **keep** **up** **her** **sperrits** **and** **not** **to** **lush** **vith**
一个 维克 或者 所以 — — 告诉 盐 到 保持 向上 她 斯佩里特 和 不是 到 郁郁葱葱 维特
[bet] — — [aɪ][dəʊnt][laɪk] [ðæt] [er] [uːmən] [æt; ət][ɔːl] — — [ə; eɪ]['aɪd(ə)l] - [æz; əz][ɪz]['goʊɪŋ]
Bet **—** **—** **i** **dont** **like** **that** **ere** **ooman** **at** **all** **—** **—** **a** **idle** **wagabone** **as** **is** **going**
赌注 — — 我 不 喜欢 那 埃雷 奥曼 在 全部 — — 一个 闲置的 - 作为 是 去
[tuː; tə][ðə; ði]['juːniən][laɪk] - — — [aɪm][noʊ] - [koʊv] [mi'self] [æz; əz][juː; jʊ][noʊz] ,
to **the** **Union** **like** **vinkin** **—** **—** **i'm** **no** **temperens** **cove** **meself** **as** **you** **nose** **,**
到 这 联盟 喜欢 - — — 我是 不 - 海湾 我自己 作为 你 鼻子 ,

大约一周——告诉萨尔保持她的精神，不要沉迷于贝特——我一点也不喜欢那个女人——一个游手好闲的流浪汉，就像文金一样要去联邦——我没有脾气，就像你闻到的那样，掩饰自己。

[sæm] , [bʌt; bət] - [i'nʌf] [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [fiːst] .

sam	,	but	enufs	enuf	and	as	good	as	a	feast	.
山姆	,	但	-	足够	和	作为	好的	作为	一个	盛宴	.

山姆，但足够了，简直就像一顿盛宴。

[ðə; ði] - [æz; əz]['teɪkən] - [ə; eɪ]['liːˈkiːn][tuː; tə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] — — [ðeɪ] [lʊks] [ə'pɑːn]

The	gintry	as	taken	hervite	a	likin	to	Napps	and	me	—	—	they	looks	upon
这	-	作为	已采取	-	一个	点赞	到	纳普斯	和	我	—	—	他们	看起来	之上

[ɪm][æz; əz] - [ə; eɪ] - — — [fɔːr; fər]['hiːz] [likt] [ɔːl][ðə; ði] [dɑːŋkiːz] [æz; əz] [rʌn] [ə'^in][ɪm] —

im	as	hervite	a	projidy	—	—	for	he's	licked	all	the	donkies	as	run	agin	im	—
我是	作为	-	一个	-	—	—	为了	他是	舔过	全部	这	驴	作为	跑步	再次	我是	—

— [ðə; ði] [vɪmən] [tuː] — — ([juː; jʊ]

—	the	vimmen	too	—	—	(	you
—	这	维门	也	—	—	(	你

村里人很喜欢纳普斯和我——他们把他当成神童——因为他舔遍了所有跟他跑的驴——还有维门——（你）

[noʊ][maɪ] - [veɪ] , [sæm] ,

no	my	insinnivating	vay	,	sam	,
不	我的	-	vay	,	山姆	,

不，我的灵感，萨姆，

) [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][gɪt][ðə; ði] [raɪt] [soʊ] [baɪ][ðə; ði] [ɪr] —

)	and	nobody	nose	better	than	me	how	to	git	the	right	sow	by	the	ear	—
)	和	无人	鼻子	更好的	比	我	如何	到	git	这	正确的	母猪	经过	这	耳朵	—

— [noʊ] ['suːnər] [duː][aɪ] [siː] - [ɪm] [ə; eɪ]['kʌmɪn] [vɪθ] [ðer; ðər][kɪdz] ,

—	no	sooner	do	i	see	'	em	a	comin	vith	their	kids	,
—	不	很快	做	我	看	-	呃	一个	即将到来	维特	他们的	孩子们	,

而且没有人比我更清楚如何抓住合适的母猪的耳朵——我一看到它们带着孩子过来，

[ðæn; ðən][aɪ][slɪps][ʌv; əv][ænd; ənd] [dɔːfs] [maɪ][taɪl] , [æn; ən][aɪ] [sez] ,

than	i	slips	of	and	doffs	my	tile	,	an	i	says	,
比	我	滑倒	的	和	脱衣舞	我的	瓦	,	一个	我	说道	,

然后我滑倒，脱下瓷砖，我说，

[sez] [aɪ] — — [duː][let][ðə; ði] ['jʌŋ] - [hæv; həv][ə; eɪ][kæst] — — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪn]

says	i	—	—	do	let	the	yung	jentlum	have	a	cast	—	—	and	then	the	little	in
说道	我	—	—	做	让	这	永	-	有	一个	投掷	—	—	和	然后	这	小的	在

[kuːrs] [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ] - [ðə; ði][oʊld] - ['ʌnz] ,

coorse	begins	a	plegyin	the	old	'	uns	,
课程	开始	一个	-	这	老的	-	联合国	,

我说——让年轻的詹特伦打个石膏——然后小家伙就开始对老家伙们进行虐待，

[ænd; ənd] — — [soʊ][ðə; ði][dʒɑːbz] [dʌn] !

and	—	—	so	the	jobs	done	!
和	—	—	所以	这	工作	完毕	!

任务完成!

— — - [tuː; tə] [peɪ] , [maɪ] [gʊd] [mæn] ?

—	—	vot's	to	pay	,	my	good	man	?
—	—	-	到	支付	,	我的	好的	男人	?

——要付钱吗，老兄?

[sez] [ʃiː; ʃi]

says	she
说道	她

她说

— — [oʊ] — — [nɑːθɪŋk] , ['mɑːm] , [sez] [aɪ] ,

—	—	oh	—	—	nothink	,	marm	,	says	i	,
—	—	哦	—	—	什么都没有	,	玛姆	,	说道	我	,

——哦——别想了，夫人，我说，

[æz; əz]['mɑːdɪst][æz; əz][ə; eɪ]['tɜːrnɪp] [nuː] - - — — [ɪz][ə; eɪ] - ['reɪsər] — — [aɪ][dəʊnt][let]
as modest as a turnip new - peeld — — napps is a rig'lar racer — — i dont let
作为 谦虚的 作为 一个 芜菁 新的 - - — — 纳普斯 是 一个 - 赛车手 — — 我 不 让
[ɪm]['haʊt]
im hout
我是 豪特

谦虚得像个刚剥了皮的萝卜——纳普斯是个真正的赛车手——我不会让他失望

[bʌt; bət][aɪm][soʊ][fɑːnd][oʊ] - ['tʃɪldrən] !
but i'm so fond o ' children !
但 我是 所以 喜爱 o - 孩子们 !

但我非常喜欢孩子!

— — [ðɪs] [hɪr] - [duːz] [ðə; ði]['bɪznɪs][praɪm] ,
— — this here Yummeree doos the bisnis prime ,
— — 这 这里 - 嘟 这 商务 主要的 ,

——这里 Yummeree 做生意很顺利，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [vɪmən] [kʌmz] ['oʊvər][ðə; ði] - [ænd; ənd][ə; eɪ][pʌs][ɪz] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər] [ənʌðɚ]
for the vimmen comes over the jentlum and a pus is made up for anuther
为了 这 维门 来 超过 这 - 和 一个 脓 是 制成 向上 为了 另一个
[reɪs] — — [ænd; ənd][ɪn] [kuːrs] [aɪ] - [ðə; ði][bɪbz] — — [kəz]['vaɪ] ?
race — — and in coorse i pockits the Bibs — — cos vy ?
种族 — — 和 在 课程 我 - 这 围兜 — — 化学 vy ?

活力从詹特卢姆涌来，脓液被创造出来，用于另一场比赛——当然，我把背心揣进了口袋——因为维?

— — [ɪz] [nɑːθɪŋk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] - [ən] .
— — napps is nothink but a good ' un .
— — 纳普斯 是 什么都没有 但 一个 好的 - 联合国 .

——napps 绝对是个好人。

- ['tʌðər] [deɪ] ['hɪrɪn] [æz; əz][ðer; ðər]['vɑːs][æn; ən] [hʌnt] [ɪn][ðə; ði] - : — — ,
' tother day hearin as there vos an hunt in the naborwood : — — napps ,
- 其他 天 听觉 作为 那里 vos 一个 打猎 在 这 - : — — 纳普斯 ,

前几天听说附近树林里有一场狩猎：——napps，

[sez] [aɪ] - [ə; eɪ] — — ['spiːkɪn] [tuː; tə][maɪ][æs] — — [vɛl] [dʒɪst][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm]
says i - a — — speakin to my ass — — napps ve'll jist go and look at ' em
说道 我 - 一个 — — 说话 到 我的 屁股 — — 纳普斯 会 要点 去 和 看 在 - 呃
— —
— —
— —

ia说——跟我屁股说话——napps ve'll jist go and look at 'em——

— — [vel] ['viː]['hædn̩t][gɑːt][noʊ] [mɔːr] [nɔːr][ə; eɪ][maɪl] [wen][aɪ] [kʌmz] [slæp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
— — vell ve hadnt got no more nor a mile wen i comes slap alongside of a
— — 维尔 ve 之前没有 得到 不 更多的 也不 一个 英里 温 我 来 拍击 旁边 的 一个
[stɑːrtʃ] - [ʌp] [tʃæp] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] [gʊd] ['lʊkɪn] -
starch - up chap upatop of raythur a good lookin '
淀粉 - 向上 小伙子 - 的 - 一个 好的 在看 -

——vell ve had not got no more nor a mile when i comes slap along with a strawup chap upattop of raythur a good lookin'

['ɔs] . — — [bʌt; bət][maɪ][aɪ] ! - [ðer; ðər] ['beloʊz] [tuː; tə][mend] ;
oss . — — but my i ! vornt there bellows to mend ;
oss . — — 但 我的 我 ! - 那里 风箱 到 修补 ;

哦——但是我的天哪！我得赶紧把风箱修好；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] [veɪ] [nɔːr][ə; eɪ] [dʌk] [ɪn][ə; eɪ] ['gʌtər] . — — [aɪ] [sez] ,
and he made no more vay nor a duck in a gutter . — — i says ,
和 他 制成 不 更多的 vay 也不 一个 鸭子 在 一个 排水沟 . — — 我 说道 ,

他不再像鸭子一样在水沟里游荡。——我说。

[sɜːr] , [sez] [aɪ] , [daɪ] [θɪŋk] ['viː][ʃəl; ʃəl][biː; bi][ɪn][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][hʌnt] ?

sir	,	says	i	,	dye	think	ve	shall	be	in	time	for	the	hunt	?
先生	,	说道	我	,	染料	思考	ve	将	是	在	时间	为了	这	打猎	?

先生，我说，您认为我们能及时赶上狩猎吗?

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər][tɜːrnz][ɪz][hɛd][bʌt; bət][sets][boʊlt] - [æz; əz] [stɪf] [æz; əz] [pɪtʃ] — — [dʒɪst]

but	he	never	turns	is	hed	but	sets	bolt	uprite	as	stiff	as	pitch	—	—	jist
但	他	绝不	转弯	是	头	但	套	螺栓	-	作为	僵硬的	作为	沥青	—	—	要点

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] - [ɪm][ɪn] [stɑːrtʃ] .

for	all	the	world	as	if	his	mother	had	vashed	im	in	starch	.
为了	全部	这	世界	作为	如果	他的	母亲	有	-	我是	在	淀粉	.

但他始终没有转过头，而是笔直地竖起头，像沥青一样僵硬——仿佛他的母亲把他涂成了淀粉一样。

— — [aɪ][twɪgz][hɪz; ɪz] [liːn] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] — —

—	—	i	twigs	his	lean	in	a	jiffy	—	—
—	—	我	树枝	他的	倾斜	在	一个	瞬间	—	—

——我很快就察觉到他倾斜的姿势——

[soʊ][aɪ] [sez] [sez] [aɪ] " [oʊ] - [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][soʊ] [ʃaɪ] [aɪ][raɪdz][maɪ][oʊn] - , " — —

so	i	says	says	i	"	oh	-	you	needn't	be	so	shy	i	rides	my	own	hannimal	,	"	—	—
所以	我	说道	说道	我	"	哦	-	你	不必	是	所以	害羞的	我	骑行	我的	自己的	-	,	"	—	—

所以我说："哦，你不用这么害羞，我自己也骑汉尼拔。"

— — [vɪʃ] [aɪ] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː]['vɑːs] [mɔːr] [nɔːr][hiː; hi] - [seɪ] ,

—	—	vich	i	takes	it	vos	more	nor	he	co'd	say	,
—	—	维奇	我	需要	它	vos	更多的	也不	他	-	说	,

——vich i take it vos more nor he co'd say,

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][væs] ['nɑːθɪn] [mɔːr] [nɔːr][ə; eɪ] - [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [mis'teik] [hiː; hi]['vɑːs]

for	his	vas	nothin	more	nor	a	borrod'un	and	if	i	dont	mistake	he	vos
为了	他的	血管	什么也没有	更多的	也不	一个	-	和	如果	我	不	错误	他	vos

[ə; eɪ] - — — [aɪ] [θɪŋk] [ɪv] [siːd] [ɪm][ə; eɪ] - [aʊt] - [ænd; ənd] [bluː] ['ruːɪn][æt; ət]

a	vitechapler	—	—	i	think	ive	seed	im	a	sarvin	out	svipes	and	blue	ruin	at
一个	-	—	—	我	思考	我已经	种子	我是	一个	-	出去	-	和	蓝色的	废墟	在

[ðə; ði] [dʒɪn] - ['spinəz] ['kɔːrnər][oʊ] - ['sʌməset] [striːt] [ɔːr] - [leɪn] — — [də'noʊ] [wɪtʃ] .

the	gin	-	spinners	corner	o	'	summerset	street	or	petticut	lane	—	—	dunno	witch	.
这	杜松子酒	-	旋转器	角落	o	-	夏日落	街道	或者	-	车道	—	—	不知道	巫婆	.

因为他的 vas nothin more 也不是什么 borrod'un，如果我没记错的话，他 vos 是一个 vitechapler——我想我看到我在 swipes 和 blue ruin 的 gin-spinners 角落，在 summerset 街或 petticut 巷——不知道哪个。

— — [sæm] , [aɪ] [heɪts] [praɪd]

—	—	sam	,	i	hates	pride
—	—	山姆	,	我	讨厌	自豪

——萨姆，我讨厌骄傲

[soʊ][aɪ] [kʌts] [hɪz; ɪz] - — — [aɪ] [sez] [sez] [aɪ] — — [ˌaɪ 'tiː][dəʊnt][fɪt][juː; jʊ][eɪnt][ə; eɪ]

so	i	cuts	his	cumpny	—	—	i	says	says	i	—	—	napps	it	dont	fit	you	aint	a
所以	我	削减	他的	-	—	—	我	说道	说道	我	—	—	纳普斯	它	不	合身	你	不是	一个

- [jʊə(r)] - [ə; eɪ]['reɪsər][ænd; ənd] [ðæt] [tʃæps] [ə'fiəd] [hɪz; ɪz][præd] [vil] [biː; bi][spaɪld][ə; eɪ]

nunter	you're	o'ny	a	racer	and	that	chaps	afeard	his	prad	vill	be	spiled	a
-	你是	-	一个	赛车手	和	那	小伙子们	害怕	他的	普拉德	村庄	是	洒了	一个

['kiːpɪŋ] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][æs] — — ['liːstweɪz] [aɪm][oʊ] - [ðə; ði] [seɪm] - [ɪn] [ðæt] [rɪ'spɛk]

keeping	conapny	with	a	ass	—	—	leastways	i'm	o	'	the	same	opinyon	in	that	respec
保持	-	和	一个	屁股	—	—	至少	我是	o	-	这	相同的	-	在	那	尊重

[mi'self] [ænd; ənd] — — [soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mɪzl] .

consarning	meself	and	—	—	so	i	shall	mizzle	.
相关的	我自己	和	—	—	所以	我	将	毛毛雨	.

所以我砍了他的公司——我说我说——这不合适，你不是个菜鸟，你只是个赛车手，那家伙害怕他的宝贝会被一个混蛋毁掉——至少就我自己而言，我的看法也一样——所以我要走了。

— — [ə; eɪ] [truː] - [æz; əz][ɪz][ə; eɪ] - ,
— — a true gintlum as is a gintlum ,
— — 一个 真的 - 作为 是 一个 - ,

——真正的gintlum就像一个gintlum一样，

[sæm][ɪz][æz; əz] [dɪfrɛnt] [tuː; tə] [ðiːz] [hɪr] [stʌk] - [ʌp] ['fɛlɚz] [eɪ'ziː][ə; eɪ] - [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ]
sam is as difrent to these here stuck - up fellers az a sovrin is to a
山姆 是 作为 不同的 到 这些 这里 卡住 - 向上 伙计们 az 一个 - 是 到 一个
- ['kɑːpər] - [oʊni][gɪlt] .
coronashun copper vot's on'y gilt .
- 铜 - 仅限 镀金 .

山姆与这些自以为是的家伙截然不同，就像君主与科罗纳申铜币截然不同一样。

[vel] [laɪ][tɜːrnz][eɪtʃ oʊ 'ef]['oʊvər][ðə; ði][left][ænd; ənd][ˌviːˌaɪ'piːz][ʌp][hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l]['traɪɪn][tuː; tə][get][ʌp]
vell lie turns hof over the left and vips up his animal tryin to get up
维尔 说谎 转弯 霍夫 超过 这 左边 和 贵宾 向上 他的 动物 尝试 到 得到 向上
[ə; eɪ][trɑːt] — — ['bɑːbɪn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] - [ænd; ənd]['bʌmpɪn] [hi'self] [tuː; tə]
a trot — — bobbin up and down in his sturrups and bumpin hisself to
一个 小跑 — — 线轴 向上 和 向下 在 他的 - 和 砰砰 他自己 到
[meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] — — [ɔːl] ['flʌməri] !
make a show — — all flummery !
制作 一个 展示 — — 全部 琐事 !

维尔·莱伊向左转弯，跳起他的牲畜，试图让它小跑起来——在马镫里上下颠簸，扭动着身体，做出滑稽的举动——真是滑稽可笑！

— — [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['mɪdəl] [oʊ] - [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [hi'self] , [ænd; ənd]
— — he takes the middel o ' the field to hisself , and
— — 他 需要 这 中间 o - 这 场地 到 他自己 , 和

——他占据了场地中央，并且

[aɪ][kɑːks][maɪ][aɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ][geɪt] — — [ðæts] [ðə; ði] ['tɪkɪt] !
i cox my i for a houtlet and spi's a gait — — that's the ticket !
我 考克斯 我的 我 为了 一个 - 和 - 一个 步态 — — 那就是 这 票 !

我为插座和 spi 的步态——这就是关键！

[sez] [aɪ] ; [soʊ] [laɪtɪŋ] [ðə; ði] - ['bækə] [ænd; ənd] ['bloʊɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [aɪ][trɔts] [ə'lɔːŋ] ,
says i ; so liting the ' bacca and blowin a cloud I trots along ,
说道 我 ; 所以 利亭 这 - 浆果 和 吹 一个 云 我 小跑 沿着 ,

我说；于是点燃烟草，吐出一口烟，我一路小跑，

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒɪst][kʌm][tuː; tə][ðə; ði][geɪt][ven]['tɜːrnɪn] - [raʊnd][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʒɪn]
and had jist cum to the gait ven turnin ' round to look for the gin
和 有 要点 精液 到 这 步态 ven 转弯 - 圆形的 到 看 为了 这 杜松子酒
- ['spɪnər] , [bloʊ] [ˌem 'iː] !
- spinner , blow me !
- 旋转器 , 吹 我 !

就在我转身寻找杜松子酒旋转器的时候，我竟然跑到了步道上，真是见鬼了！

[sæm] ,
sam ,
山姆 ,

山姆，

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði][koʊv] [ə'gen] [hiːlz] ['oʊvər] [hed] ['oʊvər][æn; ən] [edʒ] — — [laɪk][ə; eɪ] [tʌmlɚ]
if i didn't see the cove again heels over head over an edge — — like a tumler
如果 我 没有 看 这 海湾 再次 高跟鞋 超过 头 超过 一个 边缘 — — 喜欢 一个 特姆勒
[æt; ət] - [fer] ;
at bartlmy fare ;
在 - 票价 ;

如果我再也看不到海湾，我会像个在巴特米餐厅里翻滚的酒杯一样，头朝下栽下去。

— — [vaɪl] [hɪz; ɪz] - [væs][ə; eɪ]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-][ˌaɪ 'tiː]['kuːli][ɪn][ðə; ði] - !
— — vile his preshus hannimal vas a takin it cooly in the meddo !
— — 卑鄙的 他的 普雷舒斯 - 血管 一个 拿 它 冷静 在 这 - !

——卑鄙的他的 preshus hannimal vas 在 meddo 中冷静地接受了它！

" [væt] [ə; eɪ] [rʌm] [tʃæp] " — [sez]
" vat a rum chap " — says
" 增值税 一个 朗姆酒 小伙子 " — 说道

“一桶朗姆酒，伙计”——说道

[aɪ] , [ə; eɪ] - ['rɛdi] [tuː; tə] [bʌst] — — " [væt] [ə; eɪ] [rʌm] [tʃæp] [tuː; tə] [goʊ]['oʊvər][ðə; ði] - [edʒ] [ðæt]
i , a larfin reddy to bust — — " vat a rum chap to go over the ' edge that
我 , 一个 - 雷迪 到 摔碎 — — " 增值税 一个 朗姆酒 小伙子 到 去 超过 这 - 边缘 那
[veɪ] !
vay !
vay !

我，一个拉尔芬·雷迪准备大闹一场——”一个朗姆酒小伙子要越过那条路的边缘！

[ven]
ven
ven

ven

[hɪəz] [ə; eɪ] - [geɪt][tuː; tə][raɪd] [θruː] !
here's a riglar gait to ride through !
这里是 一个 - 步态 到 骑 通过 !

这是一段需要骑行的艰难历程！

" — — [ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] [ɑːn] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [sæm] ,
" — — and so , i druv on , but somehow , sam ,
" — — 和 所以 , 我 德鲁夫 在 , 但 不知何故 , 山姆 ,

“——于是，我继续前行，但不知为何，山姆，

[aɪ] ['kʊdənt] [help] [ə; eɪ] ['θɪŋkɪn] - [æz; əz][præps][ðə; ði] - [liːd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [nek] — — [stɪf]
i coudn't help a thinkin ' as praps the waggerbun lead broke his nek — — stif
我 不能 帮助 一个 思考 - 作为 可能 这 - 带领 打破 他的 内克 — — 僵硬
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][væs] !
as it vas !
作为 它 血管 !

我忍不住想，或许是那个笨手笨脚的家伙把他的脖子弄断了——虽然它很僵硬！

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sed] [tuː; tə] — — " , " — — [sez] [aɪ] — — " [lets] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk]
and so i said to napps — — " napps , " — — says i — — " lets go and look
和 所以 我 说 到 纳普斯 — — " 纳普斯 , " — — 说道 我 — — " 让我们 去 和 看
['ɑːrtɝ][ðə; ði] - [fɔːr; fər] ['tʃɛrətiːz] - [seɪk]
arter the warmint for charity's - sake
动脉 这 - 为了 慈善机构的 - 清酒

于是我对纳普斯说——“纳普斯，”我说——“咱们为了慈善事业去看看战争结束后的情况吧。”

" — — [vɑːts][æz; əz] [gʊd] - - [ə; eɪ] [æs] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər] , ['dɪdnt] [meɪk] [noʊ]
" — — napps vots as good - natur'd a ass as his master , didn't make no
" — — 纳普斯 投票 作为 好的 - - 一个 屁股 作为 他的 掌握 , 没有 制作 不
['ɑːbstək(ə)l][ænd; ənd][soʊ]['viː] [vent] — -
obstacle and so ve vent — -
障碍 和 所以 ve 发泄 — -

“——napps 像他的主人一样性情温和，没有制造任何障碍，所以我们发泄了——

— — [maɪ][aɪ] ! — — [sæm] , [aɪ'd][ə; eɪ] [stʊd] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] [θriː] [aʊts][æd][juː; jʊ][ə; eɪ]
— — my i ! — — sam , i'd a stood a Kervorten and three outs ad you a
— — 我的 我 ! — — 山姆 , ID 一个 站立 一个 - 和 三 出局 广告 你 一个
[bɪn] [ðer; ðər] !
bin there !
垃圾桶 那里 !

——我的天！——山姆，我站在克沃顿，三次出局，而你却在那里！

— — [ðer; ðər][væs][maɪ] - [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][nek][ɪn][ə; eɪ] ['dʌkˌpɑnd] — — ['lʊkɪn] - [æz; əz]
— — there vas my jentlum up to his nek in a duckpond — — lookin ' as
— — 那里 血管 我的 - 向上 到 他的 内克 在 一个 鸭塘 — — 在看 - 作为
- [æz; əz][ə; eɪ] [streɪ] [oʊ] - ['mʌt(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['bætər] ['pʌdɪn] -
miserribble as a stray o ' mutton in a batter puddin '
- 作为 一个 流浪 o - 羊肉 在 一个 连击 布丁 -

——我的小伙子在鸭塘里，水都淹到脖子了——看起来就像一块掉进布丁里的流浪羊肉一样可怜兮兮的

" [hælp] ! [hælp] ! " [sez] [hiː; hi] , [ə; eɪ] ['spɪtɪn] - [ðə; ði] [griːn] - [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] — — "
" halp ! halp ! " says he , a spittin ' the green veeds out of his mouth — — "
" 救命 ! 救命 ! " 说道 他 , 一个 吐痰 - 这 绿色的 - 出去 的 他的 嘴 — — "
[hælp][ˌem 'iː] ,
halp me ,
救命 我 ,

"救命！救命！"他一边说着，一边把嘴里的绿菜吐了出来——"救救我，

['fɔːlər] , [ænd; ənd] [aɪl] [stænd][ə; eɪ][bɑːb] " [ɔːr] ['səmət] [tuː; tə] [ðæt] - .
faller , and i'll stand a bob " or summat to that efeck .
坠落者 , 和 患病的 站立 一个 鲍勃 " 或者 总结 到 那 - .

摔倒了，我会站出来"或者其他什么来应对那种情况。

— — [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [hoʊld][aʊt][maɪ][fɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] - — — [ænd; ənd]
— — but i couldn't hold out my fin to him for larfin — — and napps
— — 但 我 不能 抓住 出去 我的 鳍 到 他 为了 - — — 和 纳普斯
[bɪ'gʌn] [ə; eɪ] - [æt; ət] [zɪç] [ə; eɪ] [reɪt] — — [vɪʃ] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][væs][ə; eɪ] -
begun a brayin at sich a rate — — vich struck me as if he vas a larfin
开始 一个 - 在 sich 一个 速度 — — 维奇 击 我 作为 如果 他 血管 一个 -
[tuː] ,
too ,
也 ,

——但我不能为了取悦他而伸出我的鳍——而且纳普斯开始以这样的速度发出嘶鸣——在我看来，他好像也是个取悦者。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][lɑːrf][wus; 'wusi][ðæn; ðən]['evər] — —
and made me larf wusser than ever — —
和 制成 我 拉夫 沃瑟 比 曾经 — —

让我比以往任何时候都更加胆小——

— — [vel] , [æt; ət][læst] , [aɪ] - [tuː; tə][lʌg][hɪm; ɪm][aʊt] ,
— — vell , at last , i contrivis to lug him out ,
— — 维尔 , 在 最后的 , 我 - 到 凸耳 他 出去 ,

——最后，我设法把他拖了出来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgər] [hiː; hi][kʌt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — — [hiː; hi][hæd; həd] - [ə; eɪ] [nuː]
and a preshus figger he cut to be sure — — he had kervite a new
和 一个 普雷舒斯 菲格 他 切 到 是 当然 — — 他 有 - 一个 新的
[suːt] [oʊ] - [blæk] [mʌd] ,
sute o ' black mud ,
苏特 o - 黑色的 泥 ,

他切了一刀，以确保——他有一块新的黑泥，

[vɪʃ] ['dɪdnt] [smel] [pɑːrtɪklɑː] [sviːt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

vich	didn't	smell	particlar	sveet	i	can	tell	you	.
维奇	没有	闻	特别的	斯维特	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，vich闻起来并不特别甜。

— — " [eint] [hɜːrt] [jʊr'sɛlf] ? " [sez] [aɪ] , " [hæv; həv][juː; jʊ] ?

—	—	"	ain't	hurt	yoursef	?	"	says	i	,	"	have	you	?
—	—	"	不是	伤害	你自己	?	"	说道	我	,	"	有	你	?

“你没伤到自己吗？”我问，“你伤到自己了吗？”

" — — " [noʊ] " — — [sez] [hiː; hi] — — " [bʌt; bət][aɪm][dem] [wet] [ænd; ənd] - [spaɪld] " — —

"	—	—	"	no	"	—	—	says	he	—	—	"	but	i'm	dem	wet	and	utterably	spiled	"	—	—
"	—	—	"	不	"	—	—	说道	他	—	—	"	但	我是	民主	湿的	和	-	洒了	"	—	—

[ɔːr] [vɔrdz] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][hiː; hi] -

or	vords	like	that	for	he	chewd'em
或者	沃德斯	喜欢	那	为了	他	-

“——”不——他说——“但我浑身湿透，彻底洒了”——或者类似的话，因为他嚼碎了它们

[soʊ] [faɪn] [aɪ] ['kudnt] ['raɪtli] [hɪt] - [ɪm] .

so	fine	i	couldn't	rightly	hit	'	em	.
所以	美好的	我	不能	没错	打	-	呃	.

太好打了，我都没办法好好打中他们。

— — ['eɪtər][aɪ'd] [skreɪpt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - , [ænd; ənd]['hiːd][tɪpiːdiː][ə; eɪ][hɔːg] — — [vɪʃ] [væs]

—	—	ater	i'd	scraped	him	a	little	desent	,	and	he'd	tip'd	a	hog	—	—	vich	vas
—	—	之后	ID	刮擦	他	一个	小的	-	,	和	他会	已付小费	一个	猪	—	—	维奇	血管

[hænsəm] — — [aɪ] - [hɪm; ɪm]

rayther	hansum	—	—	i	ax'd	him
雷瑟	汉森	—	—	我	-	他

——在我稍微惩罚了他一下之后，他就像个猪一样——vich vas rayther hansum——我砍了他

['vɪr] ['hiːd] [left] [hɪz; ɪz] [taɪl] ?

vere	he'd	left	his	tile	?
真实	他会	左边	他的	瓦	?

他把瓷砖留在哪儿了？

" [taɪl] ?

"	tile	?
"	瓦	?

“瓦？

" — — [sez] [hiː; hi] — — [ə; eɪ] - [hɪz; ɪz]['aɪz][ænd; ənd]['oʊpənɪn] - [hɪz; ɪz][dʒɔːz][laɪk][ə; eɪ]['daɪɪn] -

"	—	—	says	he	—	—	a	yogglin	his	i's	and	openin	'	his	jaws	like	a	dyin	'
"	—	—	说道	他	—	—	一个	-	他的	是	和	开	-	他的	下颚	喜欢	一个	垂死	-

['ɔɪstər] " [jes] [jʊr; jər]['kæstər] " — — [sez] [aɪ] ,

oyster	"	yes	your	castor	"	—	—	says	i	,
牡蛎	"	是的	你的	蓖麻	"	—	—	说道	我	,

“——他说——扭动着他的i，张开嘴，像一只垂死的牡蛎。“是的，你的海狸”——我说，

" [jʊr; jər] ['biːvər] [jʊr; jər][hæt] . "

"	your	beaver	your	hat	.	"
"	你的	海狸	你的	帽子	.	"

“你的海狸，你的帽子。”

" [oʊ] ! " — — [sez] [hiː; hi] , - ['dɪzməl][tuː; tə][ðə; ði][pɑːnd] — — " [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][diː]

"	Oh	!	"	—	—	says	he	,	p'inting	dismal	to	the	pond	—	—	"	gone	to	the	devil	d
"	哦	!	"	—	—	说道	他	,	-	惨淡	到	这	池塘	—	—	"	已消失	到	这	魔鬼	d

– – –

= = =

– – –

“哦！”他沮丧地对着池塘说道，“去了魔鬼那里去吧，该死的___

[ˌem ˈiː] ! " — — [soʊ] [vɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [aʊt] [ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] - [vaɪp] ,

me	!	"	—	—	so	vith	that	he	takes	out	a	red	and	yuller	vipe	,
我	!	"	—	—	所以	维特	那	他	需要	出去	一个	红色的	和	-	毒蛇	,

我！"——于是他掏出一条红黄相间的毒蛇，

[ænd; ənd] [taɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hɛd] , [ˈlʊkɪn] - [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [vɔrld] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈæp(ə)l] - [uːmən] .

and	ties	it	about	his	hed	,	lookin	'	for	all	the	vorld	like	a	apple	-	ooman	.
和	领带	它	关于	他的	头	,	在看	-	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	苹果	-	奥曼	.

他把帽子绑在头上，像个苹果人一样向全世界张望。

— — [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [hænsəm] [aɪ] [ɪn] [kuːrs] - [tuː; tə] [ketʃ] [hɪz; ɪz] [præd]

—	—	as	he	had	come	down	hansum	i	in	coorse	ofer'd	to	ketch	his	prad
—	—	作为	他	有	来	向下	汉森	我	在	课程	-	到	双体帆船	他的	普拉德

[vɪʃ] - [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] — — [ænd; ənd] [ʌp] [hiː; hi] [dʒʌmps] [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] -

vich	va'n't	much	difficulty	—	—	and	up	he	jumps	and	lepped	with	a	squosh
维奇	-	很多	困难	—	—	和	向上	他	跳跃	和	-	和	一个	-

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)l] — — [ænd; ənd] [rɪd] [ʌv; əv] - [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈseɪɪn] - [baɪ] [jʊr; jər] [liːv]

into	the	saddle	—	—	and	rid	of	vithout	as	much	as	sayin	'	by	your	leave
进入	这	鞍	—	—	和	摆脱	的	-	作为	很多	作为	说	-	经过	你的	离开

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːr] [ˈɛniˌθɪŋk] [els] — —

good	luck	to	you	or	anythink	else	—	—
好的	运气	到	你	或者	任何东西	别的	—	—

——他下马的时候，我当然主动提出帮他把马牵过来，这并不费什么力气——然后他跳起来，轻快地跃上马鞍——连句"再见，祝你好运"之类的话都没说就走了——

— - [vel] ,

—	-	vell	,
—	-	维尔	,

—-vell,

[ðɪs] [hɪr] [ˈvɑːs] [ðə; ði] [end] [ænd; ənd] [ˈʌpʃɑːt] [oʊ] - [ðæt] [ˈdeɪz] [fʌn] [fɔːr; fər] [aɪ] [ˈvɑːs] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər]

this	here	vos	the	end	and	upshot	o	'	that	day's	fun	for	I	vos	too	late	for
这	这里	vos	这	结尾	和	结果	o	-	那	天	乐趣	为了	我	vos	也	晚的	为了

[ðə; ði] [stɑːrt] [baɪ] [ten] — — [aɪ] [sɔː] - [ɪm] [ˈgɔɪn] - [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns]

the	start	by	ten	minnits	—	—	i	saw	'	em	goin	'	it	at	a	distance
这	开始	经过	十	分钟	—	—	我	锯	-	呃	去	-	它	在	一个	距离

这就是那天乐趣的结局和结果，因为我晚了十分钟才开始——我远远地就看到他们开始了。

[soʊ] [aɪ] [teɪks] [ə; eɪ] [saɪt] !

so	i	takes	a	sight	!
所以	我	需要	一个	视线	!

于是我看了一眼！

— — [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ˈvæli] [fɔːr; fər] [ˈnæps] [tuː; tə] [pʊt] [ɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] [æz; əz]

—	—	but	i	had	too	much	valley	for	napes	to	put	im	to	it	so	as
—	—	但	我	有	也	很多	谷	为了	颈背	到	放	我是	到	它	所以	作为

[tuː; tə] [get] [ʌp] [vɪθ] - [ɪm] — — [ɔːr] [hiː; hi] [maɪt] [ə; eɪ] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [præps] ! — -

to	get	up	vith	'	em	—	—	or	he	might	a	done	it	praps	!	—	-
到	得到	向上	维特	-	呃	—	—	或者	他	可能	一个	完毕	它	可能	!	—	-

——但我脑子里全是山谷，脖子都伸不直，所以没法和他们一起起来——或者他可能已经做到了！——

— — [aɪv] [lɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪtɪn] [kɑːk] [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [fæt] [æz; əz] ['bʌtər] — — [bʌt; bət]

— — i've lived like a fightin cock and am as fatt as butter — — but

— — 我已经 居住地 喜欢 一个 战斗 公鸡 和 是 作为 脂肪 作为 黄油 — — 但

[ðə; ði] [reɪs] [ɪz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['aʊər] [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [ketʃ]

the race is goin ' to begin in a hour and i must go and ketch napps

这 种族 是 去 - 到 开始 在 一个 小时 和 我 必须 去 和 双体帆船 纳普斯

[huːz] [ə; eɪ] [græzɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [kə'mjuːn] [ænd; ənd] [lʊks] - [vel] — — [soʊ] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət]

who's a grazin on the commun and looks oncommun vell — — so no more at

谁是 一个 放牧 在 这 社区 和 看起来 - 维尔 — — 所以 不 更多的 在

['prez(ə)nt] [frʌm; frəm] ,

present from ,

展示 从 ,

——我活得像只斗鸡，胖得像黄油——但比赛一个小时后就要开始了，我得去抓纳兹，他正在公共牧场吃草，看起来很健康——所以暂时就说到这里吧。

[jɔːrz] , [maɪ] [praɪm] - [ən] ,

Yours , my prime ' un ,

此致 , 我的 主要的 - 联合国 ,

你的，我的宝贝，

[dɪk] ['stæmər] .

dick stammer .

迪克 结巴 .

迪克结巴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神